



PC

Palau 164808

Portada: XVIII-253 fop, le repite el folio 223 a 231

R.E.

DG
A

270€

84/20

T. 145120

CB. 1183979

ARTE
DE LA
LENGUA BISAYA-HILIGAYNA

DE LA
ISLA DE PANAY

COMPUESTO POR EL

M. R. P. Fr. Alonso Métrida

DE LA ORDEN DE N. P. S. AGUSTÍN

CORREGIDO Y AUMENTADO

POR EL

M. R. P. JOSÉ APARICIO

DE LA MISMA ORDEN.



TAMBOBONG

PEQUEÑA TIPO-LITOGRAFÍA DEL ASILO DE HUÉRFANOS
de Nuestra Señora de la Consolación

1894.



R.110812



ADVERTENCIA

ACERCA DE ESTA NUEVA EDICIÓN

El considerar que puede llegar tiempo, mas ó menos lejano, en que desaparezca por completo el Arte de la lengua Bisaya Hiligayna del M. R. P. Fr. Alonso de Méntrida, varón benemérito en la Orden Agustiniiana por los altos cargos que desempeño en la misma, y de las Letras bisayas por las obras que escribió en dicho idioma, mereciendo por ellas ser llamado con justísima razón—*el Cicerón bisaya*,—me ha movido á dar á la imprenta nuevamente dicho Arte.

Mas como el reimprimirle según la edición de 1818, que es la que tengo, con las erratas, método y lenguaje de entonces sería poco aceptable hoy día, he creído conveniente y necesario corregirle antes en el lenguaje, reformarle en el método y aumentarle en lo que le falta, para lo cual he tenido que cambiar algunos capítulos para más metodizarle, entresacando las materias de lo que él dice en capítulos larguísimos, corrigiendo las erratas de que está plagada y el lenguaje cansado é ininteligible que algunas veces tiene.

He procurado en lo general guardar el texto del Autor sin intercalar nada mío, á no ser alguna que otra palabra aclaratoria de la materia, ó necesaria para la ilación del contexto de la oración; las cuales suelen ir entre comillas «—». Lo aumentado por mí, fuera de lo dicho, va señalado con estos signos*.....*; si con esto se consigue el fin de la *reimpresión* y algún provecho para el público quedará sobradamente recompensado mi trabajo.

Fr. J. A.

A LOS PP. MINISTROS

DEL SANTO EVANGELIO DE LA PROVINCIA DE BISAYAS

SALUD EN EL SEÑOR.

Lo que suplico á VV. RR. es, que perdonen las faltas que en este Arte hallaren que serán muchas, y reciban mi buena voluntad que es de ayudar en lo que puedo á los que de nuevo vienen al Ministerio, hasta que ellos por sí no tengan necesidad de Arte.

Y advierto, que en formar nombres y verbos, así primitivos, como derivados, hay en todas las lenguas sus diferencias: de modo que no todos se forman de una manera, ni con unas mismas preposiciones. Porque esto, que llamamos lengua ó lenguaje, *constat ex usu et consuetudine loquendi*: El cual uso es tan poderoso que hace que unas palabras sean elegantes y otras no, como lo vemos en todas las lenguas; puede ser que un verbo esté bien formado según el Arte, y no según el uso, porque de *bonus* sale *bonitas*, y de *malus* no se compone *malitas*.

Y esto me parece basta, para que ninguno quiera llevarlo todo por una Regla.



BALAC

EN ALABANZA DE NUESTRA SEÑORA LA VIRGEN MARÍA CONCEBIDA
SIN PECADO ORIGINAL Y DEDICATORIA Á LA MISMA SEÑORA.

Salampating bonias
maputi n̄ga dondonay
ang hanapong ualay apdo
ang uay pait n̄ga mas-a.

Sa limmupad ca sa langit
sa quinmayab sa ologan
manag-agao ang dampog
nanaglumba ang panḡanod
nanagpasinantolin.

Mey sumapao, mey lim-un
mey mabao, mey malaupao
sinmosog-alao sa limcun
sinmugat sa binocot,
sa hamonó n̄ga lin-ay
sa dacu n̄ga babaye
sa uay catumbas bitin
sa uay lupúng talayo
sa uay caunḡay-unḡay.

Napaibabao ca sa langit
tinmontong ca sa ologan
sa dalahuyag n̄ga pahuayan
sa dayon n̄ga pamudlayan.

Iloy ni labing dato
Anac ni piling Hari
humanap ualay anḡay
cag uay caonḡay-on̄gay.

Humanap ca sa sala hiducti
ua ca hilaamay-damayi;
Busa mahomot ca n̄ga Pangdan,
muhulac n̄ga sin n̄gilan
mahunaquit ca n̄ga dao carlom
maamion n̄ga dao alanḡilan.

VI.

Bisan balintaao ang arlao
 hataas na ang gagalon,
 bangto na ang baga dilao
 humanap mīgapuas ang baho,
 tacar mauala ang malonmon
 sadto n̄ga homot nimo
 cay hamono ca n̄ga Pangdan
 cay dacu ca n̄ga hingalan.

Maañag, maolalom ca
 malomandumanon ca
 guinaguisalan mo ang bulan
 finutumban mo ang dalanon
 pinanhanuyan ca sa tará
 pinamulacan ca sa bitoon
 guinalibutan ca sa casilao
 guinloy-an ca sa capaua,
 guin-alimpay mo ang adlao
 guimpandong mo ang gagalon
 guinabolobolauanan.

Iloy n̄ga mapuangolon,
 Anac n̄ga maloloy-on
 calauaton mo ang buut co
 ining malahuna co
 cangan̄gon mo ang halad co
 ang acon hinaharang
 paoyonan ta icao sa tuuc
 sondon ta icao sa suladong
 di co pagluaton paghan̄gad
 di co lun̄gan pagtinḡalo
 cag di aco malipay
 matar malibalao,
 con di mo acó papaghatagan
 matar aco papagualin̄gan
 sing camadag sa calag co
 sing caayo sa buut co
 sing icabuhing dayon
 sing uay caob-san lugay.

ADVERTENCIAS NECESARIAS

ANTES DE ENTRAR EN MATERIA, QUE NO ESTÁN EN EL AUTOR.



ADVERTENCIA 1.^a

Del alfabeto bisaya.

Parece ser que antes tenían los antiguos bisayas alfabeto especial, con caracteres de distinta configuración ó forma de la de nuestras letras, pero hoy día nadie conoce aquellos caractéres, y solo usan del alfabeto y caractéres castellanos, excepto algunas letras.

El alfabeto bisaya consta hoy de veintinueve letras que son: A. B. C. D. E. G. H. I. L. M. N. Ñ. NĜ. O. P. Q. R. S. T. U. Y. mayúsculas, y las minúsculas son: a. b. c. d. e. g. h. i. l. m. n. ñ. nĝ. o. p. q. r. s. t. u. y.

Las vocales son cinco: A. a. E. e. I. i. O. o. U. u.; las cuales se reducen á tres, porque la *e* y la *i* se usan indistintamente en general, aunque en algunas partes usan más de la *i* que de la *e*, y en otras viceversa; así verás escrito:—*cami* ó *came*, nosotros; *cali* ó *cale*, cavar; *lalaque* ó *lalaqui*, varon, macho; y ási de otros. Si hay algún nombre ó palabra que se escriba con *e* ó *i* fijas, vea cada uno donde está y acomódese al uso.

La *o* y la *u* también se usan indistintamente en general, y así lo mismo se ve escrito:—*matood*, que *matuud*, y aún *matuod*, cierto; *Tobód* ó *tubúd*, manar: *Ontay* ó *Untay*; estirar pierna, tela, etc.; y así de otros, con lo advertido sobre la *e* y la *i*. Cuando la *u*, ú *o*, es duplicada, puede escribirse, y soy



de parecer debe escribirse así:—*matuod*, cierto; *tauo*, hombre, persona; *Buong*, quebrar etc.; pero lo mejor es atenerse al uso.

Las consonantes:—*b. c. d. l. m. n. ñ. p. q. s. t. é. y.*, sueñan lo mismo que en castellano, con sola la diferencia que la *e* antes de *e* ó *i* en palabras de origen castellano la pronuncian como *s*, á lo andaluz, como en: Cecilia, canción colación, etc., que dicen:—*Sesilia, cansión, colasión*. En los juegos de las pasivas en bisaya la *c*, ante *e* ó *i* pasa á ser *q*, como en castellano sucede; vg.: de *Ocoy*, habitar—*inoquiam* ó *inocyan*;—donde se habita. De *culang*—*quinulang*; lo que falta, defectuoso, etc.

La *ch* castellana la pronuncian como *s*; así dicen por *chapin, chinelas*—*sapin, sinelas*; pero *chilla, choza*; parece dicen:—*siya, sosa*,—recargando más el *sí*, *so*; equivalente á—*shiya, shosa*. Lo que suple á nuestra *ch*, en pronunciación escriben ellos *t s*, como en la pasiva de *Putus*—envolver—por síncope escriben *putson*, y suena á *puchon*.

La *d, l* y *r*, las cambian con bastante frecuencia como—*dala, dara*—traer ó llevar; y en su pasiva dicen:—*dad-on, dal-on* ó *dar-on*. La *d* se pronuncia como entre *d* y *r*, lo cual se consigue levantando la punta de la lengua hácia el nacimiento de los dientes superiores.

La *r* castellana suelen pronunciarla, al menos cuando es final, como *l*: como: *jugar, casar, altar*, etc., que dicen:—*sugal, casal, artal*; en este último la *l*, hacen *r*, y esta hacen *l*. Por regla general la *r* doble ó fuerte la pronuncian suave, sin embargo el P. Lozano dice que ha oído:—*carragumu, corrosocos, ravit* y las del origen Español, y yo he oído también:—*currít*—raya ó señal; y Pare ó Padre, le he oído bien marcado:—*Parre*,—si bien ha sido á chiquillos.

La *f*, no se usa en palabras bisayas, y cuando la tienen que usar, en palabras castellanas, la pronuncian como *p*, ó entre *f* y *p*, y así para decir:—Felipe, firme, fecha, etc., dicen:—Pelipe, pirme pecha, etc. Pero se oye también, creo que en los que se olvidan del bisaya y no saben el castellano, Padre por Padre, Eurofa por Europa. Esto se llama pedantería.

La *g*, siempre es suave en este idioma con todas las vocales sin que se ponga *u* ante *e* ó *i* para decir:—*ge, gi*, por *gue gui*; pero debe ponerse para evitar que el que no esté bien enterado en el idioma, las pronuncie como en castellano, y de ahí se confundan las palabras que se deban escribir *he, hi*, con las de *gue, gui*, y por esto soy de parecer que se escriba como en castellano—*ga, gue, gui*.

La *h* bisaya, se pronuncia, aunque más suave, como la *j*, y la *g*, fuerte castellanas. En algunas partes la pronuncian casi tan fuerte como nuestra *j*, y hay ya algunos que usan la *j* en la escritura como:—*bujat, buhat*; mas debe desterrarse tal uso, ó mejor, abuso. La *j* nuestra, la pronuncian como *s*; así por decir:—*jugar, jabón, jarro*, dicen:—*sugal, sabon, saro*. La *h* castellana, como en—*hora, harina, hacer*—la aspiran como en castellano, ó la hacen *j*; y dicen:—*jora, jarina, jaser*. En huerta la hacen *g*, y dicen:—*güerta*—á la antigua castellana.

La *k*, no es letra de este idioma, aunque es cierto que N. P. Métrida la pone en su Diccionario; soy de parecer no debe usarse, y si solo de la *c*, ó *q*, según la vocal que la siga.

La *ll*, no la usan en su idioma, y cuando tienen que usarla en palabras castellanas la escriben y pronuncian como *y*: así en caballo, capilla, cepillo, etc., dicen:—*cabayo, capiya, sepiyo*. Sí pronuncian y escriben doble *l* ó *ll*, tanto en palabras castellanas como en alguas bisayas, pero es en la combinación *l, i*, breve ó que forma diptongo con la vocal siguiente, como en: Cecilia, Basilio, Natalio ó Talio abreviado, que escriben y pronuncian: *Sesilla, Basillo, Natallo ó Tallo*. En palabras bisayas he oído, *Salla*, por *salia*, para animar cuando arrastran maderos con carabaos ó con gente; es decir como pronuncian los labriegos de por allá, y cuando no debe pronunciarse. De lo cual se deduce que en este idioma bisaya no hay doble *l*, ó sea *ll*, ni en escritura ni en pronunciación; y lo mismo se debe decir de la doble *r*.

La *ñ*, se usa como en castellano en algunas palabras, en otras no; antes, y aún ahora, en muchas partes, la escriben así: *ny*, ó *nuy*, y de aquí:—*anyo, buniyag, minyo*—por *año*,

convenir, cuadrar; *buñag*, bautizar, regar; *miño*, casado, casada. Pero en pañuelo he oído—*pañuelo*.

La *nġ*, es letra propia de los idiomas ó dialectos de estas Islas; su pronunciación es gangosa y debe procurarse pronunciarla bien para no errar en las palabras, diciendo una cosa por otra; la pronunciación de *nġa*, *nġe*, *nġi*, *nġo*, *nġu*, se consigue bajando un poco la lengua tocando con su punta el nacimiento de los dientes inferiores. Porque no es lo mismo decir:—*mġa*—^{o manga} como va escrita, que es partícula para designar plurales, que decir:—*manga*—que es la fruta así llamada, ó la manga de vestido etc.; mas para evitar la equivocación que puede haber en ello, soy de parecer que, todas las palabras que en bisaya tengan que pronunciarse como en castellano, se escriban con doble *g*, como en—*manggad*,—riquezas; y las que tengan que pronunciarse gangosas, al uso bisaya, con una sola *g*, y con la virgula arriba, como se pone antes; *nġa*, *nġe*, etc.

La *v*, no es letra propiamente bisaya, aunque se vé en libros, y aún se oye alguna que otra vez como consonante, pero soy de parecer no debe usarse más que como vocal, equivalente á *u*; y ellos así la pronuncian en llave pues dicen:—*yaue*. Las palabras castellanas que comienzan con *v*, como: *vaca*, *vino*, *volcán*;—las suelen escribir;—*baça*, *bino*, *bolcan*.

La *X*, y *Z*, no son letras bisayas, y cuando tienen que pronunciarlas en palabras extrañas las suplen con la *s*, como: *Zapato*, *cizaña*, *axioma*, *Práxedes*; dicen: *Sapato*, *sisaña*, *asioma*, *Prásedes*; aunque á la *x*, la suelen pronunciar algunas veces como—*c s*, según se escribía por algunos en castellano, como de *axioma*—*acsioma*; y otras como su *h*, como de *México*—*Mehico*.

Todo lo dicho acerca de la pronunciación de la *e*, *i*, *o*, *u*, *c*, *f*, *s*, *y*, *z*, etc., está muy bien, tratándose del bisaya, ya que así lo quieren ó lo usan, pero aplicado á palabras castellanas ¡cuantas barbaridades no se dirán usando de ese arbitrario, caprichoso, voluble, inseguro y reprehensible modo de escribir y pronunciar las letras! Digo esto para los naturales bisayas que saben el castellano, especialmente para los Maestros de Escuela, á fin de que enseñen á los niños á escribir y pronunciar

bien las letras, así vocales como consonantes, ya que de nosotros han tomado el abecedario. Pondré algunos ejemplos.

¿Es lo mismo cazar que casar, y caza que casa? no; ¿es lo mismo vivir que beber, y vivo que bebo? no; ¿es lo mismo fino que pino ó peno, y fina que pina ó pena? no; ¿es lo mismo feto que peto ó pito? no; ¿es lo mismo pozo que poso ó puso? no; ¿es lo mismo sociedad que suciedad? no; ¿es lo mismo, en fin, bazo que vaso? no. Pues todas estas barbaridades y otras muchísimas más, repugnantes y hasta feas se siguen de no escribir y pronunciar las letras y palabras como se deben.

Y los Maestros de 1.^a enseñanza son los llamados á hacer que los naturales entren por ese adelanto de escritura y pronunciación.

ADVERTENCIA 2.^a

De las figuras de dición ó Metaplasmos.

Figuras de dición son ciertas alteraciones que en su estructura reciben á veces algunos vocablos. Dáseles también el nombre griego de *metaplasmos*. Los principales son los siguientes.

Metaplasmos por adición de alguna ó algunas letras.

Al principio—*Prótesis* ó *Próstesis*—que se comete al hacer verbos las raices con las preposiciones—*naga, naca, etc.*, como; *nagasulat acó; nacasalá ca: napadaug sia:* escribo yo; pecaste tú; se dejó vencer él; ó al hacer adjetivos con *ma*, ó abstractos con—*ca, pagca etc.*, como de *ayo*—*maayo*, bueno; *couat*—*mácauat*, ladrón: de *hicao*—*cahicao*, envidia: de *puti*—*caputi* ó *pagcaputi*, blancura.

Al medio—*Epéntesis*:—que se comete cuando se intercala *um, in, ó la, le, li, lo, lu, etc.*: como de *sabat*, responder ó contestar, se dice:—*sumabat ca,*—contesta tú; de *sulat*, escribir;—*sinulat co,*—escrito por mí, ó escribi: de

can-on, comida, se dice:—*calan-on*, comestible: de *inúm*—bebida ó beber, se dice:—*ilim-non*, cosa potable.

Al fin—*Parágoqe*—que se comete al hacer los verbos pasivos de *an*, *han* y *on*, *hon*; y algunos nombres y adjetivos terminados en *an*, *han*, *on*, *hon*, etc.: como de *buhat*, hacer; *buhaton mo*; haz tú; de *buti*, biruela—*butihón*; virolento; de *saquí*, enfermedad, *masalaquiton*; enfermizo; y en este se cometen varias figuras de dicción, como sucede en otros muchos nombres adjetivos y verbos pasivos.

Metaplasmos por supresión de alguna ó algunas letras.

Al principio—*Aféresis*;—que se comete en *usa* ó *isa*, uno; componiéndola con *tag* hace—*tag-sa*—cada uno; y como se vé se quita su primera letra *u* ó *i*. Adviértase que siempre que se omite alguna letra ó sílaba en alguna palabra, por razón de esta figura ú otras, debe indicarse en la escritura con una rayita, como va arriba, para conocer que allí falta alguna letra. Pero téngase en cuenta que hay en este idioma algunas palabras que llevan de suyo la rayita sin que se omite nada; como:—*bug-át*, pesado; *bug-ós*, entero; *tig-a*, duro; etc.; y en todas hay que comprimir un poco la respiración en la sílaba que precede á la rayita.

Al medio—*Sincopa* ó *Sincope*;—que tanto se comete en este idioma, como:—*Danġat*, conseguir, alcanzar; *Dacup*, prender; *Lacut*, mezclar; *Sácop*, comprender, someter, cuyas pasivas suelen hacerse—*dang-tan*, *dac-pon*, *lac-tan*, *sac-pon*, ó *sac-pan*.

Al fin *Apócope*;—la cual se comete en *Basá*, mojar; *dala*, llevar ó traer; *quita*, ver; cuyas pasivas son:—*bas-on*, *dal-on* ó *dad-on* y *quit-an*.

Metaplasmos por trasposición ó sea *Metátesis*; que consiste en cambiar de su lugar respectivo dos letras de alguna palabra; como en *Bulus*—remudarse; *Ilis*, cambiar ó mudar; *Lohod*, arrodillarse; *Pulús*, provecho ó aprovecharse; cuyas terceras pasivas hacen: *buslan*, *islan*, *ludhan*, *puslan*.

Metaplasmos denominados *contracción*; que consiste en hacer dos vocablos uno, y se comete en este idioma cuando

las ligazones *n̄ga* ó *y* se unen al nombre que las precede, como puede verse al tratar de las ligazones. A esta figura se llama también—*sinalefa*.

ADVERTENCIA 3.^a

De las ligazones—*cag, ca, ang, y, y n̄ga*.

Las ligazones no son otra cosa que unas letras ó sílabas que sirven como de vínculos que unen las partes de una oración para hacerla más suave y armoniosa.

1.^a *Cag*—que equivale á nuestra *y* copulativa ó conjuntiva v. gr. *Si Pedro cag si Juan*; Pedro y Juan; *Ang tauo cag ang Ángel*; el hombre y el Angel.

2.^a *Ca*—que sirve para unir los numerales y sus interrogativos con el sustantivo ó adjetivo á que se relaciona v. gr.: *Limá ca tauo*; cinco hombres. *Duhá ca maayo*; dos buenos. *Isa ca libo*; un mil. *¿Pilá ca tauo camo?* ó *¿pilá camo ca tauo?* ¿Cuántos hombres sois vosotros? Si no hay sustantivo ó adjetivo no se pone el *ca* v. gr. *¿Pilá camo?* ¿cuántos sois? *Lima cami*; somos cinco. Y aun se omite cuando se pone *ang* y la oración es del verbo *sum*. *¿Pilá ang tauo?* ¿cuántos son los hombres? *M̄ga duhu ang m̄ga maayo*; dos son los buenos.

3.^a *Ang*—que es el artículo el, la, lo, el que, la que, lo que, los que, las que, y suple al verbo *ser* y sirve de ligazón v. gr.: *Siya ang amay co*: él es mi padre. *Ang nagasulat*; el que escribe. *Ini ang nagcauat sang canding*; éste es quien, ó el que robó la cabra. *Silá ang quinhámpac sang Capitán*; ellos fueron los azotados por el Capitán. *Acó n̄ga gayud ang pugabalan*; yo mismo soy el que ha de ser retribuido.

4.^a *Y*—que viene á ser como la anterior *ang*, pero nunca va sola sino unida á algún nombre ó partícula que la preceda y acabe en vocal. En escritos antiguos se la vé sola y en *í* latina; su uso es este: *Acoy amay nia, cag siay anac co*; yo soy su padre, y él es mi hijo. *Ini amoy nagcauat*; éste es el que robó. *Icao amoy magasacay*; tú eres el que te has de embarcar. Es de menos uso que la anterior,

5.^a *N̄ga*—que sirve para unir los nombres sustantivos con los adjetivos, v. gr. *Tauo n̄ga maayo*, ó *tauong maayo*: hombre bueno; ó invertido el orden; *maayo n̄ga tauo* ó *maayong tauo*; buen hombre. Como se vé *n̄ga*, se contrae, y se une á la vocal del nombre que la precede, quedando solo *n̄g*; mas si es consonante en estos no suele contraerse, v. gr.: *Magtotoon n̄ga maalam* ó *maalam n̄ga magtotoon*; Maestro sabio.

Para unir nombres y pronombres demostrativos, v. gr.: *Ini n̄ga balay*, ó *ining balay*; ésta casa. Para unir los genitivos posesivos con ~~el nombre posesivo~~, v. gr.: *Ang acón n̄ga omá* ó *ang acong omá*; mi sementera; y como se vé en esto último del *n̄ga*, no queda mas que la *g*; y adviértase que los posesivos se suelen usar sin la ligazón *n̄ga*, y se dice sólo; *ang acón omá*. *Ang acong*, ó *ang acón quinbuhát*: lo que yo hice.

En las oraciones simples del verbo *ser* no se pone el *n̄ga* de ligazón, sino que se forman de esta manera: *Si tatay maayo*, ó *maayo si tatay*; Papá es bueno, es bueno Papá. *Ang cabayo maisug*; ó *maisug ang cabayo*; el caballo es valiente, es valiente el caballo.

Sirve también para el relativo *que*, cuando viene después del nombre, pronombre ó verbo; v. gr.: *Pagasilitán ang tauo n̄ga malaut*; será castigado el hombre que es malo. *Icao n̄ga nagapan̄gita, macaquita*; tú que buscas, encontrarás. *Ang balay n̄ga quinbuhát co*, ó *ang quinbúhat co n̄ga balay*; la casa que yo hice. El *quod* latino se expresa con el *n̄ga* bisaya v. gr.: Diles que bien; *Singgon mo sila n̄ga maayo man*.

Con el *n̄ga*, unida á los genitivos *niya*, *nila* seguidos de *ni*, si hace relación á nombre propio, y de *sang*, si es de apelativo, se forma un elegante modo de hablar que significa. —dice, dicen, como, según, etc., v. gr. *N̄ga niya*; dice él, ella. *N̄ga nila*; dicen ellos. *N̄ga niya ni Pedro*; dice ó como dice Pedro. *N̄ga niya ni Jesucristo*; según Jesucristo. *N̄ga nia sang Señor Obispo*; dice ó como dice el Señor Obispo. *N̄ga sang Santos n̄ga sulát*; ó mejor; *n̄ga niya sang santos etc.*; dice la Sagrada Escritura.

El *n̄ga*, como relativo se adapta al modo de significar de las tres pasivas, y en la de *an* expresa el lugar en que ó en donde, de donde, por donde se hace, ha hecho, ó hará algo, v. gr.: *Ang banua n̄ga guinhalinán co*; el pueblo de donde yo salí; *Amó ini ang ang adlao n̄ga natauohan co*; este es el día en que yo nací. *Ang pilac n̄ga igahatag co sa imo*: el dinero que te vo; á dar.

Con el *n̄ga* como ligazón se hacen oraciones como éstas: *Natauo ang tauo n̄ga hubó*: el hombre nace desnudo. *Nagahambal siá n̄ga quinatolog*: habla él durmiendo, dormido; se puede decir también: *nagahambal siyá n̄ga nagacatolog*.

El *de* castellano cuando expresa materia de que es hecha alguna cosa ó el destino calificativo de una persona, lo mismo que el *por*, *del* etc., en el mismo sentido, se dice con *n̄ga* v. gr.: *Cáliz n̄ga bulauan*: Cáliz de oro; *Balay n̄ga tapi*: Casa de tabla; *Batonon ta icao n̄ga batábáta*: Te recibiré de ó por sirviente. *Ang personas n̄ga Amay*: La persona del Padre. *Ang m̄ga tauo n̄ga sa caron*: Los hombres de ahora ó de la actualidad.

ADVERTENCIA 4.^a

De la escritura del idioma.

Raro es el bisaya que sabe escribir en su propio idioma con alguna ortografía; no solo por lo que se ha dicho ya de usar indiferente de la *e* y la *i*; ó de la *o* y la *u*; sino por la separación con que escriben las partículas ó preposiciones componentes de nombres ó verbos, haciendo, por los claros que dejan que, una palabra aparezca ser dos, tres ó más, como por ejemplo en; *naga pa buhat, ma sadia hon, pag ca ma lipayon* etc. creyendo, el que no sepa el idioma, que cada grupo de sílabas, es una palabra distinta, no siendo en realidad mas que una palabra compuesta, que debe escribirse junta para que signifique lo que se quiere significar con ella, compuesta de esa manera. ¿Quién escribirá

en castellano *des com poner?*; esto sería verdaderamente, no componer, sino descomponer el idioma.

Muy pocas son las palabras bisayas que por sí solas signifiquen una cosa dada, ya sea como verbo, ya como nombre, la generalidad, no encierra en sí más que una idea de cosa, y para que signifiquen, ó sean verbo ó nombre, hay que componerlas con ciertas preposiciones ó partículas á las que deben ir unidas, pues de ellas depende la significación que se las ha de dar.

De aquí, que debe tenerse por regla general que todas las partículas, preposiciones, sílabas etc., que entran á componer una palabra, ya sea anteponiéndolas, ya sea posponiéndolas á la raíz que componen, deben ir unidas á la raíz, como: *nagasulat aco su iya*: le escribo: *guinsulatan co siyá*: le escribí. *Nagpabuhát aco siná*: *guinpabuhát co ina*: yo mandé hacer eso. *Pagcamaloloy-on sang Dios*: el ser misericordioso de Dios. El infinitivo *pag* tiene su excepción cuando se junta á palabra cuya inicial es vocal para evitar la equivocación que puede haber; así pues en: *Abut, Ayo, Ihi, olog*; etc., debe escribirse:—*Pag-abut, pag-ayo pag-ihí, pag-olog*; y lo mismo en otras preposiciones que terminan en *g* y la inicial de la palabra es vocal. Las palabras que terminan en consonante, esta por lo general, se pronuncia con la vocal de la partícula que se las pospone, como de: *sulat, Dulung, Dúngug, Dacup* etc., cuyas pasivas se hacen: *sulaton ó sultan, dulunġan; dunggon; dacpon*, etc.; las dos últimas, como tienen síncope, se escriben de la manera que van, pronunciados las dos *gg* del *dunggon*, y la *c*, del *dacpon*.

Las palabras que tienen en medio *g* precedida de *n*, y hay que pronunciarlas como en castellano *manga, mango*, etc., se deben escribir con doble *g* como: *Mangga*; el árbol y fruta *manga*; *manggad* riqueza: ~~*tangguay*~~; ~~vender vino del país~~; *lingganay*; campana, para evitar la equivocación con: *mangā, mangād, tangōy, lingānay*, etc.

La ligazón—*nġa*—debe ir separada de los dos nombres que liga, á no ser que se una al que la antecede cuando

éste concluye en vocal, y entonces ella queda *nā*, como de: *manyō nā tauo*: *maayong tauo*. Mas cuando el *nā* hace de relativo ó equivalente, creo debe ir separada ocupando su lugar.

Los artículos de nombres propios y apelativos deben ir siempre separados, como: *cay Juan*; *ang tauo*, etc.

Las partículas *na*, *man*, *man lamang*, *na lang*, *pa na*, etc., suelen ponerlas muchos algunas veces unidas, como: *naman*, *manlamang*, *nalang*, *para* etc., y deben ir separadas, pues cada una hace su oficio.

La adversativa *con di*, *con dili*, suelen unirlos algunos, y así creo yo debe escribirse, como se hace en castellano con el *si no*, adversativa, para distinguirlo del *si no*, condicional negativa.

La ligazón—*ca*—de los numerales se debe también separar, como: *isá ca tauo*, *duhá ca carabao*, *tatlo ca gatis* etc., porque es ligazón y no compositiva de palabra; cuando es esto, como en la formación de abstractos, se debe unir al término que rige, como: *caayo*, *caputi*, *cabug-at* etc.

El *masigca* ó *isigca*, creo debe ir unida por ser preposición para formar nombres y verbos. Veáanse más adelante.

Masigcamaalam sila: son igualmente sabios. *Isigcaguinton-an co siya*: es condiscípulo mío, somos condiscípulos.

ADVERTENCIA 5.^a

De los acentos.

Todas las lenguas tienen sus acentos para saber pronunciar las palabras ó vocablos, á fin de distinguir unos de otros en su pronunciación y significación. Acento en la pronunciación es la mayor intensidad con que se hiere á una sílaba al pronunciar una palabra. Acento en la escritura es el signo ortográfico con que se indica esa mayor intensidad de la sílaba en que se pone.

Los acentos suelen ser tres: breve, agudo y circunflejo. Palabras llanas, ó de acento breve, hay muchas en este idioma,

en las que no se suele poner acento, porque se entiende cómo se han de pronunciar cuando van sin acento, especialmente si son disílabas, como en *Agac*, lazarillo, conducir á ciego; *Basa*, leer; *Sala*, colar; *Toloy*, cierto pez sardina; pero sí hay que acentuar para pronunciarlas agudas: *Agác* gallo de pelea; *Basá*, mojar; *Salá*, pecar ó pecado; *Tolóy*, desear la muerte.

Como en este idioma hay varias palabras que tienen hasta tres significados distintos, según se las pronuncie, deben de acentuarse para saber su pronunciación, y por consiguiente, su significación v. gr. *Túba*, un arbusto bien conocido; *Tubá*, cortar racimos de plátanos, y también significa el líquido que destilan los cocos y otras palmas: *Tubá*, otro arbusto, cuyas frutas usan para envenenar los peces de ríos ó lagunas, y ese mismo acto de envenenar los peces.

En los trisílabos ó cuatrísílabos, aténgase al uso, pues yo he oído *Balánġao* y *Balanġáo*, para significar el arco-iris.

Las palabras que se escriben con una rayita—como hay que comprimir un momento la respiración, suenan agudas como en: *Bag-o*, nuevo; *Bug-os*, entero; *Han-ay*, preparar la urdimbre; *Tam-is*, dulce. Hay otras disílabas en las que cada sílaba hace acento, aunque no vayan separadas, como en: *gósó*, cierta yerba de la mar; *Múmú* y *tótó*, dar con punta en tierra. Hay otras palabras que aunque van acentuadas con acento agudo, al pronunciarlas parece cortan con una pequeña aspiración, como en *Lobó*, agujero; *Bató*, resistir; *Batá*, muchacho.

Los monosílabos deben acentuarse, como en; *Tá*, pues, ea pues; y no *Ta*, genitivo de *Acó* y *Quitá*. *Ti*, partícula con que se forman nombres adjetivos y verbos, como: *tilacat*, *timaho*, *tinġuha*, etc.

Hay otras palabras que, significando nombre tienen diferente acentuación que cuando son verbos, como sucede en castellano en idolatra, el que da culto á ídolos; é idolátra, dar ese culto; así aquí; *Bitás*, rotura de calzada ó cosa continua: y *nabitas ang singsing*; se rompió el anillo. *Pali*, cicatriz ó señal de herida; y *nagapáli*; cicatrizarse herida.

LIBRO PRIMERO

EN QUE SE PONEN LAS DECLINACIONES Y CONJUGACIONES.

CAPÍTULO 1.º

De las declinaciones de los nombres propios y apelativos.

«NOTA 1.ª (1) Lo primero que hay que advertir de los nombres sustantivos es que, los que competen á macho y hembra son epicenos de ordinario, esto es, que no dicen el sexo, sino la especie del animal: v. gr. *Ayam*, es perro ó perra; y así para decir perro, si no es que se sepa el sexo de que se habla, se ha de añadir—*lalaque*—que significa macho, como *mas*, en latín; y para decir perra, es menester añadir—*babaye*—que significa hembra, como *fœmina* en latín. Y así se dirá: *olipon n̄ã lalaque*; esclavo; *olipon nga babaye*; esclava. *Manóc n̄ã lalaque*; gailo; *manóc n̄ã babaye*; gallina. Sácanse estos nombres en los cuales es diferente el nombre de varón del de la hembra: *Laqué*, abuelo; *Bayé*, abuela; *Amáy*, padre; *Ilóy*, madre; *Bang*, marido; *Asana*, mujer; ó sea esposa. *Batá*, tío; *Dará*, tía. Fuera de estos al cabrón le llaman, *Lamboyan*; y al berraco, *Bitacal*; y al gallo, *Halang-sar* ó *Agác*; y á la polla ya grande, que ya está cerca de poner, *Dumalaga*; á la gallina ponedera, *Monja*; *Daluga*, moza, *olitaó*, mozo, entrambos solteros.»

«ARTÍCULO 1.º»

De la declinación de los nombres propios.

Única declinación de los nombres propios que se pone á personas ó animales.

(1) Este punto está tomado del cap. 15. lib. 2.º

NOM.	<i>Si Pedro.</i>	Pedro.
GEN.	<i>Ni, can_a ó cay_n Pedro.</i>	De Pedro.
VOCAT.	Pedro.	
SUPL.	<i>Can_a ó cay_n Pedro.</i>	A, para, con, etc. Pedro.

Estos artículos *Si, Ni, Can_a ó [cay_n]*, hacen la declinación como está presente; en vocativo no tiene artículo.

NOTA 1.^a—Cualquier nombre apelativo se hace propio si le ponen el artículo de nombre propio; v. gr. *Sauá*, es culebra; pero *si Sauá*; es ya nombre propio de «cosa» que se llama así. *Cambang*, es animal pintado de negro y blanco. *Si Cumbang*, es animal que se llama así, que le tienen puesto ese nombre.

El genetivo con el artículo *Ni*, se pospone al nombre de quien se rige; y con *Can_a ó Cay_n*, se antepone; v. gr. *Amo ini ang balay ni Pedro*; ésta es la casa de Pedro. *Dili can Pedro, cay Juán ogaling ining balay*. «No es de Pedro, sino de Juan esta casa.»

Para decir mi abuelo, ó nuestro abuelo, mi yerno, mi suegro, ^{mi}nuera, mi tío ó mi tía, etc.: basta ponerle el artículo de nombres propios, de manera que se puede decir: *Ang acon oganġan ang sinmogo canacon*, ó *si oganġan ang sinmogo sa acon*; Mi suegro, ó suegra me lo mandó, ó me envió.

El genetivo con el artículo *Ni*, hace «de persona agente en pasiva;» v. gr. *Guintampa aco ni Juan*; fui abofeteado de Juan. El caso que sirve y suple por dativo, acusativo y ablativo me pareció llamarle supletivo, pues suple por ellos, y en rigor no hay más que tres casos pues el genetivo con el artículo *can_a ó cay_n*, sirve para los demás.

La declinación de los nombres propios no tiene plural y si alguna vez fuere necesario dársele, ha de ser el de los apelativos. V. gr. *Uay duha nga mġa Jesucristo, con-di, usa lamang*; no hay dos Jesucristo, sino uno solo.

*Por dónde se vé que los nombres bisayas carecen de plural, y para hacerlos tales se usa del artículo ó partícula *mangá*, ó *mġa*, abreviada. Hay también partículas ó preposiciones para hacer plurales á los verbos, como se dirá

en su lugar. Los numerales, pasando de uno ya son plurales lo mismo que los colectivos.

El plural de los nombres propios se hace, como dice el Autor, con el de los apelativos. V. gr. *Ang m̄ja Pedro*; *ang m̄ja guinan̄gadlan n̄ja si Pedro*, ó *man̄ja Pedro*. Los Pedros; los llamados Pedros. Más para decir, Pedro y los suyos, familia, gente que está con él etc., se dice:

NOM.	Silá ni Pedro, sila nay Pedro, } ó sanday Pedro. }	Pedro y etc.
GEN.	Ila ni Pedro, ila nay Pedro, } ó nanday Pedro. }	De Pedro y etc.
SUPL.	Sa ila nay Pedro, canday } Pedro. }	A, para etc., Pedro y los suyos.

Con los artículos de los nombres propios se declinan los apellidos, apodos y nombres de cariño de personas o animales, los apelativos breves de dignidad ú oficio de las personas, v. gr. *Si Padre Juan*: *Si Capitán Pedro*: El P. Juan, el Capitán Pedro. Pero si estos son largos, se usa del artículo de los apelativos, v. gr. *Ang santo Papa n̄ja si Leon trece*. El Santo Papa Leon trece. *Ang señor obispo n̄ja si D. Fr. Leandro Arrué*. El Señor obispo D. Fr. Leandro Arrué.*

“ARTÍCULO 2.º”

Única declinación de los nombres apelativos.

NOM.....	Ang tauo.	“El hombre.
VOCAT.....	Tauo.	Hombre, oh hombre.
SUPL.....	Sa, sang, sing tauo. . .	Del, para etc., el hombre.”

Lo que hay que notar acerca de estas declinaciones es que, el artículo de nominativo que es—*ang*—y estos dos *sa*, *sang*, que son de supletivo, que sirven por todos los demás casos, significan diferentemente que el artículo—*sing*: porque—*ang*, *sa*, *sang*, ó significan cosa determinada, que se sabe ya lo que es, ó la cosa toda: v. gr. Trae agua caliente: si esta oración se dice por pasiva, se dirá así: *Cuhaon*

mo ang tubig n̄ga mainit: y si se hubiera de decir por activa, dirá así: *Cumuha ca sing tubig n̄ga mainit*. La regla que se puede dar es que, siempre que en el romance hubiere alguno de estos artículos, el, la, lo, las, se ha de usar de dichos artículos—*ang—sa—sang*: v. gr. Besa la mano al Padre: *Humaloc ca sa camut sa Padre, etc.*

Del artículo —*sing*—se usa cuando no se significa la cosa, sino alguna parte de ella, y en el romance no hay artículo de los arriba dichos: v. gr. Trae agua del río: *Cumuha ca sing tubig sa subá*; y si dijera: *Cumuha ca sang tubig sa subá*; querría decir, trae todo el río, y así estas oraciones *minime* se pueden decir por pasiva, porque decir; *icuha mo acó sing tubig sa subá*; muy bien dicha está, *ut supra*, pero no es pasiva de: *Cumuha ca sing tubig*, ó *cumuha can tubig*. Cuando el *sing*, se sincopa, no le queda más que la *n*—la cual va junta con el pronombre. v. gr. *Hatogui acon tubig*: dame agua.

*El—*ang*—no siempre se traduce el, la, etc., sino que se acomoda al castellano v. gr. *Ang Dios nagasiling*: Dios dice. *Ang aton Guinoong Jesucristo nagatoon*: Nuestro Señor Jesucristo enseña. *Ang aton camatayon*: nuestra muerte; y así de otros. Á no ser que haya contraposición, como: *Ang Dios sa m̄ga cristianos, amó ang matuud*: El Dios de los cristianos es el verdadero. *Ang camatayon sang matarung, cag sang maluut magacalain*: la muerte del justo, y la del malo se diferenciarán. Otras veces debe traducirse el que, la que, lo que, etc. v. gr. *Ang magabuhay sini pagabasan co*: el que haga esto será retribuido por mí. *Amo ini ang igahambal mo sa iya*: esto es lo que has de hablarle.

El *sing*, según el Autor no se puede poner en pasiva como supuesto de la oración, pero sí en caso oblicuo, como en el ejemplo que él pone, indicando con eso que el—*sing*—no es artículo de nominativo, y no obstante esto se oye algunas veces, y se vé en algunos libros, ejemplos del *sing* en nominativo en oraciones pasivas, y es muy corriente en el verbo *ser*, en las significaciones negativas de no haber, no tener: v. gr. *Ula cami sing humay*: no tenemos palay.

Uay acó sing capuslanan sa pagbuhát sina; no tengo provecho, utilidad en hacer eso. *Uala na sing bató sa buquid:* ya no hay piedra en el monte. El—*sing*—rige á todos ó casi todos los adverbios, ya simples, ya compuestos. *Buhaton mo ina sing madali, sing maayo, sing tacús, etc.;* haz eso pronto, bien, dignamente, etc. Con el—*sing*—se hacen también estas oraciones. *Malaut sing batasan:* de malas costumbres. *Matahum sing guya:* de hermosa cara, etc. etc.

En la advertencia 3.^a dijimos que el *de*—castellano cuando expresa la materia de que se hace alguna cosa, se dice con *n̄a* en bisaya, y se pusieron algunos ejemplos, más como en castellano son muchas las significaciones y acepciones de la preposición *de*, así también en bisaya, traduciéndose de diferente manera unas de otras.

Allí pusimos por ejemplos estos. *Caliz n̄a buluan:* Caliz de oro. *Balay n̄a tapi:* Casa de tabla. Pero si digo, la casa de fulano es de piedra, ya no se usa del *n̄a*, sino que se dice simplemente: *Ang balay ni Cuan bató;* ó *bató ang balay ni cuan.*

Quando el *de* no expresa talmente la materia de que es hecha alguna cosa, sino de dónde se saca la materia productiva ú originaria ó la procedencia, no se expresa con *n̄a*, sino con el artículo *sa*, «ablativo,» de los nombres apelativos. v. gr. *Vino sa nipa, sa lubi etc.* Vino de nipa, de coco etc. *Vino sa Capiz, sa España etc.* Vino de Cápiz, de España etc. Pero si indica el nombre de la cosa se dice con *n̄a* v. gr. *Vino moscatel. Vino n̄a moscatel.* Vino jerez ó de jerez: *Vino n̄a jerez etc.*

Si el *de* es calificativo, que equivale á un adjetivo se traduce por *n̄a*. V. gr. *Visti n̄a harianon:* Vestido de Rey, real. *Batasan n̄a sinapat.* Costumbre de bestias, bestial. Pero si el *de* indica el uso ó servicio, equivalente á *para*, se traduce por *sa*, dativo V. gr. *Visti sa hari:* Vestido para el rey. *Vino sa Misa:* Vino de, ó para Misas. *Tadiao sa tubig:* tina para agua.

Quando el *de* expresa el contenido de una cosa se dice también por *n̄a*, según es uso por aquí, aunque en otras partes usan de *sa*. V. gr. *Dala diri isa ca vasong tubig, isa ca vaso n̄a tubig:* trae aquí un vaso de agua. *Ihatag mo sa iya isa ca pasong n̄a humay:* dále un caban de palay.

En estos dos ejemplos no puede haber equivocación porque los vasos no se hacen de agua, ni los cabanes, de palay, sino que en ellos se mete eso, ó sirven para eso; pero si decimos, v. gr.: *Caban n̄ja pilac, n̄ja bulauan etc.*; porque puede ser el arca hecha de plata ó de oro, y también contenerlo, aunque el continente sea de madera etc., para evitar esta equivocación debe uno atenerse á los antecedentes de la conversación. *Caban n̄ja pilac*; entienden; arca de dinero; y, *pilac n̄ja caban*: arca de plata. Yo creo que se quitaría mejor el equívoco diciendo. *Caban n̄ja pilac*: arca ~~de~~ ~~tiene~~ plata. Y, *Caban n̄ja may pilac*: arca que tiene plata, dinero, ó también *caban n̄ja pilacan*; lo mismo; aunque creo que esto último no se usa.

Cuando el *de* expresa posesión se traduce con el artículo *sang* de genitivo posesivo. V. gr. *Balay sang Capitan*: Casa del Capitan. *Asaua sang Gobernador*: Mujer del Gobernador. Si es de nombres propios es *ni*. V. gr. *Cabayo ni Pedro*: Caballo de Pedro. Y también se dice. *Iya sang capitan inang balay*: es del capitan esa casa. *Iya ni Pedro*, ó *cay Pedro inang cabayo*: es de Pedro ese caballo.

Cuando el *de* expresa la calidad de una persona, su origen, descendencia, residencia etc., se dice con *sa*. *Ang cura sa Capis*: el Cura de Capiz. *Ang Capitan sa Panitan*: el Capitán de Panitan. *Tauo sa Panay*: gente de Panay. *Anac sa m̄ja guinicanan n̄ja dungganon*: hijo de padres nobles.

En el capítulo 3.º se habla de otro modo de usar el *de* en los interrogativos, posesivos y patronímicos.

Cuando el *de* expresa algún accidente ó cualidad accidental transitoria ó inherente, buena, ó mala se pone en bisaya de dos maneras, una con el artículo *ang*, y otra con el *sing*, en esta forma, y con traducción libre; *Masaquit ang acon olo*: duele mi cabeza, ó, tengo dolor de cabeza. *Bulagao ang iyang buhoc*: son ^{rubios} sus cabellos, de cabellos rubios. *Maitum ang iyang guya*: es negra su cara, negro de cara.

Con el *sing* se dirán las oraciones dichas de esta manera. *Masaquit acó sing olo*. *Bulagao siya sing buhoc*. *Maitum siya sing guya*. Y también como se dice arriba. *Malaut sing batasan*, etc.

Otros muchos modos de usar el *de* castellano ya en frases, ya en oraciones, como; de buenas á primeras; de rondón; del lobo un pelo: de bruces; de pie; de repente; de callar á hablar va mucha diferencia etc., etc., se traducen en bisaya de diferente manera según la frase, oración ó modo adverbial de hablar, como puede verse en varias partes de este Arte.

El *sang* es artículo de genitivo y acusativo, y aún de hablativo, pero nunca de dativo.

El *sang* y el *sa* se ponen en las oraciones comparativas en el segundo miembro para indicar la cosa poseida sin expresarla. V. gr. *Ang gahum sang Dios dacú sang sa tauo*: el poder de Dios es mas grande que el del hombre. *Ang imo cabayo mataas sang sa cay Juan*, ó, *sang cay Juan*; tu caballo es más alto que el de Juan; *Madamo ang acon carabao sang sa imo*, ó, *sang imo*: más son mis carabaos que los tuyos, y mejor expresado; yo tengo mas carabaos que tú.*

CAPÍTULO 2.º

De las declinaciones de los pronombres.

“ARTÍCULO 1.º”

De los pronombres personales de 1.ª persona.

Singular.	}	NOM. Acó	Yo.
		GEN. Acon, nacon, co, ta.	De mí.
		SUP. Canacon, caracon, dacon, sa acon. .	A, para etc.
Plural especial.	}	NOM. Came, ó cami. .	Nosotros.
		GEN. Amon, namon. .	De nosotros.
		SUP. Canamon, caramon, damon, sa amon.	A, para, contra, de nosotros.
Plural general.	}	NOM. Quitá.	Nosotros todos.
		GEN. Aton, naton, ta. .	De nosotros.
		SUP. Canaton, caraton, daton, sa aton. .	A, para, contra, de etc., nosotros.

NOTA.—El plural—*cami*—se usa hablando con los extraños, pero de los nuestros, de manera que—*cami*—quiere decir, nosotros, esto es, yo y los de mi casa, ó linaje, ó pueblo, ó provincia etc.; y así no comprende á aquellos á quienes se habla. Yo que soy Español, estoy hablando á los Indios y dígoles; nosotros en nuestra tierra no sembramos al modo vuestro, diré así: *Sa amon banua, duta, dili cami nagapugas siling sang pagpugas niño.*

El plural «general»—*Quitá*—encierra en sí á quien habla y aquellos con quienes habla, y así le llamo general—*Paoli quitá*; vámonos.—*Quitá nga m̄ga tauo n̄gatanan*; nosotros los hombres todos; lo cual no se puede decir por el plural *cami*—sino hablando con quien no sea persona humana, ó con N. S. Jesucristo, ó con nuestra Señora «la Virgen María» ú otro santo del cielo, pidiéndole ruego por nosotros, como se dice en el «Ave María,» y en la Salve.

El genitivo—*Ta* es de plural y singular, pero no puede haber equivocación en el uso de él, advirtiéndole que cuando es singular, solamente se usa con la segunda persona del singular y del plural, y eso estando la segunda persona siempre en nominativo. V. gr. *Olipon ta icao*: tú eres mi esclavo, ó eres esclavo mío, *Soholan ta camo*; Vosotros sereis pagados de mí.

Cuando este genetivo—*Ta*—es de plural, no puede ir con la segunda persona, porque el plural—*Quitá*—incluye á aquellos con quienes se habla, y así—*Quitá*—es tú y yo, ó tú y nosotros, y yo, ó vosotros y nosotros. *Olipon ta si Juan*; quiere decir, Juan es mi esclavo; ó Juan es nuestro esclavo; y aquel nuestro, quiere decir, mío y tuyo, ó mío y vuestro, de todos nosotros.

*El *Nos*, castellano, que las personas constituidas en gerarquía elevada, como los Papas, Reyes, Obispos etc., acostumbra á usar en sus escritos, decretos, determinaciones, Pastorales etc., se expresa según el R. P. Fr. Antonio Figüeroa en su Gramática de Samar, con el plural—*Quitá*,—mas según el R. P. Fr. Francisco Encina en su gramática Cebuana, se usa del plural—*cami*—y así le he visto yo en una Pastoral del Sr. Obispo de Jaro, que dice; *Cami si D. Fr. Leandro Arrué etc.* Nos D. Fr. Leandro Arrué etc. El P.

Encina pone; *Cami ang Obispo si cuan*; Nos el Obispo fulano. Del—*quitá*,—se usa cuando se habla de una persona indeterminada, como; qué va hacer uno? qué vamos hacer en esta coyuntura? etc. *Anhon ta man nian? magaano quitá sini? Maayo cun quitá may gahum sa banua*: bueno si uno tuviera poder en el pueblo.*

“ARTÍCULO 2.º”

Declinación de la 2.ª persona.

Singular.	}	NOM. Icao, ca.	Tú.
		GEN. Imo, nimo, mo.	De tí.
		VOCAT. Icao, ca.	Oh tú.
		SUP. Canimo, carimo, dimo, sa imo.	A, para, contra, por, de etc., tí.
Plural.	}	NOM. Camó.	Vosotros.
		GEN. Iño, niño.	De vosotros.
		VOCAT. Camó.	Oh vosotros.
		SUP. Caniño, cariño, diño, sa iño.	A, para, contra, etc. vosotros.

NOTA.—*Icao* se antepone ó pospone al verbo: *Icaoí magbuhát*, ó *magbuhát icao*: Hazlo tú. *Ca*, se pospone al verbo, como: *Paoli ca*; vete: ó si hubiere negación en la oración, se ha de seguir el pronombre—*Ca*—inmediatamente tras la negación, y se ha de anteponer al verbo, como: *Di ca paoli*; no te vayas.

“ARTÍCULO 3.º”

Declinación de la tercera persona. —Él.

Singular.	}	NOM. Siyá, ó Sía.	Él, ella, ello.
		GEN. Iya, niya, ó nía.	De él, etc.
		SUP. Caniya, caría, diá, sa iya.	A, para, con, por, sin, etc. él.
Plural.	}	NOM. Silá.	Ellos, ellas.
		GEN. Ila, nila.	De ellos etc.
		SUP. Canila, dila, sa ila.	A, para, con, sin, ellos, etc. ”

NOTA 1.^a—Estos casos; *Damon, dacon, daton, dimo diya,*^{dim}*dila*; se usan poco ó nada en algunas partes. Los casos, *Sa amon, sa aton*, etc., solamente en Panay se usan por, *canamon, canaton*, etc.; pero en otras partes no significan el—*sa amon*, etc.,—sino en nuestra casa ó pueblo, y aun decir—*sa imo*,—es palabra deshonesta en algunas partes, máxime en los Boholanos, y Tinquianes de Araut.

NOTA 2.^a—Los genitivos que comienzan con letra vocal, en todos los pronombres, se anteponen así á los nombres como á los verbos, cuando están por caso agente en las pasivas «ó es de posesión» v. gr. *Ang acon sulat*: mi libro ó escrito. *Acon siya hinampac*; él fué azotado de mí. Pero los que comienzan con letra consonante, se posponen al nombre ó verbo, como; *Ang libro co*; mi libro. *Hinampac co siya*; él fué azotado de mí. Y también se anteponen al verbo, como sea con los imperativos, que llamo impersonales, cuando se hacen pretéritos «*con; uala pa, obús na* etc.» porque con los tales siempre se anteponen los genitivos monosílabos—*co, ta, mo*; y esos otros se pueden anteponer ó posponer, como se verá en su lugar.

NOTA 3.^a—Para decir—Juan y su mujer, y sus hijos y nietos, se pone el artículo—*Sa*—que es plural del artículo—*Si*—v. gr. *Sa Juan nga mag-anac*; Juan y sus hijos, etc. *Sa pag-anao sa Dios sang Calibutan sa onahan, nalumús ang m̄ga tauo ngatanan, ngá uay salin, con di sa Noé lamang nga m̄ga anac*. Cuando Dios anegó al mundo antiguamente, se ahogaron todos los hombres, sin quedar mas que Noé y su mujer y sus hijos; los yernos ó nueras se entiende debajo del mismo nombre—*m̄ga—anac*—y aún los nietos.

Para decir—yo y Juan—se dice, *Cami si Juan*, ó *came cag si Juan*, «ó *cami ni Juan*.» Para decir—él y Juan—se dice; *Sila si Juan*, ó *sila cag si Juan*, «ó *silá ni Juan*.» Para decir—Juan y los suyos—se dice; *Silá sa Juan*; ^aó como se ha dicho ya en la pág. 3; pero el que lo quisiere decir por el común modo de hablar, no dirá mal.

*El—*sa amon*—de que habla el Autor en la nota 1.^a se entiende por aquí en los dos sentidos que dice—á, para, con etc., nosotros, y en nuestra casa, pueblo tierra etc. v. gr. *Iha-*

tag mo ina sa amon: danos eso. *Didto sa amon uala mag-olan*: allá en nuestra casa, donde habitamos, ó en nuestro pueblo etc., no ha llovido.

Todos los genitivos de los pronombres personales que comienzan en vocal, se hacen verbos pasivos de—*on*—y significa tomar para sí, apropiarse, levantarse y hacer suyo lo ageno. V. gr. *Acónon co indá*; tomaré, me apropiaré de eso etc. Véase Lib. 3. cap. 3. pág. 221.

El genitivo—*iya*—entra á formar varias y hermosas oraciones. Con la preposición—*quina*—significa que la cosa de que se habla, es propiedad inherente ó natural del sujeto á que se refiere, equivalente á—*onay* y *caogalinçon*. V. gr. *Quinaiya sang tauo ang paghambal*; es propio, natural del hombre el hablar. También se usa de esta manera; *Acó sing iya*, ó *acó tiya nagacaon*; yo por mí, por lo que hacía á mí, estaba comiendo, sin meterme en etc.; esto se puede decir también—*acó sing acon*. *Siya sing iya*, *siya tiya nagcauat*; él sí, y nadie mas lo ha robado. Y á este tenor se usa de los otros pronombres—*Camó sing iño*, ó *tiño*; *silá sing ila*, ó *tila* etc. Con el—*iya*—repetido significa hacer dos ó mas alguna cosa por separado. *Nagaiyaiya cami pagsulat*; escribimos nosotros por separado. *Nagaiyaiya pagpangita inang magtiayon*; ese matrimonio busca cada uno de por sí lo que necesita.*

„ARTÍCULO 4.º”

De los demostrativos.

Primer demostrativo. — *Ini*.

NOM.	<i>Ini</i>. . . . .	|	Este, esta, esto.
SUP.	<i>Sini</i>. . . . .	|	De, á, para, etc., este, etc.

Este pronombre demostrativo y los demás que se siguen no tienen plural, ni más que dos casos, nominativo y supletivo, que suple por los demás. El plural de estos pronombres pende del nombre sustantivo á que va unido, y así, si el nombre con que se juntaren fuere del singular, lo serán ellos también, y si fuere del plural, ellos también lo serán. El modo de usarlos es este.

Singular.	}	NOM. <i>Ini n̄ga bata, ó ining bata.</i>	Este muchacho.
		SUP. <i>Sini n̄ga bata, ó sining bata.</i>	De, para, etc.
Plural.	}	NOM. <i>Ini n̄ga m̄ga bata, ó ining m̄ga bata.</i>	Estos muchachos, etc.
		SUP. <i>Sini n̄ga m̄ga bata, ó sining m̄ga bata.</i>	De, para, etc. „

2.º demostrativo — *Yaná*

NOM. Yaná.	<i>„ má „</i>	. . . .	Ese, esa, eso.
SUP. Saná.	<i>„ siná „</i>	. . . .	De, para, etc.

3.º demostrativo — *Itón*.

NOM. Itón.	. . . . .	Aquel, aquella, aquello.
SUP. Sitón	. . . . .	De, para, etc.

4.º demostrativo — *Yadto*.

NOM. Yadto.	<i>„ Adto „</i>	. . . .	Aquel, aquella, aquello.
SUP. Sadto.	. . . . .	. . . .	De, para, etc.

El uso de este demostrativo es, lo primero, que se dice de cosa que está lejos, ausente ó pasada; y la ligazón—*n̄ga*—que le junta con el sustantivo, ordinariamente se sincopa: v. gr.—*Sin o yadtong tauo n̄ga inmagui diri?*—¿Quién es aquella persona que pasó por aquí?

*El *Yaná*, es mas usado en Iloilo, y el *Iná*, por Cápiz para nominativo, y *Siná*, para los demás casos. El *Yadto*, se usa por aquí también, pero es más usado *Adto*—para nominativo, y *Sadto*, para los demás casos. A los supletivos—*Sini, sina, sadto*, se les pone algunas veces el artículo *sa*, para determinar más. V. gr. *Ihatag mo ini sa sinang tauo*: Da esto á ese hombre. Y también se suele decir: *Ang tauo n̄ga ini*: el hombre este. *Sa adlao n̄ga iná*: en el día ese. *„ Itón, no se le usaba* *

CAPÍTULO 3.º

De los interrogativos y relativos.

1.ª declinación—*Sin-o?*

NOM. <i>Sin-o?</i>	Quién? quiénes? cuál? cuáles?
GEN. <i>Sin-o?</i> <i>cay sin-o</i> , <i>calin-o,</i> <i>canin-o,</i> <i>«Y aún, ni sin-o»</i>	De quién? de quiénes? etc.
SUPL. <i>Canin-o,</i> <i>«calin-o, cay</i> <i>sin-o.»</i>	A, para, con, etc., quién?

Este interrogativo siempre pregunta por el nombre propio de persona ó animal, y así se ha de responder con el artículo de los nombres propios: v. gr. *Sin-o ca?* quién eres? *Si Juan acó.* Soy Juan. *Sin-o ang n̄galan mo?*Cuál es tu nombre, ó qué nombre es el tuyo? *Si Juan.* Juan. Pero si va junto con nombre propio, pregunta por la calidad de la persona: v. gr. *Sin-o si Jesucristo?* Quién es Jesucristo? Pero no se dirá: *Sin-o ang Dios?* sino; *Ananoy Dios?* como se dirá abajo. Usanse los genitivos de este interrogativo, como los demás nombres propios, que con el artículo—*can*—se anteponen al nombre, y con el artículo—*ni*—se posponen; y el artículo *ni* hace de agente en las pasivas.

*Algunas veces para dar mas energía usan del artículo—*si*—con este interrogativo. V. gr. *Si sin-o man icao sa pagbadlong sa acon?* quién eres tú para reprenderme? *Cay sin-o quinbuhát ini?* de quién ó por quién ha sido hecho esto? aunque esta oración se hace mejor en activa; *Sin-o ang nagbuhát sini?* Pero esta otra está mejor en pasiva. *Sin-o ang hatagan co sini?* á quién he de dar esto? *Calin-o, cay sin-o inang puya?* *Can Juan,* ó *iya ni Juan?* ¿de quién es ese niño? de Juan. *Dili acó dadag-on ni sin-o man, ni bisan sin-o;* no seré vencido de nadie. *Bisan sin-o sa iño;* cualquiera de vosotros. *Ualay,* ó *uay bisan sin-o;* no hay ninguno, no hay nadie. *M̄ga sin-o camó?* quiénes sois vosotros? También he visto en algunos libros ponerle artículo de apelativos—*ang, sang, sa;* y aún; *sa cay sin-o. Ang sin-o man n̄ja tauo:* cualquier

hombre. *Ang sin-o man dili macahatag sang uay sa iya:* Ninguno, nadie puede dar lo que no tiene.*

2.^a declinación — *Hain?* Cuál? No tiene más casos.

Este interrogativo se usa para cosas animadas é inanimadas. V. gr. *Hain sining tolo ca anac co n̄a babaye ang pipilion, agud imo panḡasauon?* á cual de estas mis tres hijas escojerás tú, para casarte con ella? *Hain sining m̄ga libro n̄a tanan ang sinulatan sa m̄ga Santos n̄a Evangelios?* Cuál de todos estos libros es en el que están escritos los Santos Evangelios? *«Hain sa m̄ga caballo ang nagapamitic?»* Cuál de los caballos es el que da coces? »

3.^a declinación — *Ano* ó *anano?*

NOM.	Anó?, Anano? . . .	Qué, que cosa?
GEN.	Sang ano? sang anano?	De que cosa?
SUPL.	Sa ó sang anó, anano? ó sing anó? sing anano?	A, para, por etc., que cosa?

La diferencia que hay entre *Ano?* y *Anano?* es que; *ano?* quiere decir, qué es eso etc., preguntando por la naturaleza de la cosa, ó la calidad ó ser de ella, «aunque sea de persona, y la relación ó posición de uno respecto de otro» y se usa así. *Ano n̄a tauo itoniton?* quien ó qué persona es aquella? Esto es sí es hombre ó mujer, principal, libre ó esclavo, rico ó pobre etc. *Anó n̄a camut yaná?* Qué mano es esa? *Ano n̄a Dios yaná?* Qué Dios, ó traza de Dios es ese? Como quien dice, ese no es buen Dios. * *Ano ca bala sinang babaye?* Qué eres tú de esa mujer? eres pariente, criado, marido ó qué? *Anó n̄a cahuya iná?* qué madera, ó qué clase de madera ó árbol es ese? *Sa anó guinbuhat mo ini?* De qué has hecho esto? *Hambalon mo siya sing bisan ano;* háblale cualquier cosa. El—*anó*—se conjuga también con ciertas preposiciones, como se dirá en su lugar, al tratar de las preposiciones *naga, naca, na, nagapa, napa;* se anota aquí algo. *Maano, ó maanano cá?* Como estás? *Ano ang imo buhat dirá, ó nagaano ca dirá?* Qué haces ahí? *Naano ca?* Qué tienes? qué te pasa? *Usa ca ano, magca-*

ano ang ñong pagbacál? Cuánto os costó, en cuanto lo habeis comprado? *Dili lamang magcaano ang casaquit co.* No se puede decir mi aflicción, trabajo, pesar etc. *Mag-ano man acó, ó umano man acó, con malaut siya, sing dili acó macasugúng sa iya?* Qué he de hacer, si es malo, el hijo por ejemplo, no pudiéndole ir á la mano, contenerle? *Guin-ano mo ang pilac nga hinatag sa imo?* Qué hiciste del dinero que te dieron? *Anohon ca sind?* Qué te va á hacer ese? *Anohon, anhon co ining pilac?* ¿Qué se me dá de este dinero? por desprecio. *Paano ang pagbuhat co sina?* ¿De qué manera he de hacer eso? *Pinaano mo pagbuhat?* ¿De qué manera lo hiciste? *Inano ca?* ¿Qué te han hecho? *Naano, nahaano ca didto, nahaanoan ca,* etc. ¿Qué ha sido de tí allí, qué te ha sucedido? *Nacaano siya sa imo?* ¿Qué te ha hecho? *Nagapacaano ca?* ¿Por qué te tienes? *Pinacaano mo ang imo lauas?* En qué estimas tu cuerpo?*

Anano?—quiere decir, qué es ó de que manera, ó qué significa, ó que quiere decir, y así siempre pregunta por la declaración de la cosa. V. gr. *Ananoy Dios?* Qué cosa ó qué quiere decir Dios? *Ananoy hamugni?* Qué es *hamugni* (jamugni) ó qué significa este nombre *hamugni*? R. *cahoy nga hamugni*; el *hamugni* es árbol, etc. «Asimismo se dice: *Ananoy bautismo, confirmacion?* etc. Qué es bautismo, confirmación? etc.»

Interrogativo posesivo de—Anó?

Anoanon? esto es—*Cuyas?*—latino.

Este interrogativo posesivo de—*anó?*—pregunta por la patria. V. gr. *Anoanun camo?* De dónde sois vosotros? Los adjetivos posesivos de los pronombres que corresponden á esto son los siguientes:

Amonanun. De los nuestros. Del genitivo *Amun*: especial.

Atonanun. Lo mismo. Del genitivo *Aton*: general.

Iñoanun, «*ñchanon.*» De los vuestros. Del genitivo *Iño*.

Ilaanun, «*ilahanon.*» De ellos. Del genitivo *Ila*.

Los adjetivos posesivos gentiles que corresponden á este dicho—*anoanun*—se forman así. (1)

(1) Los pone él en la pág. 186 de su Arte, pero he creído mas útil y conveniente ponerlos aquí, por pedirlo así la materia.

Los nombres posesivos gentiles se forman, posponiendo al nombre gentil ó patrio una de estas partículas—*anun, nun, hanon, nhon*, según convenga.»

De *Mindanao*—*Mindanaonun*.—Gente ó cosa de Mindanao.

De Camalig—*Camalignun*—id. id. de Camarines.

De Ogtong—*Ogtonganun*—id. id. de Otón.

De Panay—*Panayanon*—id. id. de Panay, isla ó pueblo.

* De Villa—*Villahanon*—id. id. de la Villa.

De Cuartero—*Cuarterohanon*—id. id. de Cuartero.

De Antique—*Antiquenhon*—id. id. de Antique.

De Pasi—*Pasinhon*—id. id. de Pasi.

De Dao—*Daonhon*—id. id. de Dao.*

Algunos gentiles hay que no admiten la formación dicha, como son; Castilla, ó «Catsila,» Bisaya, Tagalog, Sangley, Sápón, etc., sino que ellos mismos son ya como posesivos: v. gr. *Bisayá camó?* sois Bisayas? Pero los nombres pátrios, esto es, los de islas, ríos y pueblos, lo ordinario, todos son posesivos, como; *Sológ*—*Solognon*, cosa ó gente de Solog, «ó sea de Joló.» *Himal-usanun*—gente ó cosa de Himaros, «que es la isla de Guimarás en frente de Iloilo,» *Salognun*; gente ó cosa de Salog, «ó sea Jaro,» *Panayanun n̄ga tin̄gug*; Habla de Panay. *Pasinhun n̄ga polong*; vocablo ó palabra de Pasi. *Sugbuanun n̄ga gaui*; costumbre de Sugbu, «ó sea Cebú.»

RELATIVOS.

Nom. *Amo*. Esto es; *ipse, a, um*, latino, ó sea, el mismo, la misma, lo mismo; no tiene más casos. «*Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.*» «*Ang pagahar-can co amó yadto, dac-pon niño.*»

Egomet ó *ego ipse, tumet*, ó *tu ipse*, etc. se podrán decir con los pronombres ó nombres, y con este adverbio afirmativo; *N̄ga gayud* «ó *guid*,» v. gr. *Acó n̄gayayud*, «ó *acó guid*,» *Tó* mismo. *Icao n̄gayayud*, «ó *icáo guid*,» Tú mismo. *Si Pedro n̄gayayud*. El mismo Pedro. *Ang Hari n̄gayayud*, «ó *guid*,» El mismo Rey.

Júntase también con verbos este adverbio afirmativo

n̄gagayud. Magsacay n̄gagayud icao. Tú te has de embarcar sin falta.

Relativo que haga relación como *qui, quæ, quod*, latinos no le hay en este idioma, pero se suple con esta partícula—*N̄ga*—que sirve de relativo general; v. gr. *Sin-o ang tauo n̄ga uay salá?* Qué hombre hay que no tenga pecado?

Esta misma partícula—*N̄ga*—es ligadura «ó ligazón» «(de lo cual ya se habló en la advertencia de las ligazones, por lo que no es necesario reproducir lo que dice aquí el Autor.)»

Esta partícula—*man̄ga*—hace plurales así á los sustantivos como á los adjetivos. (De lo cual ya se ha hablado en la página 2.)

De los artículos—*I—Ing—Ang.*

Estos tres artículos ó partículas, ó como cada uno los quisiere llamar, se ponen de ordinario entre el supuesto y el verbo, cuando el supuesto está primero que el verbo en la oración, y no ha de haber otra cosa «de por medio,» sino cuando mas estas partículas—*Na, Pa, Lamang, man, ó anay*; pero entre ellas y el verbo no ha de haber otra cosa. (Del *I*, ó *Y*, y el *Ang*, se ha hablado ya en la advertencia 3.^a) *Acoy magabuhát*; Yo lo haré, ó lo he de hacer. *Icao nay magsacay*; embárcate tú. *Acó n̄gagayur ang pagasaquitun niño, cay acó man ang tagsalá.* A mí es á quien habeis de azotar ó castigar, porque yo soy el dueño del pecado.

NOTA.—Estos artículos, muchas veces, son relativos—*qui, quæ, quod.* *Acó n̄gagayud ang nacapatay can Pedro*: yo soy quien mató á Pedro. *Ang inmagui diri ang quinmuha sadto*: el que pasó por aquí lo tomó. Y si se juntan con el relativo—*Amó*, se dice esto muy bien: v. gr. *Ang Dios amoy nacagbuhát sa lan̄gít cag sa duta*; Dios es el que hizo el cielo y la tierra.—*Ing*, no es tan usado como—*I*, y *Ang*. *Siyá ing nan̄gaut*: él es el que lo hurtó, ó él lo hurtó.

*Los relativos—*Cualquier, cualquiera, quienquier, quienquiera, cualesquier, cualesquiera, quienes quiera*, de persona ó cosa, y *aunque tú, aunque aquel, aunque Pedro, aunque todos*, etc., etc., se hacen en este idioma con

el adverbio—*Bisan*—rigiendo á *Sin-o*, y á *anó* ó *ananó*, interpuesto algunas veces—*con*, v. gr. *Bisan sin-o*, *bisan con sin-o*; Cualquiera, ó quien quiera. *Bisan sin-o sa iño*: Cualquiera de vosotros. *Bisan ano*, *bisan con ano*; Cualquier cosa. *Bisan anano ang buhaton mo*: hagas lo que quieras, ó cualquier cosa que hagas. *Bisan icaó*, *bisan siyá*, *bisan si Pedro*; aunque tú, aunque él, aunque Pedro. *Uay bisan sin-o n̄ga macadaug sa iya*: no hay quien, ó nadie ó ninguno que pueda vencerle.

Para decir—otro, el otro, diferente, los unos, los otros, los demás etc., se usa del cardinal—*usá* ó *isá*; y de las palabras—*Liucn*, *Lain*, *Ibán*, y *Tuhay*. V. gr. *Ang isa cag ang isa*; el uno y el otro, lo uno y lo otro. *Dili iná*, *ang isa*; no es eso, lo otro. *Uay iban*, *liucn* ó *lain n̄ga Dios*, *cun di isa lamang*: no hay otro Dios, sinó uno solo. *Dili inang tauo*, *lain ang guinasiling co*; no es ese hombre, es otro, es diferente el que digo yo. *Lain*, *tuhay ang tauo yadto*; otro es el hombre aquel. *Ang ibán sa iño muayo man*, *ang ibán*, *dili*; los unos, algunos de vosotros sois buenos, los otros ó los demás, no.*

CAPÍTULO 4.º

De algunas declinaciones de la lengua Haraya.

DECLINACIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS.

NOM.	Si Pedro.
GEN.	Ni Pedro.
SUP.	Cay Pedro.

DECLINACIÓN DE APELATIVOS.

NOM.	Ya tauo. Desde Billa hasta Hamtic dicen: <i>Nan tauo</i> .
SUP.	Sa tauo, ó et tauo. En Billa dicen, <i>can tauo</i> .

(Supongo será, *cang tauo*, como tiene el P. Santarén en el Catecismo Histórico harayo.)

DECLINACIÓN DE 1.^a PERSONA.

NOM. Aco, acota. . . . .	| Yo.
GEN. Acon, nacon, ta. . . .	| De mí.
SUPL. Canacun . . . . .	| A, para, etc., mí.

DECLINACIÓN DE 2.^a PERSONA.

NOM. Icao, cao, aliquando, ca. | Tú.	
GEN. Como el Hiligaino.	
SUPL. Canimo. . . . .	| A, para etc., ti.

DECLINACIÓN DE 3.^a PERSONA.

Singular.	}	NOM. Tana . . . . .	| El, ella, ello.
		GEN. Ana, na. . . . .	| De él, etc.
		SUPL. Cana, „canana, „ <i>idut</i> caniya. . . . .	| A, para etc. él.
Plural.	}	NOM. Sanda. . . . .	| Ellos, etc.
		GEN. Anda, nanda. . . . .	| De ellos.
		SUPL. Cananda. . . . .	| A, para etc. ellos.

DECLINACIÓN DEL 1.^{er} DEMOSTRATIVO.

NOM. Diá. . . . .	| Este, esta, esto.
SUPL. Caria, „ó cadia, „ . . . .	| De, para etc.

DECLINACIÓN DEL 2.^o DEMOSTRATIVO.

NOM. Dan . . . . .	| Ese, esa, eso.
SUPL. Caran, „ó cadán, „ . . . .	| De, para etc.

DECLINACIÓN DEL 3.^{er} DEMOSTRATIVO.

NOM. Dagto . . . . .	| Aquel etc.
SUPL. Caragto, „ó cagto, „ . . . .	| De, para etc.

Gui—es preposición activa para los verbos. V. gr. *Insa*, ó *anó uarat cao guisimba?* Porqué no has oído misa? Y sincopado el *uarat*, dice; *Insa*, ó *anó torá cao guisimba?*—*A*—es preposición que suelen anteponer al imperativo y al

futuro pasivos. V. gr. *Totor*; es quemar cómo, *Sonog. Atot-dan mo ang cogon*; quema el zacate, ó yerba. *Maagto acota sa oma co, agur atot-dan co ya caingin co*; voy á mi sementera á quemar mi caingin, mi roza. *El Autor no pone en los ejemplos la—a—que dice; tal vez sea—ya, ó hay. V. gr. *Maagto acota sa oma co, yatut-dan, ó haytot-dan co*, etc.; voy á mi sementera á quemar etc.*

CAPÍTULO 5.º

De los nombres numerales. (1)

Los numerales se dividen en Cardinales, ordinales, adverbiales ó vicinales y distributivos.

Los cardinales son estos.

Usá, ó isá.	1	Napolo cag pitó.	17
Duhá, ó daroa.	2	Napolo cag ualó.	18
Tatlo, ó toló	3	Napolo cag siám.	19
Opát, ó apát.	4	Duhá ca polo.	20
Limá.	5	Caluhaan	Id.
Unúm, ó anúm.	6	Caluhaan cag usá, ó isá,	
Pitó.	7	ó cag may usá ó isá, y	
Ualó	8	duha ca polo cag isá. .	21
Siám.	9	Catloan; ó toló ó tatlo ca	
Poló, ó napolo, ó isa ca		poló.	30
poló	10	Cap-atan; ó apat ca poló.	40
Napolo cag usá, ó isá. .	11	Calim-an; ó lima ca poló.	50
Napolocagduhá, ó daroa.	12	Can-uman; ó anum ca	
Napolo cag tatlo, ó toló.	13	poló.	60
Napolo cag opát, ó apát.	14	Capitoan; ó pitó ca poló.	70
Napolo cag limá.	15	Causalóan; ó ualó ca poló.	80
Napolo cag unúm, ó		Casiaman; ó siam ca poló.	90
anúm.	16	Usá, ó isá ca gatós. . . .	100

(1) El Autor pone esto en el cap. 17 Lib. 2.º pág. 187 y siguientes: he creído mas útil y conveniente ponerlo aquí, cambiado algo en la forma.

Duhá ca gatós.	200	Duha ca lacsá.	20,000
Tatlo, ó tolo ca gatós	300	Napolo ca lacsá, (cien mil)	100,000
Tatlo ca gatós cag usá, ó isá.	301	Usa, ó isa ca gatos ca libo	Id.
Usa, ó isá ca libo, (mil)	1,000	Usa, ó isá ca gatos ca lacsá.	Un millón.
Duha ca libo.	2,000	Usa, ó isa ca lamac.	Id.
Usa, ó isa ca lacsá, (diez mil).	10,000		

Como se vé de veinte para arriba se puede contar de tres modos; *duha ca polo cag usá* ó *isá*; *caluhaan cag usa* ó *isa*; *caluhaan cag may usa* ó *isa*; todos son veintiuno, pero el mas usado hoy día es el 2.º ó sea; *caluhaan cag usá* ó *isá*.

Ordinales.

Los numerales cardinales se hacen ordinales anteponiéndoles la partícula—*ica*—excepto el primero que tiene su nombre propio de—*nahauna*^{“ó una”};—y en libros antiguos se suele usar; *amó pa ini*, ó *amó pa nãa butang*; primer capítulo ó primera cosa.

Nahauna ^{“una”}	Primero.	Icaduha ca polo.....	Vigésimo.
Icaduhá.....	Segundo.	Icaluhaan...	Vigésimo.
Icatlo, ó ica-toló.....	Tercero.	Icacatloan.....	Trigésimo.
Ica-pat, ó ica-opat.....	Cuarto.	Icacap-atan...	Cuadragésimo.
Icalimá.....	Quinto.	Icacalim-an...	Quincuagésimo.
Ican-um.....	Sesto.	Icacan-uman.	Sexagésimo.
Icapitó.....	Séptimo.	Icacapitoan...	Septuagésimo.
Icaualó.....	Octavo.	Icacualoan..	Octogésimo.
Icasiám.....	Noveno.	Icacasiaman	Nonagésimo pri-
Icapolo, ó icanapolo.....	Décimo.	cag isa.....	mero.
Icapolo cag usa.....	Undécimo.	Icaisa ca gatós.....	Centésimo.
		Icaisa ca libo.	Milésimo.

* Los adverbiales ó vicales se forman con la partícula—*Naca*, y *Maca*,—de que se pondrá abajo ejemplos. Los distributivos se forman con la partícula—*Tag*, *tag-usa*, *tag-isa*, ó *tagsa* etc., de que se pondrán también ejemplos.*

El interrogativo de los nombres cardinales es—*Pila?*—que quiere decir cuanto, ó cuantos. *Pila como?* Cuántos sois? Y se responde: *Duha*, *tolo*, *opat*, etc. Dos, tres, cuatro, etc. Si se doblare la primera sílaba del interrogativo, se doblará también la primera sílaba del nombre cardinal con que se responde: v. gr. *Pipila ini?* R. *Duduha*, dos, etc.

*También se dice; *pilá man buhaton ina?* Cuánto para hacer eso? Cuando el—*pilá*, no es interrogativo significa algunos, algunas etc. *Taugon ang pilá ca tauo*: llama algunos hombres. *Magasulat aco sing pila ca horas*; voy á escribir unas cuantas, ó algunas horas. El *pila*, con negación compuesto con *maca* ó *ca* solo, significa no tardar en alguna, parte, despachar, llegar etc., pronto. *Uala acó macapila capila didto sa ila*; no tardé en su casa, estuve un poco tiempo. *Uay capila sa pagpanaug nia, sumaca na man*: al poco tiempo de haber bajado, volvió á subir, ó no hizo mas que bajar, y subir otra vez. *Macadto acó sa bulanġan, apang dili acó capila ó macapila didto*; voy á ir á la gallera, pero estaré allí poco tiempo.*

Los nombres cardinales se hacen verbos transitivos con la preposición—*Naga*,—como se dirá en su lugar, y su pasiva es la de—*on*. *Usaum*, ó *usahon mo yaná*. Haz uno todo eso. *Duhaon mo*. Hazlo dos partes, etc.

Con la preposición—*Na*—significa hacerse la cosa tantas partes cuantas sea el número. *Nausa sila sing buut*. Son una cosa en voluntad. *Naduhá*. Se hizo dos partes la cosa; y así *natoló*, *naopat*, etc.

Quando esta preposición—*Naca*—se junta con los nombres cardinales, quiere decir aquel número de veces; y se junta también con el interrogativo de los cardinales que es. *Pila?* para significar cuantas veces; v. gr. *Nacapilá ca nagconfesar* ó *nacaconfesar?* Cuántas veces te has confesado? *Nacaopat*, ó *macaupat*; cuatro veces. *Macas-a pa aco iminum* ó *uminum cag paoli ná acó*. Una vez he de beber, y me iré ya.

Con—*ica*—se dirá: *Icapila ini?* ¿Cuál es este en número, ó que orden de número tiene este? *Icatlo ini*, ó *ang icatlo ini*. Es el tercero. *Cuhaon mo dirá ang icapolo*. Quita de ahí el diezmo, diézmalos. *Y también: *Icapila quitá caron sa bulan?* á cuántos estamos ahora de mes? *Sa icaualo ca adlao*: á ocho. *Icapila ini sa bulan?* *ang icalima*: que día del mes es este? el quinto.*

Con—*Tag*—se dirá: *Hatagan mo cami sing tagsa ca macupa*. Danos á cada uno una macopa. *Tagpila ang ihampac co sa m̄ga bata?* A cuántos azotes he de dar á los muchachos? *Tagpoló ang ihampac mo canila*. Dales á diez azotes. *Tag-sampolo*, ó *tagusa ca polo*, ó *tagnapolo ca bailoc n̄ga bugás ang iguinparabol niya canamun sa anum ca adlao*. Para seis días nos dió á cada uno diez puñados de arroz de ración. *Lulanan mo ining duhá ca baroto sing tagcaluhaan n̄ga baquir n̄ga bugás*. Carga en cada uno de estos dos barotos veinte cestos de arroz. *Pagtagsaon mo sila pagbutang*. Ponlos de uno en uno, ó cada uno de por sí. *Pagtagduhaon mo sila pagdará*. Lléalos de dos en dos. También se dice por pasiva de *an*, de esta manera. *Pagtagpilaan co paghatag sing bailoc n̄ga bugás ining m̄ga tauo?* A cuántos puñados de arroz he de dar á estos hombres? *Pagtagsaan, mo sila*. Dales á uno cada uno, ó á cada uno el suyo. *Pagtagduhaan mo sila*. Dales á dos, etc.

En activa se usan estos distributivos de esta manera. *Managtagduha quitá paglacát*, ó *tagduha quitá paglacát*; vamos de dos en dos. *Managtagsa quitá pag-agui*; pasemos uno á uno, ó de uno en uno. *Managtagpoló*, ó *tagpolo camo pagbató*; jugad al *bato* de diez en diez, ó diez á diez. *Nanagtagcaluhaan silá paglacát* ó *tagcaluhaan silá n̄ga naglacat*: iban andando de veinte en veinte, etc. etc.* Si á *tag* se le intercala *in*, hace *tinag*, y con él se significa mejor la distribución, de uno en uno, de dos en dos, etc. *Magtinagsa camo pag-agui*; pasad de uno en uno. *Nanagtinaglibo sila pag-auay sa gubat*; peleaban de mil en mil en la guerra.

Con el—*ica*—no solo se forman los ordinales sino también los partitivos, pero para esto tiene que unirse á *Bahin*, parte; de esta manera: *ang icaisa* ó *icausa ca bahin*; la una

parte, ó una parte; *ang icagatos ca bahin*; un centésimo ó la centésima parte; *ang icalibo ca bahin*; la milésima parte, un milésimo, ó una milésima; y así de los demás. Para la mitad se dice; *ang icatunġa*, ó *catunġa*, *ġ Catunġ-anan* *

Como se ha visto al principio, de veinte para arriba en las decenas se cuenta de dos maneras; el 1.^o es, usando del cardinal *duhá*.... *siám*, y el decimal *poló*, así *Duha ca polo*, *tatlo ca polo*, etc.; veinte, treinta, etc. El 2.^o es, anteponiendo al cardinal—*ca*—y posponiéndole—*an*—ya cambiándole alguna letra, ya sincopándose, como de—*duha*—*Caluhaan*; veinte; convertida la *d* en *l*. *Catlo-an*, *cap-atan*, *calim-an*, & treinta, cuarenta, cincuenta, etc.; en las cuales hay omisión de vocal del cardinal *toló*, *opat*, *limá*.,,

Hay otra manera de contar que es algo dificultosa, la cual es así; *Catloan*, es treinta; este—*Catloan*—se hace—*Hingatloan*, y se dice; *Hingatloan sing usá*; son veinte y uno; quiere decir que, para treinta vaya uno: entiéndese de veinte para arriba. *Hingatloan sing duhá*, veinte y dos. *Hingatloan sing toló*; viene y tres etc. Y la misma formación hay para todos los demás números: *Hingap-atan sing usa*; cuarenta y uno. *Hingalim-an sing usa*; cincuenta y uno, etc.

*Como se ve, el mismo Autor se contradice, á no ser que sea errata de imprenta; porque si: *Hingatloan sing usá*; son veinte y uno; *Hingap-atan sing usá*, debieran ser treinta y uno; y *Hingalim-an sing usá*, cuarenta y uno; y no poniéndolo él así, ni usándose hoy este modo de contar, pues se ha procurado preguntar en diferentes pueblos, y hasta á Padres Clérigos, queda como el Autor lo pone, porque tal vez haya algún pueblo ó Provincia en el Bisaismo que lo entienda, y para otra edición se podrá corregir esta en lo referente á este punto.

De las preguntas que se han hecho resulta que, poniendo la preposición—*Hi* ó *Hing*—á los decenales desde veinte, indica que el número no es completo, y le suelen verborizar, diciendo: *Nagahingatloan*, *nagahingnanoman*... *ang iya edad*: está para llegar ó cumplir treinta, sesenta... años. Y lo mismo lo usan en las medidas cuando no está completo el número; de aquí que llaman: *Himasong*, á la ganta que completa un cabán,

Yo conjeturo que el Autor debía decir que compuesto de esa manera el *Catloan*, etc.; le quita una decena, como sucede con el *canica*, en el idioma Ilocano. También puede ser, *Hingatloan sing usa*, sea veintinueve, ó treinta menos una.*

Preguntas y respuestas en las compras.

Aunque no pertenece á este lugar lo que toca á las preguntas y respuestas de compras y ventas, me pareció ponerlas aquí: *Magcaano ang pasong nga humay?* á cómo vale ó se vende el cabán ó fanega de palay? R. *Mamisos*; á peso; *manalapi*; á medio peso: *manḡahate* «ó *manghate*; á dos reales: *manicapat*; á real: *manicaualo*; á medio real; *manḡuartiyo*; á cuartillo, etc. *Magcaano ang sohol mo sa acon sa tagca adlao?* R. *Mamisos*; á peso: *manalapi*; á medio peso: *manḡahate*, etc. *Magcaano ang pagpatubo mo can cuan?* á cuánto llevaste de logro á fulano?

Estas mismas preguntas y respuestas se pueden decir de otra manera: v. gr. *Usa ca anó ang pasong nga humay?* á cómo es el cesto, cabán, de arroz cáscara? R. *Usa ca pisos*, ó *usa ca salapi*, etc.; á peso, á medio peso, etc. *Usa ca anó ang pagsohol mo sa usá ca paghilot co sa imo?* cuánto ó qué me has de pagar por un parteo que te haga? R. *Usa ca cahate*; *usa ca sicapat*; *usa ca sicaualo*: dos reales; un real; medio real.

*También se usa de: *Tagpila ang pasong*, etc.? cuánto es el precio de un cabán? y se responde: *mamisos*, *tagmamisos* y aún, *tagpiso*; *manalapi*, *tagmanalapi*, *tagsalapi* etc.: un peso, medio peso. *Tagpila ang sohol*, ó *ang igasohol mo*, etc.? cuánto jornal me vas á dar, etc.; y se responde: *manḡahate*, *tagcahate*; *manicapat*, *tagsicapat*: dos reales, un real, etc.*

CAPÍTULO 6.º

Del modo y preposiciones con que se forman nombres adjetivos. (1)

Esta preposición—*Ma*—antepuesta á las raíces que tienen fuerza de nombres adjetivos, aunque simples no lo sean hace nombres adjetivos, como de:

Ayo	Maayo.	Cosa buena.
Daut y Laut. . .	Mádaut, Malaut. . .	Cosa mala.
Puti.	Maputi.	Cosa blanca.
Pula	Mapula	Cosa colorada, roja.
Dalág.	Madalág.	Cosa amarilla.
Buut	Mabuut	} Cosa prudente, de buen juicio.
«Itúm.	Maitum. . . . .		Cosa negra.»

Mas si la raíz por sí sola tiene fuerza de verbo, siempre será verbo: v. gr. *Suguir*, referir, decir, etc.; *masuguid*, lo mismo. *Agao*, arrebatarse; *maagao*, id. *Cuha*, coger, tomar, quitar, etc.; *macuha*, id. *Buhat*, hacer, obra; *mabuhat*, id.; y aun es lo ordinario ser pasivos, como se dirá tratando de la preposición—*Na*. **Mabuhat*, se usa como adjetivo—trabajador, trabajadora, hacendosa, etc.*

Lo mismo es con los nombres ó raíces que, por sí solas, son nombres adjetivos, que no admiten la preposición—*ma*, y si se les pone, se hacen verbos. V. gr. *Bunġul*; cosa sorda. *Buang*; cosa loca. *Butá*; cosa ciega. *Nġula*, ó *Apá*, «ó *Bu-yón*,»: cosa muda. Y así; *mabunġul*, no es adjetivo, sino verbo de futuro. *Mabunġul siya conina*; ensordecera, ó se hará sordo después. *Nabunġul na*: ya está sordo, «quedó sordo, ensordeció;» y lo mismo es de los demás.

(1) Pone esto el Autor en el cap. 16. Lib. 2.º pág. 181 y siguientes.

Á las más de las raíces de verbos transitivos, y á muchos intransitivos que se componen con la preposición—*Naga*,— anteponiéndoles—*ma*,—y posponiéndoles *un*, *on*, *hon*, ó *hun*, se hacen nombres adjetivos que significan cosa obradora de lo que significa la raíz, ó el verbo á que se une; como de:

Buhat.	Mabuhaton.	Trabajador.
Bolóng.	Mabulungón.	} Medicinador, curan- dero.
Looy.	Maloloy-on.	
Himaya.	Mahimayaon.	} Alegre, bienaventu- rado.
*Hinoclog.	Mahinoclogon.	
Aua.	Maauaon.	Id.
Saquít.	Masaquiton.	Enfermizo.
Limot.	Malimuton.	Olvidadizo.
Hadluc.	Mahadlucon.	Miedoso, temeroso.
Limos.	Malimuson.	Limosnero.
Minãao.	Mamingãauon.	Triste, melancólico.
Higugma.	Mahigugmaon.	Amante, amoroso.
Sadia.	Masadahon.	Alegre, festivo.

Como se vé en—*Maloloy-on*, se síncopa la una—*o*—de *Looy*, ocupando su lugar la *y* final, según es el uso, mas no según regla.*

Algunos «de los dichos y otros mas» doblan la primera sílaba de la raíz, los cuales yo no me atrevo á dar por regla, y así lo dejo al uso. *Otros hay que se les intercala—*la*—*lo*, etc., y aún llevan síncopa, como de:

Limot,	Malilimuton, malilimton.	Olvidadizo.
Limos.	Malilimuson.	Limosnero.
Lipay.	Malilipayon.	Alegre, divertido.
Huyá.	Mahuluy-on.	Vergonzoso.* <i>pasivo</i> .

Los nombres que salen de los verbos de vender, y comprar parece son sustantivos; los que salen de los verbos de

vender con que se significa el vendedor, se forma con la preposición—*Mag*—doblando la primera sílaba de la raíz; y los que salen de los verbos de comprar, que significan el comprador, se forman como lo que se ha dicho con—*ma*, antepuesta, y *on*, *un*, pospuestas. V. gr. *Magbabacal*: vendedor: *Mabacalun*, comprador. *Magbobotong sing olipon*; vendedor de esclavos. *Magtatanḡ-uay*; vendedor de vino, tuba ó panḡasi. *Matanḡ-uayon*; comprador de lo dicho.

*Tal vez se usara antes así, pero hoy día—*Bacál*, significa comprar; y—*Baliguia*, vender; y *magbabacál*, *mabacalun*, *mabaclanun*, *mabinaclanon*; indican el comprador. *Magtatanḡ-uooy*, *matanḡ-uayon*, el que compra esas bebidas: al vendedor de ellas se llama: *magpatatanḡ-uay*, ó *mapatanḡ-uayon*.*

La misma diferencia hay entre otros muchos verbos; porque los que se forman con la preposición—*mag*—son los que salen del verbo transitivo, y los que se forman con la preposición—*ma*—y *un* al fin, son los que salen del verbo intransitivo. *Magtotolog*; dormidor; sale de—*nagatolog*, dormir á otro. *Matologon*, dormilón; sale de—*natolog*, que es dormirse uno. *Mag-aalo*, avergonzador, que dice á otros sus faltas para avergonzarle, ó deshonorarle; sale de—*nagaalo*. *Maalohun*, vergonzoso; sale de—*naalo*, tener vergüenza. *Magpapatay*, matador, sale de—*nagapatay*, que es matar. *Mamamat-yun*, mortal, sale de—*napatáy*, *que es morir*.

*Los que se forman con—*ma*—*on*, se usan hoy conforme dice el Autor, pero no los que se forman con—*mag*;— excepto el *magpapatay*, que también puede ser—*macapapatay*, y *manugpatay*, matador. *Magpatotolog*, *manugpatolog*; dormidor, el que duerme ó hace dormir á otro, como suele hacerse con los niños.*

Otros nombres adjetivos se forman con la preposición *maquig*, que encierra en sí incitación, provocación, sollicitación á lo que dice la raíz, como de:

Hólug	Maquighólugon . . .	Juguetón.
Tiao	Maquigtiauon	Id. burlón.
Daet	Maquigdaetun	Pacífico, pacificador.

Upud.	Maquig-upuron . . .	} Amigo de andar amancebado, tener manceba ó man- cebo.
Calot	Maquigcaloton. . .	

Otros se forman con—*maqui*—que significa afición á la cosa «que dice la raíz,» como de:

Saging	Maquisaquing . . .	} Aficionado, amigo de plátanos.
Baca	Maquibaca	
Baboy	Maquibaboy	} Aficionado á vaca.
Babaye.	Maquibabaye	
Lalaque	Maquilalaque	} Aficionado á puerco.
*Mangga	Maquimangga	
Pilac	Maquipilac.	} Aficionado á mujeres.
Dugó	Maquidugó	
		} Aficionado á varones.
		} Aficionado á mangas.
		} Aficionado, amigo de dinero.
		} Aficionado á sangre, sanguinario.*

Hay otras que se forman con—*Ha* ó *Hi*—de plural, conmutando la primera letra de la raíz, «y otros sin conmutarla» de acción ó significación singular ó simple, como de:

Polong.	Hamolong y himo- long.	} Hablador. charlatan.
Buhat	Hamuhat ó himuhat.	
*Caon	Hingauñ	} Trabajador, hacen- doso.
Inum.	Hinginum	
Taas	Hataas	} Comedor, ó comilón.
Lapit.	Halapit, hilapit	
Layó	Halayó, hilayó	} Bebedor.
Lapad.	Halapad.	
Bubó	Hamubó.	} Alto, bastante alto.
Babao	Hamabao	
		} Cercano, bastante cercano.
		} Lejos, lejano etc.
		} Ancho, bastante an- cho.
		} Bajo, bastante bajo.
		} Somero, etc.*

Con esta partícula—*An*—pospuesta á algunos nombres sustantivos, los hace significar cosa que tiene aquello que el nombre ó raiz significa; «el—*an*—puede ser—*han*,—y algunos, se usan con síncope,» como de:

Sapol.	Sapolan.	} Persona que tiene bienes gananciales.
Bahandi	Bahandian.	
		} Persona rica en joyas, ó alhajas.
Songāy.	Songāyan.	} Animal cornudo, que tiene cuernos físicamente, y moralmente, hablando de los hombres.
*Abaca.	Abacahan ó abachan.	} Persona que tiene abacá.
Manggad.	Manggaran	} Persona rica en general.
Humay	Humayan	} Persona que tiene mucho palay.
Pilac	Pilacan.	} Rico en dinero.
Bolbol.	Bolbolan.	} Lo que tiene vello, plumilla, etc.
Tampalas.	Tampalasan	} Descomedido, desvergonzado, descortés. *

Con esta partícula—*Un*—«*hun* ó *hon*»—pospuesta á algunos nombres sustantivos, los hace adjetivos que significan cosa que tiene ó produce lo que el nombre simple significa.

Baras.	} Barasun.	} Cosa arenosa, que tiene arena.
Tubig.		
«Tubi.	Tubion.	} Tierra aguanosa.
Buaya.	Buayahun.	
Bunġut.	Bunġuton.	} Id.»
		} Sitio de caimanes.
		} Barbudo.

Cogon.	Cogonon.	} Sitio, tierra que cria <i>cogon.</i>
«Isda.	Isdaon	

*A estos pertenecen también los siguientes:

Sicaualo	Sicaualohon.	} La que vale ó cues- ta medio real.
Sicapat.	Sicapaton . . . . .		Id. id. un real.
Cahate.	Cahation.	Id. id. dos reales.
Salapi.	Salapion.	Id. id. cuatro reales.
Pisos.	Pisason	Id. id. un peso.
Tatlo.	Tatlohon.	Id. id. tres.
Ualó	Ualohón.	Id. id. ocho.

Otros adjetivos se forman con—*on, hon, non*, al fin, como de:

Calibutan.	Calibutanon.	Mundano.
Langit	Langitnon.	Celestial.
Duta	Dutanon.	Terreno, terrenal.
Calág.	Calagnon.	Pertenciente al alma.
Lauas.	Lauason.	Corporal, carnal.
Quinahanglan.	Quinahanglanon.	Necesitado.
Bili.	Bililhon, bilirhon.	} Precioso: se le au- menta la <i>l ó r</i> para mejor cadencia.

Otros se forman con *Anon* ó *hanon*, al final, como de:

Bahandi	Bahandianon.	Rico en alhajas.
Manggad.	Manggaranon	Rico en bienes.
Espíritu (caste- llano)	} Espirituhanon.	Espiritual.
Infierno. (id.) . . . . .			Infiernohanon. . . . .	Infernal.
Purgatorio. (id.)	Purgatoriohanon.	Del purgatorio.

Banua } Banuanon, banuaha- } Pueblanō.
 } non. }

Otros se forman con—*ma*—al principio, *in*—intercalado y *on*, *hon*, ó *anon*, al fin, y aún *la* intercalada y síncopa algunos, como de:

Lapas.	Malinapason.	Trasguesor.
Ampo.	Mainampoon.	} Orador, rogador, de- voto.
Dumdom.	Madinumdumon.	
Sonód.	Masinundanon.	} Memorioso, de fácil momeria.
Tuman.	Matinumanon.	
Sogót.	Masinugtanon.	} Obediente, que sigue bien.
Id.	Masinologton.	
Sadia.	Masinadahon.	} Cumplidor, obser- vante.
Toó.	Matinoohon.	
Pati.	Mapinatihon.	Obediente.
Matuod.	Maminatud-anon.	Id.
Pangahas.	Mapinangahason.	Alegre, divertido.
Sayup.	Masinalaypon.	Toó.
		Creyente, y crédulo.
		Crédulo.
		Veraz.
		Atrevido, temerario.
		} Defectuoso, que ye- rra.

Otros se forman con—*on*, ó *hon*, al fin, y *la*, *le*, *li* etc., intercalados, como de:

Miño.	Miliñoon.	Casadero, casadera.
Higugma.	Hiligugmaon.	Amable.
Hingamo.	Hilingamohon.	Codiciable.
Táhod.	Talahoron.	Venerable.
Tahá.	Talahaón.	Respetable.
Bása.	Balashon.	Ligible, ó leible.
Simba.	Silimbahon.	Adorable.
Basol.	Balason.	Repreensible.
Samdong.	Salamdongon.	Digno de corrección.

Buhís. Buluhison. } Que puede ó debe ya tributar.

Otros se forman con—*in*—intercalado, y *non*, ó *anon*, al fin, con síncope algunos, como de:

Caalam.	Quinaadmanon.	Sabio.*
Calibutan	Quinalibutanon. . . .	Mundano, mundanal.
Buquid.	Binuquidnon.	} Montés en hablar, ó vestir.
Calág.	Quinalagnon. . . . .		} Cosa del alma, espiritual.

Otros se forman con—*maca*—al principio, doblando la primera sílaba de la raíz, como de:

Salá.	Macasasála.	Pecador.
Samoc	Macasasamoc.	Molesto, incómodo.
Bulang.	Macabubúlang.	Jugador de gallera.
Hadluc.	Macahahadluc.	Lo que causa miedo.
Lisáng.	Macalilisang.	Id. terror.
Looy.	Macalolooy.	Miserable.
Hiló.	Macahihílo.	Venenosos.
Huyá.	Macahuhuyá.	} Lo que causa vergüenza, activo.
Mudá.	Macamumura. . . . .		} Id. afrenta, afrentoso.

Otros se forman con—*anan*—al fin, y con síncope, como de:

Dunğug.	Dungganan.	Noble, honrado.
Isúg	Isganan.	Valiente, valeroso.
Gahúm.	Gamhanan.	Poderoso.
Buut.	But-anan.	Prudente, de juicio.

Otros se forman con—*ca*—al principio, y *an* ó *han* al fin, con alguna que otra variante, como de:

Hadluc.	{ Cahadlucan, cahalad- lucan. }	Digno de temerse.
Luyag.	{ Caluyagan, caluluya- gan. }	Cosa deseable.
Tingála.	Catingalahan.	Cosa admirable.
Mahál.	Camahalan.	Cosa apreciable.

Otros se forman con—*mapa*—al principio, y *on* ó *anon* al fin, con síncopa algunos, y aún--*in*—intercalado, como de:

Tuyang.	Mapatuyangón.	} El que se aficiona, abandona ó entre- ga á los vicios, pla- ceres, etc.
Id.	Mapinatuyangón.	
Obus.	Mapaubsanon, mapa- inubuson.	} El humilde.
Id.	Mapainubsanon.	
Ilub.	Mapailubon.	Sufrido, paciente.
Ligad.	Mapaligaron.	Id. que perdona.

Otros se forman con—*mapan* ó *mapang*—al principio, y *on* al fin; indica pluralidad de actos, como de:

Hatag.	Mapanghatagon.	Dadivoso, dador.
Limos.	Mapanlimuson.	Limosnero.
Hilauas.	Mapanghilauason.	Carnal, moraliter.
Himalaut.	Mapanhimalauton.	Maldiciente.

Otros se forman con—*mangin*—antepuesto, y *an* ó *han*, *pospuesta*, como de:

Alam.	Manginalaman.	Sabio.
Buhat.	Manginbuhatan.	} Trabajador, laborio- so.
Dalan.	Mangindalanan.	
Buhi.	Manginbuhian.	} La persona que tiene buena mano para dar vida á lo que craía, planta, etc.

Looy	Manģinlooyan	} Misericordioso, que todo es misericordia.
Ampo	Manģin-ampoan . . . . .		} Persona exorable.
Tahúm	Manģintahuman	} Amigo de ponerse hermoso.
Viste	Manģinvistihan . . . . .		} Amigo de vestirse bien.

Otros se forman con—*man*,—de plural con letra conmutable, y doblando la primera sílaba, ya conmutada: indica oficio de lo que dice la raíz, y por eso el Autor y otros los tienen por sustantivos, como de:

Dagat	Mananagat	Pescador.
Daug	Mananaug	Vencedor.
Sulát	Manunulát	Escritor ó escribiente.
Tahí	Mananahí	Sastre, costurera.

Otros se forman con—*um*,—ya intercalado, ya no, según sea la letra inicial de la raíz, doblando su primera sílaba, y algunos llevan—*la ó lo*—intercalados, de esta se advierte lo dicho en la anterior, de que el Autor y otros dicen que es para hacer sustantivos, y yo creo sirve para los dos como la anterior, como de:

Daug	Dumadaug	Vencedor.
Hatag	Humalatag	Dador.
Agui	Umalagui	} Pasajero, transeunte, de poca duración.
Doong	Dumuloong . . . . .		} Extranjero, extraño, visitante.
Hangup	Humalangup	} Sospechoso, sospechador.

Otros se forman con—*pala*,—significa habilidad, afición, cualidad buena ó mala, hábito ó vicio de lo que dice la raíz,

indica frecuentación, y téngase en cuenta lo advertido en la anterior; como de:

Hulu	Palahulu	Cantor de boga.
Biao	Palabiao	Poeta de <i>biaos</i> .
Oma	Palaoma	Labrador.
Inum	Palainum	Bebedor.
Caon	Palacaon	Comedor, ó comilón.
Hubug	Palahubug	{ El que se emborra- cha frecuentemen- te.
Sumbung	Palasumbong . . . . .		Acusador, chismoso.
Ihi	Palaihi	Meón.
Tolog	Palatolog	Dormilón.
Hambal	Palahambal	Hablador. ✱

Esta preposición—*Masigca*—compuesta con nombres adjetivos los hace significar igualdad en aquello que ellos significan: V. gr. *Masigcadacu*: igualmente grandes. *Masigca-diot*: igualmente pequeños. *Masigcahabubu*: igualmente bajos. *Masigcamabuut silá*: son igualmente prudentes. *Masigcamatam-is*: igualmente dulce lo uno y lo otro. *Masigcamapaet*: igualmente amargo. *Masigcamaalam*: igualmente sabio; con los cuales se habla de esta manera. *Masigcamaisug cami n̄a duhá*: los dos somos igualmente valientes. *Masigcaisog co siyá*: es mi semejante ó igual en valentía.

*Con el—*masigca*—se hacen también las siguientes oraciones; con el verbo—*may, uay* ó *ualay*. *Masigcamay manggad silá*; ellos tienen igualmente riquezas ó bienes. *Masigca-uay catapusan ang langit cag ang infierno*: son igualmente eternos cielo é infierno.—Con verbo activo.—*Ang m̄ga católico masigcanagatoo sa amo n̄a m̄ga camatuoran, cag masigcanagosogot sa Santo Papa sa Roma*: los católicos creen igualmente las mismas verdades, é igualmente obedecen al Santo Papa de Roma.—Con pretérito pasivo.—*Masigcaguinhatagan silá n̄a duhá*: igualmente se les ha dado á los dos. *Masigcaguintiauan cami niya*: igualmente se ha divertido, ó burlado de nosotras.*

CAPÍTULO 7.º

De los verbos frecuentativos y diminutivos, y de los nombres diminutivos. (1)

El modo de hacer verbos incoativos se dirá al tratar de las preposiciones—*Na* y *Nagaca* en el libro segundo; (cap. 9.)

Los verbos frecuentativos se forman de dos maneras, ó doblando la raiz del verbo, como de:—*Libur*, *nagaliburli-bur*; ó ingiriendo una de estas partículas, ó sílabas, *li* ó *lo*, entre la primera sílaba y toda la raiz, que se repite toda ella después. Si la primera vocal de la raiz fuere—*i*—se intercalará—*li*,—como de;—*Tindug*, *nagatilindug*. Si fuere otra la vocal se ingerirá—*lo*—como, de—*Sombong*, *nagasolosombong*; de—*Alagar*, *nagaaloalagar*.

Los verbos aumentativos y diminutivos se forman doblando la raiz del verbo: *Patoo*: es ir hácia la mano derecha: *Patoo-too*, es ir mas hácia la derecha. *Palauur*; es ir ó echar hácia alta mar; *Palauurlauur*, echar más hácia lo hondo, mar adentro. *Quinmaoncaon na acó*; ya he comido un poco. *Nacalacatlacat na acó*: ya puedo andar un poco. *Diotdiotun mo yaná*: achica eso un poco.

Los nombres diminutivos sustantivos se forman ingiriendo esta partícula, ó sílaba, *lo* «ú *olo*» entre la primera sílaba y todo el nombre; V. gr. *Bangcao*; lanza. *Balobangcao* «ó *bolobangcao*» lancilla ó cosa que parece lanza. *Panday*; oficial» ó artesano;» *Palopanday*, ó *polopanday*, oficialejo «artesano de poco más ó menos, de tres al cuarto;» sácase; *balobata* «ó *bolobata*;» que no quiere decir sino viejo.

Los diminutivos adjetivos se forman doblando la raiz del nombre como de: *Maayo*, *maayoayo*, bonito «algo bueno.» *Diotdiot*: mas pequeño. *Dacodaco*; mayorcillo. *Gamayga-*

(1). Pone esto el Autor en el libro 2.º Cap. 18 pág. 194.

may: más delgado ó menudo. Otros siguen á los sustantivos, «ingiriendo *lo*, ú *olo*» como: *Aloaslum*, «ó *maoloaslum*:» un poco acedo ó agrio. *Matalotam-is*: «ó *matolotam-is*»; un poco dulce.

Nota que cuando los nombres sustantivos, doblan la raiz no son diminutivos, sino similitudinarios: v. gr. *Casing-casing*: no es trompo pequeño, sino el corazón, porque parece trompo. *Bagolbagol*; es el casco de la cabeza, porque parece á medio coco, que es *bagól*. *Bocoboco*; conyunturas de los dedos, nudillos, porque parecen—*bocó*, que es nudo de la caña ó árbol. *Tauotauo*; imagen del hombre, porque parece hombre, «maniqui ó figura de hombre, y también se dice de un hombre ^{de}apreciable, medio hombre.» *Balaybalay*; no es casa pequeña, sino choza que parece casa.

CAPÍTULO 8.º

De los nombres comparativos. (1)

En esta lengua no hay nombres comparativos «de exceso, mejor, peor, etc.» y así la comparación se hace con el nombre positivo y una preposición ó artículo de los puestos en las declinaciones. Para los nombres propios es *can* «ó *cay*»: y para los demás es—*sa* ó *sang*, la que mejor sonáre, «poniendo el comparante ó excedente en nominativo, y el comparado ó excedido en ablativo». V. gr. *Hataas acó canimo*; ó *sa imo*; yo soy más alto que tú. *Hamubo*, «ó *manubo*» *ca cān* «ó *cay*» *Pedro*: tú eres más bajo que Pedro. *Maitumitum acó sini*: yo soy un poco más negro que este.

También se hace la comparación con el nombre positivo

(1) Pone este el Autor en el libro 2.º Cap. 19, pág. 196.

y este adverbio—*Labi*, que significa, más. *Labi n̄ga maayo ining bangcao co sanang imo*; mejor es esta mi lanza que esa tuya. *Labi n̄ga maayo con ua cunta siya matauo*: mejor le fuera no haber nacido.

*También se hacen estos comparativos con la partícula *pa*: v. gr. *Maisug pa acó sa imo*: yo soy más valiente que tú. Y si se junta este *pa* á *labi*, se expresa más el exceso de la comparación: v. gr. *Labi pa n̄ga maayo*, ó *labi pang maayo siya sa imo*: mucho mejor es él que tú. *Labi pang maisug ang acon cabayo sang iya*, ó *sang sa iya*: mucho más valiente es mi caballo que el de él.

Los comparativos de igualdad y desigualdad se hacen con —*An̄gay*, *Sama*, *Subung*, y *Tupung*. V. gr. *An̄gay sila sa cataas*, ó *sing pagcataas*: son iguales en altura. *Dili an̄gay ca sa iya sa caputi*: no igualas tú á ella en blancura. *Mag-sama silá sing cadacu, sa cadacu*: son iguales en grandor. *Uay subung ang iyang caalam*: no tiene igual su sabiduría. *Matarung si Pedro subung cay Juan*, ó, *matarung si Pedro n̄ga subung cay Juan*: tan justo Pedro como Juan. *Subung sa imo siya caisug*: es tan valiente como tú. *Subung ang acon m̄ga carabao sa m̄ga vaca*: son tantos mis carabaos como las vacas, ó, tengo tantos carabaos como vacas. *Maputi ang acon cabayo subung sang sa imo*: tan blanco es mi caballo como el tuyo. Y hecho verbo: *Nagacabung sa bató ang imong buut*: se asemeja, es como piedra tu voluntad. *Tupung any cataas nila: nagatupung ang ilang cataas; nagacatupung sila sa cataas*: es igual su altura, son iguales de altura.

Con—*Isigca* y *masigca*—se hacen también nombres de igualdad, analogía, relación y paridad recíproca. Del—*masigca* ya se ha hablado en el cap. 6. El—*isigca*—se usa así. *Isigcatao co*: hombre como yo, mi prójimo. *Isigcabata co*: es muchacho como yo, etc. De esta se hablará en el libro 2.º cap. 15. Cuando la comparación es remotísima se usa de —*dao*; como, así como, parece tal, etc. *Dao ciudad*: parece ciudad, así como ciudad. *Dao buquid*: así como monte, á semejanza de monte etc. Véase Lib. 2.º Cap. 19.

El tan, tanto, tantos etc. en sentido ponderativo ó exage-

rativo se hace con—*ca*, unido al nombre sustantivo ó adjetivo que rige con el artículo *sa*, ó sin él v. gr. *Cadacu siya, cag dili macadalá siná!* tan grande como es, y no puede llevar eso! *Camaalam ca, cag uala macagsabat sa ila!* tan sabio como eres, y no pudiste responderles! *Sa cadamo camo, ó sa iño, uay singmacadaug sa iya!* de tantos como sois, no hay quien puede vencerle! *Sa camaloloy-on siya sa iban, nagamaimot sa acon:* siendo él tan misericordioso para otros, para mi es ruín.

El qué, cuan... admirativos se forman con—*ca* ó *pagca*, poniendo en genitivo, ó en nominativo según algunos, la persona regida. Véase Lib. 2.º Cap. 15. pág. 266.*

CAPÍTULO 9.º

De los abstractos y colectivos, (1) «y de los superlativos.»

Los abstractos se hacen anteponiendo á las raíces, no todos, *ca*, ó *pagca*, como de:

Puti—Caputi—Blancura.	Itum—Caitum—Negrura.
Asin — Caasin — Salcedo. — tandad.	Matay—Camatay—Muerte, ó mortandad.
Laut—calaut—Mal, maldad, daño, desgracia.	Looy—Calooy—Misericordia.
«Tamad—Catamad—Pereza: y así de otros.»	Ayo—Caayo—Bien, bondad, salud.

Todos estos se pueden hacer también con—*pagca*. V. gr. *Pagcaputi*: blancura. *Pagcabuang*: locura. *Pagcabuta*: cequera etc. Con—*pagca*, se hacen también nombres sustan-

(1) Pone esto el Autor en el Lib. 2.º Cap. 15. pág. 171—76—77, tomando de allí lo que aquí hace al caso.

tivos, y adjetivos, *ó mejor dicho abstractos subjetivados; Véase en su lugar: aquí se pondrán algunos de esos sustantivos. De—*Hadluc—Cahadluc, pagcahadluc*: miedo. De—*Ibug—Caibug, pagcaibug*: deseo, antojo. De—*Luyag, Caluyag, pagcaluyag*: deseo, apetito.

*Otros abstractos se forman con—*ca—on*; como de—*Layó—Calayoon*: distancia, longitud. De—*Dacmol—Cadacmolon*: grosor, espesor. De—*Lapad—Calaparon*: anchor, anchura. De—*Tamad—Catamaron*: pereza, desidia. De—*Hicao—Cahicauon*: envidia. Y así de otros.*

Los colectivos se forman con—*ca—*antepuesta al nombre, *han*, ó *han*, pospuesta; como de:

Lubi—calubian, ó *calubihan*, Cocal. *Bató—Cabatoan*, ó *cabatohan*: pedregal, lugar de piedras. *Cogon—Cacogonan*, ó *cacogonan*, Cogonal. *Tigbao—Catigbauan*: Carrizal. *Tauo—catauohan*: humanidad universal ó toda. *Bahandi—Cabahandian*: Conjunto de alhajas. *Tanim—Catanman*, ó *catamnan*; plantío de hortalizas, etc.

De esta misma manera se forman algunos sustantivos como de:

Sarang—Casarangán: templanza. *Tapus—Catapusan*: fin. *Sogod—Casogoran*: principio. *Sayod—Casayoran*: declaración. *Culi—Caculian*: dificultad. *Lain—Calainan*: diferencia. «*Lain—Calainan*: maldad, perversidad. *Tubtub—catubtuban*: término. *Holog—cahologan*: significación, definición.»

*De los superlativos no trata en particular el Autor, y para completar el método que sigo aquí, diré que se hacen con el adverbio—*caayo*, y los aseverativos—*guid—ngatuud—ngatotoo—ngagayud*, y con—*lacád—lacás*, y *tuman*, que son de exceso. V. gr. *Sa aga pa caayo*. Muy de mañana. *Dacu guid*: muy grande. *Ang Santos nãa tuud nãa Sacramento sa altar*: el Santísimo Sacramento del altar. *Santos ngatotoo*, ó *Santos ngagayud si Maria Iloy ni Jesús*: es Santísima María Madre de Jesús. *Lacád ang pagcatugnao caron*: es excesivo el frío ahora: que también puede decirse: *matugnao caayo*, ó *matugnao guid caron*. *Lacás ca cabañaga*: eres demasiado villano.

Tuman cabascug si Sansón; Sansón era fuertísimo. *Tuman cadamo ang mña tauo sa tianguihan*: hay muchísima gente en la tienda. También se hacen superlativos así. *Maayo nga maayo*: muy bueno, bonísimo.*

CAPÍTULO 10.

Del verbo sustantivo—*sum*—*es*—*fuit*.

En esta lengua no hay verbo sustantivo, como tampoco le hay en las demás lenguas de estas Islas, y así, para saber como se ha de suplir su falta, se ha de notar que nosotros damos tres romances á *sum*, *es*, *fuit*.

Haber ó tener.

1.º El primero es haber ó tener. *Erat mulier in civitate peccatrix. Fuit homo missus á Deo*, etc. *Est mihi namque domi pater est injusta noverca*. Todos estos modos de hablar y los semejantes se dicen muy elegantemente con esta preposición—*Mæi*, ó *May*, si no es que digamos que es verbo sustantivo, pues quiere un nominativo antes de sí, y otro después de sí: y aunque suele tenerlos entrambos después de sí, en la construcción gramatical ha de estar uno antes y otro después. V. gr. *Mæy*, ó *may*, *asaua na acò*; ó *acò may asaua na*. Yo tengo ya mujer, soy casado. *May parabol*, ó *balon*, *camo?* ó, *cumo mey parabol?* Teneis vosotros ración? *May babaye nga macasasula sa banua*. Había, ó hay una mujer pecadora en el pueblo. *May tauo nga sinogo sa Dios*. «*Fuit homo missus á Deo.*» *May gutum sa calibutan nga tanan*. En todo el orbe hay hambre.

Júntase esta preposición, ó verbo sustantivo, con los participios pasivos muy elegantemente. *Mæy*, ó *may*, *pina-*

n̄gauat ca n̄ga mangud «*manggad*» *na?* Tienes alguna cosa hurtada? *May guin-oripon ca n̄ga timaua?* Tienes algún libre hecho esclavo? *May guinhiló mo n̄ga tauo?* Tienes alguna persona emponzoñada; ó has dado veneno ó ponzoña á alguna persona para matarla.

Á esta preposición, ó verbo sustantivo—*m̄cey*, «ó *may*» —le corresponden estas dos negativas—*uay*—*ualay*—no haber, no tener. Sobre su construcción hay que advertir que, cuando el nombre ó pronombre, que es el supuesto principal á parte ante, se siguiere inmediatamente después de las dichas negativas, la *y*, ha de ir, no con las negativas, sino con el supuesto, esto es, entre el supuesto principal y el otro nombre, quedando entonces el *uay*, ó *ualay*, en—*ua*—*uala*. V. gr. *Uala acoy can-on*: no tengo que comer. *Ua cay buut*: no tienes entendimiento, ó juicio. Pero si el supuesto principal fuere el último, se usan como van al principio. V. gr. *Uay can-on ining tauo*; ó *ining tauo uay can-on*: no tiene comida este hombre. *Ualay buut yana*: ese no tiene entendimiento. Para responder,—no hay,—basta decir:—*uala*.

*Las oraciones estas negativas admiten frecuentemente el artículo *sing*—para el segundo nombre. V. gr. *Uala sing tauo*: no hay gente. *Uala pa siya sing buut*: todavía no tiene razón, entendimiento. *Uay acó sing catung-danan sa pagbuhat sina*: yo no tengo obligación de hacer eso. Los participios pasivos se usan también así. V. gr. *May guingdungug*, ó, *nadunggan cami sina*: tenemos oído ya eso, ó hemos oído algo de eso. Y lo mismo es con las negativas. *Ualay cami guinbatian*: ó *uala cami sing guinbatian*, ó *nabatian sina*: nada tenemos oído de eso etc.

Al—*may*—se une algunas veces los adverbios de lugar, *ari*, *yari*, *ara*—*yara* y *adto*. V. gr. *May ara camoy humay?* *may ari man*: teneis palay? tenemos. En libros antiguos se ve también al—*ua*—*uala*, con—*may*. V. gr. *Ua may ihibalo sa lubos n̄ga tauo, n̄ga macag-asoy sina*: no hay entendimiento en puro hombre, que pueda explicar eso. *Uala may pilac acó*: no tengo dinero.

Sin el *may* se hacen también oraciones, que podemos llamar oblicuas, en la significación de tener, las cuales reciben otros giros, y pueden tener dos acepciones, la de tener y la de ser. V. gr. *Madamo ang acon pilac*: tengo mucho dinero, ó, mucho es mi dinero. *Diotay ang mña cabayo co*: tengo pocos caballos, ó, pocos son mis caballos. *Pila ang mña cabayo mo? opat ang acon mña cabayo*: Cuantos caballos tienes? cuántos son etc; tengo cuatro caballos, cuatro son etc.

Cuando la tenencia no es posesión y propiedad, sino posesión transitoria se hacen las oraciones, en la significación de tener, con los adverbios de lugar arriba dichos —*ari, yari* etc., y entonces la persona se pone en ablativo y la cosa en nominativo, y también puede darse á la oración dos acepciones, la de estar, y la de tener. V. gr. *Ara sa imo ang bayo?* tienes tú la camisa? está la camisa contigo? que es la literal. *Ari sa acon ang bayo*: tengo la camisa. *Ano nña bayo ang ara sa imo? ang acon, cun ang imo?* qué camisa tienes? la mía ó la tuya? *Adto sa ila ang bayo mo*: ellos tienen tú camisa. Para decir por ejemplo, quien tiene mi sombrero? hay que usar de ciertos giros, como; *Sin-o nagcuha*, ó *nagacaput sang acon calo?* ó, *diin ang acon calo?* ó, *Cay sin-ó ara ang calo co?* ó, *ara cay sin-o ang calo co?* Todos estos modos más ó menos apropiados y usados, quieren decir; quien tiene mi sombrero?

Las negativas se hacen con—*uay uala*, en la misma forma. V. gr. *Uay sa acon ang quinapanğita mo*: Yo no tengo lo que buscas; ó, no está conmigo etc. *Uala sa iya ang puyo mo*: él no tiene tu bolsillo. *Uala sa ila ang payong co, cundi ang imo*: ellos no tienen mi paraguas, sino el tuyo.

En la acepción de—*haber*, también se suprime el—*may*—en estas y semejantes oraciones. *Madamo ang olun sini nña tuig*: hay mucha lluvia este año. *Diotay ang humay sa banua*: hay poco palay en el pueblo. *Diotay lang sa iño ang nagatuman sang catungdanan*: pocos hay de vosotros que cumplen la obligación: ó, pocos de

vosotros *cumplis* etc. El—*no haber*, se dice con—*uay uala*, en la misma forma. *Uala sa iño sing macadaug sa acon*: no hay en vosotros quien pueda vencerme. *Uay sing humay sa banua*: no hay palay en el pueblo.

Cuando el verbo—*tener*, ó *haber*, es determinante de otro, como, haber que, tener que etc., se pone el determinado en pasiva, y la persona agente en genitivo ó en nominativo. V. gr. *Ano ang pagabuhaton mo?* qué tienes que hacer? *May acong babasahon, pagabasahon*; ó, *may babasahon pagabasahon aco*: tengo que leer. *May igahambal aco sa iya*: tengo que hablarle, hablar con él. En las negativas se dice: *Uay aco sing igatugon sa iño*: no tengo que encargáros nada. *Uala na acoy buhaton*: no tengo que hacer nada.

El—*may*—sirve algunas veces para indicar el sitio ó lugar en el que, cerca ó lado del cual hay alguna cosa. V. gr. *Didto sa may cahuy, sa may subá, sa may simbahan*, etc.: allí donde hay ó está el árbol, cerca del río, al lado ó hacia la Iglesia. También se dice. *May tatlo na man ca adlao*: ha, hace ahora ya tres días. *Sa may pila ca adlao caron*: de aquí á unos días. Con—*pagca*, significa la existencia de la cosa á que se une. V. gr. *Ang pagcamay Dios; ang pagcamay purgatorio*, etc.: el haber, la existencia de Dios; del purgatorio, etc. Con el—*uay* ó *ualay*, es el no haber, la no existencia, la carencia de algo, etc. *Igapamatuud co sa iño, ang pagcauay salá niya*: os probaré el no tener pecado él, su inocencia. *Sa pagcamay pilac, ang tanan mahimo*: teniendo dinero, todo se puede.

El—*may*, como verbo en las significaciones de haber y tener en posesión y propiedad alguna cosa, solo suena á presente, para los demás tiempos hay que determinarle con adverbios de tiempo, y para subjuntivo lleva también—*cun, cunta*, etc. Y lo mismo es en la acepción de tener transitoriamente ó estar con alguno alguna cosa; para lo cual observése el uso.*

Ser.

2.^o—El 2.^o romance que damos á este verbo, es—*Ser*,— que es el propio suyo; el cual está incluido en los nombres adjetivos. V. gr. *Magayon ca*: eres hermosa, ó hermoso. *Malolooy-on nga tuur ang Dios*: Dios es misericordioso verdaderamente. *Maayo ini*: esto es bueno. Va también incluido en los nombres y pronombres. V. gr. *Sin-o ca?* Quién eres? *Si Pedro acó*. Yo soy Pedro. Y está en los artículos—*Y—ing—ang—y amá*, que son los que le suplen, como se dijo ya atrás.

La dificultad está en decir estas oraciones por imperativo y futuro imperfecto, como: Sé nuestro Capitán; yo le seré á él padre, y él me será á mi hijo; sé ó sed misericordioso, y las semejantes; porque dichas con solo los nombres, siempre suenan presente, y significan tiempo presente. V. gr. *Amay acó niya*: quiere decir, yo soy padre suyo. *Anac co siya*: él es hijo mío. *Maloloy-on camo*; vosotros sois misericordiosos; y no suenan cosa que toque á futuro ó imperativo. Estos modos de hablar, se dicen por verbos diferentes que suplen la falta del sustantivo—*Sum...* V. gr. *Amáy* es padre: *nagaamay*, es llamar y tener á uno por padre: *napapag-amay*, es querer y consentir le llamen y le tengan por padre, y así; *acoy mapapag-amay caniya*; yo le seré á el padre: *cag siya ipapaganac canacon*: y él me será á mi hijo, ó querrá y consentirá que yo le tenga por hijo.

Y si no, se dice, por la pasiva de los verbos simples. V. gr. *Acoy aamayon*, ó *pagaamayon niya*, *cag siyay uanacon* ó *pacaanacon co*: él me tendrá á mi por padre, y yo á él por hijo. Las otras oraciones se hacen así: *Magcapitan ca sa amon*: sé nuestro Capitan. *Magmaloloy-on camo sa amon*: Sed misericordiosos con nosotros. *Si Santu Maria Magdalena nagmacasala anay*, *sa ua pa pagton-i ni Jesucristo*: Santa María Magdalena fue pecadora antes que fuera enseñada de Jesucristo. «Ego sum qui sum:» se podrá decir: *Acó ang amó guihapon*: yo soy el que soy siempre el mismo. «Qui est misit me ad vos.» *Ang amó guihapon sinmogo*

canacun sa iño; ó mas claro: *ang amó guihapon amoy sinmogo canacon sa iño*: el que es siempre el mismo, ese mismo me envió á vosotros.

*Para decir, es mío, tuyo, suyo, de ellos etc., se usa de los genitivos de los pronombres personales, propios ó apelativos, en singular ó plural, según sea. V. gr. *Acon ina*: eso es mío. *Imo ini*: esto es tuyo. *Iya ang carabao*: de él, suyo es el carabao. *Amun ining duta*: esta tierra es nuestra. *Iya sang Pare inang cabayo*: ese caballo es del Padre. *Ila ang salá*: de ellos, suyo es el pecado. Y así de otros.

El—*amó* con—*pagca*, significa el ser ~~de~~ de la cosa que rija. V. gr. *Ang pagcaamo sang Dios*; *sang tauo*; *sang mña binuhat* etc. el ser de Dios; del hombre; de las criaturas etc.

Como verbo defectivo que es, no se conjuga por todos los tiempos, si no se le une algún adverbio, que determine el tiempo; y como verbo determinante, se omite y se dice por el determinado. V. gr. Yo seré sabio, si aprendo; rico, si trabajo, ó trabajando etc.: *Magmaalam aco, cun magtoon*; *magmanggaranon acó, cun magtrabajo, sa pagtrabajo, etc.**

Estar.

3.º El tercer romance que damos á—*sum—es, fui,—es* el de estar, el cual siempre se dice por verbos de lugar, como; *ari* «*yari*, *ara*, *yara*», y *adto*: y por adverbios de lugar, como; *diri*, ó *dinhi*, *dirá* y *didto*. V. gr. *Dirá ca na*: estáte ahí. *Adto ó didto, na siya sa Ogtong*: ya está él allá en Otón. *Dinhi*, ó «*ari*», *acó diri, sa nahaona*: yo estuve aquí antiguamente. *Ara dirá*, ó «*dirá*», *si Juan?* está ahí Juan? *Ari, yari, man siya*: aquí está. Si él mismo contesta, *dirá: yari, ari acó*: aquí estoy.

«Ego ero tecum;» se dirá así; *Acoy umupud sa imo*: yo te acompañaré. «Cum ipso sum in tribulatione;» *opud acó niya sa iyang casaquit*: soy compañero en su trabajo, ó pena. Y porque parece que es también participante de la pena, estará mas claro; *acoy binmubulig*, ó *sinmosogop caniya sa iya casaquit*: yo le ayudo en su trabajo, ó pena. Para decir, está ó sé bueno, puede decirse por; *magmaayo ca*; como

se dice arriba en la acepción de ser; y se puede decir también por otro circumloquio: *Ayohon mo ang buhat mo*, ó, *ang gaui mo*: haz buenas, ó arregla tus obras ó costumbres.

*Para preguntar como está un enfermo etc. se dice: *maano*, ó *maano-ano ang masaquit?* Cómo está el enfermo? En los saludos se usa también así; *maano-ano ca?* Cómo estás? Ó del castellano bisaizado; *Comusta ca? como etc?*; que tal vá? como estás? cómo estáis? Y también: *Nagacomustu acó sa iño ngatanan*: os saludo á todos vosotros, deseo esteis buenos. *Nagapacomusta sa iño si Juan*: ós saluda Juan, os dá el como estais. *Ipacomusta mo acó sa iya*: salúdale en mi nombre, dile de mi parte, como está.

Lo de estáte ahí, quédate aquí etc. se dicen, como indica el Autor, con—*diri*, *dirá*, *didto*—*ca*: estáte aquí, ahí, allí; y también por—*pahimoyong*, *paocoy*, *pabilin* etc. *Pabilin*, *paocoy ca didto sa ila*: quédate estáte allí con ellos ó en casa de ellos. El *no estar*, se dice con—*ua*—*uala*, *uay* ó *uaay*, como el *no tener*, ó *no haber*. V. gr. *ua uala na siya diri*: ya no está aquí él. *Uay diri ang amay co*: no está aquí mi padre.

Cuando el verbo estar es determinante de otro, se usa sólo del determinado, como: estoy escribiendo: estas jugando; está durmiendo etc.; *Nagasulat acó: nagahampang ca: nagatolog siya*. Algunas veces usan de los dos, como; *Ara siya nagasulat*: está escribiendo. *Ari siya nagacaon*: aqui está comiendo. *Adto siya nagatanum*: allá está plantando: La acepción de *tener* con estos adverbios, veáse lo aumentado al—*may*.*

CAPITULO 11.

Preámbulo de las conjugaciones.

En esta lengua no hay palabra que por sí sola, sin estar compuesta «con alguna preposición ó partícula,» tenga significación de verbo. «Todas las raíces verbales en general no

significan ó dán á entender mas que idea de cosa. » Todos los nombres sustantivos, fuera de los árboles, yerbas, animales etc. se hacen verbos componiéndose con alguna preposición, y es de advertir que aunque el nombre sea pasivo, junto con preposición activa, se hace verbo activo. V. gr. *Daug*, es cosa vencida: *Nagadaug*, es vencer. *Buhat*, es obra hecha. *Nagabuhat*, es hacer ú obrar.

Hay sí algunas raices de verbos y algunos nombres que tienen fuerza de verbo, dándole supuesto, sin composición alguna, como; *Agao*, es arrebatarse; *agao ca*; arrebatata tú. *Bugscey*, es remo; *Bugsay camo*; remad vosotros. Pero no sirve para mas tiempo que para el imperativo.

« No se varían los verbos por personas, lo que se varia es la persona, ó supuesto del verbo, quedando este siempre lo mismo, siendo del número y persona que fuere el supuesto; como de—*Buhat*, hacer, se forma:

Nagabuhat aco.	Yo hago.	Nagabuhat ca-	Nosotros ha-
		mi.	cemos.
Nagabuhat ca.	Tú haces.	Nagabuhat ca-	Vosotros ha-
		mo.	ceis.
Nagabuhat siya.	Él hace.	Nagabuhat sila.	Ellos hacen.

Y no solamente hacen las preposiciones los verbos, sino también los tiempos, como se verá cuando se trate de las preposiciones y de las conjugaciones.

CAPÍTULO 12.

Declaración de los tiempos del indicativo.

Acerca del presente de indicativo se ha de notar que se hace de tres maneras; la una es, con palabras de pretérito perfecto, poniéndole esta partícula—*pa*—al cabo. V.



gr. *Quinmaon pa acó*; aún estoy comiendo. Porque—*quinmaon*,—es pretérito.

La segunda manera de hacer presente es, cuando se significa actualidad en la acción, esto es, que está comenzando ya. V. gr. *Nagabuhát acó*; yo hago, ó estoy haciendo. *Quinmáñon acó*: estoy comiendo ó como. Algunas veces le suelen posponer—*pa*—con que significa más el presente: y no porque se le añada esta partícula—*na*—se hace pretérito, porque—*quinmáñon na silá* «ó *nagacaon na*» etc; no quiere decir que han comido ya, sino que ya están comiendo.

La tercera manera de hacer presente es con palabras de futuro, y para saber como se ha de usar servirán las dos reglas siguientes. 1.^a siempre que responde ^{al} adverbio de lugar—*quo?* *ad quem*, *locum*, ó *ad quid?*, se usa del futuro, porque su interrogativo es con palabras de futuro. V. gr. *Pacain ca?*, á donde vás? R. *Pamanila acó*; voy á Manila. Las cuales palabras en latín y en castellano son de presente, y se dicen con el presente actual, y no con palabras de futuro, como en esta lengua, «porque la acción no está comenzada, y si lo está, no está concluida y falta el complemento, y por eso es de acción futura y así se expresa en este idioma». V. gr. *Icain mo yaná?* á dónde llevas eso? R. *Ihatur co sa Pare*: llevóselo al Padre. *Pucainun mo acó?*: á dónde soy llevado de tí, ó, á dónde me llevas? *Anó pacauar-un mo acó?* qué pretendes, quieres perderme? «ó, qué, ¿me vas á perder?

2.^a—La segunda regla es que, lo que solemos decir con dos verbos en latín y castellano, el uno de presente de indicativo y el otro de infinitivo, ó supino etc, en esta lengua se indica con todo el verbo hablando de futuro. V. gr. *Paoli na acó*; ya yo me voy, ó quiero irme. *Pabuñag acó sa Pare*; yo voy á que me bautice el Padre, ó quiero que me bautice el Padre. Itt: lo que decimos, hoy llega aquí Juan. *Nian nãa adlao umabiút si Juan*. Hoy me embarcó, «ú hoy me embarcaré». *Magasacay acó nian nãa adlao*. Y lo mismo es en lo de, hoy me caso, hoy ahorcan á Pedro etc., «pues bien se echa de ver que las palabras suenan de futuro y por

eso se dice; *Nian nga atitao mangasaua acó; nian nga atitao bibitayon si Pedro etc.*

Lo que se ofrece notar acerca de los imperativos de activa es que, se hacen pretéritos perfectos si se les pone—*obus na*, ó *tapus na*; que es cosa acabada ó concluida. V. gr. *Obús na acó magbuhát sang tungur co*; ya he hecho yo mi pertenencia. *Obus «ó tapus» na siya mamatay*: ya murió él. *Obus na siya paolí*: ya él se fué. Y lo mismo es con estos adverbios negativos—*ua—uala*. V. gr. *Ua pa siya paolí*; no se ha ido él. *Nгаа ua ca magbuhát sang tungur mo?* porque no has hecho tu pertenencia? Y de esta misma manera se hacen pretéritos perfectos los imperativos que llamo impersonales, como se verá en las conjugaciones.

La partícula ó adverbio de tiempo—*na*—que significa ya, se junta á todos los tiempos de esta manera. *Nagabuhát na siya*: ya él trabaja, ó está trabajando. *Nacagbuhát na siya*: ya él hizo ó trabajó. *Magbuhát ca na*: haz ó trabaja tu ya. *Magabuhát na siya*; ya lo quiere hacer, ó vá hacerlo, ó dice que lo hará.

La partícula ó adverbio de tiempo—*pa*—es contraria de *na*, y significa aún, todavía, dando á entender que la cosa ó no está comenzada, ó si lo está, no está acabada; y así, añadida al pretérito perfecto se hace presente. V. gr. *Quinmaon pa silá*; aún están comiendo.

Los tiempos en esta lengua no son más que tres; presente de indicativo; pretérito perfecto del mismo, é imperativo, que es también futuro imperfecto de indicativo; y estos sirven para los demás con algunas partículas, y advverbios de tiempo. El futuro imperfecto lleva muchas veces su preposición particular, por lo que los tiempos son cuatro.

Los imperativos de estas preposiciones—*im—um*, nunca son futuros, ni se hacen pretéritos, ni sus futuros tampoco se hacen imperativos, como se dirá en su lugar. *La preposición—*im*—se usa poco ó nada por aquí; la—*um*—se usa mucho en casi todos los tiempos, especialmente en pretérito perfecto, futuro é imperativo. V. gr. *Umabut na siya*; ya llegó él. *San-ó siya umabut?* Cuando llegará? *sumulat ca*; escribe tú.*

CAPÍTULO 13.

De los plurales de los verbos, y conjugación de los mismos en forma activa.

Lo que se ha de notar primeramente en los plurales de los verbos es que, para usar del plural, basta que sea plural el supuesto ó el apuesto, esto es, el nominativo ó el acusativo; porque el plural significa, ó hacer muchos algo, que es lo común en todas las lenguas, ó hacer uno muchas cosas, que es frase de esta lengua. V. gr. *Nanauág*, es plural de este verbo—*tauág*. No está aquí Juan, que fué á llamar á la tripulación, „*Ua diri si Juan, cay adto nanauág sa mǵa sacáy*. Esto supuesto sea la:

REG. 1.^a—Hablando de verbos que no tengan letra conmutable, ni preposición que haga plural, basta que el supuesto sea plural para que el verbo también lo sea, como: *Nagabuhat cami*: nosotros hacemos. Nótese que aquellos verbos ó raíces verbales se dicen tener letra conmutable, cuya primera letra se muda en otra para plural. Y para saber qué verbos hacen esto, servirán las notas siguientes:

NOT. 1.^a—Cuando la raíz del verbo comienza en—*B*. ó *P*., la tal letra—*B*. ó *P*. se muda y trueca en—*M*. en esta manera: *Nagabuhat*, trocando la—*B*. en *M*. y quitando la sílaba—*Ga*, de la preposición, dirá: *Namuhat. Pili*, escoger; *Namili etc.*

NOT. 2.^a—En lugar de la preposición que se pone la letra conmutable, se puede poner—*Nagapa*, y significa presente actual. V. gr. Del verbo—*Buhat*—*Nagapamuhat*; y del verbo—*Pili*—*nagapamili*.

NOT. 3.^a—En lugar de—*Nagapa*, se puede decir—*Nacapa*, y es pretérito perfecto. V. gr. *Nacapamuhat, nacapamili etc.*

REG. 2.^a—Los verbos ó raíces de verbos que comienzan en *T*, ó *S*, «y aún *D*.», la mudan en—*N*. del modo y manera que mudan los dichos ya. V. gr. *Tauág; nanauág, ó naga-*

panauág, ó *nacapanauág*. *Suguir*; *nanuguir*, *nagapanuguid*, *nacapanuguir*, «*Dalá*, *nanalá*, *nagapanalá*, *nacapanalá*». Y sabido esto así, servirá la regla siguiente.

REG. 3.^a—Para que el verbo sea plural con los que tienen letra conmutable, ^{«a no»} basta que lo sea el acusativo, aunque el nominativo sea de singular, «como se ha dicho ya antes.» V. gr. *Ua diri ang fiscal, cay adto na siya nanauag sa mja tauo*: «no está aquí el fiscal, que ha ido á llamar la gente.» En esta oración el nominativo—*siya*, es singular, y el verbo—*nanauág*, es plural, porque es plural el acusativo—*mja tauo*. Porque como he dicho antes el verbo plural no solamente sirve al nominativo plural, sino también al singular, cuando el acusativo es de plural.

REG. 4.^a—Esta preposición—*Nag*, dobla la sílaba—*Na*, para plural «y hace—*Nanaq*. V. gr. *Nanagbuhat pa camé*: aún estamos trabajando. *Managbuhat camo*; haced vosotros: «como se ve esta preposición—*nanag*, para plural no admite mutación de letra. Véase pág. 179. Libr. 2.^o cap. 4.^o»

REG. 5.^a—Estas preposiciones—*Nan*, *nagapan*, *nacapan*, hacen plural de ordinario, máxime con los verbos cuya raiz comienza en—*L*, ó en *H*., como; *Nanlohor*, hincarse de rodillas. *Nanhatag*, dar. Lo demás de estas preposiciones veáse en el Lib. 2. cap. 4. «donde se habla de ellas, y se repite lo de la conmutación de letras.»

Del plural de pasiva se tratará cuando se hable de como se forman las pasivas en el preámbulo de las conjugaciones pasivas. «Ahora hablaremos de la conjugación activa, y no pondremos» mas que una conjugación general, porque, aunque son muchas las preposiciones que componen verbos, todas ellas varían sus verbos por esta conjugación.

Aconsejo al que de nuevo aprende la lengua que, al principio, no use los plurales, pues la palabra, «ó verbo» que se pone para singular, se hace plural, dándole supuesto de plural; use siempre de la primera palabra del singular, que pongo, dándole el supuesto de plural, y esta manera de aprender es muy fácil, y cuando esté ya mas «aprovechado ó adelantado en el idioma», usará de los plurales. Porque, ¿qué conjugación hay mas fácil de aprender que esta?

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nagabuhat acó.	Yo hago.	Nagabuhat ca- mé.	Nosotros ha- cemos.
Nagabuhat ca.	Tú haces.	Nagabuhat ca- mo.	Vosotros ha- ceis.
Nagabuhatsiya.	El hace.	Nagabuhat silá.	Ellos hacen.

Y lo mismo digo de los demás tiempos, que se dé al singular el supuesto de plural, y ya es plural. „Y téngase presente lo que se ha dicho de las partículas ó adverbios de tiempo, *Na* y *Pa*, en el capítulo anterior.”

* PRETÉRITO IMPERFECTO.

Nagabuhat aco etc. Hacia yo etc. Á este se le suele agregar el—*na*, ó *pa*, para determinarle bien. *Nagasulat pa acó cahapón*: Aún ó todavía escribía yo ayer *Nagasulat na acó sang pag-abút niya*: Escribía ya yo al llegar, ó cuando llegó él.

PRETÉRITO PERFECTO.

Nagbuhat aco etc. Hice yo etc. Para este también se usa del adverbio—*na*—para indicar cosa concluida, y con—*obús* y *Tapús*, y si son negativas con—*ua*, *uala*, como se dice en el capítulo anterior, con tiempo de imperativo.

PLUSCUAMPERFECTO.

Nagbuhat na acó etc. Había yo hecho etc. *Nagtaliuan na siya sa pag-abut co*. Ya había partido al llegar yo.

FUTURO.

Magbubuhat, magabuhat acó etc. Yo haré etc. Como se vé el futuro con *mag*, dobla la primera sílaba de la raiz; se usa poco*. Si se le añade *na*—al futuro, quiere decir, que ya vá á hacer la cosa, ó que la quiere hacer. *Ug, Magabuhat na siya. Ya lo va á hacer &c.*

IMPERATIVO.

SINGULAR: *Magbuhát, pagbuhát, ca*, (él pone — *magapabuhát*.) Haz tú.

PLURAL: «*Magbuhát, pagbuhát, mamuhát, magpamuhát camo*, (él pone—*magapamuhát*.) Haced vosotros.

En todos los tiempos dichos y en los que se dirán, adviértase que, si el nominativo estuviere antes que el verbo, se ha de ingerir entre el dicho nominativo y el verbo una de estas partículas, «mejor dicho, artículos» — *I-ang-*, como se dijo ya antes.

La preposición —*pag*— se llega á algunas raíces de verbos, y hace imperativo, fuera de otros usos que tiene de mucha importancia, como se dirá en su lugar; pero este tal imperativo nunca se hace pretérito, ni presente, ni futuro. V. gr. *Pagbuhát cá*: haz tu. *Pagbuhát camo*: haced vosotros.

TIEMPO DE SUBJUNTIVO.

«Para los tiempos de subjuntivo sirven los indicativos añadiéndoles algunas conjugaciones, partículas ó adverbios, como; *con, cabáy, tápus, tapát, maayo unta ó cunta*, y *ogaling*, algunas veces, para el futuro imperfecto en la manera siguiente:»

Pacári ca conna con nagabuhát pa acó: Ven aquí después, cuando aún esté yo trabajando, «cuando todavía trabaje.» Pero lo más ordinario es usar del futuro. V. gr. *Con magbuhát, ó magabuhát acó*: Cuando yo haga, ó trabaje. *Cabáy, ó magabuhát acó!* Ojála yo haga etc.

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

«Para este se usa lo mismo que para el anterior.»

Cabuy nagabuhát pa acó nian! Ojála estuviera yo todavía, ó hasta ahora trabajando, ó haciendo!

Con nagabuhát pa acó sa Pare, ua acó abuta sinig cadaut co: Si yo estuviera aún trabajando con el Padre, no me hubieran alcanzado estos mis males.

“Estas dos oraciones se pueden decir también con el futuro imperfecto.” *Cabáy magbuhát, ó magabuhát acó! Ojála yo hiciera, ó hiciese! Con magbuhát, ó magabuhát acó sana, cagyat-an acó sang Pare.* Si yo hiciera eso, sería reñido del Padre.

Magbuhát, magabuhát acó sandá, con di gab-i na: Yo hiciera eso, si ~~no~~ fuera ya de noche.

PRETÉRITO PEREECTO DE SUBJUNTIVO.

Para este sirve el pretérito de indicativo, y el ^{imperativo} futuro de esta manera.”

Con nagbuhát na acó, ó con obús na acó magbuhát: Cuando yo haya hecho.

Cabáy nagbuhát na acó, ó cabáy obús na acó magbuhát! Ojála haya yo hecho!

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto de indicativo, y el imperativo, de esta manera.

Cabay, tapát nagbuhát na acó! Ojála hubiera, habría y hubiese yo hecho.

Cabáy, tapát obús na acó magbuhát! Ojála etc.

Maayo cuntá con nagbuhát na acó: Bueno fuera si yo lo hubiera ó hubiese hecho.

Nagbuhát na acó unta; obús na acó magbuhát, con uala siya dinhi: Yo lo hubiera ó hubiese hecho, si él no estuviera ó estuviese aquí.

FUTURO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto de indicativo, y el imperativo en el modo siguiente.

Con nagbuhát na acó; con obús na acó magbuhát: Cuando hiciere ó hubiere yo hecho.

Nagbuhát na acó ayhan; obús na acó ayhan magbuhát sini, con omodto ang arlao: Ya yo habré hecho esto á mediodía.

«*Con magbuhat na acó unta.* Cuando yo hiciere ó hu-
biere hecho. *Con magbuhat ca ogaling:* Si acaso hicieres.»

INFINITIVO.

Dos infinitivos tiene cada verbo activo; para el primero sirve el imperativo que se compone con—*Mag*, ó *Maga*; para el segundo sirve el nombre verbal que se compone con—*Pag*, ó *Pagca*.

Estos infinitivos se gobiernan por los verbos que determinan, y quieren infinitivo después de sí. Porque unos verbos quieren después de sí infinitivo que comience con—*M*,—como el primero que se ha dicho de—*mag* ó *maga*; y otros verbos quieren el infinitivo con alguna de las preposiciones—*Pag* ó *Pagca*. Qué verbos quieran—*Pag*, y cuales—*Pagca*, para el infinitivo, se dirá en el lib. 2. cap. 1.º, á donde se remite al lector.»

La regla que yo puedo dar por ahora para saber que verbos determinan infinitivo con—*Pag*, y cuales con—*Mag*, ó *Maga*, ó con otra preposición que comience con—*M*, es la siguiente.

REG. 1.ª—Cuando el verbo que determina infinitivo, vuelto por pasiva, quiere también infinitivo, el tal infinitivo ha de ser con—*Pag*, para activa y pasiva: v. gr. *Nagaliuan*, es hacer alguna cosa otra vez; vuelto en pasiva se dice: *Liuanon mo pagbuhat yaná:* y en activa se dirá: *Limiuán*, ó «*magliuan*» *ca pagbuhat sana:* y no se dirá *liuanon ca magbuhat*; «porque está mal. Se dice sí:» *Sumugur ca pagbasa*; Comienza á leer. *Humungur ca pagtoon*; aprende con cuidado. *Dili acó macaaco pagbuhat saná:* yo no podré hacer eso, ó levantar eso.

Pero en las oraciones intransitivas que se hacen en los verbos, que llaman neutros, el dicho infinitivo ha de ser con—*Pagca*: V. gr. *Sin-o ang nahauna pagcatauo sa iño nãa duhá?* Cuál de vosotros dos nació primero? Porque—*nagaona*, y—*natauo*, son intransitivos. Y porque en el infinitivo de la segunda conjugación pasiva pondré hartos verbos que declaren mas esto, remito allá al que quisiere aprender.

Advierto que, con los verbos potenciales pasivos, que se dirán en el cap. de la preposición—*Na* ó *Ma*, no se ha de usar del infinitivo con la preposición—*Pagca*, ni con—*Pag*, sino con—*Ma*: de manera que el verbo activo, que determine el infinitivo con—*Pag*, sea activo transitivo, y quisiera el infinitivo como acusativo. Porque hay mucha diferencia en estos modos de hablar. *Maghinay ca magbuhat*; esto es, eres flojo en trabajar; y, *maghinay ca pagbuhat*; quiere decir, hazlo despacio. *Madali maghuman ini*: esto se acaba de hacer presto. *Magdali ca paghuman sini*: date prisa á acabar esto. Y así en todos los demás que hubiere á este propósito.

*Para decir que uno es flojo en trabajar, ó que trabaja despacio se dice mas bien así: *Mahinay ca magbuhat*, ó *pagbuhat*. Y para decir, que trabajé ó haga algo despacio se dice como pone el Autor: *Maghinay ca pagbuhat*: haz, trabaja despacio. Para decir, esto se acaba ó concluye pronto, se dice mejor con; *Madali mahuman ini*. Y para decir, concluye ó acaba esto pronto, se dice como pone el Autor: *Magdali ca paghuman sini*. Y si se dijere en pasiva: *Dalion mo paghuman ini*; creo estaría mejor.*

REG. 2.^a—Cuando el verbo no se puede volver por pasiva determinando infinitivo, el infinitivo que se le hubiere de dar por activa comenzará en *M*, como; *Buut ca mamatáy?* quieres tu morir? *Sarang acó mogbayad*; bien puedo pagar. *Tacús acó mag-auay sa duhá ca tuuo*: yo basto, «ó puedo» reñir con dos hombres.

PRETÉRITO DE INFINITIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto de indicativo, en esta manera: *Buut acó cunta, nãa nagbuhat na acó*: yo quisiera haberlo ya hecho. *Buút co, nãa uala acó-cunta macasalá*; yo quisiera no haber pecado.

GERUNDIOS.

1.^o De genitivo; para el cual sirve el futuro primero, «ó 1.^a pasiva», V. gr. *Tuig nãa igapugas*, ó *igpugas*: tiem-

po de sembrar. Y también se dice con el nombre sustantivo con el artículo *sa* v. gr. *Tuig sa poasa*, „ó ^{pa} *pagpoasa*„ tiempo de ayuno, etc.

2.º De dativo; para el cual se dirá así: *Sarang acó magbayad*, ó *tacús acó magbayaar*. «Yo basto ó soy suficiente á pagar.»

3.º De acusativo; el cual se hace ó como el gerundio de dativo, ó por el subjuntivo. V. gr. *Natipon cami, agur mamuhat*, «ó *magbuhat*» *cami sang simbahan namun*: hémonos juntado ó reunido para hacer nuestra Iglesia. «También se puede decir; *Natipon, nagcatipon cami sa pagbuhut, etc.*»

4.º De ablativo; el cual se suople y dice muy bien con el nombre verbal con—*Pag*. V. gr. *Nabudloy acó sa paglacat*: estoy cansado de andar. *Otros gerundios de ablativo se dicen así; leyendo se aprende; *sa pagbasa nagatoon*. En escribiendo, voy ahí; *con magtapus acó magsulát*, ó *pagsulát*, ó *sung pagsulat*; ó *sa pagcutapus co pagsulat, macara acó*. Yo me río mirándole: *nagapataua acó sa pagtan-ao sa iya*.*

SUPINO.

El supino se suople como el gerundio de acusativo. «*Nagcari cami sa pagcaon, agud*, ó *cuy agud magcaon*: hemos venido para comer.»

PARTICIPIOS.

Todos los tiempos, así de activa como de pasiva, se hacen participios, anteponiéndoles los artículos de la declinación de los nombres apelativos. V. gr. *Ang nagabuhat*; el que hace. *Sa*, ó *sang nagabuhat*; del que hace. Y de la misma manera se puede usar en todos los demás tiempos y números.

Para el participio en—*Rus*, sirve el futuro imperfecto. V. gr. *Magabuhat acó*; lo cual se dice mejor anteponiéndole el supuesto. V. gr. *Acoy*, „ó *acó ang*„ *magabuhat*: yo lo he de hacer. *Icaói masacay*; tú te has de embarcar. *Ang Dios amoy magabuít*: Dios es el que ha de juzgar. «*Ang magabuhat*; el que ha de hacer.»

CAPÍTULO 14.

Preámbulo de las pasivas y de como se forman.

Tres diferencias de pasivas hay en esta lengua, no porque haya diferencias de variación de verbos, como en latín hay cuatro, sino porque un sólo verbo sin mudar significado se compone de tres maneras.

FUTURO 1.º—La primera manera de formar verbos pasivos es anteponer á la raiz del verbo una de estas preposiciones—*Y—Ig—Iga—Ica—etc.*, para los tiempos del imperativo y futuro, guardando lo advertido en el cap. 1.º del lib. 2.º pág. 92. b.º

Y pongo primero la formación del imperativo y futuro imperfecto por ser la más fácil, y así, al imperativo y futuro, que así se forma, le llamo futuro primero, y cuando digo futuro primero, hablo de este.

FUTURO 2.º—La segunda manera que hay de formar imperativo y futuro imperfecto es, poner á la raiz del verbo una de estas sílabas—*on—un—*que también pueden ser—*hon—hun*, según el uso, ó la que mejor sonare. Y á este llamé futuro 2.º

FUTURO 3.º—La tercera manera de formar pasivas es, posponiendo á la raiz del verbo, en todos sus tiempos, la sílaba ó partícula—*an* ó *han*; y á este llamo tercer futuro, á diferencia de los otros dos. Pero en todas las formaciones de las pasivas, para todos los tiempos, se ha de guardar lo dicho en el cap. 1.º del lib. 2.º

Á cada uno de estos futuros, ó pasivas, le corresponde su formación particular para el presente, pretérito imperfecto, y pretérito perfecto, de indicativo; y dejando los dos últimos, trataré antes del primero.

El pretérito perfecto que corresponde al futuro primero, se forma de dos maneras: la 1.ª es; anteponiendo á la raiz del verbo esta preposición—*Guin*—v. gr. *Buhat*—*Guinbuhat*.

La 2.^a manera es, anteponer al verbo esta preposición —*In*— v. gr. *Agao inagao*; fué arrebatado; esto si la raiz comen- zare con vocal, más si comenzaré con consonante, se in- giere el—*In*—entre la consonante y primera vocal de la raiz; v. gr. *Buhat—Binuhat*.

Para formar el presente con—*Guin*—se dobla la prime- ra sílaba de la raiz, v. gr. *Guinbubuhat*. Y lo mismo de los que se forman con —*In*,—si la raiz comienza en vocal, v. gr. *Inaagao*; pero si la raiz comienza con consonante, después de ingerida la—*in*—entre la primera consonante y primera vocal, se ha de repetir toda la raiz entera. V. gr. *Buhat, Binuhat*, y así de los demás. Y si al pretérito le queremos hacer presente, no háy más que añadirle la par- tícula—*Pa*,—v. gr. *Guinbuhat pa: binuhat pa*. «Hoy es más usado formar el presente con—*guina*,—en todas las pasivas.»

Lo que hay que notar aquí es, que para los cuatro sig- nificados que puede tener cada verbo activo transitivo con este primer futuro, para lo que toca al presente y pretéri- to, y para los tiempos de que ellos sirven, se les ha de anteponer una—*i*—á las preposiciones dichas. V. gr. *Guin- buhat*; anteponiendole la—*i*—es, *iguinbuhat* y de *Binuhat, ibinuhat*.

„ VARIOS SIGNIFICADOS DE ESTE FUTUTO 1.º „

SIG. 1.º—El primer significado es, instrumento. V. gr. *Ano ang ibuhát mo sana?* Con qué vás á hacer eso? Y para pretérito será: *Ang sundang ang iguinbuhát co sini*; ó... *ang ibinuhat co sini*: con el cuchillo hice esto.

SIG. 2.º El segundo significado es, lo que solemos de- cir en castellano, haz esto por mí, hazme esto, ó en gra- cia mía etc., etc., v. g. *Icuha mo acó sing tubig*: tráeme agua, ó haz el favor de coger agua para mí. *Idalá mo acó sini sa balay co*; llévame esto á mi casa. *Iguinpangamuyo mo acó sa Dios?* Has pedido á Dios por mí? *Iguintahi mo acó sang hábito co, uala tamán icao bay-ri*. Consisteme el hábito, ó me heciste el favor de coserme el hábito, y no te he pagado.

SIG. 3.º El tercer significado es, la causa «razón y mo-

tivo» porque se hace algo; v. g. *Ano nga salá ang ibinitay sining tauo?* Porque culpa ó pecado ahorcaron á este hombre? Y así todos los interrogativos latinos; «*qua propter, propter quod, quamobrem, etc.*» se dicen muy elegantemente por este futuro en esta lengua. V. g. «*Multa opera bona operatus sum vobis, propter quod horum vultis me occidere?*» *Madamo ang mña buhat nga maayo ang pinasanglet co caniño, jhain sining mña buhat nga maayo ang igpatay, ó igapatay niño sa acon?*

SIG. 4.º El cuarto significado es, el tiempo en que se hace algo: v. g. *Ang Domingo ang iguinbuhat mo, uay lain nga arlao nga igabuhat mo sana, con di ang Domingo?* En Domingo trabajas, no hay otro día para que trabajes eso, sino el Domingo solamente?

Fuera de lo dicho en estos cuatro significados hay muchos que tienen este futuro primero é imperativo de la cosa, que se hace de los dichos, de modo que la cosa será el supuesto. V. gr. *Hatag, es dar: Ihatag mo ini can Juan;* da esto á Juan. Pero estos tales pueden tener ó no—i—al principio en el presente y pretérito. *Ihinatag co na, ó hinatag co na yadto cay Juan:* Ya di aquello á Juan. Y se suele usar para cuando es una la cosa: v. gr. *Ihatag mo ining sundang can Juan:* da este cuchillo á Juan. *Ig*—suele servir para cuando es plural el supuesto. *Ig-ampo mo camisa Dios.* Ruega á Dios por nosotros. *Iga*—es para futuro imperfecto: v. g. *Dayauón ta icao Guinoó cong Dios, sing uay catapusan, cay hinatagan mo acó sing buut cag sing ihihibaló, nga sarang co igahibaló, cag igaquilala canimo;* Alabaréte Señor Dios mío, sin fin, porque me has dado razón y entendimiento con que te pueda entender y conocer.

«Para los plurales pasivos debe tenerse en cuenta lo que se dice en las preposiciones para plural, ya sea con los verbos que tienen letra conmutable, ya con los que no. Los verbos que tienen letra conmutable, como se dice en su lugar, forman su pasiva de plural hecho con—*Nagapa*—y su raíz conmutada la primera letra, y solamente se les quita el—*Naga*,—y de lo demás que queda se forma la pasiva: v. gr. quitando el—*Nagapamuhat*—queda—*Naga*—*Pamu-*
uaga a'

hat—como raiz; de la cual se ha de formar el verbo pasivo; v. gr. De—*pamuhát*—*iguinpamuhát na camo namun sa m̄ga calo niño*: Ya os hemos hecho vuestros sombreros. Y por futuro segundo se dirá: *Pamuháton niño ang m̄ga gáquit, n̄ga pagailigan niño sang buhis*: Haced las balsas en que bajeis el tributo.

Lo segundo es, que se guarde lo que se dice en el cap. 1.º del lib. 2.º, y lo que se dice en las preposiciones de plural, maxime—*Nagapan*;—el—*Pan*—va siempre con la raiz, como; *Panhatagan mo camé nian sing can-un namon*; como se dice en el Padre nuestro.

La preposición—*Panag*—se antepone algunas veces al imperativo y futuro segundo y tercero: v. gr. *Panagbanugon ta camo sining cahoy, con di camo magdali*: os apalearé con este palo si no os dais prisa. Y también se junta al presente y pretérito: v. gr. *Guinpanaghampac cami sang Pare, cay uala cami bumut-ho sa escuelahan*: Fuimos azotados por el Padre, porque no fuimos á la escuela. Pero téngase presente el consejo del cap. 13 para el uso de los plurales, pág. 57.

“**Conjugación práctica de la pasiva de I.**”

PRESENTE DE INDICATIVO.

SING. *Iguinbubuhát, ibinuhát (iguinabuhát) acó ni Juan sing calo*. Juan me hace un sombrero. «Se traduce en activa por sonar mejor en castellano.»

PLUR. *Iguinpapamuhát (iguinapamuhát) cami ni Juan sing m̄ga calo*. Juan nos hace sombreros.

NOTA.—Asi como en activa el pretérito se hace presente, añadiéndolo al cabo esta partícula—*Pa*,—asi también se hace en pasiva.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING. *Iguinbuhát pa (iguinabuhát pa) acó ni Juan sing calo, sa pag-abút co sa caniya (sa iya)*. Juan me estaba haciendo un sombrero, cuando yo llegué á él «al llegar yo á su casa.»

PLUR. *Iguinpamuhát pa (iguin^ñpamuhát pa) camí ni Juan sing m̄ga calo, sa pag-abut namon caniya, sa iya.* Juan nos estaba haciendo sombreros, cuando llegamos á él.

NOTA.—Si cae bien en la oración el adverbio de tiempo—*Ang*, se dice mejor: *Ang iguinbuhát pa acó ni Juan sang calo co*: Cuando me estaba haciendo Juan mi sombrero.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING. *Iguinbuhát, ibinuhát acó ni Juan sing calo.* Juan me hizo un sombrero.

PLUR. *Iguinpamuhát, ipinamuhát camé ni Juan sing m̄ga calo.* Juan nos hizo sombreros.

NOTA 1.^a—El imperativo se hace pretérito, como se hizo en activa. V. gr. *Obús ná acó ibuhát ni Juan sang calo.* Ya me hizo Juan el sombrero. *Ua pa acó ibuhát ni Juan etc.* No me ha hecho Juan el sombrero.

NOTA 2.^a—También el imperativo, que llamo impersonal, se hace pretérito, y el que corresponde á este futuro primero, ó 1.^a pasiva, es en—*An*; (véase pág. 178.)—V. gr. *Obús ná acó buhatan, ó pagbuhatan ni Juan sang calo.* Ya me hizo Juan el sombrero. *Uala acó buhatan, ó pagbuhatan ni Juan, etc.* No me hizo Juan el sombrero. En lugar de—*uala, ó ua*, se puede decir—*uala pa, ó, ua pa*.

Estos mismos modos de hablar se pueden usar de la misma manera en el plural.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Para este sirve el pretérito perfecto, sin que haya mas diferencia que el tiempo y ocasion en que se habla; porque la partícula—*Na*,—con tanta elegancia se añade al pretérito perfecto, como á este pluscuamperfecto.

FUTURO IMPERFECTO.

SING. *Ibuhát, igabuhát acó ni Juan sing calo.* Juan me hará un sombrero.

PLUR. *Igbuhat, ipamuhat, igpamuhat, igapamuhat camé ni Juan sing m̄ga calo*: Juan nos hará sombreros.

IMPERATIVO.

SING. *Ibuhat mo acó sing calo*: Hazme un sombrero.

PLUR. *Igbuhat, ipamuhat, igpamuhat mo camí sing m̄ga calo*. Haznos sombreros.

NOTA.—Á este imperativo primero, con el que se hace la oración entera, le coresponde otro imperativo, que llamo impersonal, no porque lo sea, sino porque se entienda con este nombre la diferencia que hay del ya dicho, y acaba en—*An*—según se ha dicho ya arriba, como el futuro tercero; *sin que por esto se confundan, aunque sí dá lugar á equivocación, si no se atiende bien á la disposición de la oración. *Subaan ang sacayan*; que equivale á; *isuba niño ang sacayan*. Subid el barco río arriba, ó súbase el barco etc.*

Este imperativo impersonal, si tiene supuesto, ó persona paciente, no ha de tener genitivo de persona agente, y si alguna vez tuviere genitivo, no se ha de expresar ni decir el supuesto: v. gr. *Buhatan, pagbuhatan acó sing calo*; Hagáseme un sombrero. Y este imperativo se hace también pretérito perfecto, como se ha dicho ya arriba.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

SING. *Con iguinbubuhat pa, ó ibinubuhat pa, (ó iguinabuhat pa) acó ni Juan sing calo*: Cuando aún me esté haciendo, ó cuando me haga Juan el sombrero. Ó mejor en futuro. *Con igubuhat acó ni Juan sing calo*. Cuando Juan me haga el sombrero y como condicional; si Juan me hiciera un sombrero.,,

PLUR. *Con ipamuhat camí ni Juan sing m̄ga calo*: Cuando nos haga Juan sombreros.

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para este sirven el presente de indicativo, y el futuro imperfecto: v. gr. *Cabáy iguinbubuhát pa, ó ibinubuhát pa, (ó guinábuhát pa) acó ni Juan sing calo!* Ojála me estuviera aún haciendo Juan un sombrero!

Con iguinbuhát pa, ó ibinuhát pa acó ni Juan etc. Si me hiciera Juan un sombrero.

Cabáy ibuhát mo acó sing calo! Ojála me hicieras un sombrero!

Con ibuhát mo acó sing calo: Cuando me hicieras un sombrero.

Ibuhát ta icao sing calo, con uala cunta ang amay co dinhi: Yò te hiciera un sombrero si mi padre no estuviera aquí. De la misma manera se usa para plural.

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

SING. *Con iguinbuhát na, ó ibinuhát na acó ni Juan sing calo; ó con obús na acó igbuhát, ó buhatan ni Juan etc.:* Cuando Juan me haya hecho un sombrero.

Cabáy iguinbuhát na aco, ó ibinuhát na acó; ó obus na acó ibuhát ó buhatan ni Juan sing calo: ¡Ojála me hubiera hecho ya Juan un sombrero! Y lo mismo es para plural.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para este sirve el pretérito perfecto de esta manera:

SING. *Cabáy, ó tapát iguinbuhát, ó ibinuhát na acó ni Juan sing calo:* ¡Ojála me hubiese hecho ya Juan un sombrero!

OTRO MODO. *Maayo cunta con obús na acó ibuhát etc.* Mejor fuera etc.

OTRO. *Con obús na acó pagbuhatan ni Juan etc.* Si me hubiese etc.

OTRO. *Cabáy, tapát obús na acó ibuhát, ó obús na acó pagbuhatan ni Juan etc.* Ojála me hubiera ya etc.

OTRO. *Iguinbuhat, ibinuhat na acó ni Juan sing calo, con uala siya masaquit.* Me hubiera ya hecho Juan un sombrero, si no estuviera enfermo. Y según el singular vá el plural de dicho pretérito pluscuamperfecto.

FUTURO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto de indicativo, en el modo siguiente.

SING. *Con iguinbuhat, ó ibinuhat na acó ni Juan sing calo.* Si me hubiera hecho Juan un sombrero.

OTRO MODO. *Con obús na acó ibuhat, ó con obús na acó pagbuhatan ni etc.* Cuando me hubiere hecho etc.

OTRO. *Obús na acó ayhan ibuhat nimo, ó obús na ayhan pagbuhatan acó nimo sing calo, con umodto ang adlao.* Ya me habrás hecho un sombrero, cuando sea mediodía.

Y lo mismo es para el plural. De manera que, con los adverbios que se les llegan á los tiempos presente, pretérito, futuro é imperativo del indicativo, se hacen los demás tiempos del subjuntivo.

INFINITIVO.

Para este sirve el futuro imperfecto en esta manera. V. gr. *Sarang ibuhat icao nacon sing calo, cay uala acoy libang.* Bien te podré hacer un sombrero, porque no tengo ocupación. *Di ta icao sarang itauag can Juan, icao May tumauag.* No te puedo llamar á Juan, llámale tú.

Lo que se ha de advertir es que, la persona por quien ó para quien se hace la cosa, ha de ser el supuesto por pasiva, ó sea el nominativo, y para que esté mas claro irán aquí las oraciones siguientes. *Idacup mo acó sining bata.* Cógeme, ó préndeme este muchacho. *Idará mo acó sini sa balay co.* Llévame esto á mi casa. *Icuha mo acó sining tubig.* Tráeme agua. *Ibautizo mo acó sining olipon.* Bautízame este esclavo.

Esta es pues la conjugación pasiva para futuro 1.º «ó sea 1.ª pasiva,» advirtiendo que, el instrumento, causa y

tiempo han de tener—*i*—al principio en el presente, pretérito y en los demás tiempos para que ellos sirven; los demás, pueden tenerla ó no.

*Para mayor inteligencia y ampliación de este futuro 1.^o ó 1.^a pasiva, pongo aquí los versos latinos que trae el P. Bermejo en su compendio de la lengua cebuana, y que después ha reproducido el Sr. Cuartero en su Arte de la lengua Hiligayna.

Pasiva de I.

Verba loquendi, similandi atque docendi,
Narrandi, imitandi atque etiam referendi,
Commodandi, verba dandi, atque vendendi,
Et quocumque modo rem extra mitendi:
Tempus et causa, instrumentum et quasi,
I passivum petunt, semperque anteponitur illis.

Según esto, van por esta pasiva de—*i*, los verbos de hablar, decir, preguntar, responder, aconsejar, enseñar, asemejar, comparar, parangonar, confrontar, compulsar; los de narrar, referir, contar, chismear ó chismografiar, acusar y quejarse contra alguno, delatarle, divulgarle; los de dar, donar, prestar, regalar y vender; los de echar de si cualquier cosa, despedir, desterrar, apartar, tirar, arrojar, derramar, sembrar, esparcir, expeler, repeler, repujar, empujar etc; los de tiempo, causa, razón, motivo, movil instrumento, ó como instrumento con que, en que, ó porque se hace alguna cosa, siendo supuesto de la oración lo que se habla... compara... refiere, da... arroja... el tiempo, causa, motivo, razón instrumento etc., y la persona en favor ó contra la que se hace algo.

El concepto de tiempo puede ir expresado con las preposiciones—*de—para, en—por etc.*, y aún sin ellas v. gr. *Adlao n̄ga igapoasr*: día de ayuno. *Tuig n̄ga igapamulac sang m̄ga cacahuyan*: tiempo, estación de florecer los árboles. *Tuig n̄ga maayo n̄ga igapanggas*, ó *sa pagpanggas*: tiempo bueno para sembrar. *Umabut ang adlao n̄ga igatan̄gis mo*: día vendrá en que llores. *Ang bulan sa Abril, igapamucad sa m̄ga*

cabulacan: por el mes de Abril se abren las flores. *Ang viernes igapoasa co*: el viernes ayunaré. *Ang adlao igabuhat, ang gab-i igapahuay*: el día para trabajar, la noche para descansar. Lo cual también se dice así: *Ang adlao sa pag-obra, ang gabi sa pagpahuay*.

A este tenor se dice por esta pasiva 1.^a aquello para que sirve, está destinado, ó es apropósito ó propio algo. V. gr. *Ang iro ipanḡayam, ang carabao ipanḡarado, ó ig-arado*: el perro para cazar, el carabao para arar. Item, aquello con que se consigue algo, y lo que se destina ó emplea en algo. V. gr. *Igabacál co ini sing humay*: con esto compraré palay. *Igabulang co ining pilac*: voy á jugar al gallo este dinero, con este dinero jugaré á la gallera. *Idapat co ini sa balay co*: emplearé esto en mi casa.

El motivo impelente ó final de hacer algo pide esta pasiva 1.^a, aunque se puede hacer también por la 3.^a v. gr. *Ang ḡalan ni Jesús iguinalohod, ó, quinaludhan sang tanan*; en el nombre, al nombre de Jesús todos se arrodillan, se dobla toda rodilla. *Ang pilac iguinabudlay niya*: se fatiga por el dinero, por conseguir dinero.

Cuando el agente y paciente es el mismo se hace por esta pasiva, por indicar acción *ad extra*, ó el motivo etc., de obrar. *Ilacat mo*: anda, aprieta el paso; se entiende *ang teel*. *Ihigda mo*: acuestáte; se entiende el cuerpo, ó por alguna enfermedad ó achaque que siente. *Ibanḡon mo*: levántate, ó sea procura levantar tu cuerpo. *Ilinḡao mo ang calisud mo*: distrae tu pena ó pesar divirtiéndote etc. También se dice: *Ilohod mo ang salá mo sa Dios, sa confesor etc.*: arrodilla tu pecado á Dios, al confesor etc.; es decir. arrepiéntete de tu pecado, y pide perdón de rodillas de él, Y á este tenor se oirán algunas oraciones en esta pasiva, ya sea la acción en sí ó en otro, como: *Ipanḡasaua, ó ipacasal ta icao cay Juana*: te voy á casar con Juana; por la acción influyente *ad extra*.

También se oirá algunas veces oraciones ya en 1.^a ya en 3.^a pasiva con el mismo supuesto y apuesto al parecer, pero no es así, porque cuando usa de una, mira al concepto principal de la pasiva que usa, y cuando usa de otra, á otro.

V. gr. *Ano ang iguinaauay nila?* y *iano ang guinaauayan nila?* porqué riñen? El 1.º indica la causa, motivo, razón etc. interior de su voluntad etc. de que dimana la riña: el 2.º indica la cosa externa sobre la que versa su riña, ó de la que nace ó dimana la disputa, porque cada uno se la quiere para si. Item; *iguinbuhat ta na icao sang calo;* y; *guinbuhatan ta na icao sang calo:* ya te hice el sombrero. El 1.º indica la persona en gracia de quien se ha hecho; y el 2.º, la persona para quien se ha hecho. Otro: *Ipananglet ta icao sing pananglet;* y, *panangletan ta icao:* póndrete un ejemplo. El 1.º por la regla dicha; el 2.º por la regla *persona cui datur.**

CAPÍTULO 15.

Preámbulo de la segunda conjugación, ó pasiva de —on. „

El segundo imperativo y futuro se forma, se ha dicho ya, añadiendo á la raiz *un—on*, «*hun—hon*» según mejor sonaré y exija el uso. V. gr. De—*Buhat—buhatun*. Si la última vocal de la raiz fuere—*o*—lo ordinario es, añadir—*on*, como dē *Sogo—sogoon*: de—*Bolong—bolongon*.

El presente y pretérito que corresponde á este 2.º futuro, se forma anteponiendo esta preposición—*Guin*—á la raiz del verbo, ó anteponiendo á la primera vocal de la raiz esta preposición—*in*,—como se dijo ya en el preámbulo de las pasivas, doblando la primera sílaba de la raiz para el presente, como se dijo allí; «y también se hace el presente con la preposición—*Guina*, sin doblar la primera sílaba.»

Al imperativo y futuro segundo y tercero, se les antepone—*Pag*, para el singular, y—*Panag*,—para el plural; y lo mas común es anteporle al imperativo. V. gr. *Pahampacon mo siya*: azótale. *Panaghampacun mo sila*: azótale, ó sean azotados ellos de tí. Para el futuro se antepone la preposición—*Paga*. V. gr. *Pagahampacun ta icao*: serás azotado de mí.

El imperativo impersonal que corresponde á este futuro 2.º, se acaba en—*a*, ó sea posponiendo una—*a*—á la raiz, como de—*Buhat*—*buhata*. En lo cual se ha de guardar lo que se dijo de la impersonal de la primera conjugación pasiva, que nunca se ha de hacer toda la oración entera, y si se expresa el genitivo agente, se ha de callar el supuesto. V. gr. *Pat-ya*; sea muerto, matése. *Pat-ya niño*: sea muerto de vosotros. *Pat-ya yanang ayam*: sea muerto ese perro, ó matése ese perro. Y lo más común es no decir mas que el verbo, cuando se tiene presente la cosa. «La—*á*—puede ser—*ha*, como de—*Bása*—*basaha*, léase.»

Hácese pretérito este imperativo con las partículas; *obus na* «*tapus na*, y cón—*ua* ó *uala*; *ua pa*, *uala pa*. V. gr. *Obus na buhata namun ang sogo sang Padre*: ya hicimos el mandato del Padre. *Ua pa co buhata ang sogo mo, cay nagsasaquit acó*: no he hecho lo que me mandaste, porque caí enfermo.

Lo que se ha de advertir es, que no se diga un futuro por otro, porque, aunque el verbo no muda significado, muda el sentido; porque si por decir: *Buhatun mo ang can-un sang Padre*; dijese; *Ibuhat mo ang etc.*; ó, *Buhatan ang can-un etc.*; dirá un disparate. Y si cuando ha de decir: *Ibuhat*, ó, *buhaton*, dijese, *buhatan* diría otro disparate; y lo mismo es si cuando debe decir—*Buhatun*, dijese—*ibuhat*, ó—*buhatan*, diría otro disparate, como se vé en las tres conjugaciones pasivas.

«**Conjugación práctica de la pasiva de --on.**»

PRESENTE DE INDICATIVO.

Las notas de la primera conjugación pasiva, sirven para las demás conjugaciones, por lo que toca á la formación de los tiempos, fuera lo advertido para el pretérito perfecto.

SING. *Guinbubuhat*, *binubuhat*; «ó *guinabuhat*» *co ang sogo mo*. Hago, estoy haciendo tu mandato.

PLUR. *Guinpapamuhat*, «*guinpapamuhat*,» *namun ang sogo mo*. Hacemos, estamos haciendo etc.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SING. *Guinbuhat, binuhat, «guinabuhat» pa nacon ang sogo mo, sa pag-abút ni Juan.* Estaba haciendo tu mandato, al llegar, cuando llegó Juan.

PLUR. *Guinpamuhat, pinamuhat, «guinapamuhat» pa namon ang sogo mo, sa pag-abút ni Juan.* Estábamos haciendo, etc.

PRETÉRITO PERFECTO.

SING. *Guinbuhat, binuhat co ang sogo mo.* Hice tu mandato.

PLUR. *Guinpamuhat, pinamuhat namon ang sogo mo.* Hicimos tu mandato.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Para el cual sirve el préterito perfecto, como se dijo en el pluscuamperfecto de la 1.^a conjugación.

FUTURO IMPERFECTO.

SING. *Bubuhatum, pagbuhaton, pagabuhaton co ini.* Esto será hecho de mí.

PLUR. *Panagbuhaton, pamuhaton «pagapamuhaton» namon etc.* Haremos etc.

IMPERATIVO.

SING. *Buhaton, pagbuhaton mo ini.* Sea hecho de tí esto.

PLUR. *Panagbuhaton, pamuhaton niño etc.* Sea hecho de vosotros etc.

El imperativo impersonal ya se ha dicho como se forma. *Buhata, pagbuhata.* Hágase.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

SING. *Con guinbubuhát, binubuhát, «guinabuhát» co pa ini*: Cuando aún esté haciendo esto «ó cuando yo haga esto.»

Fuera de este modo y propósito, lo ordinario es usar del futuro. *Con buhátón co ini*. Cuando sea hecho esto por mí. Y lo mismo es para todos los modos de hablar de futuro, así en singular como en plural.

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

SING. *Cabáy guinbuhát, binuhát, «guinabuhát» co pa ini*: Ojála estuviera aún haciendo yo esto!

OTRO. *Con guinbubuhát, binubuhát, «guinabuhát» co pa ini*. Si yo estuviera aun haciendo esto.

Y lo mismo es para el plural; pero fuera de estos dos propósitos, lo ordinario es usar del futuro. V. gr. *Cabay buhátón co yaná*. Ojála fuera hecho eso por mí. *Cabáy con buhátón co yaná*. Lo mismo. *Maayo cunta con buhátón co yaná*. Mejor fuera hiciera yo eso. *Buhátón co yaná, ó, buhátón co cunta yana, con uala ang amay co diri*. Yo hiciera eso, si mi padre no estuviera aquí. *Con buhátón co yaná, dili bala acó cagyat-an sang Padre?* Si yo hiciera eso; no sería reñido del Padre? Y de la misma manera se usa para plural.

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

SING. *Con guinbuhát, ó binuhát co na*. Cuando haya sido hecho ya por mí.

OTRO. *Cabay guinbuhát, ó binuhát co na; ó cabáy obus na buhata nacon*. Ojála haya sido hecho de mí. Lo mismo es para plural.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto en esta forma.

SING. *Cabáy, tapát guinbuhát, ó binuhát co na*. Ojála hubiera sido ya hecho por mí.

OTRO. *Maayo cunta con guinbuhát, ó binuhát co na.* Mejor fuera si hubiese sido hecho ya por mi.

OTRO. *Cabáy, tapát obus na buhata nacon; ó, maayo cunta con obus na buhata etc.* Ojála, ó, mejor fuera si lo hubiere ya hecho yo.

OTRO MODO. *Guinbuhát, binuhát co na, con maalam acó magbuhát: ó, obus co na buhata yaná, con etc.* Ya hubiera sido hecho de mi eso, si yo supiera hacerlo.

FUTURO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Para el cual sirve el pretérito perfecto.

SING. *Con guinbuhát, binuhát co na ini; ó, con obus, ó, tapus co na buhata ini.* Cuando hubiere sido hecho de mi esto.

OTRO. *Obus co na ayhan buhata ini sa odto, con uala acc magmasaquit.* Ya hubiera hecho yo esto al mediodía, si no hubiera enfermado.

INFINITIVO.

Sarang co buhaton ini: Esto puede ser hecho de mi.

NOTA.—En cada lengua hay sus frases particulares con particular elegancia, y entre otras que tiene esta lengua, una es, hablar con dos verbos, el uno por pasiva y el otro por infinitivo; el cual infinitivo se compone con la raíz simple del verbo, y esta preposición.—*Pag. V. gr. Pagbuhát.* Si este infinitivo es pasivo ó no, no importa mucho el saberlo, lo que yo digo es que, cuando se junta á verbos activos, es activo; y si se hubiera de regular esta lengua, ó por la nuestra, ó por la latina, parece, que debía ser pasivo junto con verbos pasivos, por cuanto siempre el supuesto del verbo pasivo, que determina el dicho infinitivo, es pasivo, y siempre padece, al modo que en latín decimos; *Lectio capta est legi, ó jusus est occidi.*

Los verbos con que se habla de esta manera son muchos, los cuales enseñará facilmente el uso al curioso en hablar.

Liuan; es hacer otra vez algo: *Liuanon mo pagbuhát yaná:* haz eso otra vez, ó, vuelve á hacer eso.

Obós; acabar ó concluir algo máxime lo que se come ó bebe. *Oboson mo pagcaon yaná* Cómete todo eso, conclúyelo, acábalo.

Bug-os; entero. *Bug-oson mo pag-ihao ining manoc*, asa esta gallina entera.

Subung: semejanza ó igualdad. *Guinsubung cami paghampac*: nos azotaron á todos igualmente, ó nos azotaron igualmente á todos.

Ona: primero, delante. *Onahon mo pagdala ini*; lleva esto primero.

Amat—amat: poco á poco. *Amát-amaton mo pagcuha yaná*: quita eso poco á poco.

Dali: darse prisa. *Guindali mo pagbuhat yang can-un, busa dili maayo*: has hecho de prisa la comida, por eso no está buena.

Dunġan: á una. *Guindudunġan sila paghampac*: á una ó, juntamente les azotan.

Y porque para ejemplos bastan estos verbos puestos, remito á los demás al curioso, y al Bocavulario.

*Así es el uso efectivamente, y también sustantivando al infinitivo regido del artículo *ang*, y el caso que rige él en acusativo. V. gr. *Liuanon mo ang pagbuhat saná*: vuelve á hacer eso, haz eso otra vez. *Obuson mo ang pagcaon sina*: concluye de comer eso, acábalo de comer. *Guin-una co ang pagdalá sang bayoong*: llevé primero el bayon. *Guinadali co ang paghampac sa iya, agud malaguio acó guilayon*: le pego á prisa, ó me apresuro en zurrarle, para escaparme sobre la marcha.*

PARTICIPIOS PASIVOS.

Tratando de los participios activos se dijo que, todos los tiempos, así en pasiva como en activa, se hacen participios anteponiéndoles—*ang—sang—sa*; de manera que el participio pasivo de presente es: *Ang guinbubuhat, binubuhat*, «ó *guinabuhat*» lo que se hace. *Ang guinbuhat*, ó, *binuhat*: lo hecho, ó que se hizo.

Para usar el participio de pretérito de infinitivo, como; *Scio id factum fuisse á te*: se ha de anteponer—*nġa—al*

pretérito. V. gr. *Nahibalo acó n̄ga guinbuhát mo yaná*: yo sé que fué hecho por tí eso. Para el participio pasivo futuro, que en latín solemos llamar en—*Dus*, sirve el futuro; y lo más ordinario es anteponiéndole esta preposición—*Paga*,—como: *Pagabuhátun*; ó, doblando la primera sílaba del simple como: *Bubuhátun*. *Ano ang pagabuhátun*, ó, *bubuhátun co?* qué es lo que ha de ser hecho de mí, ó por mí?

VERBALÍA IN BILIS.

Son tan parientes los nombres verbales en *bilis* de los participios futuros, que se suplen los mismos participios con los futuros; de manera que, los futuros pasivos sirven de verbales en *bilis*. V. gr. *Higuḡmaon n̄ga tauo*: hombre amable. *Catingalahan n̄ga buhát*: obra admirable. *Hibulunḡan n̄ga polong*: palabra maravillosa.

Otros verbales se hacen ingieriendo entre la primera vocal y la consonante de la raíz alguna de estas sílabas—*la—li—lo—lu*.—Si la vocal fuere—*a*—se la ingiere—*la*. V. gr. *Can-un*: comida; *calan-un*; cosa comestible. Si la primera vocal fuere—*i*—se le ingiere—*li*,—como de; *simbahán*,—*silimbahun*; cosa adorable. Si la vocal fuere—*o*—se le intercala —*lo*—como de—*Sogoon—sologoon*: mandable, *misibilis* ó, *jusibilis*. Si la vocal fuere—*u*—se le pondrá—*lu*—como de—*Buhátun*,—*buluhátun*: «hacible ó factible hacedero.» Falta ahora por decir como se hacen las oraciones, que suelen hacer por el segundo supino que llaman, ó de dativo de la cuarta declinación, como; *Facile factu*; *mirabile dictu*. Y digo, que para hacer estas oraciones, se usa del infinitivo pasivo, así se suele usar en latín; *Tangi facilis*; *dificilis cestimari*: «que equivale á;» *Madali*, «ó *malupus*» *cahamum*; *maculi hunahunaon*. «Véanse otros en la preposición.—*Na* ó *Ma*. Lib. 2.º cap. 9 pág. 126.»

Los genitivos monosílabos *co—mo—ta*, se anteponen al verbo, cuando van precedidos de alguna negación, como; *Di mo buhátun*: no lo hagas. *Di co buhátun*: no lo haré. Y también se anteponen con los imperativos impersonales hechos pretéritos, como; *Ua co buhátá yaná*: no fué hecho

de mí eso. Los demás genitivos de los pronombres, se pueden anteponer ó posponer, cuando hay negación, como: *Di buhatun namun: ó, di namun buhaton yaná:* no será hecho eso de nosotros. Y lo mismo es con los imperativos impersonales, hechos pretéritos, en las demás oraciones, se posponen. »Veáse lo dicho cap. 2. artículo. 3.º»

*Así como para la 1.^a pasiva se pusieron los versos latinos correspondientes á ella, así se ponen en esta 2.^a los que le pertenecen.

Verba motum aliquem in subjecto faciendi,
 Escam quamcumque potumque sumendi
 Aliquem vocandi aliquidque quærendi.
 Onus portandi aliquidque petendi,
 Verba destruendi, modoque particulari aspiciendi,
 Un passivum petunt, quibus secandi junges.
 Omnia quæcumque ad se atraxerit homo,
 Sit alliciendo, emendo, sitque venando,
 Actaque ex tribus potentiis orta:
 Materia vel cuasi ex qua res aliqua fit;
 Quod suum facit homo, id tale habet vultque fieri et habere,
 Gaudent *on* passivum cum metiendi verbis.

Según esto van por esta pasiva de—*on*, los verbos que denotan mutación de alguna manera en el paciente efectuándose la acción del verbo en el paciente, sin salir fuera de él, como los de amasar, cocer; coser, tejer, urdir, curar, mejorar, perfeccionar, renovar, ablandar, endurecer, pintar, blanquear, enrojecer, ennegrecer, endulzar, agriar, calentar, fomentar, adelgazar, achicar, engrosar, agrandar, ensanchar, alargar, edificar, erigir, construir, elegir, elevar, bajar, reprender, corregir, enriquecer, empobrecer, arrastrar, tirar de algo, y los de hacer algo de alguna cosa; los de cumplir ó quebrantar lo mandado ó concertado; los de comer, beber, gustar y probar algo; los de llamar, buscar, preguntar, inquirir, averiguar, solicitar, procurar, pedir, rogar, suplicar etc.; los de llevar carga; de cualquier manera que sea, y acarrear alguna cosa; los de destruir, destrozar, romper, rasgar, borrar, apagar, matar, perder, dañar, maleficar, quebrantar, triturar,

cortar, partir, dividir, despedazar, descortezar, raspar, limpiar, lavar, arrancar, sacar, coger, tomar, recibir, etc; todo lo que atrae el hombre hácia si y hace suyo de cualquier modo que lo consiga; los verbos de todos los actos de las potencias del alma, y de los sentidos corporales, como; pensar, meditar... ver, oler, oír, etc; los verbos de medir, contar, pesar, ponderar etc.; y lo que sirve de materia de que ó con la que se hace alguna cosa, y hacerla ó suponerla lo que no es, y si está hecha, usarla ó servirse de ella, para lo cual, de esto último, véase algún ejemplo.

Pagperdison, pag-isdaon, pag-onoron., pagcarnerohon mo ang camote, nga guinacaon mo: haz, ó supon que es perdiz, pescado, carne, carnero el camote que comes. Y del hombre muy tonto se puede decir: *Cabayohon, camotihon mo siya:* hazle, tenle por caballo ó camote. Esto de reputar ó tener por... se dice también con *paca*, de—*Nagapaca*, y en esta 2.^a pasiva siempre. *Caloon mo ang acon calo:* usa, ponte mi sombrero. *Payongon mo ang payong niya:* lleva, usa su paraguas. Y así de otros, pero téngase presente el contexto de la oración.

También esta pasiva tiene sus excepciones, pues algunas veces se oyen oraciones ya en esta, ya en la de—*i*, ó *an*, pero téngase en cuenta que cada pasiva lleva siempre su modo de significar. V. gr. *Ipaubus mo ang globo; paubson mo ang globo:* baja, ó pon más bajo el globo; el 1.^o por la acción *ad extra*, el 2.^o por la mutación que se hace en el globo. *Ipahumay, pahumayon mo ang pilac mo, ang utang co sa imo etc.:* haz palay, dá á palay tu dinero, lo que te debo etc.; el 1.^o por la acción de dar: el 2.^o por la conversión que hace del dinero. *Tilauon, tilauan mo ina:* el 1.^o, prueba eso, por lo que toma; el 2.^o prueba de eso, por lo que deja. *Pilion, pilian mo dirá:* escoge ahí ó de ahí: el 1.^o por lo que escoge y toma para sí: el 2.^o por lo que deja escogiendo de ello. De aquí; *pinili:* lo escogido ó elegido y se toma por los electos de Dios; *pinilian:* lo desechado ó dejado, y se aplica á los réprobos del infierno, condenados. Y así de otros que se aprenderán con el estudio y práctica*.

CAPÍTULO 16.

Tercera conjugación de la pasiva de -An.

La tercera conjugación pasiva sirve para los verbos que hacen el imperativo y futuro en—*an*, que se pospone á la raíz del verbo en todos sus tiempos. Qué verbos tengan el imperativo y futuro perfecto pasivo en—*an*,—se dirá en el 2.º libro al tratar, de las preposiciones con que se hacen verbos activos, y en el libro 3.º donde se trata de ellos de propósito: lo que ahora hace al caso es lo siguiente.

El imperativo en—*an*, se forma añadiendo á la raíz esta partícula—*an*, «ó, *han*,» como de: *Buhat*—*buhatan*. Puede tener—*pag*—al principio para imperativo, y para futuro—*paga*; *Pagbuhatan*—*pagabuhatan*. Para formar el presente se antepone la preposición—*Guin*,—según se ha dicho atrás, y se añade al cabo—*an*, doblando siempre la primera sílaba de la raíz, sin doblarla para el pretérito, como se ha dicho en la pasiva anterior; «para el presente es más usada hoy—*guina*, sin doblar la sílaba.»

PRESENTE.

Guinbubuhatan, «*guinabuhatan*» *acó nila*: ellos hacen conmigo, trabajan en mi obra.

PRETÉRITO PERFECTO.

Guinbuhatan, *binuhatan acó nila*: ellos trabajaron en mi obra.

IMPERATIVO.

Buhatan, *pagbuhatan acó niño*: trabajad etc.

IMPERATIVO IMPERSONAL.

Buhati, *pagbuhati acó*: hagáseme etc. El cual también se hace pretérito, como los demás imperativos impersonales,

como: *obus na acó buhati nila*: ya trabajaron ellos en mi hacienda. *Ua pa acó hatagui nimo*: no se me ha dado por ti, «todavía no me has dado.»

FUTURO IMPERFECTO.

Buhatan, pagbuhatan, pagabuhatan, bubuhatan icao na-con: yo trabajaré contigo, en tu hacienda.

Y porque los que han de aprender «esta» lengua por Arte, saben ya por las reglas de atrás, como se forman los demás tiempos, según los adverbios y partículas, que se les juntan, me parece que basta esto para esta conjugación.

*Pondré aquí también los versos latinos correspondientes á esta pasiva de—*an*.

Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid sit nunc res, sit nunc persona, cum loci teneat rationem, Semper petunt *an*, extremoque addere puta.

Según esto, va por esta pasiva y debe ser supuesto de la oración la persona á quien se dá, dona, entrega, regala, concede, vende etc., algo, ó de quien se quita, extrae, roba, coge, compra etc.: todo lo que lleva idea ó razón de lugar, propio ó impropio, á donde, de donde, en donde, por donde etc., va, pasa, ó se hace algo. Va también por esta pasiva todo lo que es objeto, término, fin, mira, motivo ó causa ocasional ó final de hacer algo; aquello en que se busca ó gana algo, como el oficio ó modo de vivir que tiene alguno: los verbos de tiempo cuando son términos de acción, como hasta la mañana etc.; los verbos de vestir, por la persona á quien se viste; los de tapar ó cubrir, por la cosa que ^{se} tapa ó cubre: los de callar ó encubrir, que también puede ser ^{1.ª} por la cosa etc. Sobre las excepciones que pueda haber, veáse lo advertido en las otras pasivas, y para ampliación veáse el lib. 3.º donde trata el Autor de las pasivas solamente.

CUARTA PASIVA.

De esta pasiva nada dice el Autor, pero la trae el P. Encina en su Arte cebuano, y también se usa por aquí,

que no es mas que la anterior doblando su—*an* final, haciendo—*anan*, y se usa para significar ó determinar más el lugar, propio ó impropio, en que se hace algo con frecuencia, ó que es de uso frecuente; y la persona para quien ó contra quien se hace algo frecuentemente. De ella se forman algunos nombres que encierran en sí esa frecuentación de acción, y algunas veces, cierto desprecio. Pondremos algunos ejemplos.

Ibutáng mo ini sa lamesa n̄ga guinasalatanan co: pon eso en la mesa en que suelo escribir. *Dalá diri ang siya n̄ga lingcoranan co*: trae la silla que me sirve de asiento generalmente. *Bayaan mo inang cabatasanan mo*: deja esas costumbres tuyas, despreciables. *Ang guincabatanan ta*; aquello en que nos hemos convenido ó concertado. *Guinabuhatanan niya inang babaye*: Continuamente peca con esa mujer. Y así se dice: *cabuhatanan*: obras, acciones. *Casogoanan*: mandatos, conjunto de leyes, determinaciones etc. *Capolnganan*, ó, *capolonnganan*: pleito, cuestiones etc. *Butanan*: prudente. *Esganan*: valiente.

También puede llevar—*la—li—lo*, intercalado, y aún reduplicar el—*an* hasta tres veces. V. gr. *Tilipiganan*: la cosa en que se suele, ó está destinada para guardar algo. *Suludlanan*: la en que se suele meter algo. *Guinacapolonngananan*, ó, *guinacasalabaanan acó niya guihapon*: Siempre está en pleitos conmigo, no me veo libre de pleitos con él.*

CAPÍTULO 17.

Conjugación de los verbos de vender, voz activa. (1)

PRES. *Nagabacál aco*. Yo vendo.

PRET. *Nagbacal*, ó, *nacagbacal acó*. Yo vendí.

IMP. *Magbacal*, ó *magabacál ca*. Vende tú.

(1) Se pone esto por dejar íntegra la obra del Autor, pero se advierte que hoy día no está en uso la doble significación del verbo—*bacál*, que le dá él: de—*bacál*, solo se usa para comprar, y de—*baliguia*, para vender.

FUT. Es el mismo imperativo.

VOZ PASIVA, DE LA COSA QUE SE VENDE.

PRES. *Guinbabacal co ini*: Esto es vendido de mi, lo estoy vendiendo.

PRET. *Guinbacal co ini*. Esto fue vendido por mi. Sic. *Obús co na igbacal*, ó, *obús co na pagbaclan ini*.

FUT. *Igbacál co ini*, ó, *igabacal co ini*. Para plural. *Igpamacal etc.*

IMP. *Igbacál mo ini*. Vende esto. Para plural. *Igpamacál, etc.*

IMP. IMPERS. *Pagbaclan*, ó *bac-lan*. Sea esto vendido.

PASIVA PARA LA PERSONA Á QUIEN SE VENDE.

PRES. *Guinbabaclan acó sini ni Juan*: Á mi me vende esto Juan.

PRET. *Guinbac-lan acó sini ni Juan*. Sic. *Obús na acó pagbac-li sini ni Juan*.

FUT. *Pagbac-lan, pagabac-lan aco sini ni Juan*.

IMP. *Pagbac-lan mo acó sini*. Véndeme esto.

IMP. IMPERS. *Pagbac-li acó*. Vendáseme á mi.

NOTA 1.^a—Lo que hay que advertir es, que el verbal *Pag*,—siempre significa compra, ó compramiento; y así se dice: *Maayo ang pagbacál niya canacon sang humáy co*. Fué buena la compra que me hizo de mi arroz. «Esto está conforme con lo de la nota.»

NOTA 2.^a—Para usar del infinitivo con—*Pag*,—con los verbos, que por pasiva le quieren, los tales verbos se han de «poner en 1.^a pasiva» y luego el infinitivo con—*Pag*, para que signifique vender; v. gr. *Iona*, ó, *ig-ona mo pagbacal ini*: quiere decir; vende esto lo primero. *Iliuan mo pagbacál*. Véndelo otra vez. *Liuanon mo pagbacal*. Cómpralo otra vez.

NOTA 3.^a—El nombre, que significa vendedor, se forma con esta preposición—*Mag*,—y la raíz del verbo, doblada la primera sílaba. V. gr. *Magbabacal*. Vendedor. *Magtatang-*

uay: vendedor de vino, *tuba*, *panġasi* etc. *Magbobotong*: vendedor de esclavo: y así los demás. El nombre de comprador se forma con esta preposición—*Ma*, y la raíz del verbo, posponiéndole esta partícula—*un*. V. gr. *Mabacalun*: comprador. *Matang-uayon*: comprador de vino, *tuba*, *panġasi* etc. *Mabotonġon*: comprador de esclavo. *Madarauatun*: comprador de arroz etc.

*Hoy—*Magba^{ca}cal*, es, comprador. *Mabacalon*, ó *mabinaclanon*: el que compra lo que se le presenta. *Magbabiliguia*; el vendedor. *Mabinoliguiaon*: el que vende fácilmente lo que se le compra. *Magtatanġuay*; es el comprador de vino etc. *Matanġuayon*: el que compra con frecuencia. *Magpatatanġuay*: es el vendedor de vinos etc. *Maputanġuayon*: el que vende vinos á cualquiera que compra, y á cualquier precio.*

Conjugación de los verbos de comprar.

VOZ ACTIVA.

PRESENTE.

SING. *Binmabacal acó*. Yo compro.

PLUR. *Nagapamacal camé*. Nosotros compramos.

PRETÉRITO.

SING. *Binmacal, nabacál, nacabacál acó*; ó *obus na acó bacál*. Yo compré.

PLUR. *Namacal, nacapamacal cami*: ó *obús na came mamacal*. Ya compramos nosotros.

IMPERATIVO.

SING. *Bumacal ca*. Compra tu. Plural. *Mamacal camo*. Comprad vosotros.

FUTURO.

SING. *Mabacal, bumabacal acó*. Yo compraré.

PLUR. *Mamacál, magapamacál camé*. Nosotros compraremos.

Voz pasiva para lo que se compra.

PRESENTE.

SING. *Binabacāl co ini.* Esto es comprado de mi, estoylo comprando.

PLUR. *Pinamacal pa namon etc.*

PRETÉRITO.

SING. *Binacal co ini, nabacal co ini; ó obús co na bac-la ini.* Yo he comprado esto, ha sido comprado de mí.

PLUR. *Pinamacal namon ini, ó, obus na pamacla namon ini.* Compramos, hemos comprado etc.

IMPERATIVO.

SING. *Bac-lun, pagbac-lun mo ini.* Compra esto.

PLUR. *Pamac-lun niño ini.* Comprad etc.

FUTURO.

SING. *Babac-lun, pagabac-lun co ini.* Esto será comprado de mi.

PLUR. *Pamac-lun, pagapamac-lon namon.* Será comprado etc.

Pasiva para la persona de quien se compra.

PRESENTE.

SING. *Binabac-lan co siya sining calo.* Estoy comprando de él este sombrero.

PLUR. *Pinamac-lan co pa sila sing esda.* Estoy comprándoles pescado.

PRETÉRITO.

SING. *Binac-lan, nabac-lan co siya sing esda; ó, obus na siya bac-li sing isda.* Compréle pescado.

PLUR. *Pinamac-lan co sila sing esda.* Compráales pescado.

IMPERATIVO.

SING. *Bac-lan mo siya sing esda.* Comprale pescado.

PLUR. *Pamac-lan mo sila sing etc.* Comprales pescado.

IMPERATIVO IMPERSONAL.

SING. *Babac-li, bac-li acó.* Compra de mi.

PLUR. *Pamac-li camé.* Cómprese de nosotros.

FUTURO.

SING. *Bac-lan, babac-lan co siya sing esda.* Yo compraré de él pescado.

PLUR. *Pamac-lan co silá sing esda.* Yo compraré de ellos pescado, les compraré pescado.

NOTA. 1.^a—Ya se ha dicho en la Nota 1.^a, 2.^a y 3.^a, de la pasiva que pertenece á la persona á quien se vende algo, lo que toca al infinitivo con la preposición—*Pag*,—y á los nombres verbales, y asi véase allí.

NOTA 2.^a—No he puesto más que los tiempos del indicativo, que tiene la lengua, por haber ya dicho que estos sirven para los demás, asi del indicativo, como del subjuntivo, y por haber ya dicho en las demás conjugaciones el cómo sirven por otros tiempos con ciertos adverbios, y partículas que se les junta, como está en las conjugaciones.

*Y nota que la tercera pasiva *Bac-lan*, en cualquiera de sus tiempos puede significar como dice el Autor, la persona á quien, ó de quien se compra algo, y el lugar donde se compra, asi como también la persona para quien se compra algo, y en este concepto puede ser 1.^a pasiva por lo de—en gracia de quien. De suerte que esta oración. *Guinbac-lan, binaclan co siya sing bayo*: puede ser equívoca; compré de él una camisa, ó compré para él una camisa; y para saber como se debe entender hay que tener en cuenta antecedentes y consiguientes.*

* CAPÍTULO 18.

De cuando se ha de hablar por activa, y cuando por pasiva.

No tratando de esto el Autor, he creído conveniente aumentar aquí este capítulo, dando las reglas siguientes, tomadas del P. Encina para instrucción del discípulo.

REGLA 1.^a

Siempre que en castellano empieza la oración expresando el nominativo con el artículo—*el, la etc.*, ó pronombre de persona agente, ó cuando la oración es interrogante admirativo ó enfática, se usa mas bien de la activa que de la pasiva, aunque algunas pueden hacerse por pasiva. Ejemplos:

1.º El que ahora hurta á poquitos, mañana será ladrón. *Ang nagacolocauat caron, magamacauat sa olehe.* No admite pasiva.

2.º Pedro buscará gente. *Si Pedro magapanğita sing tauo.* Tampoco admite pasiva.

3.º Yo llamaré al Padre. *Acoy magatauag sa Pare.* Puede ponerse en pasiva. *Tatau-gon, pagatau-gon co ang Pare.*

4.º Tú, coge los caballos. *Icao, magdacup sa mğa cabayo.* En pasiva. *Dacpon mo ang mğa cabayo.*

5.º Bajad vosotros las sillas. *Magpanaug camo sang mğa siya.* Pasiva. *Ipanaug niño ang mğa siya.*

6.º El pecador se arrepiente de sus pecados. *Ang macasasala nagahinulsul sa iya mğa salá.* Pasiva. *Guinahinulsulan sang macasasala ang iya mğa salá.*

7.º Yo soy el que le he de confesar. *Acoy magapacofesar sa iya.* Pasiva. *Pagaconfesaron co siya.*

8.º El es el que ha de tocar la campana. *Siyá ang magabagting sang Lingganay.* En pasiva carece de fuerza, *Pagabagtingon niya ang lingganay.*

9.º Quién vendió á Cristo? *Sin-o nagbaliguia cay Cristo?*
En pasiva disuena. *Cay sin-o iguinbaliguia si Cristo?*

10. Tú, Señor, me lavas á mi los pies! *Icao Guinoo magahunao sa acon sang m̃ga teel co!* En pasiva. *Hunauan mo acó, Guinoo, sang m̃ga teel co!*

11. El discípulo resiste al Maestro! *Ang quintoton-an nagabato sa Magtoon!* En pasiva carece de fuerza. *Guinubatoan ang Magtotoon sang quintoton-an!*

REGLA 2.^a

Cuando en castellano no se expresa el nominativo de persona ó cosa agente, y se habla de cosa absolutamente indeterminada como paciente de la oración, se usa de la activa y no de la pasiva.

1.º Coge agua. *Cumuha ca sing tubig.* No puede ponerse en pasiva.

2.º Busca leña para al fuego. *Mangita ca sing cahoy nga igalatong.* Tampoco puede en pasiva.

3.º Comed carne. *Cumaon, magcaon, mangcaon como sing carne.* Tampoco puede en pasiva; y lo mismo:

4.º Compra pescado, *Bumacal, magbacal ca sing isda.*

5.º No puedo encontrar pollos en el pueblo. *Dili acó macaquita sing manoc, sa banua.* Tampoco admite pasiva.

6.º Llama un sacristán. *Tumaung, magtauag ca sing cristán.* En pasiva puede ponerse así. *Tuu-gon mo ang isa ca cristán.*

EXCEPCIONES.

Aunque sea indeterminado el paciente se hacen las oraciones en pasiva con el verbo afirmativo *may*, y con el negativo *uay*, *uala*, poniendo el agente en nominativo, ó en genitivo según otros, porque se enuncia ya la oración como pasiva; y lo mismo es con los adjetivos—*madamo*, *dacu*, *diot* ó *diotay*, *angay*, *hataas* ó, *mataus*, *halayó* ó, *maluyó*, *maayo*, *tacús*, y otros; y con los adverbios *maculi*, *malupus*, *madali etc.*, por la misma razón dicha. Ejemplos.

1.º He cogido agua, ó tengo agua cogida. *May acong quinuha nga tubig*. Has robado algo? tienes algo robado? *May guincauat ca balá?* Has oído algo acerca de mí? *May guindungug ca sa tungud sa acon?*

2.º No he matado á nadie. *Uay acó guinpatay nga tauo*. No he oído nada acerca de eso. *Uala acó sing guindungug sa tungud sina*.

3.º Has matado muchos? *Madamo ang guinpatay mo?* *Diotay guinpatay co*. Maté pocos.

4.º Conviene se haga. *Angay, dapat buhaton*. Está alto para subirse: *Hataas sacaon*. Mejor es dejarlo *Maayo pa bayaan*. Está lejos para, ó andarse. *Halayo nga lacton*. Merece se le ahorque. *Tacús bitayon*, ó *pagbitayon*. Difícil de hacerse. *Maculi, maiuat buhaton*. Fácil de cumplir. *Malupus tumanon*. Pronto se llega. *Madali abuton*. Y así de otros; y también pueden hacerse algunos con el infinitivo con—*pag*. Ya miro alto. *Mataas na ang pagsulong*, ó *pagtanao co etc*.

REGLA 3.^a

Siempre que en castellano se expresa cosa determinada como paciente en la oración, se dice mejor por pasiva que por activa. Ejemplos.

1.º Llama al Padre. *Taugon mo ang Padre*.

2.º Cierra la ventana. *Sarhan*, ó *sirhan mo ang ventana*, ó *talamboan*.

3.º No puedo hacer eso. *Di co mahimo ina*. Puede ponerse en activa. *Dili aco mōmahimo sina*.

4.º Coje al ladrón. *Dacpon mo ang macauat*.

5.º Arroja eso. *Ilapog mo ina*. Come esa gallina. *Can-on mo inang manoc*. Bebe eso. *Im-non mo ina*.

6.º Este es el que prendieron ayer. *Ini amó ang guindacup cahapon*.

7.º Aquel á quien yo besáre, ese es, prendedle. *Yadto nga pagahadcan co, amo ina, dacpon niño*.

Más con los verbos neutros se usa indistintamente de la activa ó pasiva, según venga al caso. V. gr. Acércate

al Padre. *Palapit ca sa Pare: palapitan mo ang Pare.*
Te tengo miedo. *Nahadluc acó sa imo: guinacahadlucan ta icao.* Sigueme. *Sumunúd ca sa acon: sondon mo acó.* *Tumahod ca sa imo amay: tuhoron mo ang imo amay.* *Reseta, Ninra a tu padre.*

REGLA 4.^a

Siempre que en castellano expresa la oración cosa determinada en el todo, é indeterminada en la parte, se usa bien en activa, poniendo en ablativo el paciente; ó en 3.^a pasiva poniendo á este en nominativo. V. gr.:

1.^o Coge de aquellos pesos. *Cumuha ca sadtong m̃ga pisos: cuhaan mo yadtong m̃ga pisos.*

2.^o Bebe de este frasco. *Uminum ca sining frasco. Imnan mo ining frasco.*

3.^o Derrama de esa agua. *Umúla ca sinang tubig: ulaan mo inang tubig.*

4.^o Toma ó coge de eso. *Cumuha ca sina: cuhaan mo ina: No tomes de eso. Di ca cumuha sina: Di mo cuhaan ina.*

5.^o Come de ese capón. *Cumaon ca sinang manoc: can-an mo inang manoc.*

Ninguna de estas oraciones se pueden decir por otra pasiva, por cambiar por completo el sentido de indeterminado que llevan, porque no es lo mismo decir, coge eso; *cuhaon mo ina*; que coge de eso; *cuhaan mo ina*.

REGLA 5.^a

Siempre que en castellano comienza la oración por acusativo, ú otro caso oblicuo, se usa de la pasiva mejor que de la activa. Ejemplos.

1.^o A quién buscas? á tí te busco. *Sin-o ang guinapañgita mo? icao ang guinapañgita co.*

2.^o Á mí, Señor, me lavas los pies! *Aco, Guinoo, guinahunauan mo sang teel!*

3.^o Qué haces? qué piensas? *Ano ang guinabuhat mo? Ano ang guinahunahuna mo?*

4.º Para quién haces eso? *Sin-o ang guinabuhatan mo sina?*

5.º Con qué escribes? con la pluma. *Ano ang iguinasulat mo? ang pluma iguinasulat co.*

6.º En qué estudias? en el Arte. *Ano bala ang guinat-on-an mo? ang Arte amoy acon guinat-on-an.*

7.º Con que vas á hacer eso? *Ano bala ang igabuhat mo sina?*

8.º Por dónde vas á pasar? *Diin imo pag-aguian.* Ó en activa. *Diin ca magaagui ó mapaagui?*

Todas estas oraciones son interrogativas de persona ó cosa paciente, y por eso se tienen que poner en pasiva, si fueran de agente se pondrían en activa según la 1.ª regla.

Estas son reglas para instruir, pero habrá sus excepciones, mas aténgase el estudioso al buen uso introducido por la generalidad, y tenga presente, que, aunque el genio de este idioma es hablar por pasiva no excluye la activa, como puede verse leyendo cualquier libro bisaya; y que hay oraciones que no pueden ponerse más que en activa, asi como hay otras que no admiten más que la pasiva.*



LIBRO SEGUNDO.

DE LAS PREPOSICIONES CON QUE SE COMPONEN LOS VERBOS EN LA VOZ ACTIVA; DE LAS QUE FORMAN NOMBRES SUSTANTIVOS; MODISMOS; ADVERBIOS; MODO DE CONTAR Y MEDIR, Y DE LA SINTAXIS BISAYA. „

CAPÍTULO 1.º

„ Prenotandos á las preposiciones. „

1.º Lo primero que hay que notar es, que se tenga presente lo que se dijo en el preámbulo de las conjugaciones, „ cap. 11 del lib. 1.º „

2.º Lo segundo es, que algunas veces los indios hablan con solas las raíces simples, en que va sobreentendido el verbo sustantivo—*sum, es, fui*; de cuyo modo de hablar usan muy elegantemente ellos; v. gr. *Maayo ngatuur ang buhat co caniya*. Mis obras le han sido, ó son á él muy buenas. *Lain ngatuud ang hatag co caniya, sang balus niya canacon*. Muy diferente fué ó es, mi don á él, del retorno de él á mí.

3.º Todas las preposiciones que comienzan con letra consonante, se anteponen al nombre ó raíces para que se hagan verbos: v. g. *Naga—nagabuhat*.

4.º Las preposiciones que comienzan en vocal, son estas tres: *im*,—*inm*—y *um*; las cuales, si se componen con raíces que comiencen en vocal, se anteponen á la raíz, como: *Agui*, que es pasar, compuesto con estas hará—*imagui*, *inmagui*,—*umagui*. Pero si se componen con raíz que comience en consonante, se ingieren entre la primera consonante, y vocal; v. gr. De—*siling*—decir, hará: *similing*—*sinmiling*—*sumiling*. Y de *Buhat*, *bumuhat*, etc.

5.º Todas las preposiciones que comienzan en—*N*—mudan la—*N*—en *M*—para el imperativo y futuro imperfecto, y para los tiempos que se forman de ellos, como ^{en} en las conjugaciones. Sacánse estas dos—*Napa*—y—*Napapag*, que pierden la sílaba—*Na*, para el imperativo y futuro, «quedando para dichos tiempos *Pa* y *Papag*, aunque también hacen—*Mapa* y *Mapapag*.»

6.º Ya se dijo en el preámbulo de las conjugaciones pasivas, como se forman los verbos pasivos. Lo que hay ahora que advertir es, que para formar la pasiva de los verbos, que se componen en activa con la preposición—*Naga*, *Nag*, quitando la preposición queda sola la raíz, de la que se ha de formar la pasiva; si se componen con—*Nagahi* *nagapan*, *nagapaca*, *nagapaqui*, *nagapaqui*, *nagapanhi*, *nagapa*, etc.; quitado el—*Naga*, queda todo lo demás como raíz, de la cual se forma la pasiva. V. gr. *Nagahigugma*, quitando—*Naga*, queda *higugma*—y de aquí se forma la pasiva. *Nagapanhatag*—quitando el *Naga*—queda *panhatag*, de la cual se forma la pasiva, y así de los demás.»

7.º Las tres preposiciones—*Im*,—*Inm*,—*Um*, se quitan como el *Naga*,—y queda sólo la raíz del verbo; á estas corresponde en pasiva para presente y pretéritos, la preposición—*In*—lo cual debe tenerse mucho en cuenta. Las preposiciones—*Napa*, *napaca*, *napapag*, etc., pierden la sílaba—*Na*—para formar sus pasivas.

8.º Lo que se ha dicho, que se ha de guardar en los puntos anteriores, para formar las pasivas, téngase en cuenta para formar los nombres verbales, que corresponden á los latinos «*Lectio*, *Petito*» etc. Para lo cual el—*Naga* ó *Nag*, se convierte en *Pag*; v. gr. de *nagabuhat*—*pagbuhat*; de

nagahigugma—paghigugma; de—*nagapanhatag—pagpanhatag* etc. Los cuales nombres sirven de infinitivos, como se dijo ya en el infinitivo de la conjugación activa.

Las preposiciones —*Napaca*, y *Napa*, vuelven la sílaba—*Na*—en *Pag*—para su verbal. La preposición—*Napapag*,—pierde la sílaba—*Na*—para quedar formado su verbal. Y aunque por acá se usa poco, así lo usa, las veces que se ofrece, el Padre Cristóbal Jiménez en su Libro.

9.º Los verbos que se componen con esta preposición—*Na*,—vuelve—*Na*—en—*Pagca*—para formar su verbal; y esto se entiende con verbos transitivos. Sácanse los de comprar, cuyo verbal se compone con—*Pag*—como está en su conjugación, (~~que queda suprimida según se dice en la advertencia pág. 87.~~)

CAPÍTULO 2.º

De la preposición —*Naga*.

NOTA 1.^a —Lo primero que hay que decir es, que—*Naga*—es para presente, y *Nag*—para pretérito; «*Maga*—para futuro, y *Mag*—para imperativo: algunas veces usan—*nag*—para presente doblando la primera sílaba de la raíz; y—*mag* para futuro doblando también la primera sílaba de la raíz: *Pag*, es su infinitivo y verbal.»

2.^a Lo segundo, que ninguna de estas preposiciones dá más fuerza de significar á las raíces y nombres que compone, que la que ellos por sí tienen; y así componen también verbos intransitivos, como: *Nagahimaya*; alegrarse: ó regocijarse «*nagasubú*; entristecerse: *nagalohod*; arrodillarse. Para mayor inteligencia veáanse las reglas siguientes.»

REG. 1.^a—La primera regla sea que—*Naga*—con muchos verbos significa reciprocación: v. gr. *Nagabaya*—estar apartados los casados; porque dejar el uno al otro es—

binmabaya. Nagaasaua; estar casados, ó vivir como tales. *Mangasaua*; casarse el varón con la mujer. *Nagabulig*; ayudarse dos contra otro, ó entre sí. *Binmubulig*; es ayudar simplemente. *Nagabuyayao*: echarse dos, ó más, maldiciones. *Binmuyayao*; echar maldiciones. *Nagaauay*; reñir dos ó más. *Nanġuay*; reñir á alguno, ó á algunos.

*Para significar reciprocación ó reciprocidad se usan también las preposiciones—*Nagahi*, *Nagaca*, y *Nasighi*, y con el mismo *Naga* se usa también de esta manera. *Nagahinambal*, *nagahinambalan*, *nagahinambalanay sila*; están conversando, hablando uno con otro. *Magbuligay*, *magbinuligay*, *magbuliganay camo*: ayudaos mutuamente, unos á otros. *Nagatinabanġan silang duhá*: se ayudan los dos. *Nagahuptunay (de hupút,)* *sila nġa mag-asaua*: marido y mujer se guardan, ó cuidan el uno al otro.*

REG. 2.^a $\frac{a}{u}$ Compuesta con algunos verbos, ó raíces, significa hacer, volver y convertir alguna cosa en aquello que significa la raíz con que se compone. V. gr. *Uling*, es carbón. *Nagauling*; hacer carbón á alguna madera. *Alac*, cosa que se saca por alquitara «ó alambique.» *Nagaalac*; sacar alguna cosa por alquitara etc., como el vino de esta tierra, agua de olor etc., *Apog*, cal. *Nagaapog*; hacer cal. Y por esta razón se dice: *Nagabalay*; hacer casa. *Nagaoma*; hacer sementera. *Nagaasin*, hacer sal; y así de otros. $\frac{u}{a}$ Su pasiva es la de *on*, y por el lugar, la de *an*. *Ulingon mo ining mġa cahoy*: haz carbón estos árboles. *Amo ini ang quinapogan co*; aquí es donde hice cal.»

* Si se une á otras raíces verbales, á nombres apelativos, y adjetivos calificativos significa intentar hacer, ó hacer, ó hacerse aquello que diga la raíz á que se juntare. V. gr. *Maglucat ca*. Anda, vete. *Magtanġis ca*. Lloro. *Naghicug siya*. Se ahorcó. *Nagataquilid siya*. Se ladea, se pone de lado. *Mag-Angel ca sa caulay*. Obra como Angel en la pureza, sé Angel en la pureza. *Mugsantos ca sa gauí*. Hazte santo en las costumbres. *Magmatinumanon ca*. Sé observante. *Di ca magmalaut*. No seas, no te hagas malo etc. Sus pasivas pueden ser 1.^a ó 3.^a según el concepto que pida. *Itindug mo*. Levántate, ponte de pie. *Amo ini ang imong pagtindugan*. Esto es, aquí te has de poner en pie. *Caayo*.

han, ó acaso mejor, *camaayohan mo ang pagpoasa*. Hazte bueno por el ayuno. *¡Ano ang acon icasantos? ang pagpoasa amoy icasantos co.!* Con qué me santificaré? con el ayuno me haré santo.

En la regla 9.^a se habla del—*Naga*—compuesta con adjetivos, y se dice que suple al verbo *sum*.*

REG. 3.^a—Compuesta con nombres de color significa hacer ó teñir la tal cosa del color que dice la raiz, como: *Nagaitum*: teñir alguna cosa de negro, hacerla negra, ennegrecerla. *Nagaputi*; hacerla blanca, blanquearla, suponiendo que no era blanca antes. *Nagapulá*; teñir de colorado, ó encarnado. Pero para decir blanquear bien lo que era ya blanco, no se dirá por—*nagaputi*, sino por—*nagapacaputi*. Y lo mismo es cuando se tiñe bien alguna cosa, que ya ella tenía tal color; no se dirá con—*naga*—ni en activa, ni en pasiva, sino ó por el verbo común, que es—*nagapunlas*—ó por la raiz compuesta con—*nagapaca*; y su futuro é imperativo será el 2.^o *Pacaputiun mo*: blanquealo bien. «Y la misma pasiva es para los de arriba. *Itumon mo ina*; ennegrece, dá de negro eso.»

REG. 4.^a—Compuesta esta preposición—*Naga*, con los nombres numerales cardinales «y lo mismo con los distributivos» es, hacer la cosa tantas partes cuantas fuere el numeral. V. gr. *Usa*. es uno. *Nagausa*; hacer muchas cosas una. *Duhá*, es dos. *Nagaduhá*; hacer alguna cosa dos, ó dos partes; y así de los demás números. A estos en pasiva corresponde la de *on*. *Duhaon, apaton mo yaná*; haz eso dos, cuatro etc. *Pagot-lon*, ó *pagtoloon mo yaná*: haz eso tres partes; y así de los demás. **Pagtagduhaon mo sila pagdola*; llévalos de dos en dos. Pero por la persona á quien se distribuye algo es 3.^a pasiva. *Pagtagduhaan mo silá pughatag*: dá dos á cada uno de ellos.*

REG. 5.^a—Compuesta con los verbos que llaman—*Naturæ*, como son en latín; *Pluit, grandinat etc.*; significa efectuarse esas operaciones de la naturaleza. V. gr. De *ólan*, lluvia. *Nagaolan*; llover. De *Linti*, rayo: *nagalinti*; caer rayo: De *Dalugdug*, trueno. *Nagadalugdug*; tronar. De *quilát*, relampago. *Nagaquilát*; relampaguear. Y así; *nagahangin*; soplar el

viento, ó hacer viento. *Nagabagyo*; hacer *baguio*, ó huracán *Nagaonós*; hacer viento con aguacero. *Nagalinao*; calmar el viento, mar, tiempo etc. *Nagahunás*; bajar la mar. *Nagataub*; crecer la mar.

El futuro ó pasiva de estos es en *an*. *Olan*, solamente hace—*un*, para cosa que se moja, no obstante que el futuro—*an*, es la parte que coje el aguacero, y así se dice: *Nahupit siyá, cay didto siya sa guinolanán*: mojose porque estuvo al aguacero, ó donde llovía. Para decir, cogíome el aguacero, basta decir; *guinolan*, ó *inolan acó*. *Para esto se usa por aquí mas de la 3.^a pasiva; *guinolanán, inolanán acó*: cogíome la lluvia; aunque también usan de la 2.^a *guinolán, inolán*. También dicen; *inolán ang fiesta*; se llovió ó llovió en la fiesta, ó fué aguada ó estuvo lluviosa la fiesta. Y en sus vanas observancias suelen decir; *Dili ca magtiao sinang sapat, cay olanón ca*: No te diviertas ó burles de ese animal, porque te vá á llover, ó vá á llover á causa de eso.*

Malinao, es cosa en calma, ó serena, con su diminutivo; *Malinaolinao*. *Mahanġin*; cosa ventosa, llena de viento, con su diminutivo; *Mahanġinhanġin*. Y algunas veces parece que es verbo este nombre y el pasado. «Y por eso se dice. *Malinao ang tiempo*: se serena ó está sereno el tiempo. *Mahanġin*: hacer viento. *Mainit* hacer calor. *Maolan*; llover etc.»

REG. 6.^a—Compuesta con nombres de vestido significa vestirse ó traer uno el tal vestido, ó vestírselo á otro. *Lambong*, es sayo del indio á su uso, ó sea camisa larga, *Nagalambong*; vestir el sayo; *nagamedias*; andar con medias, ó calzarlas. *Nagasapatos*; andar calzado de zapatos, calzárselos. Y así en todos los demás.—El futuro 1.^o es para el vestido que se viste, como; *Di mo igsapatos ang sapatos co*: No te pongas mis zapatos. Y el futuro en—*an*—es el cuerpo, ó parte del cuerpo que se viste, ó la persona á quién se viste, advirtiéndolo, que para el imperativo ha de tener la preposicion—*Pag*—como: *Paglambonġan mo yanang bata*: viste á ese niño el sayo. Y para futuro *Paga*—como; *Pagatapisan co pa ang andá co*: pondré el tapis ó saya á mi hija.

REG. 7.^a—Compuesta con nombres patrios y gentiles, significa vestir, y haberse al traje y modo de aquel pueblo ó

nación, ó hablar en la tal lengua, que es lo más común, ó traducir otra lengua en aquella. Y en tales verbos se usa la pasiva de—on:—v. gr. *Nagabisayá*; hablar en bisaya. *Nagacachilá*; hablar en castellano. *Nagapanayanon*; ^{hablar} *Bisayaun mo ini*; traduce esto en bisaya, ó al bisaya. *Hoy día para los de esta significación, se añade al—*naga*—*in*, que se intercala si empieza la raíz con consonante, como abajo lo indica el Autor. *Nagaininsic siya sing pagviste cag pagpolong*; Viste y habla á lo chino. *Nagaquinatsila si sing hambal*; habla castellano. *Binisayaun, pagbinisayaon mo ini*: pónme, traduce esto al bisaya.* Para significar el traje ó costumbre, es menester añadir el traje ó costumbre, como: *Nagacachila «nagaquinatsila» sing pigviste* ó *sing pagpantun*: Viste á lo castellano. *Nagabisaya sing gau*: hace como bisaya en sus costumbres.—En algunas partes usan componiendo con esta preposición al participio pasivo, que se hace de los nombres patrios y gentiles, para significar lo dicho anteriormente, como; *Nagasinugbuanon*; andar vestido hablar etc., como cebuano. *Nagaquinachila*, «ó *nagaquinatsila*»; andar, vestir etc., á lo castellano. «Para decir; háblame en español; me habló en bisaya etc., se usa de la 3.^a pasiva, así; *Pagquinatsilaan mo acó*; *quinbisayaan acó niya.*»

REG. 8.^a—Compuesta *Naga* con nombres que significan oficio ó dignidad, significa ejercer ó tener el tal oficio ó cargo. V. gr. *Ponoan*, es el mayor, cabo, capitán, principal, prelado etc.; *Nagaponoan*; ser mayor, cabo, cabeza, prelado, jefe etc., de algún cuerpo moral. *Nagaobispo* ser obispo. *Naga-Prior*; ser Prior. *Nagahari*; ser Rey, ó reinar. *Nagacapitan basal*; ser Gobernadorcillo actual. *Nagacapitan*; ser capitán. *Nagahocom*; ser juez, juzgar ó sentenciar. «*Naga-Santo Papa*: ser Santo Papa.» El futuro ó pasiva en—*an*, significa la gente, tierras ó Provincias etc., sobre que se tiene el tal oficio, dignidad, jurisdicción, cargo etc. V. gr. *Guinponoanan*, de—*nagaponoan*: *Guinobispoan*, ó *guinobispohan*, de—*nagaobispo*. «*Hain ang banua nga imo guinpadian*, ó *guinparian*, ó *guincurchan*?» ¿Donde está el pueblo de que has sido cura? Y así; *Guinhaharian*; el reino. *Guinhohocman* etc.

REG. 9.^a—Compuesta con nombres sustantivos, ó adjetivos, que salen de verbos, como; *Magbobolong*—médico ó cirujano. *Magtotoon*—maestro. *Malimoton*—olvidadizo. *Maloloy-on*—misericordioso. *Macauat*—ladrón. *Mahicao*—envidioso; significa ser lo que dice el nombre, mostrarse tal, tener ó ejercer el oficio etc. V. gr. *Nagamagbobolong*; ser médico ó cirujano. *Nagamagtotoon*; ser Maestro. *Nagamaloloy-on*; ser misericordioso. *Nagamalimoton*; ser olvidadizo. *Nagamacauat*; ser ladrón. *Nagamahicao*; ser envidioso: *Nagamasuqiton aco*; estoy, ó ando enfermizo. Con los verbos de la regla anterior y esta se suple la falta del—*sum, es, fui*, en el romance que le damos, que es ser; como se dijo ya allí mismo, Lib. 1.^o cap. 10. Pero si se compone con nombres adjetivos que significan algún color, hace verbos que significan andar vestido, ó vestirse del tal color, como; *Maputi* cosa blanca. *Nagamaputi*; andar vestido, ó vestirse de blanco. *Maitum*, cosa negra. *Nagamaitum*; andar vestido, ó vestirse de negro. *Mapula*, cosa colorada ó encarnada. *Nagamapula*; andar vestido, ó vestirse de encarnado ó colorado.

REG. 10.—Compuesta con algunos nombres de cortesía ó respeto, como: Señor, Padre, Capitán etc.; hace verbos que significan llamar, á la persona con quien se habla, Señor, Padre, Capitán, etc.; ó tenerla por tal. V. gr. habla uno con un Religioso, y por decirle, no Padre, le dice no Señor; estos verbos son más usados por pasiva que es la de—*on*;—y esta es la diferencia que hay entre estos verbos y los dichos en la regla 8.^a Porque—*guinpadre co si Juan*; es que yo llamé Padre á Juan. Pero—*guinpadian camé ni Juan*; es que Juan es nuestro Padre ó Cura. *Guinguino co siya*; lláméle Señor. *Guinguinoohan cami niya*; es que él fué nuestro amo ó Señor. *GuinCapitan co siyá*: lláméle Capitan. *Guincapitanan cami niya*; él fué nuestro Capitán.

Lo mismo es con estos nombres; *Amáy, ilóy, ogangan, Bayé, Laqué, Dadá ó Dará, Batá, Bayáo, Agalon, olipon, Dios, etc.* *Nag-amáy siyá sa acon guihapon*; siempre me ha llamado padre, ó tenido por padre. *Guindidios ta si Jesucristo, cay Dios ngagayur siya*: llamamos y tenemos por Dios á Jesucristo, porque es Dios verdaderamente. *Nagaaga-*

lon; llamar el esclavo amo á su amo, ó tenerle por amo. *¿Sin-o ang guin-agalon mo tubtub nian?* á quién has ienido por amo hasta ahora? *Nanġagalon*; es servir el esclavo á su amo, haciendo lo que le manda. *Nagaolipon*; tener el amo á su esclavo por esclavo ó al libre por esclavo; aunque esto más bien es—*nagalupig*—que—*nagaolipon*. *Nagaomagar*; llamar el suegro yerno á su yerno, y tenerle por tal. *Nanġagad*, «ó *nagapanġagad*;»—servir el yerno al suegro antes de casarse.

REG. 11. Esta preposición—*Mag*—que es el imperativo de—*Naga* sin mas variación de como vá, para presente, pretérito y futuro, junto con algún nombre de parentesco sirve de—*sum*, *es*, *fuit*, V. gr. *Mag-otor*, «ó *magbugto*» *came*. Somos parientes, ó hermanos. *Magbugtotina-i cami*; somos hermanos de padre y madre. *Mag-otor sila*; son primos hermanos etc. Para decir, padre é hijo ó hija, usando de este modo de hablar, se dice así; *Mag-amáy silá*; son padre é hijo, ó hija. *Mag-iloy sila*: son madre é hija ó hijo. Y así se dicen las frases siguientes con mucha elegancia. *Di camo maalo, camong magamáy amóy nagacalolot?* No teneis vergüenza, vosotros padre é hija andais amancebados? *Camong mag-iloy amoy nagaupur?* Vosotros madre é hijo andáis amancebados? *Silang mag-agalon nagaupur*: ellos amo y esclava, ó ama y esclavo están amancebados.

El verbal que corresponde á este modo de hablar es—*Pag*, de manera que no se dirá; *ang pagaotor namon*; sino; *ang pag-otor namun*; nuestro parentesco... porque—*Pag*—de ordinario corresponde á las preposiciones que tienen *G*.; como *Naga* etc.

*REG. 12.—Unida la preposición—*Naga*, á verbos ó raíces que llevan idea de movimiento hácia afuera, ó de acción significa hacer lo que dice la raíz, como de; *Dalá*;—*nagadalá*; llevar algo. De *Sicuay*,—*nagasicuay*; alejar, echar de sí. De *Hatud*,—*nagahatud*; llevar ó conducir algo. De *Lacát*,—*nagalacát*; andar. De *Sulát*—*nagasulát*; escribir. De *Bása*—*nagabasa*; leer, y así de otros muchos. Su pasiva es la de—*on*, por la cosa, y la de—*an*, por la persona ó lugar. *Dalhon, dud-on mo ini sa baláy*; lleva esto á

casa; aunque este, *hatúd*, y *lacát*, por llevar, se hacen también con la pasiva de —i. *Ilacat mo ining sulát sa iya*; mándale, remítele esta carta. *Basahon mo ini*: lee esto. *Guinbasahan co siyá sang sulat*: le lei la carta. *Guinsulutan co na siyá*, ya le escribí.

REG. 13.—Unida á adverbios ó raíces de adverbios, fuera los de lugar, significa ejecutar lo que dice la raíz. V. gr. *Nagadali*; hacer algo á prisa ó pronto. *Nagahinay*; hacer algo despacio. *Nagadugay*, ó *nagamadugay*: tardar en hacer algo. *Nagamasunsun*: hacer con frecuencia. *Nagadunġan*, hacer á una ó á la vez; y así de otros. Para estos, lo ordinario, se usa la pasiva de —on. *Dalion mo ina*; apura eso, date prisa en hacer eso. *Hinaya nimo*; véte despacio. *Di imo pagdugayon pagbuhat ina*: no tardes en hacer eso.

REG. 14.—Compuesta con —anó, significa lo que dirán los ejemplos siguientes: *Nagaanó ca dirá?* qué haces ahí? *Magaanó na quita sini?* qué vamos á hacer ya en esto, ó con este? Y en pasiva dirá. *Anhon tu na man?* ¿qué vamos á hacer ya. *Anohon ca man didto?* ¿qué se vá á hacer de ti allí? *Guin-anó ca didto?* ¿qué fué de ti allí? *Guin-anó*, ó *iguin-anó mo ang pilac?* ¿qué hiciste del dinero? También se puede usar de la 3.^a pasiva según el concepto que haya de persona ó lugar. Y también se compone —anc—con *na* ó *ma^{na}pa*, y aún con *imn* aunque con este rara vez.

REG. 15.—Compuesta con nombres de tiempo, como; *Aga*, *odto*, *hapon*, *Gab-i*, significa hacer alguna cosa hasta el tiempo que dice la raíz. *Nag-aga acó pagsulat*, ó *sa pagsulat*; estuve escribiendo hasta la mañana. *Nagaodto sila pagcatolog*; están durmiendo hasta el mediodía. La pasiva suele ser la de —an. *Guinagahan siya sang hilanat*: le duró la calentura hasta la mañana. Estos nombres de tiempo se componen también con *Nagapaca*, cap. 5.^o reg. 6.^a

REG. 16.—Se usa también de *Naga*, con las palabras castellanas que se bisaizan, como: canta, Misa, visperas, paciencia, confesar etc. *Nagacanta siyá*; está cantando. *Naga-misa ang Pare*: está diciendo misa el Padre. Hacer ó mandar decir misa como los que dan la limosna es: *nagapamisa*. *Magconfesar ca*; confiéstate. Pero si se dice del

confesor que confiesa á alguno, se dice: *nagapaconfesar ang Pare sang masaquit*: está confesando el Padre al enfermo. *Magpaciencia ca*: tén paciencia.

Su pasiva es según el concepto de la oración. El último ejemplo es: *pacienciahon mo acó*: de 2.^a pasiva. El anterior lo mismo: *guinapaconfesar sang Pare ang masaquit*. El que se confiesa dirá: *Si Pare Juan ang guinconfesaran co*: me confesé con el P. Juan. Por lo de la misa se puede decir, *ang calág sang acon amay guinmisahan caina sang Pare, cag ang altar mayor guinmisahan, ó iguinmisahan niya*: por el alma de mi padre dijo misa endenantes el Padre, y la dijo en el altar mayor.

Nótese el—*iguinmisahan*, unidas las pasivas de *i* y *an*, lo cual se suele usar para indicar el lugar, por la equivocación que puede haber en la 3.^a pasiva por la persona á quien y por el lugar en donde.

REG. 17. Compuesta—*Naga*—con las raíces—*Hagad*, *sagad* y *Sali*, significa frecuentación de acción, como; no hace mas que, no cesa de, todo se le va en etc., según el verbo, en infinitivo, que se le adjunte. V. gr. *Nagahagad siyá panḡayo, pagpanḡayo, ó sing panḡayo*: no hace mas que pedir, no cesa de pedir. *Nagasagad tangis, pagtangis ó pagpananḡis siya*, no deja, no cesa de llorar. *Nagasaliagum*: gozar y más gozar, como los bienaventurados, y se aplica á los deleites terrenos. La pasiva puede ser la de *on*, ó *an*, según se hable. *Guinasagad niya pagpanḡayo sing saguing*: no hace más que pedir plátanos. *Guinasalihan acó niya paghambul*: no hace mas que hablarme, todo se le va en hablar conmigo.

REG. 18.—Se compone también—*Naga*, con palabras ya compuestas de verbo, como: *dumili, dumala*; de nombre como: *panlacatan, panacayan, larauan*: de abstracto, como: *cahologan, cahigayonán etc.* V. gr. *Nagadumili siya sa pagcaon*: se niega á comer, no quiere ó dice que no quiere comer. *Maayo ang pagdumala niya sang banua*: gobierna, lleva bien él al pueblo. *Nagapanlacatan ang acon bana*: mi marido está de viaje por tierra. *Cag ang magulang co nḡa anac nagapanacayan*: y mi hijo mayor anda embarcado, viaja por la mar. *Ini nagacahologan sina*: esto significa, quiere decir eso.

Ang mga sacrificio sang daan nga testamento nagalarauan cay Jesucristo: los sacrificios del antiguo Testamento eran imagen, representaban á Jesucristo. *Nagacahigayonan ca sa acon sa pagpacasalá*: me sirves de ocasion para pecar.

Su pasiva puede ser según se hable. *Guinadumilian acó niya*: me niega, me dice que no quiere. *Ina guinacahologanan sini*: eso significa esto. *Siya guid ang guinlarauanan sang Dios sa pagbuhat niya sa tauo*: al hacer Dios al hombre le hizo á imagen suya, ó Dios al hacer al hombre se retrató á si mismo.

REG. 19.—Intercalando—*la, le, li, lo etc.*—á las raices que se componen con—*Naga*, significan pluralidad de agentes ó de actos. V. gr. *Nagahalambal, nagasololat sila*: están hablando, están escribiendo ellos. *Nagailihi siya*: orina frecuentemente, se vá de la orina. Estas por lo regular no se usan en pasiva.

REG. 20.—Si se intercala—*oló*, repitiendo después toda la raiz del verbo significa hacer algo por entretenimiento, pasatiempo ó distracción, ó disminuye algo la significación. *Nagaholohambal cami diri*: pasamos aquí el tiempo hablando. *Nagasolosulat siya*: pasa el tiempo escribiendo, ó hace de que escribe. *Nagapolopatigayon siyá pagpangasaua*: parece que procura casarse, como que pretende mujer. *Nagaloangguid ca sa acon*: te semejas algo á mi. La pasiva (de ponerse), se pondrá según el concepto que pida la oración.*

CAPÍTULO 3.º

De la preposición—*Nagahi*.

«*Nagahi* para presente: *naghi* para pretérito: *magahi* para futuro; y *maghi* para imperativo. *Paghi* es su verbal. El *Naghi*, puede ser presente, y el *maghi*, futuro, teniendo en cuenta lo dicho del—*nag*—y del—*mag*. Sobre su uso y significaciones veáanse las reglas siguientes.»

REG. 1.^a—Compuesta con raíces de verbos sin letra conmutable, ó sin que se mude la primera letra de la raíz, significa reciprocación: V. gr. *Nagahigugma sila*: se aman mutuamente. *Nagahisugat*: encontrarse dos ó más. *Nagahidunjug*: oirse el uno al otro, mutuamente, esto es, que yo oigo su voz, y él la mía.—Estos verbos tienen el imperativo, ó pasiva en—*an*,—como: *Higugmaan*: pero en pasiva no hay reciprocación. Para el pretérito mudan el—*hi*—en—*hin*, como: *Hingugmaan*. Para el presente doblan la primera sílaba de la raíz. V. gr. *Hingugugmaan ta icao sa buut co n̄a tanan*: te amo, ó eres amado de mi con toda mi voluntad.

**Higugma*, se usa también en pasiva de—*on*. V. gr. *Higugmaon ta ang Dios*: amemos á Dios. Y para expresar la reciprocación ó reciprocidad véase lo anotado en—*Nuga* pág. 93: V. gr. *Nagahinigugma, nagahigugmanan, nagahigugmaay, nagahigugmaanay silá*: ellos se aman mutuamente. ¿*Ano ang iño iguinahibono?*Cuál fue la causa de haberos acuchillado uno á otro, ó mutuamente?*

REG. 2.^a—Pero si los tales verbos significan movimiento, como: *Nagahisugat*: encontrarse en el camino: *Nagahibanos*: errarse dos ó más en el camino. *Nagahitagbo*: llegar dos á alguna parte, aunque sea uno en pos de otro. *Nagahibanolod*: no encontrar al que se busca por acabar de salir poco antes de llegar el que le busca; con estos verbos, lo ordinario es que, el futuro—*an*—sea lugar en donde: V. gr. *Guinhisugat mo si Juan?* encontraste á Juan? ¿*Anó, diin, ang hinsugatan mo caniya?* dónde le encontraste? *Hinbanosan quitá sa gubat*: quiere decir que los nuestros que fueron á buscar á los enemigos, los erraron, y los enemigos dieron con nosotros, viniendo por otro camino.

No hay regla sin excepción, y en esta lengua hay muchas, de las cuales yo ignoro muchas, y otras que sé, no las pongo de propósito; lo que advierto aquí es que, he oído decir: *Higugmaan co siyá*, por—*hingugmaan co siyá*. También el pretérito—*Hinquitaan*—le he oído significar tiempo, como lo testifica un *Abrahan (Ambahan?)* suyo que dice: *Paglimosan (paglimutan?) ta ang arlao n̄a aton hinquitaan*. Y el verbo—*nagahiabot*, siempre tiene el futuro en—*an*:

V. gr. *Tagám ca, cay hiabutan ca niya sa iya asaua*: anda sobre aviso, porque ha de llegar cuando estés con su mujer.

REG. 3.^a—Si—*nagahi*—se compone con algunas raíces que tienen letra conmutable, significa hacer algo con atención, ahinco, deseo, gusto ó intención de voluntad, «ó sea procurar, ó desear conseguir la cosa.» V. gr. *Nagahinunġug*: oír con atención y gusto, «procurar oír.» *Nagahinampoc*: apuñetear, ó dar estocada sin levantar el brazo. *Nagahinġanao*: anegar. *Nagahinotoc, nagahinan-ao*: ver ó mirar con atención. *Nagahinġabut*, y *nagahinġat*: procurar llegar así. *Nagahinġuha*, y *nāhimulat*: procurar alcanzar algo, ó procurar algo; aunque *nagahinġuha* bien puede tener el futuro en *un*, en algunos modos de hablar.

*Se usa más en *on* que en *an*. *Hinġuhaon co ina*: procuraré eso. *Guinahinġuha co ang langit*: procuro alcanzar el cielo: y lo mismo es *guinahinanġat*. Cuando es persona el supuesto del verbo se usa de la pasiva de *an*, aunque algunas veces puede ser también la cosa. *Guinhinan-auan cag guinhinunġugan co siya*: fué mirado y oído de mi. *Guinhinampocan acó niya*: me apuñeteó de veras. *Guinhinanġatan, guinhinġabutan siya sing calaut*: le sobrevino una desgracia, un mal. Y también puede usarse para esto de; *inabutan, naabutan, nahaabutan etc.* *Guinahinulsulan co na ang acong mġa salá*: me arrepiento ya de veras de mis pecados.*

4.^a Si esta preposición *nagahi*, se compone con estos nombres: *Bunġut, Bolbol, coto, coco*, y *Quilay*, conmutando la primera letra, significa quitar ó arrancar lo que estos nombres significan: v. gr. *Bunġut*; la barba. *Nagahimunġut*; arrancarse ó quitarse la barba. *Bolbol*, pluma, ó los pelos de las partes bajas, pecho, sobaco etc. *Nagahimolbol*; pelar ave, ó quitar ó arrancar los dichos pelos del cuerpo. *Quilay*; cejas. *Nagahinġilay*; quitar ó arrancar las cejas. *Coto*; piojo de la cabeza. *Nagahinġoto*; espulgar, quitar piojos de la cabeza. «*Coco*; uña: *Nagahinġoco*; cortar ó arrancar las uñas.» Lo mismo es con estas preposiciones—*Nun*—*Nagapan*, como se dirá en su lugar.

Nótese de camino que con sola la raíz conmutada la le-

tra, se componen estas dos preposiciones—*Ym*,—*Ynm*, y significan lo mismo que se ha dicho en la regla 4.^a v. gr. *Himunḡut*; *hinmihinḡut*; arrancar las barbas. De *Hinḡilay*, *himinḡilay*, *hinmihinḡilay*: de *himolbol*; *hinmihimolbol* ó *himimolbol*. De *Hinḡoto*; *himiḡoto*, ó *hinmihinḡoto*: quitar los piojos.

*El *nagahi* significa también compañía ó mutuidad de acción v. gr. *Nagahiarado*; arar dos ó más un terreno á una. *Nagahibasa*; leer varios á la vez. *Naghiauay cag naghilabó sila*; riñeron y se hirieron ellos. *Nagahilauas*: unirse carnalmente hombre y mujer; y ésta en pasiva diría:—*guinhilauasan acó*; pecó conmigo un varón.

También indica casualidad de acción v. gr. *Nagahitagbo*; concurrir casualmente á algún punto. *Naghiupud sia sa amon sa dalan*: se unió casualmente á nosotros en el camino. *Naghibunal sia sa acon*: sin querer me pegó.

Su pasiva suele ser la 3.^a con *hin* para pretérito, y *hi* para futuro. V. gr. *Hinbunabm acó niya*. Me pegó sin querer, debiendo dar á otro me dió á mi. *Hinigoan acó*. Me acertó á mi el tiro, palo etc., por casualidad, debiendo ir al blanco. *Hinlactan*, ó *hincadtoan co si Pedro*. Por casualidad fui á casa de Pedro debiendo ir á la de Juan etc. *Pahaua ca dirá*, *basi hisacpan*, *hiigoan ca*. Quitate, apártate de ahí, no sea que te coja, que te acierte por descuido etc.

También significa continuación ó frecuentación de acción. V. gr. *Nagahiinum*; beber y más beber, no hace más que beber. *Nagahilingcod sia*: no hace más que sentarse, levantarse y volverse á sentar.

Item, hacer hasta dónde se pueda, v. gr. *Nagahilolan sila sang sacayan*: cargan cuanto pueden el barco. *Nagahidala sia*: lleva él cuanto puede. Si á—*nagahi*—se le añade—*ca*, significa hacer la cosa á medias, incompletamente: v. gr. *Nagahicátolog sia*: está dormitando. *Nagahicaupud ca sa amon*; nos acompañas á medias, en parte nada más. *Nagahicaoloadto siya didto*. Va allá alguna vez, ó rara vez.

Con la preposición—*hi*—con conmutación de letra se forman algunos nombres sustantivos y adjetivos. V. gr. *Hinacay*; flete. *Hinangtang*: carcelaje. *Himono*; matador. *Hi-*

n̄gaon; comilón etc., sin conmutar la letra se forman también algunos adjetivos v. g. *Hilapit*; Cerca ó bastante cerca. *Hilayó*; lejos ó bastante lejos etc. *Véase pag. 29.**

CAPÍTULO 4.º

De las preposiciones—*Nan*—*Nagapan*—*Nacapan*.

Estas tres preposiciones son de ordinario para plural: *Nagapan*, siempre es de presente y significa frecuentación ó pluralidad de actos; como—*Nagapanhatag*, dar á muchos de ordinario ó con frecuencia; las otras dos son de pretérito, y la primera, ó sea—*Nan*, se usa muy bien de singular, aunque no sea más de una la acción que se hace, ó una vez, como: *Nan̄gasaua*; casarse el varón, etc.

«El—*Nan*—es de pretérito, y se hace presente repitiendo la primera sílaba de la raíz; *nan*—es su imperativo, y para futuro se dobla la primera sílaba como se dice del presente. *Pan*—es su verbal y pasiva, y recomponiéndose con *Naga* ó *Naca*—hace—*Nagapan*,—*Nacapan*, a quienes sigue en el uso de los tiempos; véase *Naga* pág. 93.»

Sueléanse componer con raíces que comienzan con *L*, ó *H*: *Nanhataq*; dar. *Nanlohod*; arrodillarse. *Nanhimalad*; adivinar por las rayas de las manos. Si se componen con raíces que comienzan en vocal, tienen las dichas preposiciones una—*g*—al cabo, «y entonces hacen—*nang*—*nagapang*, etc; que debe pronunciarse con la vocal de la raíz, (1)» como *Anac*; hijo. *Nan̄ganac*; tener hijos. *Otang*; deuda. *Nan̄gutang*; deber. —Si se componen con raíces que comienzan con *c*, ó *q*—que suenan lo mismo que *K*, la tal *c*, ó *q*, se vuelve en *g*, «y hace, como se ha dicho ya,»

(1) Aunque el S.º Cuartero dice que debe pronunciarse con la vocal de la preposición. *Nang-anac*, *nang-otang*. Yo creo deba usarse de esta manera cuando haya equivocación como en—*Nagapan̄jajo*: pedir, y *nagapang-ayo*; curar.

v. gr. De—*Culot*; *Nanġalot*; rascarse.—Si se componen con raíces que comienzan con *B*, ó *P*, esta *B* ó *P* se convierte en *M*: y si fuere *S* ó *T*, se convierte en *N*—«y en estos cuatro casos la—*n*—final de la preposición desaparece»: V. gr. de—*Bahandi*; *namahandi*; buscar ó juntar joyas, etc. «De—*Buhat*; *namuhat* ó *nagapamuhat*; hacer muchos, etc. De *Pili*; *namili*; *nagapamili*; escojer.» *Pamili camo*. Escoged. De *Sulung*; *nanalung*, *nagapanalung*; buscar brea.

Hay mucha diferencia entre—*nanalung*, y *nagasalung*: el primero es buscar brea en el monte, y el segundo es comprarla; esto es, ir á buscarla para comprarla, y volverla á vender, «ó sea, comerciar en brea.» *Namaloc*; buscar yesca en el monte; *nagabaloc*; raspar la yesca del árbol, ó poner yesca en las junturas de las tablas del barco que se hace. Todo lo cual será más claro en la regla siguiente.

1.^a Cuando estas preposiciones se componen con nombres de algunas cosas que suelen cojer los naturales de la tierra ó bosques, ó frutas de los árboles para su menester y sustento, significan buscar ó cojer lo que la tal raíz ó nombre significa, «como se dice en los dos ejemplos puestos ya arriba.» *Ubi*; una hortaliza así llamada. *Nanġubi*; buscar ó ir á cojerla. *Camote*; Camote. *Nanġamote*; cojer camotes. *Aluġbati*; cierta enredadera que sirve de verdura. *Nanġaluġbati*; buscarla. *Utan*; yerbas de comer, hortaliza. *Nanġutan*; buscarlas. Y lo mismo es: *Manġayos*; buscar cayos, que son ciertas raíces, ó tubérculos. *Namahandi*; buscar joyería. *Nanapol*; buscar bienes gananciales etc. «Con la palabra *Calayo*, se puede significar buscar fuego, hacerle y cocinar algo. *Manġalayo camo sang-canon*. Haced de comer.»

*La pasiva de estos puede ser la de *on*, por la cosa que se busca etc. V. gr. *Panġahoyon mo inang cahoy*: s^aca, haz leña ese madero. Y por la persona que es mandada buscar eso v. gr. *Guinapanġahoy co siya*; le mande buscar leña. De—*i*—por el instrumento, tiempo, causa y persona en gracia de quien se busca algo de eso. *Ipanġamoti mo acó*; haz el favor de buscarme camote. *Domingo ang guinapanġahoy mó?* en domingo cojes leña? De *an*, por el lugar. *Ang buquid*

ang guinpanalunġan co sining salung; en el monte busqué esta brea.*

2.^a Con algunas raíces significan hacer la persona la cosa ó acción en sí misma v. gr. *Nanhunao*; lavarse manos ó pies la misma persona. *Nanhilam-os*; lavarse el rostro. *Nan-hiso*; untarse el cabello.—Las cuales raíces computetas con *naga* significan hacer la cosa ó acción en otra persona v. gr. *Nagahunao*; lavar á otro las manos ó pies. *Nagahilam-os*; lavar á otro la cara. *Nagahiso*; untar á otro el cabello.

*Indistintamente se usa de—*Naga*, *Nan* ó *Nagapan*, para hacer la acción en sí ó en otro; y se suele usar de la pasiva de *an*, por la persona á quien. V. gr. *Guinahunauan, guipanhunauan co siya*; le estoy lavando manos y pies, y también puede ser la cara. Y por la cosa que se lava la pasiva de—*an*. *Hunauan mo ang teel mo*; lávate los pies.*

3.^a Si á estas preposiciones se les añade al cabo esta sílaba *hi*, unidas á—*Bunġut*, *bolbol*, *coco*, *coto*, *quilay etc.*, conmutando la primera letra, según se ha dicho al principio, significan lo de—*Nagahi*, regla 4.^a, arrancar, pelar, quitar, etc. V. gr. *Nanhimunġut*; *nagapanhimunġut*; pelar, ó arrancar las barbas. *Nanhimolbol*, *nagapanhimolbol*; arrancarse plumas, ó el vello. *Nanhingilay*, *nagapanhingilay*, arrancar las cejas. *Nanhiġoto*, *nagapanhiġoto*, y aún, *nanġoto*; espulgarse etc. «*Nanhiġoco*, *nagapanhiġoco*; arrancarse las uñas. *Panhiġotouan mo ang puya*. Quita los piojos al niño.»

4.^a Si este *nanhi*, ó *nagapanhi*, del modo y manera que se dice en la anterior, se une á algunos nombres, significa llamar ó decir á otro el tal nombre por afrenta, v. gr. *Bañaga*; miserable, vil, villano, etc., *Nanhimañaġa*; *nagapanhimañaġa*; llamar miserable ó vil á alguno. *Biga*; furor lascivo, etc., putear: *Nanhimiga*; llamar puta á alguna, ó puto á alguno. *Nanġaloc*, de *Alóc*; hechicero. *Nanhimangaloc*, *Nagapanhimanġaloc*; llamar hechicero. *Bantot*; hombre afeminado, en su modo. *Nanhimantot*; decir que lo es. *Bantot*, es también otra cosa: veáse Diccionario. *Macauat*; ladrón: *Nanhimacauat*, *nagapanhimacauat*; llamar ladrón: y así de otros. Estos tales verbos tienen la pasiva en—*an*.

*También se usa para los nombres honrosos ú honoríficos, como: *maayo*, *matarung*, etc.; y para todos se usa la pasiva de *on*. *Nagpanhimatarung acó sa iya*; *guinpanhimatarung co siya*; llámele justo. *Di mo siya panhinḡasuangon*. No le llames brujo. *Anano ang imo ipinanhinḡasuang sini?* porque llamaste brujo á este?

Fuera de las significaciones arriba expresadas, tienen además estas el—*Nan*—y—*Nagapan*. Si se componen con raíces de armas, vestidos é instrumentos de caza ó pesca conmutando la letra si es conmutable, significa hacer uso de ellos. V. g. *Paná*; saeta. *Pamáná*; asaetear. *Tagá*; anzuelo grande ó fisga. *Pagpanagá*; pescar con él. *Bayo*; camisa, *Pamayo*; usarla, y modo de usarla. Con cosas que produce la tierra, ó los árboles, significa producir, nacer, dar, etc. De—*Bonḡa*; fruta: *Pamongá*; dar fruta, fructificar. De—*Dahon*; hoja; *Nagapanahon*; echar hojas los árboles. De *Tubo* y *túroc*; *Panubo*, *panóroc* nacer, producir.*

5.^a Los nombres sustantivos se forman, ó con—*man* doblando la primera sílaba de la raíz como: *Manhihilot*, partera. *Manhihimalar*; adivino por las rayas de la mano; ó con—*Mapan*—añadiendo—*un*—al final de la raíz, como de *hatag*; *Mupanhatagun*; dadivoso ó dador. *Mapanhablon*, tejedor, tejedora.

*El *Manhi* con raíces de movimiento es como *nagahi*, con las mismas raíces; indica estorbo, ocupación, impedimento etc., en la acción v. gr. *Nanhiuna sila*. Pudieron ir delante, porque se desocuparon primero. *Nanhiuli na sila*. Ya se pudieron volver, porque ya no tenían el estorbo. De los que no tenían ocupación etc., se diría. *Nanaguli na sila*. Ya se marcharon.

Con las raíces de tiempo, puestos en futuro, indica incertidumbre del efecto. V. gr. *Manhibuas siya umabut*. De hoy á mañana podrá llegar. *Manhidamlag sila managcari*. De aquí á pasado mañana podrán venir, ó es fácil que vengan. Así dice el P. Encina.

Además de lo que dice el Autor debe saberse lo siguiente. *sobre la conversión de letras.*

Las palabras ó raíces que comienzan en—*D*,—comu-

tan la tal *d*, en *N*, como la *S*. y la *T*. V. gr. De *Dald*, llevar ó traer; *Nanald*, *Nagapanald sila*; llevan, traen. Por donde se ve que la *N*. final de la preposición se omite.

Las palabras que comienzan en *G*, *H*, *L*, *M*, *N*, *Ng*, *R*, é *Y*, no conmutan su letra inicial, y entonces el *Nan*, *Nagapan* etc., pueden quedar así, ó llevar *g*, como usan algunos y con mucho acierto, al menos cuando la inicial es *g*, y *Ng*. Ejemplos de todas.

De *Gabut* arrancar etc. *Nagapang-gabut sila sang hila-mon*; están arrancando la yerba. De *Gamit*, usar etc. *Nung-gagamit, nagapanggamit sila sing hinjaniban*. Usan armas.

De *Hatag*, dar etc. *Nanhatag* ó *nanghatag, nagpanhatag*, ó *nagpanghatag na aco sa ila sing pilac*. Ya les di dinero.

De *Luhod*, arrodillarse etc. *Manlohod, manglohod, magpanlohod*, ó *magpanglohod como dirá*. Arrodillaos ahí. *Ang ngalan ni Jesús guinapanludhan sang tanan*. Al nombre de Jesús se arrodillan todos, se dobla toda rodilla.

De *Matuud*, afirmar etc. *Nanmamatuud, nagapanmatuud sila sina*. Afirman, confirman ellos eso.

De *Nonot*, seguir etc. *Nannonot, nagpannonot sa iya ang tanan*. Todos le siguieron.

De *Nosnos*, restregar etc. *Nagapannosnos sila sang salog*. Están restregando, limpiando el piso.

De *Nganḡá*, abrir la boca etc. *Nagapannḡanḡa*, ó *nagapannḡanḡá lang camo*. No haceis mas que estar con la boca abierta. De *ngoyngoy*, gemir, sollozar etc., *nangngonḡoyngoy, nagapannḡoyngoy sila*. Gimen, sollozan ellos.

De *Rapit*, acercarse etc. usado por los montes, equivalente á *Lapit*. *Nanrapit, nagpanrapit sanda sa amon*. Se acercaron ellos á nuestra casa.

De *Yayong*, llevar cargado. *Manyayong*, ó *mangyayong, magpanyayong*, ó *magpanyayong como su iya*. Llévadle cargado.

Nótese que cuando las palabras ó raíces comienzan con vocal, esta vocal se une á la *ng*, de la preposición según es el uso general, pero hay que separarla cuando una

raiz tiene distintas significaciones, ó cuando dos palabras se escriben lo mismo, pero con distinto significado; esto se ve bien en *Ayó*, pedir, rogar etc., y *Ayo*, curar etc. Para el 1.º se usa así. *Adluoadlao nagapanjayo acó sa Dios sang gracia*. Diariamente pido á Dios la gracia. Para el 2.º se dice *nagpang-ayo si Jesucristo sing madamo nga mña musaquit*. Jesucristo curó muchos enfermos.*

*Nanag.

Esta preposición *Nanag*, para presente y pretérito; *Manag*, para futuro é imperativo; y *Panag*, su verbal y pasivo, que unido á *Naga* hace *Nagapanag*, (también se une á *Naca* y otras) sirve también pra hacer verbos plurales sin conmutación de letra. También ella puede recomponer á otras. *De ella habla el Autor pag. 53.*

Nanagbuhat sila sang bulay; ellos hicieron la casa. *Guinpanagbuhat ó pingbuhat nila ang baluy*: lo mismo. *Managpacumayo camo*; sed buenos. *Nunagpanlaquio silang tanan*; todos ellos huyeron. *Ang pagpanagpacnsala nila*: el pecar de ellos. *Punagsaguron mo sila*; alimentalos. *Pinanagbuhat na namun ang dulan*. Ya estamos haciendo la calzada. *Panagbuhatan acó niño, cog panagsoholan man camo*. Trabajad para mi, porque se os dará sueldo, se os pagará. *Managumay sila*. Son padre y toda su familia. *Managotod*. Los hermanos, ó parientes, todos.*

CAPÍTULO 5.º

De la preposición —Nagapaca.

«*Nagapaca*, es para presente: *nagpaca*, para pretérito: *magapaca*, para futuro; y *migpaca*, para imperativo. *Pagpaca*, es su verbal. Es un compuesto de —*Naga* y —*Paca*, de *Naca*. Sus varias y múltiples significaciones se verán en las reglas siguientes.»

1.^a Compuesta esta preposicion con nombres «adjetivos simples ó compuestos con *ma*» significa fingir lo que dicen esos nombres. V. gr. *Buang*; loco. *Nagapacabuang*; fingirse loco. *Mohubug*; borracho. *Nagapacamahubug*; fingirse borracho. *Santos*; Santo. *Nagapacasantos*; fingirse santo. Y asi es fuerza que, el nombre con que se compone, no sea abstracto, porque si lo es significará lo que se dirá en la regla siguiente.

2.^a No solamente significa esta preposicion, compuesta con nombres, fingir lo que el tal nombre significa, sino quererlo ser de propósito. *Nagapacabañoga*; fingirse pobre, ó hacerse pobre voluntariamente.

*El P. Encina dice: *Nagapacaboutan*; hacerse del juicioso. *Nagapacabañoga*; fingirse ruin, y asi de otros. En vista pues de la contradiccion del Autor, y de los Autores entre sí, lo mejor es atenerse al uso, al modo de hablar y á los antecedentes y consiguientes de la oracion, cuando se oiga hablar de *nagapaca* con nombres adjetivos y aún sustantivos, para saber si es de ficcion ó de realidad, y cuando tengamos que hablar, si queremos dar á entender ficcion, añadamos la partícula limitativa *lang* ó *lamang* v. gr. *Nagapacamatarung siya lamang*: se finge justo. *Nagapacamanggaranon lang siya*: se finge rico. Pero si es con nombres sustantivos creo basta decir v. gr. *Nagapacacuring* ó *nagapacauti*; *nagapacabuaya*; *nagapacaleon*, etc; hacerse de gato, de caiman, de leon etc, como sucede en las fiestas, que algunos se visten de eso para divertir al público.

Por aqui usan también de *Nagapa*, para significar fingir, pero suelen añadir el *lang*, *lamang*, que se ha dicho. V. gr. *Nagapamasaquit siya*; se hace el enfermo. *Nagapabuang lang siya*; se hace el loco, se finge loco. *Nagapabunñul siya lamang*: se finge, se hace el sordo. Otras veces doblan la raiz. *Nagapasantossantos siya*: se finge ó se hace del santo. Para decir á uno en imperativo; sé santo paraque te quieran tus amos; fingete, hazte el santo para etc. se debe decir el 1.^o; *magpacasantos ca agud gugmaon ca sang imong mña agalon*: y el 2.^o; *magpaca-*

santos ca lamang, ó *magpasantos ca lang* ó *magpasantossantos ca agud* etc. Para fingir usan tambien de *Aloy*, *Olóc*, *Oyoc* etc.

En pasiva se dice; *Di mo acó pacabuangbuanġan*, *pagpabuangbuanġan*, ó *pagbuangbuanġan*, *cay pacabuangbuanġon ta icao*; no te me hagas, no te me vendas por loco, porque te tendré por tal. *¿Nġaa imong pacasantosantos sa acon?* porqué te me haces el santo?*

3.^a Si se compone con raices de verbos que no son nombres sustantivos, ó con nombres abstractos, significa querer hacer, y hacer de propósito lo que dice la raiz, ó lo que el verbo intransitivo significa v. gr. *Nauala*, perderse algo. *Nagapacualá*; perderse queriendo, ó de intento. *Namatáy*; morirse *Nagapacamatáy*; morirse queriendo, echándose á morir desesperado. *Nalumús*; ahogarse. *Nagapacalumús*; echarse á ahogar. *Nagapacaitúm*; dejarse poner, ó quererse poner negro con el sol y el agua, sin guardarse de ellos. *Nagapacaputi*; querer ó procurar ponerse blanco.

*Esta regla necesita tambien explicacion. *Nagapaca* con los verbos intransitivos significa solo intento ó deseo de hacer lo que dice el verbo aunque no se consiga el efecto, como; *Nalumús*, *cay nagpacalumus siya*, ó *nalumús sa iya cubut-on*; se ahogó, porque intentó ahogarse, porque quiso, de su propia voluntad. Si la accion es en apariencia se dirá; *nagpacalumus sia lamang*: hace, aparenta que se ahoga. Y cuando se hace la acción voluntariamente, por querer se dice; *Nanhugút*, *nagpanghugút*, ó *nanġinmatay*, *nagpangġinmatay siya*: se mató porqué quiso, se suicidó. También se puede decir. *Nag-onay sia pagpatáy*; se mató á si mismo. *Nanġinlumusan* ó *nanġinlum-san*; se ahogó porque quiso. *Nanġindulaan*, *nagpangġindulaan siya*; se perdió porque quiso. Si es de apariencia se dirá; *Nanġinlumuslumusan siya*; aparentó ahogarse. *Nanġinmatáy unta siyá*, quiso matarse.*

4.^a Con *nagapáca*, se expresa el modo insigne de hablar en castellano—aunque más, por más que etc., principal, rico se haga, no lo es tanto como fulano, etc: v. gr. *Magpacadato man siya*, *di man tupúng can cuan*; por más principal que se haga ó se quiera hacer, no lo es tanto como fulano, no

iguala á fulano. *Magpacasantos man siya, di man tupúng cay cuan*; por santo que él se haga, ó procure ser, no lo es tanto como fulano. *Magpacaputi man siya, di man subung cay cuan*; por más blanca que ella se quiera hacer no lo es tanto como fulana. *Magpacano man quita, di man quita tacús paoli sa langít, con di quita calooyan sa Dios*: por mas que hagamos no somos dignos de ir al cielo, si no tiene Dios misericordia de nosotros.

Puestos en pasiva estos verbos «con *guinapaca, guinpaca* ó *pinaca*» significan ser tenido ó reputado por lo que el nombre significa, ó levantarle lo que es: v. gr. *Macauat*; ladrón. *Pinacamacauat siyá sang manġa tauo*; Es tenido, ó está en opinión de ladrón. *Pinacaasuang «guinapacaasuang» sang mġa tauo sa banua*; es tenido por hechicero-brujo de la gente del pueblo. *Pinacadato*; es tenido por principal. *Di mo pacamacauaton ang imo isigcatauo*: No tengas por ladrón á tu prójimo.* Para tener por buena ó mala una cosa se dice también. *Buut acó sang minamaayo sang acon amay*: Quiero lo que tiene por bueno mi padre.*

También se usa de estos verbos en pasiva, cuando se da una cosa en lugar de otra, «es decir, cambiar ó trocar,» como cuando se dá el dote, que cuentan una campana por un esclavo etc., ó en el juego los tantos, que está cada uno por el valor que los dán los que juegan. *Pinacababoy namon ining agong*; esta campana contamos, dimos ó recibimos en lugar de un puerco. *Pinacaolipon ta ining bulauan*; dimos, damos este oro por un esclavo. «*Pacababuyun mo ang bugás nġa otang mo sa acon*. Paga en cerdos el arroz que me debes.»

*Este modo de hablar de cambiar ó dar en pago una cosa por otra no suele usarse, ó muy poco, por aquí, pero sí es muy usado ese modo de hablar de—*guinapaca* ó *pinaca*, para significar el destino ó uso de una cosa para que haga el servicio de otra, usándola en lugar de otra. V. gr. *Guinapacapayong, pinacapayong co ang dahon sang saġuing*; hago me sirva de paraguas la hoja del plátano. *Pinacacarabao nia ang baca sa pag-arado*; se sirve de la vaca como si fuera carabao para arar. *Pacacande-*

lerohon mo ang bote sa serveza; sírvate de candelero la botella de cerveza.*

5.^a Los modos de hablar, dichos en la 2.^a y 3.^a regla, que significan hacer la cosa de su voluntad, tienen otra frase que les corresponde, que es dejar hacer tal cosa, ó desear que lo hagan, ó que les suceda aquello. Esta frase se compone con esta preposición—*Napaca* de manera que;—*Nagapacalumús*, es ahogarse uno queriendo; pero, —*Napacalumus*; es dejarle ahogar. *Salá mo nña dacú, cay quinmita ca sang bata nña napacadto sa suba, ua cabauí caniya, hinonoo napacalumús ca caniya*; grande es tu culpa, porque viste al niño ir al río, y no le librate sino antes lo dejaste ahogar. *Napacamatáy*; dejar á alguno se muera, ó desearle que se muera. Pero esto se dice mejor por pasiva, según el uso comun de los naturales. *Pinacamatáy mo si ama mo con si ina mo?* ¿has deseado la muerte á tu padre, ó á tu madre? *Di ta siyá pat-yun: pacamat-yun ta siya sing iya ogaling*; no le matemos nosotros, dejémosle que se muera él de por sí.* Cōn *Paca*, y *Pinaca* se dice también el dar por... como; le doy por muerto, lo daré por perdido etc. V. gr. *Pacadulaon mo na ang carabao*: dá ya por perdido el carabao. *Pinacalumús co siya*; le doy por ahogado.*

Pero es mucho de advertir que, todos estos verbos, que hasta aquí se han dicho, salen de verbos intransitivos que llaman neutros. V. gr. *Namatáy*; morirse. *Nagapacamatáy*; querer morirse, como desesperado. *Napacamatáy*; dejarle morir, ó desearle que muera. *Nalumus*; ahogarse. *Nugapacalumus*; ahogarse por querer de su voluntad. *Napacalumús*: dejarle ahogar, ó desear que se ahogue «ó darle por ahogado»; y así en los demás.

Más si queremos usar de semejantes modos de hablar con los verbos que, de suyo son transitivos, hemos de usar de la simple raiz compuesta con una de estas preposiciones—*Napapa*, ó *Napapag*. V. gr. *Nugulumus*, es ahogar á otro. *Napapalumús*, ó *Napapaglumús*; mandar que ahogue uno á otro, ó consentirle y dejarle que le ahogue, ó desear que le ahogue. Verdad es que, en estos dos últimos significados,

de consentir ó desear que uno haga algo en alguno, ó que le suceda á alguno algo, como comido de caimán, alanceado etc., lo ordinario se usa por pasiva que es la de—*on*, para la persona á quien se permite ó manda haga algo; el futuro 1.º de—*i*, es la cosa, ó persona que siempre padece, si no es que haya de ser la de—*an*, según se dirá cuando se trate de estas preposiciones. V. gr. *Ipinasubár co sa buaya ang isigcatauo co*; deseé que á mi prójimo se le comiera el caimán. „Veáse cap. 13. pag. 143.„

De manera que, los verbos de las preposiciones—*Nagapaca*, y *Nupaca*, tienen la pasiva en—*un* siempre, para las maneras de hablar dichas; v. gr. *Pacalumusun mo siya*; déjale que se ahogue, etc. *Pacahinogon mo yanang saguing*; deja madurar esos plátanos. Pero con los verbos de las preposiciones—*Napa* y *Napapag*, se podrá decir la oración de dos maneras; la primera por el futuro—*un*, permitiendo que alguno haga lo que la raíz significa, compuesta con la preposición—*Naga*; v. gr. *Nagapatay*, es matar; *Papat-yun papagpat-yun mo yanang mña ayam sanang baboy*; deja esos perros que maten ese cerdo: la segunda es por el futuro primero, consintiendo que algo sea hecho aquello que significa el verbo; v. gr. *Ipapatáy*, ó *ipapagpatáy mo yanang baboy sanang mña ayam*: deja ó permite que ese puerco sea muerto de esos perros. Esto se nota aquí, y en su lugar se volverá á tocar.

6.ª Cuando estas preposiciones—*Nagapaca*, y *Naga*, se componen con nombres que significan tiempo, como: *Odto*, *Hapon*, *Gab-i*, *Aga*, etc., significan hacer alguna cosa hasta aquella hora.—Remamos toda la noche hasta la mañana; para esto basta decir: *Nagpacanga*, ó *nag-aga cameng paggaor*. Bebimos todo el día hasta la tarde; *Nagpacahapon*, ó *naghapon coming pag-inum*. El futuro que corresponde á estas oraciones es el tercero, ó de—*an*; y así lo mismo es; *Nag-aga*, «ó *pagpacaaga*» *canacon ang hilonat*, que; *Guinagahan* «ó *pinacaagahan*» *acó sang hilonat*; durome la calentura hasta la mañana.

Juntáanse estos verbos, así en activa como en pasiva, con el infinitivo de *Pag*, de verbos transitivos muy elegantemente; v. gr. *Nag-aga siya pagpandug sa acon*; ó *guinagahan acó*

niya pagpandug: túvome en el cepo hasta la mañana. *Gui-ragahan pag-ihao si S. Lorenzo*; estuvieron asando á S. Lorenzo toda la noche hasta la mañana. Lo mismo es con *odto*, *hapón*, *gab i*, etc. Al futuro é imperativo se les suele anteponer—*pag*: v. gr. *Bisan paghaponan mo yaná pagloto, dili maloto*; aunque estés cociendo eso hasta la tarde, no se ha de cocer. «Véase la regla 15 de la preposición—*Naga* pág. 100.»

7.^a Estos mismos nombres de tiempo compuestos con esta preposición—*Napaca*, «y aún con *Nagapaca*» se hacen verbos que significan esperar, ó dejar que se llegue aquel tiempo, ú hora. *Pacaaga* «ó *magpacaaga*» *quita*; esperemos que llegue ó venga la mañana. En pasiva, la de—*on*—es aguardar ó desear que llegue ó venga el tal tiempo ú hora; y la de—*an*—es esperar ó desear le llegue ó venga á alguno ese tiempo ú hora. *Paghaponon*, *pacahaponon*, «ó *pagpacahaponon*, *ta ang adlao*; dejemos, esperemos que el día se haga tarde, ó que llegue ó venga la tarde. *Pacaagahun ta ang arlao*; *mangar (manggad) na con malinao*; esperemos se haga de mañana, venga el día, quizás abonanzará. *Pacaagahan quita sa Dios*: Dios quiera, deje, ó haga que nos amanezca. etc.

Cuando estos verbos significan anochecerle, ó amanecerle á alguno, ó llegársele aquella hora ó tiempo, se usan de ordinario por pasiva, y siguen á los verbos que significan casualidad, y tienen la pasiva en—*an*,—*con*—*ca* al principio: v. gr. *Cagubihan quita dinhi, con di quita magdali*; anochecerémos aquí, ó nos cogerá aquí la noche, si no nos damos prisa.

8.^a *Nagapaca*—significa algunas veces transición, «de perfección, efectividad y causalidad»: v. gr. *Ang Dios amoy nagapacagayon sa lanġit, cag sa mġa bitoon*: Dios es el que hermosea los cielos y las estrellas. *Ang adlao, cag ang oldn amoy nagapacahinóg* «ó *nagahinóg*» *sa mġa bonġa sang mġa cac-huyan*; el sol y la lluvia son los que maduran las frutas de los árboles.

*9.^a Con algunas raíces significa—*Nagapaca*, hacer efectivamente una cosa, hacerla bien, con ahinco y perfección.

Pappacaputi; blanquear bien una cosa. *Magpacaisug* quita; esforcémonos, procuremos ser valientes. En pasiva. *Pacaputi*ón *mo ina*: blanquea bien eso. *Pacasugton ta siya*: obedezcámosle de veras. Esto también se puede hacer con—*Naga* con las partículas—*pa*, *guid*. *Sug-ton ta guid sia*; lo mismo. *Puti*ón; *pacputi*ón *mo pa ina*: blanquea etc.

10. Significa también hacer algo sin querer: v. gr. *Nagapacaihi*, *nagapacalibáng siya*:—de miedo, sin querer ni sentir se mea, se ensucia. Su pasiva es la tercera—*an*. *Anoy imong guinpacaihi*ñ? *guinpacaihi*an *co ang acong paghiculba*. Por qué te orinaste? me oriné de miedo.

11. Con algunas raíces significa hacer algo de cuando en cuando: v. gr. *Nagapacáon*; comer de cuando en cuando. *Nagapacasulat*: escribir algunas veces. *Nagapacalingcod*; sentarse y levantarse. Su pasiva es la de—*an*: *Ano ang imong guinpacáon*toan, y mejor, *guinloadtoan*? Cuál es el motivo de ir tu allá algunas veces?

12. Con —*paca*—solo se suele usar así; *Pacahipus siya lamang*: no hace más que callar. *Pacabasa lang sia*: todo se va en leer. etc. Y para animar. *Pacaisug ca*. Sé valiente. *Pacabascug camo*. Habeos fuertemente, esforzaos. Lo cual se hace también con—*ca* y *pag*. *Cabuscug camo*: lo mismo. *Pagtoon camo*. Aprendered con cuidado. *Pag-away camo*. Reñid de veras. *Paghibonó camo*. Acuchillaos de veras, hasta caer en tierra.*

CAPÍTULO 6.º

De la preposición—*Naca*, y de los verbos potenciales: „*Napaca*, y *Nacag*„

«*Naca*, es de pretérito, y se hace presente repitiendo su última sílaba—*ca*, ó la primera de la raíz, ó añadiendo —*pa*; y al pretérito se le puede añadir también —*na*, *maca*, es para futuro; imperativo no tiene. Su verbal es—*paca*, que

es la que se recompone con—*naga* y hace—*nagapacd*, que es la preposición anterior. Su pasiva se forma con—*na* ó *quina*, para presente y pretérito, y *ma* ó *ca*, para futuro.»

REGLA 1.^a—Esta preposición es de pretérito; v. gr. *Nacatapus na aco sang buhat co*; ya he concluido ó acabado mi obra, «ó pude concluir mi obra.» Hace verbos potenciales: v. gr. *Dili aco macalacát*, «ó *calacát*.» No puedo andar. «Está en futuro por el *dili*—y se traduce en presente.» *Macabayao ca sanang cahoy?* Podrás tu levantar ese madero? —Mucha diferencia hay de significado en decir estas oraciones con —*Naga*—, á decirlas con—*Naca*; porque: *Dili aco magatoon*; quiere decir: no quiero aprender, ó no lo he de aprender: pero *Dili aco macatoon*; quiere decir; no puedo aprender. «*Nacasimba na acó*; Ya oi misa.»

2.^a Por pasiva potencial ha de ir la sílaba—*ca*—siempre con la raíz del verbo v. gr. *Iguinbalic co ang sulát, cay uala co icahataq sa Hocóm*; volví la carta porque no pude dársela al Juez. *Ua co icapamotong sa Hocom ang togon mo canacon, cay ua aco pasac-a*: No pude decir tu encargo al Juez, porque no me dejaron subir arriba. Para futuro en—*an*—también se usa: *Dili capanjamuyoan nãa tauo yaná*: ese no es hombre que puede ser rogado, «es inexorable.»

3.^a De la misma manera se suele formar potencial pasivo de la preposición—*Nacag* v. gr. *Duha ca fiesta ang ua co icagsimba, cay masamar (masaquit) aco*; dos fiestas no pude oír misa, por estar enfermo. *Cacag-ampoon nãa tauo*; Hombre exorable, puede ser rogado.

4.^a El mejor más fácil y más claro modo de hacer verbos potenciales es con este adjetivo—*Sarang*—y el verbo que hable en infinitivo, y esto así en activa como en pasiva v. gr. *Dili acó sarang pacadto didto*: yo no puedo ir allá. *Dili sarang buhaton namun yaná sa usa ca arlao*: no puede ser hecho de nosotros eso en un día.—El modo de hacer verbos potenciales dicho en las reglas 2.^a y 3.^a no es general, y se expone el que usare de él, si no está diestro, á peligro de errar á cada paso, pero usando de este dicho en la regla

4.^a no errará. Para los demás verbos potenciales véase cap. 9.^o de la preposición—*Na*.

*También se puede hacer verbos potenciales con las raíces—*Aco*, *Gahúm* y *Tácud*; y todas tres con *saráng*, pueden ir, y se usan, compuestas con—*naca*. *Dili acó caáco sina*: yo no puedo eso. *Macagahúm ca balá magbuhut sina?* ó *may gahúm ca bala sa pagbuhut* etc? Podrás ó tendrás poder para hacer eso? Esto indica más bien poder moral que físico. *Con macasarang ca*: si puedes. *Buhaton co ang matacuran co*: haré lo que pueda.* (1)

5.^a Muchas veces hace significar esta preposición—*naca*—á la raíz acción transitiva, mejor que—*Naga*: v. gr. *Ang Dios nacagayón sang lanġit*: Dios hermosea el cielo. *Ang Adlao amoy nacapaua sa calibutan*; el sol da luz, ó ilumina el mundo. Y para que se signifique presente sin ambigüedad, se le añade—*pa*—al fin.

Algunas raíces no admiten la preposición—*Naga*—para significar transición, sino—*Naca* como son: *Gutum*, *Ohao*, *Tipdas*, *Buti*, y otras así: v. gr. *Ang quin-inum co canina (caina)*, *amoy nacagutum canacon*: lo que bebí endenantes me ha dado hambre. *Ining bulan nġa baq-o*, *amoy nacatipdas*, *cog nacaboti sa mġa tauo*; esta luna nueva ha dado, causado sarampión y viruelas á la gente. El futuro pasivo de estas raíces es en—*un*; *Botihun*, *bobotihun*, *tigdason*, *titigdason*: el pretérito, *Binoti*, *tinipdas*; el presente, *Binoboti*, *tinitipdas*, etc.

6.^a Con muchas raíces significa *naca*—causar el bien ó el mal, ó la cosa que dice hacerse con tal verbo. V. gr. *Amóy nacaayo canacon ining olipon co*; este esclavo es quien me causa bien, ó sea, es mis pies y manos. «Pero; *amo ini ang nacaolipon sa imo*; es; este te ha hecho esclavo.» *Amo ini ang casaquit (saquit)*, *ang nacamatáy can Antonio*: esta es la enfermedad que mató á Antonio. La pasiva de estos es para futuro—*ica*—antepuesta á la raíz, y

(1) *Naca*, significa la potencia absoluta, ó la facultad de hacer algo sin obstáculo alguno; y *Aco*, *Gahúm*, *Saráng* y *Tácud* significan la potencia relativa ó la posibilidad física ó moral de hacer algo poniendo algún medio, removiendo algún obstáculo etc.

para presente y pretérito—*quina*—antepuesta también á la raíz. Y esta pasiva es siempre instrumento, con que se causa ó hace la tal cosa; porque lo mismo es: *Ang quinadugay co*, que, *ang nicalugay canacon: ang quinabuhico*, que, *ang nacabuhico canacon:—ang quinamatáy niya,—* que—*ang nacamatáy caniya—ang quinapiang co,—* que—*ang nacapiang sa acon.* (1)

Alguna excepción había de haber en esta regla, y es que—*icatauo, icaanac, quinatauo, quinaanac*; no quieren decir que fueron causa de que fuese hombre, sino que nació con aquello, y por eso las partes del hombre, «y aún de los otros animales,» se llaman—*quinatauo*. Del que nació cojo se dice: *quinatubuo* «ó *quinatubo*» *niya ang pagcapiang. Quinaanac co ining pagcabuta co*: fuí nacido con esta ceguera, ó sea, nací ciego. *Quinabata co ining timaan*: desde mi niñez tengo esta señal. «*Ica*, significa también, estando para v. gr. *Sadto n̄ga icamatáy na ni Jesús sa Cruz, namolong siya sing amo ini*. En aquel momento en que, ó estando para morir Jesús en la Cruz habló así.»

REGLA 7.^a—Compuesta esta preposición—*Naca* con el interrogativo numeral—*Pilá?*, significa cuántas veces preguntando: *Nacapilá ca magconfesar?* Cuántas veces te has confesado? Y junta con los numerales cardinales, significa tantas veces como el número fuere: v. gr. *Nacausa, nacasa-a,* «ó *Macasa-a*», una vez. *Nacaduha,* «ó *macaduhá*», dos veces. *Nacat-lo,* «ó *macat-lo,*» «ó *nacatolo*», tres veces; y así de los demás.

Pero debe notarse aquí que, el verbo, á quien determina el interrogativo—*nacapilá?* ha de hablar siempre de infinitivo con preposición que comience en—*M*,—si no fuere con la preposición—*Napa*, en cuyo caso se pierde la primera sílaba de la preposición, quedando solo—*pa*—v. gr. *Macapilá ca pa—Manila?* Cuántas veces has ido á Manila. *Macapilá ca magtampa sa iya?* Cuántas veces le has abofeteado?

(1) También se puede decir. *Ano ang iquinamatay, quinamatian, quincamatian niya?* de qué ha muerto? *Ano ang quinasuboan, quincasuboan?* De qué, ó porque está triste? *Ini n̄ga buhat amoy icamatáy mo.* Esta obra ha de ser causa de tu muerte.

8.^a Estas preposiciones—*Naca*—y—*Napaca* juntas con algunos nombres animados ó sea, de animales, significan transformarse en lo que el tal animal significa: v. gr. *Baboy*, puerco ó cerdo; *nacababoy* ó *napacababoy*; transformarse en puerco: y lo mismo es con *ayam*, y otros muchos. Y de esta manera se dice: *nacatauo*, ó *napacatauo ang Dios*: Dios se hizo hombre. Lo que he alcanzado en esto es, que los Indios están en un error entendiendo que el hechicero, se entra en el caimán, puerco, perro, etc., y no hará poco quién les sacare de este error.

*Este modo de hablar; *nacatauo ang Dios*, ó *ang Anac sang Dios*, ó *nacabuaya*, *nacaayam* etc., entendiéndole como dice el Autor, de hacerse ó convertirse talmente en lo que dice la raiz, es reprobado por algunos, mas no en el sentido de que habla el P. Encina, de adquisición, consecución ó advenimiento. V. gr. *Nacapanapton*, *nacahumay*, *nacapilac*, *nacatauo* etc. *acó*; he conseguido, ó me ha venido ropa, palay, dinero, gente etc. *Nacatauo acó sing isa ca gatòs sa acon patabang*; conseguí ó he podido conseguir cien hombres para la ayuda de mi trabajo. También se compone con adjetivos, como; *nacapilacan*, *nacahumayan*, *nacamanggaranon* etc., *acó*; he conseguido tener dinero, palay, riquezas etc. Su pasiva es la 3.^a de *an*; *Ang pagbuhat amoy guincapilacan co*; del trabajo me vino, ó conseguí tener dinero. Cuando hay transformación ó conversión real se suele decir con—*Nanġin*, *nahimo* y véase *Nagapaca*.

Con—*Naca*—se explican muchos de los actos de las potencias y sentidos. V. gr. *Nacasayud*, *nacahibalo*, *nacaisip*, *nacaquilala*, *nacaquita* etc., *acó*; supé, conté, conocí, ví etc. Estos se pueden hacer también con *Na*—y en pasiva la 3.^a *nasayoran*, *nahibaloan* etc. Y también se pueden hacer por la de—*on*—según la regla; «actaque»...

Algunas veces el—*Naca*, encierra en sí el obrar sin intención, servir de engorro, de recelo etc. V. gr. *Macabunal ca bala sa acon!*; que me vas á dar sin querer! *Nacasambol na lamang pag-isip ining pisos*: este peso, falso, no sirve mas que de estorbo en la cuenta. *Macasaquit ca lamang sa acon*; no me sirves mas que de tormento. *Maca-*

sulat ca ayhan sang dili matuud: no sea que escribas lo que no es verdad.*

El nombre verbal que corresponde á estas dos preposiciones es—*Pagpaca*—antepuesta á la raiz. V. gr. *Pagpacasala*; el pecar; y si es de muchos es; *Panagpacasaldá*: porque; *pagpacasaldá*; es el ser del pecado. *Pagcabuaya*; el ser de caimán; *pagpacabuaya*; el transformarse en caimán. *Pagcatauo*; el ser de hombre, humanidad individual, ó el nacer. *Pagpacatauo*; el transformarse ó hacerse hombre. *Acoy nacatauo canimo*: quiere decir; yo te he hecho hombre, esto es, sustentándote y criándote; «ó te he tenido por criado ó dependiente mío.»

*El verbal de —*naca*, creo es *paca* solo, que es también su pasiva y recomponente de—*Naga*, haciendo—*Nagapaca*, y de éste es el verbal—*Pagpaca*; mas como—*naca* y *nagapaca*, se semejan muchas veces en su modo de significar, al poner la oración en verbal ó infinitivo suena mejor el decir, *ang pagpaca*; sin embargo se oye y se ve escrito algunas veces, *ang pacasalá ta sa Dios*; el pecar nosotros contra Dios. Y este *paca* se recompone con el mismo—*naca*, pero solo le he oído con la raiz—*Salá*: *nacopacasalá acó sa Dios*; que indica más el poder ó fuerza de la voluntad para pecar, ó que habiendo habido dificultad, ya por parte del agente, ya del paciente, al fin se venció esa dificultad ó inconveniente y se llevó á efecto el pecado, así; *nacapacasalá acó siná ngu babaye*; quiere decir; pude pecar, ó pequé de hecho con esa muger, aunque me costó etc.*

Con la preposición—*Muca*, doblando la primera sílaba de la raiz, se forman nombres adjetivos. V. gr. *Macasasalá*; pecador. *Macaaco*; poderoso. *Macamamatoy*; mortífero etc. Véase lib. 1.º cap. 6.º pág. 26.,

Preposición—*Nacag*.

La preposición—*Nacag*, ni quita ni pone significación, sino que es para pretérito, es compañera de—*Naga*, y de *Nag*, en los verbos de vender; porque—*nacabacál*, es comprar, de pretérito, y—*nacagbacál*; es vender, de pretérito,

Algunas veces hace verbos potenciales. V. gr. *Dili macaganac si cuan*; fulana no puede parir.

*El Autor pone esta preposición junta con—*Naquig*, en el capitulo siguiente, pero es más propio este, como aditamento á—*Naca*, por ser esta misma con la adición—*g*—, que sirve para dar más fuerza á la expresión, indica mas potencia en la acción, acción *ad extra*, y pluralidad de agentes, de pacientes, de actos etc., según dice el P. Encina. Lo que dice el Autor de que—*nacagbacál*, es vender, de pretérito, no tiene hoy uso, sino lo contrario, de comprar. V. gr. *Nacagbacál cami sing mña carabao*; hemos comprado carabaos. *Nacagponãadie na sila*; ya rezaron ellos. *Nacagbutangbutang acó sa iya*; le levanté falsos testimonios intencionalmente. *Nacagbayad na acó*. Ya pagué por completo. *Masaquit acó, apang macag-uali pa acó*; estoy enfermo, pero aún podré predicar. *Dili acó macagdala sina*; no puedo cargar ó llevar eso. Ha dicho el Autor al principio de—*Naca*, que; *dili acó macatoon*; quiere decir; no puedo aprender; y el P. Encina dice que; *dili aco macatoon*, ó *dili acó macagtoon*; es, no puedo enseñar. Esto, aunque al parecer es contrario, no obstante, como la raiz, *Toon*; es enseñar y aprender, puede decirse muy bien lo uno y lo otro, y para saber cuando es uno, y cuando otro, hay que ver quien habla, ó los antecedentes y consiguientes; y lo mismo es usando de la preposición—*Naga*, para enseñar y aprender.*

CAPÍTULO 7.º

De la preposición—*Naquig* y *Nagapaquig*.

«*Naquig*, es para presente y pretérito, aunque para el presente puede hacer—*Naquiquig*. *Maquig*, para futuro é imperativo, si bien para el futuro puede hacer—*maquiquig*. Su verbal y pasiva es—*paquig*, que se recompone con—*Naga*, y hace—*Nagapaquig*. También puede recomponerse con—*Naca* etc.»

REGLA 1.^a—La preposición—*Naquig* hace verbos que significan incitar ó provocar, ó decir á otro ó á otros que hagan «con él» lo que la raíz simple significa. V. gr. *Nagahalug*: es jugar ó retozar los muchachos; y—*Naquighalug*; es incitar á jugar asi, jugando con ellos. *Nagadaet* ó *nagabila*; es tener paces linage con linage, pueblo con pueblo, ó Reino con Reino; *Naquigdaet*, ó *naquigbila*; es pedir, incitar ó solicitar se hagan paces, y hacer paces asi.

Y asi, en cualquiera cosa que sea, cuando uno comienza una cosa en que parece es fuerza que el otro le responda, se usa de—*Naquig*. *Naquigpolong*; hablar con otro, que parece que él comienza la plática, «para que el otro conteste, que equivale á, pedir la palabra.» *Maquigpolong casa Padre*: habla con el Padre, «ó sea solicita hablar con el Padre.» *Naquig-auay*; reñir, comenzando uno la riña, «y siguiéndola los dos ó mas.»

REG. 2.^a—El futuro, ó pasiva de estos es la 1.^a ó de *i*, y en el presente y pretérito tiene—*i*—al principio. No me atrevo á decir que es general esto con todos los verbos, pero es lo con éstos; *Polong*, *Auay*, *Halug Abian*, *Bila*, *Daet*, *Upúr*, *Tiao*, *Calolot*. *Ang iguinpaquigpolong ni S. Juan Bautista didto sa cahauaan sa buquid, n̄a iya guingcoran*, «ó *guinpuy-an*», *amó ang m̄ga Angeles*: Con quien hablaba S. Juan Bautista en el desierto, en que habitaba, era con los Angeles. *N̄aa n̄a iguinpaquig-upur mo ang otor mo?* Porque estás amancebado con tu parienta? Y así, hay diferencia entre *iguin-auay acó sang Pare*, y *iguinpaquig-úay acó sang Pare*: el 1.^o significa, fué reñido del Padre; y el 2.^o es, riñó conmigo, ó sea, me incito á reñir y reñimos.»

*REG. 3.^a—El *Naquig*, y *Nagapaqitig*, fuera de la significación que se dice en la 1.^a reg. de invitación, incitación, provocación, solicitudión etc., para hacer algo en compañía; puede significar también la misma compañía sin que al parecer haya escitación, y en la pasiva se usa de las preposiciones de—*Naga*—con—*páquig*, siempre, y puede ser también la pasiva de—*an*. V. gr. *Cay naquighilauas* ó *nagpaquighilauas siyi sa acon*, *napahilauas*, ó *napapaquig-*

hilauas acó sa iya: como me solicitó á pecar, me dejé pecar de él; dirá una mujer solicitada. *Ipaquigsayud mo ina sa Pare*; ó *paquigsayoran mo ang Pare sina*: Pide explicación de eso al Padre. *Ano ang imo ipinaquig-auay sa ila?* ¿Por qué causa has reñido con ellos? *Naquigtinabangān, naquigtinabanḡay si Pedro cay Juan*: Pedro y Juan se ayudan; y esto se entiende que es á invitación de Pedro. *Naquighibonoay silá*; compiten en matarse; á escitación de uno de ellos. *Ipaquig-inum mo inang vino*; anda bebe ese vino; se entiende en compañía de otro. *Guinpaquigtiauan co siya*: me chanceé, me divertí con él, ó ella. *Paquig-bonacan mo inang panapton*: busca quien te ayude á lavar esa ropa. *Ang pagapaquig-auayan nila*: el lugar en donde deben provocarse á reñir.—*Ang caayohan niño nahamutang sa pagpaquighianḡoy niño sa Dios*: vuestro bien está en que procureis asemejaros á Dios, en perfección etc.*

REG. 4.^a—Con la preposición—*Maquig*, unida á las raíces dichas arriba reg. 2.^a, ú otras semejantes, añadiendo *un*, al fin de la raíz se hacen adjetivos que significan cosa que incita, provoca, mueve, ó quiere hacer con otros lo que significa la raíz simple. V. gr. *Maquihalugon*; jugueterón, que incita á jugar etc. (Véase lib. 1.^o cap. 6.^o)

*A—*naquig* y *nagapaquig* se les puede unir *hi*, *ca* etc. v. gr. *Magpaquighianḡay como sa iya*: procurad conformaros á él, ó con él. *Di ca maquigcaauay sa iya*: no te metas á reñir con él, no quieras tenerle por enemigo. *Di ca maquigcainum sa iya*: no bebas tan frecuente^{za} con él. *Guinpaquigcatipanan acó niya*: se concertó; se ajustó conmigo, de él partió el concertarnos.*



CAPÍTULO 8.º

De las preposiciones —*Naqui* y *Nagapaqui*.

«*Naqui*, es para presente y pretérito, aunque para presente puede repetir la sílaba *qui*—y hacer—*naquiqui*; *maqui* para futuro é imperativo, y para el futuro se repite como para el presente, y hace *maquiqui*: su verbal y pasiva es—*paqui*, que uniéndose á *naga*, hace *nagapaqui*.»

REGLA 1.ª—Cualquiera de estas dos preposiciones compuesta con algunas raíces, hacen verbos que significan, pedir uno le dén lo que la raíz significa, ú otra cosa que se exprese: v. gr. *Hutag*; don ó dádiva. *Naquihatag*; pedir le dén; que este solo verbo creo es, el que puede generalmente usarse, para pedir cualquiera cosa; porque los demás no se entienden fuera de lo que su raíz significa: *Bayad*, es pagar. *Naquibayad*, pedir le paguen. *Sohol*, es jornal. *Nuquisohol* ó *nagapaquisohol*; pedir le paguen el jornal. *Hinangtang* carcelaje. *Nuqihinangtang*; pedir le paguen el carcelaje. «*Dili acó maquimlooy sa imo, cay mahicao ca.*» No quiero pedirte misericordia, porque eres un avaro.»

NOTA 1.ª—Hay mucha diferencia entre—*Naquí*, y *Naquig*, del capítulo pasado, porque aquella significa pedir que dén, ó provoca á que dén; pero esta significa pedir para sí, ó que le dén á él V. gr. *Nuquiglimos*; pedir ó decir á otro ú otros que dén limosna. *Naquilimos*; pedir limosna para sí ó que le dén limosna. *Nuquiglimos ca cancon guihapon*; *cay ua na acoy ilimos, con di mo acó paling-tun*—Pidesme que dé limosna, y yo no tengo ya que dar, si tu no me prestas.

NOTA 2.ª—Para pasiva va con la raíz—*paqui*, «como se ha dicho,» el futuro 1.º es lo que se pide; y el 3.º á quien se pide. *Ipaquisnyod mo yinà sa Pare, di mo acó paquisayoran saná, cay balao Pare acó*: Pide al Padre te declare ó explique eso, no me pidas á mí explicaciones, como si yo fuera Padre. «*Anano ang imo ipiniquihatag*

sa iya? Qué le pediste? *Papaquihatagan mo siya sa acon amay.* Pídele que pida á mi padre.»

REG. 2.^a—Otras veces significa buscar alguna cosa para comprarla y volverla á vender. V. gr. *Naquialac*; buscar vino para comprarlo y venderlo, es decir, comer en vino, *Naquibaboy*; comerciar en cerdos. *Naquimanoc*; comerciar en gallinas. *Naquitapis*; comerciar en *tapis*; y así de otros.

REG. 3.^a—La preposición—*Maqui*—compuesta con algunas raíces forma adjetivos que significan inclinación, afición ó propensión á lo que dice la raíz: v. gr. *Maquisaguinq*; aficionado, ó amigo de comer plátanos: y así de otros. (Véase Lib. 1.^o cap. 6.)

*Otros adjetivos se hacen uniendo *maqui*, á algunos abstractos. V. gr. *Maquicadayauan*; amigo de vanidades. *Maquicadunqqanan*; amigo de honores y honras. Otros se hacen añadiendo á la raíz *un*, y aun algunos doblando la raíz, según el P. Encina. *Maquicaunum*: goloso, amigo de comer. *Maquidayegon*; amigo de alabarse. *Maquiquiloquilon*; amigo de hacer señas con las cejas.

Las pasivas y frecuentativos de—*Naqui* y *Nagapaqui*, se usan de esta manera. *Paquihatagan mo siya sina*; pídele á él que te dé eso. *Guinpaquimalooyan co siya*; pedile tuviera compasión ó misericordia de mí. *Paquisoholan mo ang imong anac sa manicapat any adlao*, dá en alquiler á tu hijo, ó pide de sueldo por tu hijo á real cada día. *¡Ano ang imong guinpaquibabuyan?* ¿porqué, ó para que tratas en puercos ó cerdos? *Ang caimolan amoy acon guinapaquimanucan*; la necesidad ó pobreza me obliga, es la causa ó motivo de comerciar yo en gallinas. *Naquisayodsayod, nagapaquisayodsayod, naquisolosayod siya guihapon*: siempre anda pidiendo explicaciones. *Nagapaquipamahao ca guihapon sa amon*: siempre almuerzas con nosotros. *



CAPÍTULO 9.º

De las preposiciones —*Na* y *Nagaca*, y de los verbos potenciales é incoativos.

REG. 1.^a—Los verbos que son activos transitivos con la preposición —*Naga*—con esta preposición —*Na*—son intransitivos, de modo que muchos de ellos significan pasión, como se dirá adelante, y con la preposición —*Nagaca*, son de plural. V. gr. *Nagasonog*; quemar algo. *Nasonog*; quemarse; y *nagacasonog*; es plural. *Nagapucan*; derribar ó echar por tierra cosa levantada. *Napucan*; caerse ella. *Nagacapucm*, es plural. *Nagaholog*; derribar ó echar de arriba abajo. *Naholog*; caer de alto. *Nagacuholog*, plural. *Nagalumús*; ahogar. *Nalumús*; ahogarse. *Nagacalumus*, plural. *Nagahinog*; madurar fruta active. *Nahinog*; madurarse ella. *Nagacahinog*, plural. *Nagalayá*; secar como el sol la yerba. *Nalaya*; secarse. *Nagacalayá*, plural.

NOTA 1.^a—Lo ordinario es, no tener genitivo agente los verbos que son pasivos con esta preposición dicha V. gr. *Ang asaua ni Lot nacabig, cag nabalio n̄ja bató n̄ja asin*; la muger de Lot se volvió y trasformó en piedra de sal. *Nalonor camé, ó nalonor ang amon sacayan*; trastornosenos el barco. *Basahon mo ang Santos n̄ja Evangelio, cag didto nasuguir cag nasolsog, cag nasayor ang m̄ña buhat sa aton Guinoong Jesucristo*: lee el Santo Evangelio, porque allí se dicen, cuentan y declaran las obras de N. S. Jesucristo. *Nahuman na ang balay sang Cupitan*; ya se concluyó la casa del Capitan.

VERBOS POTENCIALES.

REG. 2.^a—Aunque estos tales verbos no siempre tienen genitivo de persona agente, le tienen muy bien cuando son potenciales pasivos. V. gr. *Di co matolon ini, cay dacú*;

no puedo tragar esto, porque es grande. *Di co macaon ini, cay mapaet ngatuud*; no puedo comer esto, porque es muy amargo. *Di co malamon yaná, cay di sarang ang baba co sandá*; no puede ser metido de mi en la boca eso entero, porque mi boca no es bastante para eso. Y así estos son verbos pasivos potenciales.

NOTA 1.^a—Con estos nombres—*Madali*, «mahapus, y *malupús* que significan cosa fácil de hacerse; y—*Maculi*, «maauat y *mauiat*,^{“y aun malupús”} cosa difícil de hacerse, ó dificultosa en hacerse, se juntan muy bien estos verbos pasivos. V. gr. *Madali*,_{“malupús”} *mabuhát ini*; fácilmente será hecho esto, ó esto se hace pronto. *Madali*,_{“mahapús”} *bala mabunac ining panapton nãa maramo?* lavárase por ventura presto tanta ropa? *Maculi*,_{“mauiat”} *madaug ang maisug nãa tauo*: difícilmente es vencido el hombre valiente. *Maculi macuha ang molig-on nãa cota*; difícil es de tomarse el castillo fuerte. *Maculi*,_{“mauiat”} *mabasa ining sulát, cay malaut ang letra*; dificultoso es de leer este libro, porque tiene mala letra.

NOTA 2.^a—También se juntan con los verbos pasivos en el infinitivo estos nombres. V. gr. *Madali*,_{“malupús”} *buhaton*: fácilmente se hará, ó será hecho. *Bisan maculi*,_{“mauiat”} *sobolon naton ang yaua sa lauvas sang tauo, di man maculi sobolon siya ni Jesucristo*; aunque es difícil ser lanzado por nosotros, el demonio del cuerpo del hombre, no empero es dificultoso el ser lanzado por Jesucristo. También se puede decir que este sea presente del subjuntivo etc.

NOTA 3.^a—Lo que falta que advertir es que, algunos verbos significan acción transitiva con la preposición—*Naga*, y también con la preposición—*Na*—pero estos son pocos, y con la regla que se sigue, se sabrán por lo menos los más, y en que de ordinario se suele tropezar.

REG. 3.^a—Los verbos de comprar y vender, aunque es siempre una la raíz, compuestos con las preposiciones—*Naga* y *Nacag*, significan vender, como está en su conjugación; pero compuestos con la preposición—*Na*—*Naca*, *inm* y *um*, significan comprar, como se dice en su conjugación.

NOTA 1.^a—Otros algunos verbos que hay, ó, son in-

transitivos con las dos preposiciones, pero diferentemente, como: *nagasacay*; embarcarse ó ir embarcado, lo cual se dice del dueño del barco, y—*nasacáy, sumacay, sinmacáy*; embarcarse el que no es dueño del barco, como el pasajero, ó remero, etc; ó son transitivos, pero diferentemente, v. gr. *Naibog*; es desear algo, antojándosele; *naguibog*; es hacer *maganito*, ofreciendo algo al *diuata*, ó *umalagar*. (1) *Nagatogon*; enviar recado de palabra; *natogon*; darle. *Nahicao*; ser avariento, ó miserable; *nacahicao*, es hacer á alguno avariento aunque él de suyo no lo sea. *Nabanġis*, «hacerse uno cruel, mal acondicionado;» *nacabanġis*, hacer á otro mal acondicionado. *Naluyag*, es amar, «ó desear con amor,» aunque este no tiene otra formación, que haya llegado á mi noticia. *Nagacaluyag*; amarse dos, etc.

El futuro pasivo de estos tales verbos de—*na*—tiene *ca* al principio; v. gr. *Di mo acó cahicauan sing bilog nġa saguing*; no seas escaso conmigo en un plátano.—«*Cuhologan ca sing cahuy*. Te va á caer encima algún madero, ó árbol. *Quinasayoran na namun siya sang tugon mo*. Ya le explicamos tu encargo.» El presente es así: *quinacaib-gan, quincacuib-gan*, «ó *quinacaib-gan*».—El pretérito hace: *naibugan, quinaib-gan*, ó *quincacuib-gan*; el cual muchas veces usan por presente. (2)

Estos futuros—*caib-gun, cailaun, cahicaun, camatayon*, se han como nombres sustantivos: v. gr. *Matamad acó pagtuman sang sogo sa Dios, cag macugui acó pagtuman sa acon cailaun, cag sa acón cailib-gun, nġa amoy camatayon sang calág co*; Soy negligente en cumplir los mandamientos de Dios, y diligente en cumplir mis antojos y gustos, que son la muerte de mi alma: así le he oído en confesiones.

(1) Dudo entiendan hoy esto los naturales; tal vez por los montes lo usen algunos en ese sentido de hacer sacrificios á ídolos, ó á dioses lares. *Naibug, nagaibug, nacaibug*, más ó menos usado, todo es, desear.

(2) Se hacen también con—*na an* etc. *Nahibaloan, nasoyoran co*: lo sé. *Mahayaran co ina*: pagaré eso. *Maqital-an mo ogaling*: conocerás después. *Nahanġinan siya*. Dióle un viento.

DE LOS VERBOS INCOATIVOS.

REG. ÚNICA.—Con esta preposición—*Nagaca*—y con la raíz doblada se hacen los verbos incoativos: v. gr. *Nahubúg*; estar borracho; *Nahubughubug*; estar medio borracho; *nagacohubug*, plural de *nahubúg*, estar muchos borrachos; *nagacahubughubug*; irse poniendo borrachos. Y así: *Nagacaputiputi*; irse poniendo blanco. *Nagacaitunitun*; irse poniendo negro; *nagacabuanguang*; irse quedando loco; *nagacabunḡulbunḡul*; irse poniendo ó quedando sordo: *Nagacahinoghinog*, irse madurando: *Nagacapula-pula*; irse poniendo colorado ó encarnado, colorearse: *Nagacahumochumoc*; irse ablandando. «Su pasiva es la de *an*: v. gr. *Ang saquit amoy guincabuḡulbunḡulan*; *guincabulubunḡulan co*; por la enfermedad he quedado algo sordo, he ido ensordeciendo.»

NOT. 1.^a—Algunos no doblan la raíz, sino que reciben la sílaba—*lo*—ó—*li*—y *olo*—después de su primera sílaba, y luego repiten toda la raíz: v. gr. De *Tam-is*, cosa dulce; *nagacatalotam-is* «ó *nagacatolotam-is*;» irse endulzando. *Nagacaaloaslum*, «ó *nagacaoloaslum*;» irse poniendo acedo, avinagrado. *Nagacatilitig-a*; irse endureciendo. «Y adjetivados;» *matulotam-is*, ó «*matolotam-is*;» un poco dulce: *aloaslum*, «ó *maloaslum*;» un poco agrio etc. «Su pasiva es la de la anterior de *an*.»

NOT. 2.^a—Y el que no estuviere cierto de la formación de la raíz para el verbo incoativo, use de su padrino que es el verbo—*amat-amat* de esta manera; *naamatamat*, ó *nagacaamatamat*, con el finitivo con *pagca*; y no errará. V. gr. *Nagacuamatamat pagcatiga*; Vase poco á poco endureciendo. *Naamatamat pagcamatay*; poco á poco se va muriendo.

NOT. 3.^a—Y el que quisiere usar de estos modos de hablar con los verbos transitivos, póngales preposiciones transitivas á entre ambos, y el infinitivo con—*pag*,—y serán lindos modos de hablar, y mas poniendo en pasiva el verbo determinante; V. gr. *Guinamatamat pagcauat ining aton sud*; poco á poco van hurtando estas nuestras naranjas.

*También se pueden hacer estos verbos incoativos con—*Amat*, simple, *Ananay*, *Inanay*, *Hinayhinay* etc., tanto en activa como en pasiva. *Nagacaamat paglacát ang masaquit*; poco á poco va andando el enfermo. *Guinainanay nia pagbuhát ina*; poco á poco va haciendo eso. *Guinahinayhinay niya paghuman ang baloy*; poco á poco va concluyendo la casa. Aunque estos dos últimos mas bien significan despacio.*

NOTA 4.^a—Junta esta preposición—*nagaca*—con estas raíces; *Himunġut*, *Himolbol*, *Hingiloy* etc., con su letra conmutada, significa tener abundancia de lo que dice la raíz: v. gr. *Nagacahimunġut nġatur ining tauo*; muy barbudo es este hombre, tiene gran barba. *Nagacahimolbol ang manóc*; tiene mucha pluma la gallina. *Nagacahingilay*; tener muchas cejas.

**Na* y *Nagaca*, tienen además otras significaciones. De correlación con—*nagaca*: *Pamolongān mo ang mġa tauo, agud magcatinġub*, ó *magcatipon sila diri*; habla á la gente, para que todos y cada uno se reúnan aquí. Su pasiva es la de *an*, por el lugar: *ang balay mo ang pagacatiponan, pagacatingban nila*; en tu casa es donde etc. También se dice para uno solo; *Di ca magcahuya*; *di ca magcasakit*; etc.: no te avergüences; no te aflijas, por esas cosas se entiende. *Nagacaihi siyd sing dugo*; orina sangre, entiéndese que es en abundancia, ó muchas veces: Su pasiva es también la de *an*; *Di mo pagcahuy-an, pagcasakit-an ina*; no tengas vergüenza, aflicción por eso.

Con los numerales estas dos preposiciones significan hacerse, ó dividirse la cosa en lo que diga el numeral. *Naopat ina*; se ha hecho cuatro eso. *Nagacausa sila sing buut* etc., son una cosa en querer, son de una voluntad. Con—*anó*, se usan también así; *ĲNagacānó sila didto?* ¿qué hacen ellos allí? *ĲNuano ca didto?* ¿qué fué de tí allí, qué te pasó? *Maano, muanoano ang masaquit?* cómo está el enfermo?

Con—*Nagaca*, se hacen verbos y nombres correlativos, de compañía y reciprocidad. V. gr. *Cami nġa magcaanac*; yo y mis hijos, familia ó parientes. *Silá nġa magcatiayon*; él y su mujer ó marido y mujer. *Nagacatabang sila*; se ayudan unos á otros. *Nagacamatay silá*; se van muriendo

unos tras otros, sean plantas, personas etc., hoy uno, mañana otro etc.

El—*na*—ó *ma*, se une muchas veces á raíces como el *naga*, *inm* y *um*, y aún *naca*: v. gr. *Naabut na siya*; ya llegó él. *Mailis acó*: me voy á mudar. *Matan-ao acó sang comedia*; voy á ver la comedia. *Nacasacay siya*; se embarcó.*

CAPÍTULO 10.

De las preposiciones —*Naha*—*Nanhi*—*Nagapanhi*—«*Nanha* y *Nagapanha*.»

«*Naha*, es de pretérito, y se hace presente doblando la sílaba—*ha*, haciendo—*nahaha*, ó doblando la primera sílaba de la raíz: *maha*, es imperativo, que se hace futuro de la manera que se ha dicho del presente.»

REGLA ÚNICA.—Las dos preposiciones primeras son de pretérito y la tercera de presente. Estas preposiciones hacen verbos pasivos casuales, esto es, suceder ó hacer acaso la cosa sin hacerla de propósito ó de voluntad v. gr. *Nahabonó co siya*; *nãa di mun guican sa acon buot*: hérile sin querer, sin que procediera la acción de mi voluntad. *Nahasuyoc*; empuarse uno, clavarse una pua. *Nahatunuc*; espinarse. *Nahabinsol siya sing pugui*: se hirió con el aguijón del pez raya. *Nahabihag siyá*; fué hecho cautivo. *Nahaolipon*; fué hecho esclavo. *Nahatigbas*; se dió una cuchillada.

NOTA. 1.^a—Pero si la raíz comenzare en—*H*, —la preposición—*Na*, sirve por *Naha*: v. gr. *Nahiya siya*; cortóse él mismo sin querer, por casualidad.

NOTA. 2.^a—Poco hace al caso decir si en estos verbos—*Nahabaló*, *Nahagugma*, *Nahagum*, y otros algunos que haya, que signifiquen acción transitiva, es la raíz—*Baló*, *Gugma*, *Agum*; ó esta.—*Habaló*, *Hagugma*, *Hagum*; solo sé afirmar que, para cuantas formaciones hay en estos verbos,

la sílaba—*ha*—va siempre junta como raíz, así en activa como en pasiva: v. gr. *Nahabaló, aco*; yo lo sé. *Pahabaló ca sa m̃ga tauo*; hazlo saber á la gente. Su pasiva se forma así. Presente: *hinbabaloan, hiḡugugmaan, hinaaguman*, etc. Pretérito: *Nahabaloan, ó hinbaloan nahagugmaan ó hingugmaan*. Imperativo y futuro: *Hibaloan, higugmaan*, etc. Su nombre verbal con *Pag*, se vuelve por lo regular, la sílaba—*ha*:—en—*hi*: v. gr. *Paghibaló, paghigugma, paghiagum*.

NOTA. 3.^a—Suele esta preposición componerse con raíces que tienen letra conmutable: V. gr. De *Buut—nahamuut*, agrardarse de algo. De *Butang—nahamutang*; estarse quieto en su casa ó pueblo, «ponerse ó colocarse ó estar puesta alguna cosa en alguna parte;» y se varían estos tales según lo dicho en la nota 2.^a

NOTA. 4.^a—Todos estos verbos que significan acción con *naha*, significan reciprocación con la preposición—*nagahi* como se dijo en su lugar cap. 3.—Las preposiciones—*Nanhi* y *nagapanhi*, y *nanha* y *nagapanha*» son para plural.

*Para mayor inteligencia de la preposición—*Naha*, y sus derivados se aumenta lo siguiente.—Con—*naha* no solo se hacen verbos pasivos casuales, como dice el Autor, y también verbos neutros pronominales de acción inmanente, que llevan el afijo *mé, te, se* etc., de que pone también ejemplos en la 1.^a regla, sino verbos de acción intransitiva, ya en activa, ya en pasiva, pero todos indican casualidad, impremeditación etc. V. gr. *Nahataquilid siya*; se puso de lado sin saber. *Nahatindug sia*; se levantó impremeditadamente, como asustado. *Nahasulat co ini*: sin saber escribí esto. *Nahainum niya ina*; bebió de eso pensando que era otra cosa. Todos estos pueden hacerse por 3.^a pasiva. *Nahataquiliran co ang tapi; nahatindugan nia ang siya; nahasulatan co ini; nahaimnan niya ina. Nahasugat acó sa m̃ga macauat; nahasugatan co ang m̃ga macauat*; huyendo de los ladrones sin saber cómo, dí con ellos. *Basi mahatonocan ca dirá*; no sea que te espines por ahí. *Nahabunalan siya*; equivocadamente le pegaron á él, por pegar á otro etc. *Andam camo basi hitaboan camo sing ca-*

laut. Andad sobre aviso no os suceda alguna desgracia. *Nahabunalan ta icao*; por dar á otro, te dí á tí. *Maha-hanumdum aco sa imo*; *hinumduman ta icao*; me acordaré de tí. *Nahagauí sa iño ini n̄ga bata*. Este muchacho imita vuestras costumbres, se hace á etc. *Naha*, tiene también la significación de estar alguna cosa en alguna parte, de estar haciendo algo etc. V. gr. *Nahapensa ang tadiao*; la tinaja está en la dispensa. *Nahasulat sa libro*: está escrito en el libro. *Nahalingcod siya*; está sentado. *Nahabuquid-non siya*; está á lo montés, sea sentado, acostado, vestido etc. *Nahabisaya ca na*: Ya estás hecho un bisaya, en modales etc. *Nahatingala aco sa iya*; *nahatingal-an*, *hincatingar-an co siya*; estoy extrañado de él ó ella. *Uala acó mahatonob sina n̄ga banua*. No he estado, pisado ese pueblo.

Si á—*naha*, se le une ~~ca~~—*ça*—hace—*nahaca*, y significa poder hacer algo por casualidad, y se une á verbos transitivos y neutros. V. gr. *Nahacapatay acó sing tauo*; por casualidad pude matar un hombre. *Nahacaupud acó sa ila*; casualmente les pude acompañar. *Nahacalimot acó sina*; *nahacalimtan co ina*; me olvidé de eso de repente, sin saber cómo.

Las preposiciones—*nanha*, *nagapanha*, *nanhi* y *nagapanhi*, son como se ha dicho arriba, para plural, por ser compuestas de—*nan* y *nagapan*, plurales, con la dicción ó sílaba—*ha*, ó *hi*, de casualidad. V. gr. *Nanhaupud*, *nagpanhau-pud silá sa acon*; *guinpanhau-pdan acó nila*; por casualidad me acompañaron, vinieron en mi compañía. *Nanhilauas*, *nagpanhilauas silá*; pecaron ellos por casualidad, por descuido, por fragilidad humana. *Guinpanhilauasan niya inang babaye*; pecó con esa mujer, tuvo un desliz etc.

Con la preposición—*ha* ó *hi*, ya unida á la raíz simple, ya con conmutación de letra se hacen adjetivos aumentativos en mayor ó menor, y de frecuentación de acción. V. gr. *Hataas*; bastante alto. *Hamubo*; bastante bajo. *Hin̄gaon*; comilón y así de otros. Véase Lib. 1.º cap. 6.

Como se habrá visto en algunos ejemplos de—*naha*, y lo mismo los hay en—*Na*, se hacen pasivas que se pueden llamar irregulares, porque como se enuncian no se sabe

á cual de las tres pasivas pertenecen, pero reparando bien se conocerá que van ya por la de *on*, ó por la de *an*. V. gr. *Maquita mo ogaling*; equivale á; *quiquitaon mo* etc.; verás después. *Naquita, nahaquita co siya*; equivale á *naquit-an, nahaquit-an co* etc.; yo le vi.*

CAPÍTULO 11.

De las preposiciones *-Nasig, y Nasighi*.

«*Nasig*, es para presente y pretérito, aunque para presente puede hacerse *nasisig*: *masig*, es para futuro é imperativo, si bien para futuro puede hacerse—*masisig*: *Pasig*, es su verbal, que se une en sus pasivas, y se recompone con—*Naga*, y hace—*Nagapasig*. De este *nasig*, sale—*isig*, que es partícula ó preposición de semejanza con nombres sustantivos, y *masig*, de semejanza é igualdad con nombres adjetivos, como se dice en otra parte.»

REGLA ÚNICA. Los verbos que se forman con esta preposición—*Nasig*, significan hacer dos ó más alguna cosa de una manera, ó semejanza, «ó igualdad de acción:» v. gr. *Nasig-hatag cami sa iya sing tagsa ca salapi*; dímosle cada uno de nosotros á medio peso. *Nasigtoon*; enseñar de una manera, esto es, que así como aquel enseña, enseñe yo también, aunque no enseñe lo mismo. Y también significa estudiar ó aprender á una, ó estudiar unos como estudian otros, esto es, estudiar «todos.» *Nasigtoon quita*: todos enseñamos, como quien dice, también yo enseñe como vos. *Nasigtoon cami*: todos estudiamos ó aprendemos. *Nasigsulat sila*; todos ellos escriben. *Nasighupút*, aunque lo ordinario significa guardarse *ad invicem*, como —*Nasighup-tanay*, también significa guardar dos ó más alguna cosa. *Camey nasighupút sining bata*: nosotros guardamos este niño, igualmente tenemos cuenta ó cuidado de él. «*Nasigtoltolanay ang*

isa cag isa sang iyang panḡabuhi; cada uno acertaba igualmente su modo de vivir.»

Para pasiva, va siempre junta á la raiz esta partícula—*Pasig*, y luego se forma según las reglas de los futuros: v. gr.: *Ang Santos nḡa Evangelio pinasigsulát sa mḡa opát ca Evangelista*: el Santo Evangelio fué escrito por los cuatro Evangelistas. *Pinasigbay-ran acó sa nacaotang canacon*: ya me pagaron los que me debían. *Pinasiglimusan namon sing tagsa ca cahati*; dímosle á dos reales de limosna cada uno.

*Se ha dicho arriba que el verbal de *Nasig* es—*pasig*; y si se ve en los libros, ó se oye hablando—*pagpasig*, entiéndase que sale de—*Nagapasig*, que aunque se use poco, al ponerle en verbal suena mejor—*pagpasig*, no obstante que también se usa—*pasig*: v. gr. *Uay sayod ang pasigtuman niño sang guinsogo co sa iño*: no habéis cumplido bien, todos y cada uno de vosotros, lo que os he mandado. *Nasigtuman, nagapasigtuman cami sa mḡa sogo sang Dios, cag nasisiglaum, nagapasiglaum cami sa iya*: pasiva, *guinapasigtuman, pinasisigtuman namun ang mḡa sogo sang Dios, cag guinapasiglauman, pinasisiglauman namon siyá*: todos y cada uno de nosotros cumplimos igualmente los mandamientos de Dios, é igualmente esperamos en Él.*

Nasighi.

«Este es el mismo—*Nasig*; con—*hi* agregada: se forma, tanto en activa como en pasiva, como él, conservando siempre la sílaba—*hi*.»

Significa—*Nasighi*, reciprocación de acción, y es el mejor modo que hay para significarla. V. gr. *Nasighigugma sila nḡa duhá*: ámanse los dos, el uno al otro. *Nasighicalimot quita*: los dos nos hemos olvidado, esto es, que yo me olvidé de tí, y tu de mí. *Nasighiagum*; gozarse mutuamente. *Nasighidumdum*, acordarse el uno del otro mutuamente. *Nasighidunḡug*; oirse el uno al otro, esto es, que yo desde dónde estoy oigo su voz y él la mía, etc.

*Su pasiva se forma así: *Guinapasighiambitan, pinapasighiambitan namun ang amon panḡabudlayan*, ó *pinanḡi-*

taan: participamos recíprocamente de nuestros trabajos, ó de lo que encontramos trabajando. *Ang pasighiambitay* ó *pagpasighiambitan sa m̄ga Santos*: La comunión de los Santos. **Pinasighiguqma namun siya*. Le amamos igualmente unos y otros. *Aton pulus ogaling n̄ga pasighiguqmaan ta ang Dios*. Nuestro es el provecho de amar á Dios.*

CAPÍTULO 12.

De las preposiciones —*Mo*—*Um*—*Im*—*Inm*.

REGLA 1.^a—*Mo*—(1) siempre es futuro, el cual no se hace pretérito, no aumenta ni disminuye significación. *Mosimba quitá*; vamos á misa. *Tumauag ca sing tauo, n̄ga mohatur sining abobót*; llama á un hombre que lleve este abobot, „cesto para ropa;” En el cap. 1.^o de este Lib. 2.^o se dijo como se componen estas tres preposiciones—*Um*, *In*, *Inm*—con las raíces de verbos; lo que hay que notar de ellas es lo siguiente:

Um—(2) es para imperativo. *Umagui ca*: pasa. *Bumuhat ca*: haz tu etc. Pero si después de compuesto con la raíz, se repitiera toda la raíz, es para futuro: v. gr. *Bumacál ca*; compra tú; pero, *bumacál*, es futuro; „comprarás tú.”

NOTA 1.^a—Y lo ordinario es que no se hacen pretérito este imperativo y futuro (véase la nota que precede); compónese esta preposición con las raíces, cuya primera vocal es—*a*—*o*—*u*, y no cuando es *i*: v. gr. *Umabut*, *sumugot*, *bumuhat*; llegar, obedecer, hacer.

(1) *Mo*—, aunque pocas veces, le he oído. *Moinum aco*: voy á beber.

(2) *Um*—se suele usar por aquí también en pretérito. *Umabut na sia*; ya llegó. *Casan-o sia umabut?* Cuándo llegó? Con—*um* se hacen nombres que significan la costumbre, oficio ó ejercicio de la raíz. *Sumasacay*, *sumalacay*, etc.

Im—(1) es para imperativo compónese con las raíces cuya primera vocal, es—*i*, como:—*Ilis, imilis*;—*Siling, similing*. Y si después de ella compuesta con la primera vocal, se repite toda la raíz, es futuro: v. gr. *Didto siya guimiguican*; desde allí se ha de partir, ó de allí se ha de partir. *Simisiling man acó caniya sandá, con quitaon co siyá*; yo le diré eso, si le viere, ó cuando le vea. Tampoco se hace pretérito este imperativo y futuro.

Inm--es para pretérito perfecto: v. gr.; *Sin-o ang inmagui diri?* ¿quién pasó por aquí? *Tinmangdó ca caniya?* consentiste con él? Pero si después de ella compuesta con la primera vocal de la raíz, se repite esta, es presente de indicativo. V. gr. *Adto ang Pare sa simbahan, nãa binmubunãag sing bata*: allá está el Padre en la Iglesia, qué está bautizando una criatura. *Sin-o yadtong tauo nãa inmagui didto?* ¿quién es aquel hombre que pasa por allí?

Lo dicho hasta aquí, tocante á estas tres preposiciones, harto claro está; la dificultad está en saber con que raíces de verbos se han de usar; y digo que yo no me atrevo á dar regla general para ello; diré empero lo que he alcanzado, con las tres reglas siguientes.

REGLA 1.^a—Las raíces de comprar y vender, que son unas mismas, (2) pero compuestas con estas preposiciones—*Na—Um—Im—Inm*—significan comprar, como se dijo en la preposición—*Na*, y está en su conjugación, y lo mismo es con—*Mo*.

REG. 2.^a—Estas preposiciones—*Mo—Um—Inm*, nunca se componen con raíz que signifique pasión, para hacer verbo pasivo como le hace la preposición—*Na*, sino, ó con los verbos transitivos, como es lo ordinario, ó con intransitivos que siempre formaⁿ pasiva, como: *sumacáy, sinmacay*; embarcarse, que tienen, por lo menos, la pasiva.—*Sinacyan*, y *nasac-yan*, (*sinaquian nasaquian*); y así, el navio en

(1) *Im*—apenas se usa por aquí, pero parece es muy usado por Iloilo.

(2) Sobre esto véase la advertencia puesta al último del Lib. 1.^o cap. II: allí se dice lo que se usa hoy día, de que *Bacil*, siempre es comprar, y *Batigwa*, vender pág. 221

que se embarcan, y la persona con quien se embarcan, hemos de decir que son acusativos, pues por pasiva se vuelven en nominativo, serán verbos transitivos, y yo así lo siento. Finalmente, no se componen con verbos que llaman absolutos ó pasivos potenciales, etc.

REG. 3.^a—Los verbos que significan reciprocación con la preposición—*Naga*, con estas tres preposiciones significan acción singular, ó que una vez sola se hace la tal cosa v. gr.: *Nagabaya*, es estar apartados los casados; *Binmabaya*, apartarse el uno. *Binmabaya canacon ang bana co*; mi marido me ha dejado. *Inmauay sa acon ang Pare*; el Padre me ha reñido. Finalmente se usa muy bien de estas preposiciones para acciones singulares, maxime mandando: *Cumaun ca*; come. *Iminum ca*; bebe. *Sumacay ca*, embárcate etc.

Y no llamo acción singular porque la haga uno solo, pues es lo mismo para muchos, sino para que se entienda que no hay reciprocación, ni acción que dure mucho tiempo: v. gr. *Nagainum*; es estar bebiendo en sus fiestas muy despacio. *Inmiinum*; es beber su vez, etc.

REG. 4.^a—Los verbos en cuya acción se significa movimiento, como son: *Saca*, subir; *Lacát*, andar; *Uli, balic*, volver por algo; *Bugsay, Gaud, Layag, Lupad, Dalagan, Langoy, Tabóc, Suba, Ilig*, etc., con estas preposiciones—*Im, Inm, Um*, significan ir por algo, y con la preposición—*Naga*—significan llevar algo. Y aunque es verdad que en activa algunos, si no todos, lo confunden, con todo eso el que lo hablase según queda dicho aquí no errará. El uso ordinario de estos verbos es por pasiva, y así véase Lib. 3, cap. 3, reg. 1.^a Y volviendo á lo que toca á la voz activa; *nagasulud*, es meter algo en alguna parte, ya sea en aposento, ya sea en vasija; pero *Sumusulur*, es entrar en alguna parte, ora sea en aposento, ora en sementera, ora en vasija etc., ó entrar á dónde está alguno, ó entrar por algo. V. gr. *Magsuba*, ó *magasuba*; subir algo el río arriba. *Sumusuba*; subir el río arriba por algo, ó subir el río.

NOTA 1.^a La pasiva que corresponde á estas preposiciones en estos verbos dichos es la de *on*, ó *un*; y en el presente y pretérito la preposición—*In*, y así: *Sinuba co ang*

humay co: fui por mi arroz cáscara el rio arriba. *Dinalagan co ang calo sang Padre*; fui corriendo por el sombrero del Padre. *Linayag co ang humay co sa Hamtic*; fui á la vela por mi palay á Antique. *¿Nġad nġa sinaca niño ang botóng?* ¿porqué subisteis á coger los cocos verdes? *Iligon (1) mo sa guibuanġan ang sulat nġa guinadará ni cuan, nġu guican sa Manila*; vete á la barra río abajo por las cartas que trae fulano, procedente de Manila.

Pero á la preposición—*Naga*, con la que estos verbos significan llevar, corresponde en pasiva el futuro primero—*i*;—y para el presente y pretérito—*in*—engerta en la raiz, ha de tener una—*i*—al principio; y digo esto, porque lo oí así á un indio harto ladino (entendido en el idioma) pero lo común es tener *guin, ó iguin* «que está más conforme á la regla.» *Guindalagan, iguindalagan, co ang calo sa Padre*; llevé corriendo el sombrero al Padre. *Guinlayag, iguinlayag, co ang humay co sa Hamtic*; llevé á la vela mi palay á vender á Antique. *Guinsuba, iguinsuba, isinuba, co ang asin co sa Pasi*; subí mi sal río arriba á vender en Pasi.

REG. 5.^a Con los verbos de mandar y permitir, que se componen con las preposiciones—*Napa* y *napapag*; la preposición—*Napa*, corresponde á estas tres preposiciones, y *Napapag* á *Naga*. V. g. *Sinmusulur*, entrar; *napasulur*, consentir que entre, ó mandarle que entre. *Pasurlun mo siyá*; dile que entre, «deja-le entrar.» *Nagasulúr*; meter algo en aposento etc. *Napapagsulúr* mandar que meta algo etc. *Papagsur-lun mo si Pedro sang tadiáo sing tubig*; manda á Pedro que meta agua en la tinaja. *Pasac-un mo siyá*; dile que suba. *Pasac-un mo si Juan sing siya sa baláy*; di á Juan que suba á casa por una silla. *Papagsac-un mo si Juan sing siya sa balay*; di á Juan que suba una silla á casa.

Palacaton mo si Juan sang bangcao co sa oma; di á Juan que vaya á la sementera por mi lanza. *Papaglacaton mo si Juan sining can-un can Pedro*; di á Juan que lleve esta comida á Pedro. *Ipalacát mo si Juan sing cristan, cag*

(1) *Iligan*, pone él, pero no está conforme con lo que el mismo dice.

ipacuha; manda que Juan sea llamado por un sacristán, que vaya por él y le traiga. Pero; *ipapaglacát mo ini sa oma*; es, manda que lleven esto á la sementera. *Paoliun mo si Juan sang bangcao co*; ó, *ipaoli mo ang bangcao co can Juan*; dile á Juan que vuelva por mi lanza. *Papagoliun mo si Juan sang bangcao co*; ó *ipapag-oli mo ang bangcao co can Juan*; dí, manda á Juan que vuelva mi lanza. Y lo mismo es con los verbos de comprar y vender. *Pabac-lon mo acó saná*; dejáme comprar eso. *Di mo siyá papagbac-lon sung iyang humáy*; no le dejes vender su palay, «que equivale á, no dejes que le compren su paláy».

Finalmente, los verbos de vender con—*Napapag*, significan permitir vender, ó mandar vender, y los de comprar con—*Napa*, significan mandar ó permitir comprar. Los demás, con—*Napa*, es mandar ir por algo, y con—*Napapag*, es mandar llevar algo, como se vé en los ejemplos dichos arriba. «Todo esto de *Napa*, y *Napapag*, pertenece más bien al capítulo siguiente. El verbal de—*Mo*, *um* etc., es el de—*Naga*, *Pag*, porque ellas de por sí no le tienen.»

CAPÍTULO 13.

De las preposiciones—*Napa* y *Napapag*. (1)

«*Napa*—es para presente y pretérito, aunque para determinar más el presente se le aumenta un—*pa*—, ó se pone después del verbo, ó se repite la primera sílaba de la raíz; *Mapa*—es para futuro, ó se hace como se dice para el presente, y puede hacerse con—*pa*—solo; para imperativo es—

(1) Hoy día se usa en el idioma Hiligaino de—*Nagapa* y *Napapag*—en muchas ó casi todas las significaciones que pone el Autor á *Napa* y *Napapag*; y aún estas se usan también. El verbal—*pagpa*, en esta oración: *Ang pagpahampac co sa iya*; puede ser equívoco, porque puede decir, el dejarme azotar de él, ó el mandarle yo azotar: atiéndase á los antecedentes.

mapa, ó *pa* solo. Su verbal es—*Pagpa*, como el de—*Nagupa*. *Napapag*, se forma lo mismo (servatis servandis.) Su verbal es—*Pagpapag*, como el de—*Nagapapag*.»

NOTA 1.^a—Para tratar de estas dos preposiciones, que son las que ilustran esta lengua, diré primero lo que es común á entrambas, y después lo que es propio de cada una.—Estas preposiciones, compuestas con las raíces simples, hacen verbos que significan mandar hacer, ó hacer que se haga, ó consentir y permitir hacer lo que la raíz simple significa, compuesta con—*Naga* ó *inm*. V. gr. De *Buhat*, obra; *nagabuhát*; obrar, ó hacer algo. *Napabuhát*, «ó *napapagbuhát*, mandar, consentir, permitir hacer, «ó dejar hacer.» *Sin-oy napapagbuhát caniño saná?* quién os mandó hacer eso? *Ang hocóm amoy napabuhát sini*; el Juez ó Alcalde nos mandó hacer esto. *Nagaalac*, es hacer vino en esta tierra, ó sacar agua de olor etc., por alquitara, «ó alambique.» *Napapagalac*; mandarlo hacer. *Nagahimaya*; alegrarse alguno; *napapaghimaya*; decirle, mandarle, consentirle etc., que se alegre.

NOTA 2.^a—Para el imperativo y futuro y para los tiempos que ellos sirven, pierden la sílaba—*Na*—y queda, *Pa* ó *Pupag*. V. gr. *Dili acó tacís papagbuhát saná sa mña tauo sa banua, balao olipon co silá*; no puedo yo mandar hacer eso á la gente del pueblo, porque no son mis esclavos.

NOTA 3.^a—Muchos verbos compuestos con estas preposiciones significan consentir ó permitir la persona, se haga en sí, lo que el verbo simple, compuesto con—*Naga*, significa. V. gr. *Nagahampac*; azotar. *Napahampac*, ó *napapaghampac*; puede significar consentir ó permitir le azoten. *Dili acó pahampac, cay dato acó, papagsilot acó bisan sing duha ca bas-ing nga bulauan*; yo no consentiré me azoten; porque soy principal, yo quiero ó consiento me peneu aunque sea en dos taeles de oro. *Dili acó papagpandug, balao malaguio acó*; no quiero, no he de consentir me encепен, como si yo me hubiera de escapar.—Estos modos de hablar solo son para la voz activa; los verbos que, de ordinario, se suelen usar así, son los de azotar, como son; *Napahanüg*; *napahampac*, *napalapdus* etc. *Napatampa*; consentir le dén bofetadas, «ó dejarse abofetear.» *Napasogo*;

consentir le manden, «ó dejarse mandar.» *Napadaug*; dejarse vencer: *Napapagpatáy*; dejarse matar, y así de otros.

Los verbos que significan juntarse carnalmente, ora sea los pertenecientes á los racionales, ora á los irracionales, si se dicen de las hembras, se usan con—*Napa*; v. gr. *Napahilauas siya sa dili binuñagan*; consintió pecar con el que no és bautizado, «ó se dejó pecar de un infiel.»

NOTA 4.^a—Estas dos preposiciones son para pretérito, y suenan pretérito, no obstante que algunas veces—*Napapag*, habla de presente, pero para hacerlas que suenen presente, lo mejor es añadirles esta partícula—*pa*—al cabo del verbo. V. gr. *Napapagconfesar pa ang Pare cay Juan*: está el Padre confesando á Juan.—Toda la dificultad de estas preposiciones está en la pasiva. Para formar la pasiva se han de quedar siempre juntas con la raíz del verbo, el—*pa* ó *papag*, como raíces de los tales verbos, de que se ha de formar la pasiva, y luego formar la pasiva según las reglas dichas en la formación de las pasivas, en el preámbulo de las pasivas, (cap. 14, Lib. 1.^o) y lo que se dirá aquí en las reglas siguientes.

REGLA 1.^a—La primera regla, para no errar en el uso de las pasivas de estas preposiciones, es que el imperativo y futuro segundo—*on* ó *un*—siempre ha de llevar por supuesto la persona á quien se hace hacer, ó manda hacer, ó se consiente y permite hacer lo que el verbo simple, compuesto con—*Naya*—, significa: v. gr. *Nagahimaya*; alegrarse ó regocijarse jugando. *Papaghimayaun*; la persona ó personas á quien manda, ó permite que se huelgen, ó regocijen. *Papaghimayaun mo ang mña bata didto sa bulanun*: manda, deja, permite á los muchachos que se huelgen, se diviertan á la luna. *Nagatauag*, es llamar. *Patau-gon*, ó *papagtau-gon mo si Pedro can Juan*; manda, ó di á Pedro que llame á Juan. *Nagahampac*, es azotar. *Di mo acó papaghampacun caniya, cay quin-amay co siyá guihapon*; no me mandes azotarle, porque le he tenido siempre por padre. «*Di mo acó sarang papagbuhatun, cay dili aco olipon nimo* No puedes mandarme trabajar, porque yo no soy esclavo tuyo.»

NOTA 1.^a—Cuando—*napabaya*, *napataan*, y *napatuyang*

hacen el futuro en —*an*— no significan, *feci, facere*, sino dejar á alguno á su voluntad. *Pabayaan*, ó *pabayaun mo siyá sang iya dalá*: mándale, ó hazle que deje lo que lleva. (1)

NOTA 2.^a—El presente y pretérito que corresponde á este imperativo y futuro de persona es—*Pina*, ó *Pinapag*, antepuesta á la raíz del verbo; v. gr. *Sin-o ang pinatauag*, ó *pinapagtauag co can Juan*? á quien mandé yo que llamase á Juan? Yo no hallo para el presente y pretérito mas diferencia que, és el propósito en que se habla. Pero para hablar de presente se puede añadir, al cabo del verbo, la partícula—*pa*, como; *Pinapagbuhat pa acó sang Hocóm sing biroco*; soy mandado del Alcalde hacer un *biroco*, „un barco.,„

*Usando de las pasivas de—*nagapa*, ó *nagapapag*, se quita esta confusión, porque en el ejemplo último se diría; *guinapabuhat acó sang Hocóm etc.* Y en el anterior de pretérito se diría; *Sin-o ang guinpatauag* ó *guinpapagtauag, etc.**

NOTA 3.^a—El imperativo impersonal en—*a*—que corresponde al imperativo—*on* ó *un*, se usa también con estas preposiciones, ya sea mandando, ya sea haciéndole pretérito con el verbo—*Obus na etc.* V. gr. *Papagbuhata, pagbuhata nga-gayur siyá*; sea mandado ó compelido él á hacerlo, ó hagásele hacer. *Pasac-ya nga gayur*; házle que se embarque. *Obús co na siyá papagbuhata sing duha ca bugsay*; ya le he mandado yo hacer dos reinos.—La regla pasada es para aquel á quien mandamos, ó permitimos hacer algo; las reglas que se siguen ahora, son para la cosa que mandamos hacer, ó que sea hecha.

REG. 2.^a—Sea pues la segunda regla, que si el verbo simple tubiere el futuro en—*an*—para la cosa, cualquiera

que ella sea, aunque sea persona ó lugar, siempre se guardará el tal futuro en —*an*— para mandar ó consentir, no ser la tal cosa. V. g. *Pabayar + papagbayaran* ó *papagbayaran*; es la deuda ó persona que se manda pagar, esto es, que sea pagada. Debeme á mi Pedro dos taeles de oro, y pido al Juez que mande que sea yo pagado de Pedro los dos taeles de oro que me debe, «y diré:

(1) Mas bien debiera traducirse según lo que indica el Autor; déjale con lo que lleva, ó que lleve lo que lleva; traduciendo como él traduce, creo debiera decir; *papagbayaon mo siyá sang iya dalá*.

Papagbay-ran mo acó, Guinoo, can Pedro sang duhá ca bas-ing n̄ga bulauan, n̄ga utang n̄ia sa acon; manda, Señor, que sea yo pagado de Pedro los dos taeles de oro que me debe. Amo ini ang pinatocoran sa adyong. Aquí mandaron hacer el galeón.»

NOTA 1.^a—El presente y pretérito que corresponde á este futuro, es con—*pina* ó *pinapag*, antepuesta á la raiz, y *an* pospuesta: v. gr. *Pinabay-ran na acó sang Hocóm*; ya el Juez mandó, ó hizo que fuese yo pagado. *Amo ini ang tauo n̄ga pinapagsoholan sang Padre canimo*; este es el hombre á quien el Padre mandó que pagases.

NOTA 2.^a—El imperativo impersonal en—*i*—que corresponde á este imperativo en—*an*—se usa también con estas preposiciones, así hablando talmente de imperativo, mandando, como haciéndole pretérito con—*Obús na etc. Pabay-ri* ó *papagbay-ri acó*; manda que se me pague. *Obús na papagbayari acó sa Hocóm*; ya mandó el Alcalde que fuese yo pagado.

REG. 3.^a—La tercera regla sea que, el imperativo y futuro para la cosa que se manda hacer, ó se permite hacer, (como no haya de ser el futuro en—*an*, como queda dicho en la regla 2.^a) ha de ser el futuro primero de—*i*—; v. gr. *Ipabuhat mo ini can Juan*; manda, ó haz que esto sea hecho de Juan. *Ipapagbolóng niño ining tauo sa maalam magabolóng*; haced que sea curado este hombre de quien sepa curar. Y así, estas oraciones se pueden decir de dos maneras, ó por la regla 1.^a ó por una de estas dos últimas. Para la primera dirá así; Manda á Juan que llame á Pedro; *patau-gon* ó *papagtau-gun mo si Juan can Pedro*. Y por esta tercera dirá; manda que Pedro sea llamado de Juan; *Ipatauag mo si Pedro cay Juan*; Por la primera regla dirá; *papagbuhatum mo si Juan sining panolong sang baláy*; manda á Juan que haga este frontispicio de la casa. Y por esta regla dirá; *Ipapagbuhat mo can Juan ining panolong sang baláy*; haz ó manda que sea hecho de Juan este frontispicio de la casa.

NOTA 1.^a—Para instrumentos, tiempo y causa, se usa de este mismo imperativo de—*i*—v. gr. *Bulauan ang ipabayar*

mo caniya sa acon, cay bulauan man ang pinaotang co sa iya; mándale que pague en oro, ó con oro, porque oro le presté yo á él. Amó ini ang campilan ang pinapagpogot «n̄a ipinapagpogot» ni Neron can S. Pablo; este es el alfanje con que mandó degollar Nerón á S. Pablo. Anó ang ipinatauaq mo canacon? para qué ó qué es la causa porque me mandaste llamar, ó que me llamasen? Anó ang salí ang ipinapagbitay sining tauo? qué culpa es por la que fue mandado ahorcar este hombre? Ipapagpan̄gita mo acó sing salapi n̄a manóc sa banua; hazme buscar, mándame buscar medio peso de gallinas en el pueblo. «Ua acoy tiguib n̄a ipabuhat sa imo. No tengo escoplo con que mandarte trabajar. Dili maayo n̄a tuig n̄a ipabuhat mo sa acon. No es propósito el tiempo para mandarme trabajar.»

NOTA 2.^a—El presente y pretérito que corresponde á este imperativo y futuro primero, es el de la regla primera, pero tiene *-i-* al principio siempre, y con esto se quita la anfibología que podía haber, y así mirar cada uno como habla. Por esta regla se dirá: *Si Jesucristo ipinapaghampac, cag ipinapaglansang sa Cruz ni Poncio Pilato sa m̄a Judio*: Jesucristo fué mandado azotar y crucificar por Poncio Pilato de los Judíos. Y por la regla primera dirá así: *Ang m̄a Judios pinapaghampac cag pinapaglansang sa Cruz ni Poncio Pilato can Jesucristo*: Los Judíos fueron mandados de Poncio Pilato azotar y crucificar á Jesucristo, ó permitidos que le azotasen.

NOTA 3.^a—El imperativo impersonal en *=an-* (véase pág. 64.) que corresponde á este imperativo 1.^o, se usa también con estas preposiciones en los modos de hablar de esta 3.^a regla, ora sea mandando, ora haciendo de pretérito, «como se ha dicho en los otros impersonales:» v. gr. *Obús co na papag-olian sa cachilí ang iya calis sa iya n̄agayur n̄u criado*: ya hice ó mandé que se volviese al Castila su espada con su mismo criado.

NOTA 4.^a—Finalmente con los verbos compuestos con estas preposiciones, máxime en pasiva, significa consentir ó permitir se haga algo: v. gr. *Papaghumanon mo acó sining birooc, cag ibaliguia co sa imo conina*: déjame, ó per-

mítame acabar este barco, y después te le venderé. Véase cap. 5.º reg. 5.ª de este lib. 2.º preposición—*Nagapaca*.—*Pasac-yum*, «ó *pasaquion*, *ta siyá anay*: dejémosle, ó aguardemos que él se embarque. *Mag-ampo ca sa Dios, agud di ca ipapagdaúg niya sa panulay*: ruega á Dios para que no te deje ser vencido, ó no permita seas vencido de la tentación.

NOTA 5.ª—Estas mismas oraciones, ú otras semejantes, no solo significan permitir, sino desear algún bien ó mal á alguno: v. gr. *Ná⁷subár*; es comerse el caimán á alguno; y, *ipinasusubar co siyá sa buaya*; puede tener dos sentidos; el uno déjéle que se le llevase el caimán; el otro, deseé que le llevase el caimán, y en este sentido lo usan de ordinario los indios. *Ipinapagbonó co siya*; deseé que fuera acuchillado. *Pinapaglintian co siya*; deseé que le diera un rayo etc. Todo lo dicho hasta aquí es común á estas preposiciones, ahora es fuerza decir lo que cada una tiene en particular; y sea lo primero dar una regla para cuando hemos de usar de—*Napa*, ó de—*Napapag*, así en activa como en pasiva y sea esta.

REG. 4.ª—Si el verbo simple en su simple significado se compusiere con la preposición—*Naga*, le corresponderá la preposición—*Napapag*; v. gr. *Nagahimaya*; alegrarse. *Napapaghimaya*; mandarle que se alegre. Pero si la preposición del verbo simple fuere—*Na, um, im, ó inm*, le corresponderá—*Napa*, como se vé en los verbos de comprar; *Nabacál*; comprar. *Napubacál*; mandar comprar. *Pabac-lun mo acó sini*; déjame comprar esto. Y el que usare esto, por lo menos, no errará. Véase el cap. anterior reg. 3.ª not. 3.ª «Esta regla 4.ª sirve también para saber cuando se ha de usar de—*Nagaga* y *Nagapapag*.»

NOTA 1.ª—Y si el verbo simple admitiere en su significación á todas las preposiciones—*Naga, um, im, inm*, también podrá tener á—*Napa*, ó *Napapag*: v. gr. *Taudg*, las admite todas, y así se dice; *Ipatauag, ipapagtauáq mo si Juan sing bata*; manda ó haz que Juan sea llamado de un muchacho.

NOTA 2.ª—Con los verbos de vestir, estas dos preposiciones

— *Napa* y *Napapag*, significan dar de vestir, como el padre al hijo, el amo al criado, ó esclavo etc., (1) ó vestir á otro, como la madre al niño, y el futuro es en *an*, como se dirá Lib. 3.^o cap. 3.^o *Pahabolán mo ang imong olipon*; dá de vestir á tu esclava; entendiéndose que el vestido ha de ser saya, que eso es—*habol*. *Palambonġan mo siyá: dá lambon*, ó sea camisa. Y así de los demás. *Guinlambonġan co pa ining bata*, ó *pinalambonġan co pa etc.*; estoy vistiendo este niño. Pero compuestos los verbos de vestir con la preposición—*Napapag*, tienen el futuro en—*un*, es mandarles que se vistan ellos. *Papaglambonġon mo yanang^{mga} bata*; di, manda á esos muchachos que se vistan, ó pongan camisas. *Papagzapatoson mo silá nġatanan*: diles, mándales que todos ellos se pongan zapatos. Pero si—*Papag*, tiene futuro en—*an*, significa decir ó mandar que los vistan otros, ó que sean vestidos de otros; v. gr. *Papaglambonġan mo ining bata can Juan*: manda, haz que sea vestido este niño de Juan.

NOTA 3.^a—Otras algunas diferencias hay entre—*Napa*, y *Napapag*, como son —*Napaotang*, *napaholám*; prestar. *Napapag-otang*, *napapaghulám*; decir á uno que busque prestado. Item; *Napacaon*, *napasoso*, *napainum*, puestas por pasiva, significan hacer la cosa una vez; pero con—*Napapag*, significan muchas veces. V. gr. *Pinacaon co siya*; yo le di de comer. *Pinapagcaon co siya*; yo le doy de comer, de ordinario. *Pasosohon mo siyá*; dale de mamar, entiéndese al presente. *Papagsosohon mo siyá*; dale de mamar, entiéndese siempre hasta que le manden otra cosa.

NOTA 4.^a—Con los verbos que en latín se llaman *naturæ*, como son en este idioma—*Olan*, *linti*, *quilát*, *hanġin*, etc.; se usan estas dos preposiciones para dos significados bien diferentes; pero conforme á lo dicho en la primera rerá el tal futuro en *an*, para mandar ó consentir hacer la

(1) En activa se hacen mejor estos modos de hablar con—*Nagapa*, y lo mismo es con los verbos de dar de comer, alimentar etc. Solo con la raíz—*Soso*, se pone muy bien—*napasoso*, porque verdaderamente la madre se dá á mamar ó deja mamar de la cría que tiene: y aún para esto usan también; *nagapasoso acó sang puya*; estoy dando de mamar al niño etc.

gla. *Napaolan*; *napapag-olan*; es llover activo, enviando la lluvia, lo cual se dice de Dios, que es el que hace llover. „
Ang Dios amoy napaolan o napapag-olan por hace. *Sus. lluvia*
Ang Dios amoy napalinti o napapaglinti; Dios hace que caigan rayos. Y lo mismo se dice de—*quilat*, *hanjin*, etc.

Los cuales verbos significan también ponerse á dónde le dé lluvia, aguacero, rayo, viento, etc., pero para esto se usa del *Napa*. V. gr. *Ngaa napaolan ca dirá?* Por qué te pones ó estás ahí á que te dé la lluvia? *Napalinti ca dirá?* te pones ahí á que te dé algún rayo! *Di ca pahanjin, cay masaquit ca*: no te pongas al viento, pues estás enfermo.— El futuro en—*an*—es poner alguna cosa á que la tal acción la coja ó dé. *Paton-ogan mo ining siniar nga sud*: pón á serenar estas ruedas de naranja. *Pahanjinan mo yaná*; pón eso al viento. *Paadluan mo*: pónlo al sol. *Palintian mo*: pónlo á que le dé el rayo etc.

NOTA 5.^a.—*Padalá*, *pahatur*, *padol-ong*, y otros semejantes, (1) aunque son bien pocos, tienen fuerza de nombre sustantivo, y se usan como si fueran meras raíces, para mandar: v. gr. *Pahatur niya ini canacon sa iya asaua*: mandóme, ó encargóme le trajera esto para su mujer. De manera que tiene fuerza de pasivo; pues así como se dice: *Ipinadala ni Juan ini canacon sa iya asaua*; se dirá también; *Padalá ogaling canacon ni Juan ini sa iya asaua*.

NOTA 6.^a.—«*Napa*, compuesta con nombres, verbos y adverbios de lugar ó pueblo, significa ir, venir, quedarse ó ponerse en dicho lugar, y pueden tener el imperativo primero y segundo: v. gr. *Paub-son mo yaná*; ó *ipaibus mo yaná*; baja eso más abajo, ó pónlo más bajo. *Paitaason* ó *ipaitaas mo yaná*; pon eso más alto, en lo alto. „*Napaogtong siyá*; fué á Otón. *Di ca pa—Manila, cay may camocon, conó*; no vayas á Manila porque dicen que hay *camocones* (moros). Lo cual se hace también con otros algunos nom-

(1) También se suele poner—*pa*—á las raíces—*Bilin*, *Ibabao*, *Idalum*, *Ilaud*, *Ilaya*, *Lapit*, *Ligad*, *Layó*, *Oli*, *Obus*, *Taua*, *Taudd*, *Tauág*, *Tigayon*, y alguna mas, en las que queda como raíz de ellos, y se recomponen con *naga*, *inm*, *um*, *na*, *nica*, etc. *Pumabilin ca dirá*; quédate ahí. *Pumalapit ca dir*; ácercate aquí. *Nacapailaya sia caina*; fué para *ilaya* endenantes etc.

bres, que^{no} son de pueblos, (aunque no generalmente) maxime con los siguientes. *Napailaya*; ir á la ilaya, esto es, á la parte del pueblo que está el río arriba, ó á los pueblos de arriba, respecto al curso del río. *Napailauod*; ir á *ilaur*, ó sea la parte de abajo del río; lo contrario del anterior. *Napatoó*; ir, echar, ó ponerse á la mano derecha. *Napaualá*; ir, echar ó ponerse á la mano ó banda izquierda. *Napaibabao*; ir ó estar arriba. *Napailalum*; ir ó estar abajo. *Napasilong*; ponerse ó estar debajo de casa, árbol etc. *Napataliuala*; ponerse en medio de dos etc. *Napatunğa*; ponerse en medio de corro ó reunión, salir al medio. *Napaubús*; ir, bajar abajo, al valle, ó parte baja respecto á monte, etc., Para lo demás de esta preposición—*Napa*—véase en el capítulo de los adverbios.

*Ya se ha advertido al principio de este capítulo que en el idioma Hiligaino, aunque se usan las preposiciones—*Napa*, y *Napapag*, se suelen usar más.—*Nagapa* y *Nagapapag*; en lo de mandar, permitir, consentir, hacer ó decir que se haga algo, influir, rogar, encargar, desear etc., ejerciendo cierta influencia física ó moral, absoluta ó relativa en el paciente, sea este persona, animal, animado ó inanimado, como hacer que una persona haga ó sienta en sí algo, que anden ó engorden los animales, que nazcan ó crezcan las plantas etc., etc., de suerte que se altere ó modifique de alguna manera el paciente; así que muchas oraciones que pone el Autor con—*Napa* y *Napapag*, se hacen también con—*Nagapa* y *Nagapapag*, fuera de las significaciones propias del—*Napa*, que no se pueden hacer con—*Nagapa*, aunque sí vienen á coincidir en muchas. Algunas de las excepciones las pone ya el Autor, y fuera de esas, tiene *Napa* un modo de significar especial; como es el del verbo *dejarse* determinante de otro, como; dejarse vencer, dejarse engañar, dejarse mandar, dejarse someter ó someterse á la autoridad ó poder de otro, ó de la ley, ó dejarse hacer algo en sí mismo, de que ya ha hablado el Autor algo arriba, de suerte que mas bien es reflexivo, porque la acción del verbo recae sobre el mismo agente ó supuesto de la oración; así pues se dice: *Mapasacop ca sa imo bana*; sométete á tu marido. *Buut sia mapasacop sa acon*; quiere someterse á

mí, ó ser mi súbdito ó dependiente. *Napacaşal na siya*; por fin consintió ó se dejó casar; se dice del que ó la que no quería casarse. Su pasiva parece ser la de--*on*. *Dili acó buut pasacupon niya*; no quiero dejarme someter de él.

La significación de ir á, ó hacia alguna parte con los verbos, nombres y adverbios de lugar, la pone ya el Autor; así como la de ponerse á que le dé algún elemento, como el viento, lluvia etc. Y para estos últimos tienen la pasiva en--*an*. *Paton-ogan mo ang vino*; pón el vino al sereno para que se refresque. *Di imo pahanġinan ang puya*: no pongas el niño al viento.

Con la raiz—*Abút*, significa hacerse esperar alguno. *Napaabút siya, cag dugay na nġa nagapaabut acó sa iya*; se hace él de esperar, y ya hace tiempo que le estoy esperando.

Con los artículos de los apelativos y de los pronombres personales en acusativo, significa lo que con los nombres etc. de lugar, ir á, ó hacia. *Napa sa buquid siyá*; se fué hacia el monte. *Napa sa acon ang carabao*; se vino á mí, hacia mi el carabao. *Napa sa catolondan ang adlao*; vá hacia el poniente el sol. *Mapa sa masaquit acó caron*; voy á ir ahora al enfermo. Así es el uso aquí. El verbal de—*Napa*, es *pa*, y su pasivo, y lo que se recompone con—*Naga*, y hace *Nagapa* cuyo verbal es—*pagpa*, que asignan algunos como verbal de—*Napa*, sin duda por la semejanza de significar que tienen las dos. De *nagapa*, se hablará en el capítulo siguiente, ~~ahora aunque algo invertido el orden, seguiremos al Autor.~~

Napa con—*anó* significa de la manera siguiente. *Na paanó ca didto?* que te ha sucedido allí? *Pinaano ca didto?* qué han hecho de tí allí? *Pinaano quitá pagpanubus ni Jesucristo?* cómo nos redimió Jesucristo? *Paano ang paghatag ni Jesucristo sang mġa gracia?* Cómo concede Jesucristo las gracias? *Paanhon mo pagbuhat ini?* Cómo, de qué manera harás esto?*

Napaca y Napacag.

NOTA 7.^a—Esta preposición—*Napaca*, «que es un compuesto de *Napa* y la sílaba—*ca*—de *Naca*», compuesta ó unida á los abstractos que salen de los verbos, que llaman absolutos, cuales son en castellano, ahogarse, morirse, secarse, madurarse, quemarse, dormirse, etc., significan dejar que la tal cosa ella misma se haga. V. gr. *Napacalumús*; dejar que se ahogue. *Napacalaya*; dejar que se seque. Y porque de esto se dijo ya algo en el capítulo 6. reg. 8.^a, bastará lo dicho aquí, advirtiendo que, allí dije que es preposición—*Napaca*, y lo mismo siento aquí. Y si á alguno le pareciere que, es mas claro como se dijo allí, tómelo como quisiere, pues en ello va poco, lo que importa es hablar bien. El futuro siempre ha de ser—*un*. *Di mo pacadonoton ining m̄ga saguing, ihatag mo sa m̄ga bata*; no [dejes] podrir estos plátanos, dáselos á los muchachos. «Véase cap. 5. reg. 5.^a; y para la significación de dejar que llegue el tiempo etc. Véase id. reg. 7.^a»

NOTA 8.^a—Esta misma preposición⁷ compuesta, de la manera dicha, con los verbos que pertenecen á los sentidos, y movimientos del cuerpo significa—«feci, facere» causativamente, esto es, dando fuerza al sentido ó parte del cuerpo para la acción, que son los afectos del alma; v. gr. *Ang calag amoy napacabati sa lauvas, cag amo man ang napacagtingug sa dila, cag amoy napacasinghot sang ilong, cag amoy napacaquita sang mata*; el alma hace que pueda sentir el cuerpo, que pueda hablar la lengua, que puedan oler las narices, y que puedan ver los ojos; entiéndese, dándoles virtud para ello.

Y lo mismo es con estos verbos: *Napacagpolong, napacalacat, napacacaput, napacacaham, napacatindug, napacalingcor etc.* Bien es verdad que, á mi parecer, esta compostura no sale de abstractos, sino de las dos preposiciones—*Nacu* y *Nacag*, que son potenciales, y de *Napa*, cortada la mitad de las dos primeras, y esto parece claro, pues en algunos de estos verbos hay—*g*—después de *ca*, como; *Napacagti-*

nāgug, *napacagdunāgug*, que es cierto son de *Nacag*; y así como; *Nacapa*, compone verbos potenciales, que significan poder mandar ó hacer, así; *Napaca* ó *napacag*, significa hacer que pueda, y de hecho haga, como se ve en los ejemplos puestos atrás. Así, se componen estas con los verbos que pertenecen á los sentidos, y á las operaciones de los miembros del cuerpo.

CAPÍTULO 14.

De las preposiciones —*Nagapa*—*Nacapa*—y *Naguin*.

El verbal de las dos primeras parece es—*Pagpa*, como de *Napa*.

«El verbal—*Pagpa*, es el propio de—*Nagapa*, y si se pone á *Nacapa* y á *Napa*, es porque no le tienen propio, ó el que tienen no suena tan bien al hacer las oraciones con él.»

Nagapa.

NOTA 1.^a—Esta preposición—*Nagapa*, es hermana de *Napa*, y hace su presente, porque ella siempre es de presente, y significa continuación en su acción: v. gr. *Napasoso*; es dar de mamar. *Nagapasoso*; dar de mamar, no de una vez, sino de ordinario, como la mujer que cría. *Nagapāinum*; dar de beber á muchos ó á uno mucho tiempo. Y al mismo modo son; *Nagapacaon*; dar de comer: *Nagapatapūt*; dar de vestir etc.

*Este—*Nagapa*, que se varía en sus tiempos como el—*Naga*, del cual sale, pues no es más que el mismo *Naga*, con la sílaba—*pa*, del *Napa*, es del que se ha hecho mención en la preposición—*Napa*, con el cual conviene mucho en varias significaciones, pero se diferencian también mucho en otras; fuera de la significación de mandar, consentir, hacer que etc., de que se ha advertido ya allí, significa además influir de alguna manera en el paciente, sea racional ó irracio-

nal, animado ó inanimado, viviente ó no, para que haga algo, ó reciba en sí alguna alteración ó modificación, y por eso suele llevar la pasiva de—*on*.

Significa también pedir algo con derecho de justicia ó de congruencia; como el que pide le paguen la deuda que le deben, recibir algún sacramento, decir misa por la limosna que se dá etc.; ó hacer alguna acción en alguno, como administrar algún sacramento, dar de comer, de beber etc. De aquí véase la diferencia de decir; *nagacaon*, ó—*nagapacaon*; el 1.º es comer; el 2.º dar de comer. De—*nagaconfesar*, á—*nagapacofesar*: el 1.º se dice del penitente que se confiesa; el 2.º del confesor que le confiesa. De—*nagasoso*, á—*nagapasoso*; el 1.º es mamar; el 2.º dar de mamar. De—*Nagamisa*, á—*nagapamisa*; el 1.º es decir misa el Sacerdote; el 2.º mandar ó pedir alguno se la diga por la limosna que da, y así de otros muchos; pero en otros puede ser al contrario como sucede en *Buñag*, *Badlis* y otros. *Nagabuñng*, *nagabadlis*; se dice del que bautiza ó dá la extremaunción; y *nagapabuñag*, *nagapabadlis*; se dice del que pide le administren esos Sacramentos. Todo esto se aprenderá con el uso.

Otros ejemplos de las demás acepciones. *Nagapapati cag nagapasalig acó sa iya*; yo hago que crea y confie él. *¿Sin-o ó anó ang nagapasubo sa imo?* ¿quién, ó que cosa te hace estar triste? La pasiva de estos y semejantes es la de *on*, por la cosa ó persona sobre que se ejerce la acción; y puede ser la de—*i*, ó la de *an*, por otros conceptos. *Pagpapatihon mo siya*; haz que crea. *Patambucon mo ang cabayo*; engorda, haz que engorde el caballo. *Guinapabongá co ang capayas*; hago que tengan fruta las papayas. *Guinpadamonia ang pilac*, aumentó él el dinero. *Ang Dios amo ang nagapaolan*, *cag guinpaolanan quita niya*; Dios es el que hace llover, y ha hecho nos lloviera. *Guinapamisahan co sa imo ang acong amay*; te pido, te ruego, te doy limosna para que digas misa por mi padre. *Nagapabuhis siya sa acon*; *guinapabuhis acó nia*; me pide el tributo, ó quiere que pague tributo. *Ang iguinapasubo*, ó *iquinapasubú sa acon amo ang camatayon sang acon anac*; lo que me entrístece, ó hace estar triste es la muerte de mi hijo.

Significa también—*nagapa*, con los nombres, verbos y adverbios de lugar, ir, dirigirse á ó hacia el tal lugar como se ha dicho del *Napa* en el capítulo anterior reg. 4.^a Not. 6.^a y lo aumentado al fin del mismo capítulo. Pero este—*nagapa*, no se usa por aquí con los artículos de los apelativos y pronombres, como se dice del *Napa*, y que el S.^r Cuartero usa ese modo para estas dos preposiciones, aunque sí dice que se usa indiferentemente cuando se trata de seres que tienen conocimiento, como; *Napa sa cahuaan, nagpa sa cahuaan si San Antonio*; San Antonio fué al desierto. *Napa sa ila, nagpa sa ila ang ayam*; el perro fué hácia ellos. Por aquí, como digo, al preguntar sobre este modo de hablar, me han dicho, que sí se usa con—*Napa*, pero no con—*Nagapa*. *Nagapabuquid siya caina*; se fué al monte endenantes.

Con los nombres ó raíces de postura ó posición de una cosa, y de lugar, significa poner ó colocar la cosa ó persona según lo que indique la raíz. Su pasiva puede ser la de—*i* por la postura que se la dá; y por la de—*on*, por razón de la acción que se ejerce en el paciente. *Magpatindug ca sang larauan; ipatindug, patindugon mo ang larauan*; pón de pié, ó haz que esté de pie la imagen. *Magpaubus ca sang globo; ipaubus, paubson mo ang etc.*; baja, pon bajo el globo. *Paculba ang puya*; pon boca abajo el niño. *Magpabalabag ca diri sang cahoy; ipabalabag, pabalabagon mo diri ang etc.*; pon aquí atravesado el madero. *Putaquilira ang masaqnit*; pon de lado al enfermo.

Con las raíces que significan alguna cosa que no puede causar el agente, ni en que puede influir física ni moralmente, como son las variantes atmosféricas ú otras significa dejar, ó esperar que se suceda ó efectúe la cosa, ó dejar y desear que otro la haga ó realice. Su pasiva por lo regular es la de *on*. *Magpalinao quita sang tiempo: palinauon ta ang, etc.*; dejemos se serene el tiempo. Por la de *i*; *ipinasubad co siya sa buaya*; le deseé que se le comiera el caimán. Por la de *an*; *Pinalintian co siya*; le deseé le cayera un rayo. En estas significaciones concuerda con *Napa*.

Con la raíz—*Abút*, significa esperar llegue alguno ó algo,

y sú pasiva es la de—*on*. Se diferencia de—*Napa*, que con la misma raíz, es hacerse esperar alguno. *Nagapaabút acó caron n̄a adlao sang acon bana: guinapaabut co caron n̄a adlao ang etc.* estoy esperando hoy á mi marido. También se dice; *paabuton, pagpaabuton ca unta sang Dios sang guinapan̄gayo mó*; Dios haga que alcances ó te venga lo que pides.

Con—*Anó*, significa mandar hacer algo, esperar conseguir algo etc. *Nagapaano ca didto sa ila?* qué les has mandado hacer, que les has ordenado? *Magapaano ca sa pagcadto sa buquid?* qué esperas conseguir ó alcanzar con ir al monte? *Guinpaanhan mo ang buquid?* Qué has mandado hacer del monte ó en el monte?*

Nacapa.

NOTA 2.^a—Esta preposición—*Nacapa*, hace verbos potenciales que significan poder mandar hacer, ó poder permitir ó consentir hacer alguna cosa: v. g. *Nagapainum*, es dar de beber: *Nacapainum*; poder dar de beber. *Dili ca na ayhan macapainum sining maramong m̄ga tauo!* no podrás quizá dar de beber á esta muchedumbre de gente, á tantos hombres! *Macapasulat ca bala canacon?* podrás esperarme á que escriba? *Dili acó macapasulat canimo, cay nagadali acó*; no puedo esperar á que escribas, porque voy de prisa. *Dili acó nacapabuhat nian sing caracou, cay uay panday*; no puedo mandar hacer *caracou*, ahora, porque no hay oficiales, carpinteros. Y es diferentísima esta de—*Napaca*, que es hacer que haga la tal acción, dando fuerza y virtud para ello, ó hacer que pueda hacerlo, como se dijo en el capítulo pasado notas 7.^a y 8.^a

*Así como *Napaca*, es un compuesto de—*Napa*, y la sílaba—*ca* de—*Naca*, así esta—*Nacapa*, es compuesta de—*Naca*, y la sílaba *pa*, del—*Napa*, significando según el orden que tienen en su composición, es decir, *Napaca*, hacer que pueda uno hacer, ó que se haga la acción del verbo; véanse allí los ejemplos; y *Nacapa*, es poder hacer lo que significa la raíz, poder mandar á alguno alguna cosa, ó poder

que uno haga algo; y según lo que indica el Autor en el ejemplo—*macapasulat*—poder esperar á que uno haga algo. Para el presente parece se dice—*nacacapa*, y para el futuro—*macacapa*. V. gr. *Nacacapabuhát acó sa iya siná*; puedo hacer que él haga eso, puedo mandarle hacer eso. *Ualá acó macapalacát sang cabayo*; no puedo hacer andar al caballo. *Mucacapacaon ca bala sinang cadamuon n̄ga m̄ga tauo?* podrás dar de comer á esa multitud de gente? Estas oraciones se suelen poner en activa, así como las oraciones que se hacen con *Naca*, potencial y causal; pero si fuere necesario ponerlas en pasiva se usaría de la de—*on*, y de la palabra ó verbo—*Sarang* V. gr. *Di co sarang pacan-en inang m̄ga tauo n̄ga cadamo*: no puedo dar de comer á tanta multitud de gente.*

Naguin.

NOTA 3.^a—Esta preposición—*Naguin*, es más Tagala que Bisaya, pero al fin se usa en Bisaya, máxime en la costa de Panay; hace verbos que significan convertirse ó volverse algo en lo que la raíz significa: v. gr. *Ayam*, es perro. *Naguin-ayam*; volverse perro. Y así, cuando los indios se echan maldiciones (los cuales no tienen más juramento que echarse maldiciones) suelen decir; *Maguin-abó acó, con acoy quinmauat*; vuélvame yo ceniza, si yo lo hurté.

*El—*Naguin*, que pone el Autor, prescindiendo de sí es ó no Bisaya, se usa algo aquí por la parte de los montes, y creo es bastante usada en la Provincia de Antique, pero en sustitución de ella, se usa mucho en el idioma Hiligaino, la preposición—*Nan̄gin*, que la creo muy Bisaya, y su formación es; *Nan̄gin̄gin*, para el presente, *nan̄gin*, para pretérito; *man̄gin̄gin*, para futuro; y *man̄gin*, para imperativo. Su verbal y pasiva es—*Pan̄gin*, que se recompone con—*Naga*, *Naca* etc., según pida el modo de hablar. Su uso y modo de significar es el siguiente.

1.^o Unida a algunos nombres sustantivos significa convertirse, volverse, reducirse, hacerse lo que dice la raíz, como indica el mismo Autor. *Nan̄gin-abó, nan̄gin̄duta, nan̄gin-*

asin etc.: hacerse, volverse, ~~hacerse~~ ceniza, tierra, sal etc. *Ang Anac sang Dios nanġintauo*, y mejor, *nanġinhimo nġa tauo*; el Hijo de Dios se hizo hombre; pero no se convirtió, porque quedó siendo lo que era. *Ang tinapay cag ang vino sa gahum sang mġa polong sa pagconsagra nanġinġinlauas*, ó *nahihimo nġa lauas ni Jesucristo*; el pan y el vino por el poder ó virtud de las palabras de la consagración se convierten en el cuerpo de Jesucristo; aquí se entiende conversión verdadera y real de la sustancia, fuera los accidentes; porque el—*Nanġin*, parece que no siempre significa trasformación ó conversión real y total, sino aparente y parcial, para cuya inteligencia hay que tener en cuenta el modo de hablar, y el uso que se hace del—*nanġin*.

2.º Unida á adjetivos significa algún cambio ó mudanza en algún individuo, como de blanco hacerse ó ponerse negro, de rico pobre etc. V. gr. *Ang manggaranon nanġinimol*, *cag ang imol nanġinmanggaranon*; el rico se hizo ó vino á ser pobre, y el pobre, rico. *Guinapanġinsantos sang gracia ang mġa calag*: la gracia santifica las almas, las hace ó trasforma en santas. *Icapanġinmatarung mo ina!* Te puedes justificar con eso!

3.º Unida á raíces de verbos intransitivos reflexivos significa, hacer ó padecer el individuo en si mismo de propósito y voluntariamente lo que significa la raíz. V. gr. *Nanġindula*, *nanġinuala siyá*; se perdió por si mismo, queriéndolo. *Nanġinpilas*, *nanġinmatay*; se hirió, se mató á si mismo. Si con esto no se expresa bien el intento; se puede usar de la palabra *onay*. *Nag-onay siyá pagpilás*, *pagpatay etc.*, *sa iya guid*; se hirió, se mató á si mismo, se suicidó.

4.º También significa el *nanġin*—ser ó servir una cosa de lo que diga la raíz á que se una; también se une á *Duo*; y *Subung*—para significar conversión similitudinaria. V. gr. *Nanġintauo ca sa imong pagbuhat*: te portas como hombre en tu modo de obrar; esto es para exagerar el proceder de alguno. *Nanġinbaga*: está echo una ascua; se dice del que tiene calentura muy ardiente. *Nanġinmaulam*, *nanġinminatay etc.*: hacerse del sabio, del muerto. *Agud manġintacus ca*; para que seas, te hagas digno. *Basi manġincahigayonan ca sa*

acon sa pagpacasala; no sea que me sirvas de ocasión de pecar. *Nanġinġinluha ang iyang mġa mata*: están hechos lágrimas sus ojos. *Nanġindili buut*; se dice del que no quiere; como la jóven que dice que no quiere casarse, ó el que parece no quiere recibir lo que le dan etc. *Aqud manġinsubung ca sa iya*; para que te hagas ó seas igual ó semejante á él. *Nanġinbató dao*, ó *Nanġindao bató ang imong taquipusoon sa catig-a*; está tu corazón duro como la piedra. *Amo ini ang nacapanġinbató sa imong casingcasing*: esto es lo que ha convertido en piedra, le ha hecho semejante á la piedra.

5.º Algunas veces se le oye en la significación de desear. *Nacapanġinmatay acó sa iya: quinpanġinmatay co siya*; le he deseado la muerte.*

*PREPOSICIONES QUE NO TRAE EL AUTOR.

Nanġa.

Esta preposición—*Nanġa*, es para presente y pretérito: *Manġa*, para futuro é imperativo; y *Panġa*, su verbal y pasivo, y que se suele recomponer con—*Naga*, y entonces el verbal es—*Pagpanġa*.

Sirve para hacer plurales con los verbos neutros, y se usa también para significar casualidad. V. gr. *Nanġasonog ang mġa baláy*: se queman las casas. *Nanġadonot na ang mġa saguing*: ya se pudrieron los plátanos. *Nanġabilin sila sa buquid*; casualmente se quedaron ellos en el monte. *Dili camo manag-agui dira, basi manġadusmo camo*: no paseis por ahí, no sea que por casualidad os caigáis de bruces. *Nanġalimot, nagpanġalimot cami sang tugon mo*; nos olvidamos casualmente de tu encargo. *Nanġaliquid ang mġa bató sa tum-poc*: sin saber porque se rodaron las piedras del montón. *Hinlabihan sila paghampac, busa nanġalisang cag nanagpan-laguio*; les azotaron con exceso, por eso se asustaron y escaparon. *Guinsauay co ang pagpanġalingcod nila sa atubanġan sa ila agalon*; reprendí el sentarse ellos por descuido delante de su amo.©

Nanie y Nanig.

Estas dos preposiciones, de poco uso, son para presente y pretérito: *Manic*, y *Manig* para futuro é imperativo; *Panic* y *Panig* su verbal y pasivo, y que se recompone con—*Naga*, haciendo, *Nagapanic*, ó *nagapanig*; parece no significar nada en sí.

En la Salve se dice: *Nagapanighacul cami sa imo*: á ti suspiramos. *Guinapanicludhan sang mña Angeles si Maria Santisima*; se arrodillan los Angeles ante Maria Santisima.

En algunas partes, especialmente por Cebú, significa el—*nanig*, remedar, imitar ya en apariencia ya en realidad. *Nanig-hubug*, *nanigmoros*, *nanigbitay*; remedar, al borracho, al moro, al ahorcado. *Nanigbató*; hacerse como piedra. *Nanig-patáy*; hacerse del muerto.

Nani.

Esta preposición—*Nani*, es para presente y pretérito: *Mani* para futuro é imperativo. *Pani* su verbal y pasivo, y que se recompone con—*Naga*, *Naca* etc. Parece no significar nada por sí, pero es muy usada y no se puede prescindir de ella con las palabras *Aga*, y *Odto*, para significar comer al mediodía, ó la comida de esa hora, y con la palabra *Hapon*, para significar cenar, ó la cena. Se junta también á *Buut*, *Bulac* y alguna que otra.

Naniaga, *nagapaniaga*, *nacapaniaga na cami*; ya comimos. *Nianogaling sa paniodto*; ahora después, á la comida del mediodía, *Pagpanihaponon mo sila*; dáles de cenar. *Nanibuut*, *nagapanibuut siya sa acon*: me corresponde, es agradecido conmigo. *Nanimulac*, *nagapanimulac sila*: están buscando ó cogiendo flores. *Paniaga*, ó *paniodto*: la comida. *Panihapon*: la cena.—*Nagui* viene á ser lo mismo [con *Buut*, *Bulac*, y *Quilat*. *Nagapanaguibuut*; corresponder, ser agradecido. *Nagapanaguibulac ang putiocan*: buscar flores las abejas. *Nagapanaguiquilat*; relampaguea. *Panaguibuut*: la conciencia, *repor*, *dictamen*, *conocimiento*, *capricho*.

Nanum.

Esta preposición—*Nanun*, es para presente y pretérito: *Munum*, para futuro é imperativo. *Panum*, su verbal y pasivo, y que se recompone con—*Naga*, cuyo verbal es, *pagpanum*.

Sólo la he oído y visto escrita con—*Balay*, y *Balic*, de esta manera. *Nian nãa gab-i manumbalay, magapanumbalay acó sa iño*; esta noche iré de recreo, á pasar un rato á vuestra casa. *Nagapanumbalay ca lamang*; no haces más que ir de casa en casa, á chismear, á perder el tiempo etc. *Nanumbalic, nagapanumbalic sila*: se vuelven ellos.

Napat.

Esta preposición.—*Napat*, es para presente y pretérito; *Mapat*, para futuro é imperativo. *Papat*, (y *pat* solo) su verbal y pasivo. Aunque poco se oye alguna que otra vez con *Amáy*, *Iloy*, *Igo* y alguno que otro más. Su modo de significar es el siguiente. *Napatamay siyá sa acon*: me llama, me tiene por padre. *Guinapatiloy, pinapatiloy co siyá*: la tengo ó la llamo madre. *Napatigo sila*: están tirando al blanco.

Nasaguin.

Esta preposición—*Nasaguin*, no es más que el—*Naguin* con la sílaba—*Sa* intercalada, y significa lo mismo que el de fingir, hacer ó imitar. Aunque poco, parece se usa por Antique, más por Cebú. V. gr. *Nasaguinbató ang imong casingcasing*: se convirtió tu corazón en piedra. Su pasiva es. *Pinasaguinbató mo ang imong casingcasing*: convertiste, hiciste duro como la piedra tu corazón. *Masaguinpula*; encarnado, ó como encarnado. *Pasaguinpulahon mo ina*: haz que eso sea ó aparezca colorado.

Nasi.

Esta preposición se usa algunas veces de singular, y otras de plural con conversión ó conmutación de letra, se suele usar con las raíces.—*Cari, Canhi, Cadto, Abút*, con estas con conmutación, y con *Banğud, Dunğug, y Labút* sin conmutación. Su verbal y pasiva—*Pasi*, que se recompone con—*Na* y *Naga*. *Nasinğanhi, nagapasinğanhi, nasinğari, napasinğari, nagapasingari siya sa imo*; Viene él á ti, hacía ti. *Nasinğadto siya sa Manila*; se fué él á Manila. *Nagapasinğadto siga sa buquid*: se vá al monte, hacía el monte. *Nagapasibanğud siyá sa acor: guinapasi-banğdan acó niyá*: me echa él á mi la culpa. *Pasidunğng, pagpasidunğug ca sa iya*; hónrale. *Nğad nagapasilabut ca sina?* porque haces caso, porque tomas parte ó te entrometes tu en eso?

También he visto escrito: *Nagapasibuut*, ó *nagapasimbuut*; obrar uno caprichosamente, lo que le dá la gana, sin hacer caso de nadie.

Sag, So, Sog ó Sug.

Partículas, preposiciones ó sílabas que entran á componer algunas raíces. *Sag* se une á *Oli*, haciendo—*Sag-oli* ó *saguli*, y significa cambiar moneda, devolver lo sobrante etc. —*So*, se intercala en—*Palabi*, y hace *Pasolabi*, y significa preferir—*Sog* se une á *Alao*, y hace—*Sug-alao* ó *sugalao*, y significa salir al encuentro á recibir al que viene de lejos etc.

Ejemplos. *Sag-ulian mo ining pisos sa cuartas*; cambia este peso por cuartos. *Guinosaguli co ang sicapat nğa sobra sa imo*: devuelvo el real que te sobra. *Magasaguli acó nian nğa adlao*; volveré hoy mismo.—*Nagapasolabi acó sina: guinapasolabi co ina*: escojo, prefiero eso. *Pasolabihon ta icao sa iya*: te preferiré á él.—*Magsug-alao camo sa iñong amay*: salid al encuentro, á recibir á vuestro padre. *Guinsug-alao, guinpanagsug-alao acó nila*: salieron á recibirme.

Tali, Taling ó Talim.

Estas preposiciones que son una en sí, sirven para formar nombres y verbos, unos con conmutación de letra y otros no. Para verbos se usa así. *Talimag o*; extrañarse, 'admirarse de algo por nuevo. *Nagatalimutig siyá*; dice una cosa por otra, se desdice.

Ti, Ting ó Tim.

Son una misma las tres, según se ha dicho de las anteriores. Con ellas se forman nombres y verbos, que significan estar para hacer algo, tener deseo de ello etc. Se conjugan con--*Na, Naga, Naca* etc.

Natimuut, nacatimuut, nagacatimuut siya sa acon: me corresponde, es agradecido á los favores etc. *Nagatilacát na siya*; está ya para partir. *Nagatinguha* (cuha....) *acó sina*; deseo, procuro conseguir eso. *Tinḡuhaon mo ang lanḡit*: procura alcanzar el cielo. *Guin-usic niya ang acon tininguhaan, quintinḡuhaan*: derrochó él, lo que yo procuré conseguir, lo conseguido por mí. Este *tinḡuha*, de *ti* y *cuha*, con conversión de letras, es lo mismo que—*hinḡuha*, de *hi* y *cuha*, también. Con esta *hi* y *ti*, simples se compone la palabra—*Gayon*, y hace—*Higayon, Tigayon*. Véase Diccionario.

Tulag, ó Tag, suprimida *la*. Indican hacer la cosa de improviso sin darse cuenta, por susto ó miedo etc., y se unen á *Nahá* casual. V. gr. *Nahatalagmata acó caina*. Me desperté endenantes de improviso, por parecerme haber oído ruido. *Nahatagsulat acó sina*. Escribí eso de improviso, sin darme cuenta de lo que escribía.*

CAPÍTULO 15.

De las preposiciones con que se forman algunos nombres sustantivos.

NOTA 1.^a Lo primero que hay que advertir de los nombres sustantivos es que, los que competen á macho y hembra son epícenos de ordinario, esto es, que no dicen el sexo, sino la especie del animal: v. gr. *Ayam*, es perro ó perra; etc. (Véase lo dicho sobre esto en el capítulo 1.^o del lib. 1.^o pág. 1.)

NOTA 2.^a Como se formen los nombres verbales que corresponden á los latinos en—*io*, como «*Lectio, petitio*» etc. se dijo en el cap. 1.^o de este lib. 2.^o pág. 92 8.^o Estos nombres verbales son infinitivos más propiamente que nombres, pues rigen después de sí todos los casos de sus verbos. V. gr. *Ang paghigugma co sa Dios*; mí amar á Dios. Pero supuesto que en latín y castellano se tenía á cada paso el infinitivo por nombre á ninguno se le hará cosa nueva.

REG. 1.^a La diferencia que se dijo haber en los verbos compuestos con la preposición—*Naga*, y con la preposición—*Na* en el capítulo 9 de este libro, esa misma hay en los nombres verbales que descienden de ellos; y así si el verbo compuesto con la preposición—*Naga*, es activo transitivo, lo ha de ser su verbal también compuesto con la preposición—*Pag*; y si fuere intransitivo el verbo con la preposición—*Na*, lo ha de ser también su verbal compuesto con la preposición—*Pagca*. V. g. *Pagtolog*; el dormir á otro. *Pagcatolog*; el dormirse la misma persona. *Paghubúg*; borrachez, active: *Pageahubug*; borachez, pasive. *Pagsonog*; quemar, active; *Pagcasonog*; quemarse, pasive. *Pag-olipon*; esclavitud, active; *Pagcaolipon*; esclavitud, pasive. *Pagbihag*; cautividad, active. *Pagcabihag*; cautividad,

pasive. *Pagbuang*; enloquecimiento, active. *Pagcabuang*: locura, pasive.

NOTA. 1.^a—Pero si el verbo activo no tiene correspondencia de ser activo transitivo con la preposición—*Naga*, é intransitivo con la preposición—*Na*, como muchos no la tienen, tampoco la tendrá su nombre verbal, y así no tendrá nombre verbal intransitivo con la preposición—*Pagca*, pues no tiene verbo intransitivo con la preposición *Na*, á quién el tal nombre corresponde; v. gr. *Nanamcon, naga-panamecun*; es concebir la muger. Para decir la concepción de María Señora nuestra pasive, no se dirá: *Ang pagcapanamcon ni Sta. María*; porque no hay tal modo de hablar, ni tampoco se dirá: *Ang pagpanamcon ni santa María*; porque esa es concepción activa, el concebir santa María: y así se dirá de esta manera: *Ang pagpanamcon ni Sta. Ana can Sta. María*: el concebir Sta. Ana á Sta. María, ó si no decir: *Ang pagpanamcon can Sta. María*; el concebir á Sta. María; de manera que Sta. María es el caso supletivo que viniera á hacer acusativo en latín. Y por esta razón no decimos: *Pagcatoo ta sa Dios*; sino, *Pagtoo ta sa Dios*: nuestro creer, ó creencia en Dios. Y así—*Pagtoo*, por la fé, siempre se toma active, y la fé pasive es: *Tinotoohan*; lo que es creído.

NOTA. 2.^a—Estos nombres verbales, lo ordinario, sueñan préterito, y así con ellos se usan muy breves y elegantes modos de hablar. V. gr. *Ang pag-abút co sa balay co nahilanatan acó guilayon*; así como llegué á mi casa, me dió luego calentura. *Ang pagpatáy niya can cuan, nahicog siyá guilayón*; luego que mató á fulano, se ahorcó al momento. «*Ang pagcahuman sadtó, ipahibalo mo sa acon*. Al punto que se concluya aquello avisame.» De manera, que para estos modos de hablar—luego que hizo esto—ó en haciendo que hizo esto,—se usará de estos verbales, como la razón sea de cosa pasada. Y si fuere de cosa futura, se dirá con las preposiciones—*Iguin*—*Iginca*—*Iguinpaca*, como se dirá adelante, Nota 4.^a

NOTA. 3.^a—Esta preposición—*Pagca*—hace nombres abstractos, como: *Pagcabuang*; locura. (Veáse cap. 9 lib. 1.^o)

Esta misma preposición hace nombres sustantivos, junta á cualquier nombre sustantivo ó adjetivo que significan el ser de la tal cosa: v: gr. *Malaloy-on*; misericordioso. *Pagcamaloloy-on*; el ser de misericordioso que tiene alguno. *Panday*; oficial, «ó artesano.» *Pagcapanday*; el ser oficial. *Maayo*; bueno, cosa buena. *Pagcamaayo*; el ser de bueno, aquella bondad «en concreto que tiene alguno:» y de la misma manera son: *Pagcamaitum*; el ser negro: *Pagcamaputi*; el ser blanco: *Pagcamaisug*; el ser valiente. *Pagcamaluya*; el ser debil y sin fuerzas. «Estos pueden llamarse abstractos adjetivados por ir el *pagca* con el adjetivo; y si va con nombres sustantivos ó apelativos significa el ser, esencia ó sustancia de la cosa, como.» *Pagca-obispo*: el ser de Obispo. *Pagcadios*; el ser de Dios, «la divinidad.» *Pagcatauo*; el ser de hombre, «la humanidad individual.» *Pagcabahandianon*; el ser rico de joyas etc. Con los cuales nombres hablan de esta manera cuando alaban ó vituperan alguna cosa, como admirándose de ella, «porque con *pagca* se hacen los admirativos.» V. gr. *Pagcabahandian n̄ga tauo ini*, ó *pagcabahandian sini n̄ga tauo!* qué rico de alhajas es este hombre, ó que riqueza de alhajas la de este hombre! como quien dice, muy rico es etc.: y también se dice: *Pagcabahandian ca n̄ga tauo!* que rico hombre de alhajas eres! «*Pagcatahum niya!* qué hermoso, hermosa es! Y lo mismo se dice con *ca_solo.*»

*Dice el Autor que no se puede decir—*pagcapanamcon*, *pagcatoo* etc. porque *nagasamcon* ó *nagapanamcon*, *nagatoo* etc., son verbos transitivos, y no pueden hacerse intransitivos con la preposición *na*; pero si esos verbos y otros no se pueden hacer intransitivos, ¿no se pueden hacer pasivos? claro que sí, y si se hacen pasivos, ¿porqué no se ha de poder formar el verbal pasivo para expresar lo que en castellano decimos, por ejemplo; mi concepción, mi bautismo, mi destierro, la degollación de S. Juan Bautista, la crucifixión de N. S. Jesucristo, el martirio de San Lorenzo etc.? Ciertamente que, no habiéndose usado hasta ahora en este idioma Hiligaino, yo no le inventaré, pero si co-

piaré aquí, por lo que pueda servir, lo que dice el P. Encina en su Arte de la lengua Cebuana, pág. 429-30.

«Pero si á cualquiera de ellos, (habla de los verbos *Too*, *Samcon*,) le quisieres dar verbal pasivo, bien puedes, juntando el *pagca* al préterito de la pasiva, que le corresponde al verbo, de esta manera; *Too*, admite tercera pasiva, y su préterito es, *Tinohuan*, ó *quituhuan* «por aquí—*tinooohan*, *quintoohan*;» á quién se creyó, ó el que fué creído. Juntale el *Pagca*, y dirás: *Ang pagcatinoohan* «*pagcatinoohan*» *sa Dios*; V. gr. la acción pasiva de ser creído. *Namcun*, «*Samcon*» su préterito es; *Pinanamcun*, segunda pasiva; si le juntas—*Pagca*, dirás: *ang pagcapinamcun ni Jesucristo*; v. gr. la pasión verbal de ser concebido Jesucristo. Y de esta manera, puedes hacer otro cualquiera.» Esto es lo que dice el referido P. Encina; ahora juzguen los entendidos y aficionados del idioma Bisaya si es admisible ese modo de hablar; y si á ese tenor podremos decir; *ang pagcaguinbuñagan co*: mi bautismo. *Ang pagcaguinsobol*, ó *pagcapinasobol co*: mi destierro. *Ang pagcapinugutan ni S. Juan Bautista*: la degollación..... *Ang pagcapinalansang ni Jesucristo*: la crucifixión..... *Ang pagcaguinmartir. pagcapinamartir ni S. Lorenzo*: el martirio de S. Lorenzo? A mi me disuena, pero tal vez sea solo por no estar en uso. Juzguen los sabios.

Con el *Pagca*, fuera de los modos de hablar dichos arriba, se forman oraciones y modos elegantes de hablar: V. gr. *Sa pagcasiyá may pilac*, ó *sa pagcamay pilac siya*, *naghulám sa acon*: teniéndolo él dinero, me lo pide á mi prestado. *Sa pagcauala siyá sing anac*, *dili man siyá buut sa iyang gumancon*: no teniéndolo hijos, ni quiere tampoco á sus sobrinos. *Sa pagcaicao manggaranon*, *nagapacaimol*; siendo tu rico, te haces el pobre. *Sa pagcasiya liuat sing mga hari*; siendo ella, él descendiente [de Reyes. *Ang pagcamay Dios*: la existencia de Dios. *Sa pagcacaron ualá acoy quinahanglan sina*: por ahora no tengo necesidad de eso. *Sa pagcatauo*, *tauo man acó*; si se trata de ser hombre, por lo que hace á hombre, yo también lo soy. *Si Jesucristo sa iya*, *pagcadios*, *ualay catubtuban*, *sa*

iyang pagcatauo may guinsogoran: Jesucristo en cuanto Dios es eterno, en cuanto hombre tuvo principio. *Sa pagcasaiya buut man siya, sa pagcacanacón dili acó buut*: por lo que á él hace ó toca sí quiere, pero por lo que atañe á mí no quiero. *Maayo ang pagcatabas sinang bayo*: esa camisa tiene buen corte. *Nagabuhát siya siling sa iyang pagcasi-apat*: obra él según su modo de ser de animal. *Ang pagcaucab sang puerta, patia mo siya*: luego que se abra la puerta, matále.*

NOTA 4.^a—Así como con los verbales—*pag* y *pagca*, se dicen las oraciones y modos de hablar, que se dijeron en la nota 2.^a, cuando se habla de tiempo pasado, de la misma manera se dicen aquellas oraciones, cuando es para tiempo futuro, ó futuro perfecto, con estas tres preposiciones—*iguin*, *iguinca*, *iguinpaca*, antepuestas á las raíces de los verbos, y quieren después de sí genitivo, y los casos de sus verbos. V. gr. En llegando, luego que llegue al pueblo, pónle luego en el cepo. *Iguin-abút niya sa banua, pandugan mo siya*: *Iguincahuman niño sang tungud niño, pupaoliun na camo*: en acabando vuestra pertenencia, «ó tarea» seréis enviados á vuestras casas, se os permitirá volver etc. *Iguinpacabuhát niño sining simbahan, pahuay camo*, «ó *magapahuay camo*»; en acabando de hacer esta iglesia, descansaréis. *Iguinpacabayud mo sang buhis mo paoli ca na*; en pagando tu tributo, vete, vuélvete. «Algunas veces suelen anteponer—*sa*—á estas preposiciones. *Sa iguin abút niya* etc.»

La preposición—*Iguin*—se compone con raíces intransitivas.

La—*Iguinca*—unas veces se compone con raíces intransitivas, y otras con transitivas.

La—*Iguinpaca*—siempre es para raíces transitivas.

NOTA 5.^a—Anteponiendo esta preposición—*Mag*—á las raíces de verbos transitivos, y doblando la primera sílaba de la raíz, forma nombres sustantivos, cuales son los latinos acabados en—*or*—como: *Doctor*. V. gr. De *buhát*; hacer. *Magbubuhát*; hacedor, obrador. De—*Nagatoon*; enseñar; *Magtotoon*; enseñador, maestro ó Doctor, etc. De

manera, que la diferencia que hay entre el imperativo de la preposición—*Mag*, y su verbal es que, el nombre verbal dobla la primera sílaba de la raíz, y así; *Magbuhat ca*; es, haz tú; y *Magbubuhat ca*; es, tú eres hacedor. Lo cual se hace también en plural, «con la preposición *Man*» con los verbos que tienen letra conmutable «y aunque no la tengan,» como; *Nanulát*; escribe, *Manunulát* escribano ó «escritor.» *Manahi*; coser. *Mananahi*; Costurera ó sastre «*Manhilot*; partear. *Manhihilot*: partera ó sobadora. *Manluas*: libertar. *Manluluas*: libertador etc.»

NOTA 6.^a—Esta preposición *Isigca* antepuesta á nombres sustantivos los hace significar cosa de la misma especie, ó género que fuere el genitivo que tuviere. V. gr. *Isigcabata co siyá*: es muchacho como yo. *Inmupur siyá sa iyá isigcaayam*; Vase en compañía de otro perro como él, de su especie. *Isigcatauo co*; hombre como yo, que es lo que llamamos, prójimo. O les hace que signifiquen que son de una edad, oficio ó dignidad: V. gr. *Isigcamagtotoon co siyá*: es maestro como yo «conmaestro». *Paoli ca sa imong isigcaguintotonan*: Véte con tus condiscípulos. *Ang iya isigca mña macauat, amó ang guinonon-tan niya guihapon*: siempre acompaña él á otros ladrones cómo él. Lo mismo se usa con los nombres adjetivos V. gr. *Dili siyá paupur, con-di sa iya isigcamatarong nña mña tauo*: no se acompaña, sino es de gente recta como él (Veáse Lib. 1.^o cap. 8. pág 38.)

Con los nombres adjetivos se habla de esta manera: No tiene Juan otro igual en rectitud en el orbe todo: *uay isigcamatarong si Juan sa calibutan nña tanan*. No hay igual de Juan en bondad en el mundo; *uay isigcamaayo ni Juan sa calibutan*. (Veáse Lib. y cap. citados.) Y aunque se usan estos dos modos de decir, el primero es el mejor.

NOTA 7.^a—Esta preposición—*Tag*—antepuesta á nombres sustantivos los hace significar el dueño de tal cosa. V. gr. *Tagbaláy*: el dueño de la casa. *Tag-ayam*; el dueño del perro. *Tag-oma*: el dueño de la sementera. Sacase este nombre; *Tagbanua*; que no significa el dueño del pueblo. sino el vecino del pueblo. **Tagbanua*. puede significar sin ~~un~~ dueño, al menos grande ó poderoso del

pueblo, que tiene poder en él, etc.: para vecino se suele usar—*Tagabanua*, ó *Taguibanua*, y *casimanua*—*Tag*—antepuesto al genitivo—*iya*, significa dueño ó amo señor ó propietario de lo que diga el genitivo que se le aponga, como: *sin-o ang tag-ya* ó *taguiya sini*, *sang oma*, *sang balay?* quién es el dueño de esto, de la sementera, de la casa etc.? En algunos pueblos usan del—*Tag*, para significar las operaciones de la labranza, y las estaciones atmosféricas de esta manera: *Tagani* ó *tagalani*: tiempo de la cosecha. *Tag-olan*; tiempo de aguas. Por aquí se usa del—*Tig* y *Ting*, en su lugar, como: *Tig-olan*, ó *tingolan*: tiempo de lluvia: *Tigcaingin*, tiempo de roza: *Tigbuti*, tiempo de viruelas. *Tighilanat*; tiempo de calenturas. *Tinngarlao*, tiempo de secas y así de otros. El—*Taga*, unida á nombres de lugar, pueblo, nación, etc. significa ser natural del pueblo, nación, etc. que indique el nombre v. gr. *Tagaespaña*, natural de España; *Tagamanila*, natural de Manila, etc. Y para preguntar de qué pueblo, tierra etc. es uno se une—*Taga-á diin*, de esta manera: *¡Tagadiin ca?* De dónde eres? *Tagadiin sia?* de dónde es él? etc. El *Taga*, significa también hasta, como preposición de cantidad dimensiva, de abajo á arriba: v. gr. *Tagatohod*, hasta la rodilla: *Tagahauac*, hasta la cintura; *Tagalumapao*; hasta más de la altura de un hombre; *Tagasalog sang balay ang tubig*; llega el agua hasta el piso de la casa.

Con el—*Tig*, se forman algunos nombres (Véase Diccionario) que significan hacer frecuentemente lo que dice la raíz, como: *Tiglacat*, andador; *Tigsumpa* ó *tigpanumpa*, jurador: *tigsumpong*, acusador, chismoso etc.—El—*Tagui* significa también dividir ó dar una cosa en cuantas partes dice la raíz: v. gr. *Taquidiot*, á poquitos. *Taguidiotan mo sila paghatag*: dáles á poquitos, ó en pequeñas partes. *Taguidacuan mo sila paghatag*; dáles á partes grandes, ó en grandes cantidades.*

REG. 2.^a—Esta preposición—*ca*—antepuesta á raíces de nombres los hace abstractos. así como lo son con la preposición. *Pagca*: v. gr. De—*puti*—*caputi*; blanca, etc. (Véase Lib. 1.^o cap. 9.)

NOTA 1.^a—Los modos de hablar siguientes, que parece salen de abstractos, creo conveniente ponerlos aquí: v. gr. *Siling*, ^{ing}ano *cadaco?* ^{dao ano cadacu?} ¿qué, tan grande? „ó cómo, es de grande?“, *Siling sing ano cadiot?* *dao ano cadiot?* ¿qué tan chico? „ó cómo es de pequeño?“, *Siling sing ano casonson?* *dao ano casonson?* ¿qué tan amenudo, „con qué frecuencia?“, *Siling sing ano cadali?* *dao ano cadali?* ¿qué tan aprisa, „ó con qué prisa?“, *Siling sing ano caitum?* *dao ano caitum?* ¿qué tan negro, „ó como era de negro?“, etc.

NOTA 2.^a—Antepuesta esta preposición—*ca* y pospuesta—*an* á algunas raíces las hacen nombres sustantivos, aunque ellas sean nombres adjetivos: v. gr. *Sarang*, cosa bastante: *casarangān*: templanza, etc. (Véase cap. 9 Lib. 1.^o)

NOTA 3.^a—De la misma manera se forman los colectivos: v. gr. De.... *tanum*, hortaliza; *catan-man*, „ó *cataman*“, toda la hortaliza. (Véase cap. 9 Lib. 1.^o) Adviértase de camino que es muy diferente—*Tanuman* de *Catan-man*; porque—*tanuman*, es la huerta donde hay hortaliza, y *Catan-man* es la hortaliza toda junta colectiva. Y lo mismo es en—*Bahandian*, que significa persona rica de alhajas, como son tinajas, platos, campanas antiguas «y otros utensilios preciosos; y—*Cabahandian*, son las alhajas juntas, colectiva.

NOTA 4.^a—Costumbre es de los indios llamarse compañeros de alguna cosa que hacen, nombrándose los dos con el nombre de la tal cosa, anteponiéndola—*ca* V. gr. Comen dos de un plátano, el plátano se llama *saguing*, y después se llaman—*Casaguing*; compañero en el plátano ó del plátano. Usan dos un anillo, y después se llaman—*casingsing*. Lo cual por otro nombre general se llaman—*Sanǵúr*; y así; lo mismo es—*Sangud sa saguing*, que—*Casaguing*. Aunque cuando dos usan de un vestido se llaman—*ubas*; y aún lo estienden á los que usan de una manceba.

*A este tenor se dice; de—*Auay*—*cauay*: competidor, enemigo ó contrario, ó sea *coreñidor*. De *Iba* y *Upud*; *Caupud*: compañero en algo, máxime en andar ó hacer algo. De—*Tuang*, *catuang*; compañero en tener algo en las manos, ó en lle-

var algo etc. De—*Inum*—*cainum*: compañero en beber. De *Polong*—*capolong*: compañero en la conversación, y también puede ser contrincante ó contrario en pleito, lo mismo que—*cacasaba*, de *casaba*, pleito. También usan el—*ca*, en los nombres de igualdad, semejanza y conformidad. *Catupung co*; mi igual. *Casama* ó *casabung mo*; tu semejante. *Caangay niya*; su conforme á él, en lo que sea, costumbres, etc.

Con *ca* antes y *on* pospuesta se hacen algunos nombres sustantivos, que trae el Autor en el cap. 9. V. gr. De—*Ibug*—*caib-gun*, ó *caig-bon*, *cailig-bon* ó *cailib-gon*; deseo, apetito, antojo. De—*Ila* *cailaun*; lo mismo. De *Matáy*—*Camatayon*; muerte. De—*Hicao*—*cahicaun*; lo que se envidia, envidia; este más bien parece abstracto, para lo cual (Véase Cap. 9. Lib. 1.º)*

NOTA 5.ª—Otras preposiciones y partículas hay que forman nombres sustantivos, que no se pueden reducir á reglas generales. «De las cuales se ván poniendo aquí algunas.»

NOTA 6.ª—Esta preposición—*Um*—que es el imperativo de los verbos de la preposición—*Inm*—si se le sigue—*la* «ó *lo*—intercalados en la raíz ó doblando la primera sílaba de la raíz,» hace nombres sustantivos, que corresponden á los latinos «y aún castellanos» acabados en *or*. V. gr. *Humalatag*: dador: *Humalangup*; sospechoso ó sospechador «ó conjetrador.» *Umalagui*; pasajero «transeunte»; siempre suenan frecuentación. **Dumuloong*: viajero, pasajero, visitante, extranjero. *Sumusulát*: escribiente ó escritor. *Sumasaca*, *sumalaca*: el que sube con frecuencia á alguna parte. De estos, algunos, como; *umalagui*, más bien son adjetivos; y así; *Umalabut*; lo que está por venir, lo venidero lo futuro. (Véase Lib. 1.º Cap. 6.º)*

NOTA 7.ª—Esta preposición—*Mala*—junta con algunos nombres sustantivos, los hace significar alguna cosa semejante al nombre con que se compone. V. gr. *Binançon*; es cuchillo, que de ordinario llamamos, bolo:—*Malabinançon*, es medida hasta el codo, porque esa suele ser la medida y largo del *binançon*. *Malapatóc*; medida del brazo hasta

el hombro, porque ese es el largo que dan al palo ó asta de la hacha, cuyo astil llaman—*patóc*. En la lengua Hara-ya—*mala*—es adverbio de semejanza, que rige nominativo, como el—*dao*—Hiligaino. *Malabató*; esto es; *Dao-bató*: parece piedra etc. *En otras partes usan de *Malo* y *Molo*, para esta significación de semejanza. V. gr. *Malomanggad* ó *molomanggad*; como bienes ó riquezas. *Malomaisug*, *molomaisug*; parece valiente, algo valiente, es valiente pero no mucho. *Molomasaguit*; estar ó andar, algo enfermo. Tambien dicen; *Malamanoc*, *dao manoc ang can-un*: la morisqueta está tñn dura como si fuera gallina.*

NOTA 8.^a—Esta preposicion—*Pala*—hace, á los nombres que forma, significar habilidad, ó ~~calidad~~ "calidad", en aquello que dice la raiz. V. gr. *Hulu*, es canto de la boga. *Palahulu*; cantor de boga, que sabe cantar cuando reman. *Palabiao*; poeta de *biaos*; porque—*Biao*, es poesia en que cuentan antiguallas, ó por mejor decir, fábulas. *Palainum*; bebedor. *Palaoma*; labrador. *Con *Pala* sucede lo mismo que con—*um*, que sirven para formar nombres sustantivos, según el Autor, y adjetivos, segun otros y así se ponen Lib. 1.^o cap. 6.^o El P. Encina dice que es para adjetivos, y que *Palagaban*; es garañon. *Palabuut*; el dueño de la voluntad, ó mejor el que suele querer.*

NOTA 9.^a—Esta preposición—*A*—junta á algunas raices que tienen letra conmutable, mudada su primera letra, y doblando su primera sílaba, con la letra conmutada, hace algunos nombres sustantivos, aunque pocos. V. gr. De *Sugba*, echarse ó meterse alguna cosa en el fuego—*Anunugba*; es la mariposa que se vá á la candela. *Balio*; es trasformarse ó volverse una cosa en otra. *Amamalio*; el que se transforma así. De—*Malapala*, marido de *Laon*, *diuata* del cerro de *Culubcub*, dicen que de noche era hombre la mitad, y de día culebra, y así dicen que era—*amamalio*. *Anunumpit*: peces que arrojan el agua como con geringa, y aciertan notablemente á lo que tiran. **Amumuclad*, de *Buclad*; aguas muertas ó malas de la mar. *Anunurip*, de *Surip*; cuervo marino. *Animiloc*, de *Pilóc*; pestañas. *Amomoong*, de *Boong*; ciertas avispas.

Amomotol, de *Potól*; enfermedad llamada fuego de S. Anton.
Amomonpon, de *Ponpon*; cierto gusano.*

En el Cap. 4.º de este 2.º Lib. hay otros modos de formar nombres sustantivos. «Son las preposiciones—*Man*, y *Mapan*; éste está puesto entre los adjetivos, y de *Man* se habla arriba en este capítulo.»

*Con—*A*—pospuesta á los nombres significa mencionar la cosa, á que se junta, con cierto desprecio. V. gr. *Babayeha*; mujerzuela. *Tauoha*: hombrezuelo. *Sapata*, animal despreciable. Preguntando, significa preguntar por la especie, clase ó condición de la persona ó cosa. V. gr. *Ano n̄ga tauoha yadto?* qué clase de gente es aquella? *Ano n̄ga cahuya ina?* qué clase ó especie de árbol ó madera es esa? Por lo regular indica cierto desprecio.

Con—*Manug*, se hacen algunos nombres sustantivos ó adjetivos, que, en parte se semejan á—*Palg*, de cualidad, hábito ú oficio, y también la proximidad de acción V. gr. *Manuglaygay*: aconsejador. *Manuquali*: predicador. *Manugomx*; Labrador. *Manugtabang*: ayudador. *Manugpanhimalad*: el que pronóstica por las rayas de las manos. *Manug-abút*; el que está para llegar. *Manug-anac*; la mujer ó hembra que está para parir. *Manugpacasal*; el que está para casarse.

Con—*Tagu*, se forman algunos nombres sustantivos ó adjetivos que significan también proximidad de acción, cualidad buena ó mala de algo etc. V. gr. *Tagumatayon*: el que está para morir, en los últimos momentos de la vida. *Tagudilian*, *tinagudilian*, *hintagudilian*; el réprobo, condenado del infierno. *Tagudalan*: el rancho que se prepara para el viaje. *Taguhumuc*: cierto hechizo que sirve, según dicen, para aplacar al enojado y para ganarse la voluntad de alguno. *Taguanad*: el que se acostumbra ó está acostumbrado á algo. *Matagubaluson*; el agradecido, que corresponde bien á los beneficios. *Tagulilong*; piedra de encanto para hacerse uno invisible, y el que la tiene. *Tagumatá*, *taquimatá*; el que tiene mal de ojos. *Tagudili*; el que á todo dice que no, que no quiere. *Tagubuut*: el que dice que quiere, ó aquél á quien dejan que escoja como quiera. *Taguhanjin*: el que en lo que hace parece

viento. Hay un árbol llamado así también. Y según el P. Encina, del aguacero recio, dicen, que es; *Olán n̄ga tagulalaque*; y del no recio, que dura mucho, dicen—*olán n̄ga tugubabaye*. *Tagubilin*, *pagpanagubilin*: encargar algo á última hora. Por dónde se vé que el *Tagu*, entra también á componer verbos y aún *con conmutación de letra.

Tali—entra también á componer algunos nombres, como: *Talidun̄gan*, *Talidn̄gan*, ó *Catalirun̄gan*, de *dun̄gan*; coetaneo, de una edad. *Talidugoc*; cierta yerba que dicen tiene virtud para atraer y cautivar el amor de alguno. En algunas partes significa lo de *Tag* ó *tig*. *Taliolan*: tiempo de lluvias.*

CAPÍTULO 16. (1)

De otras preposiciones con que se forman nombres sustantivos.

NOTA 1.^a—Muchas veces se toma y usá como nombre sustantivo el futuro en—*an*—simple, como: *Lingcoran*; asiento. *Bitayan*; horca. *Ualihan*; púlpito. *Buñagan*; bautisterio. *Paligosan*; bañadero. *Simbahan*; iglesia. *Lacturan*; atajo. *Dalanasan*; deslizadero. *Lauigan*; puerto ó surgidero, etc. Pero anteponiéndoles alguna preposición de verbo dejan de ser sustantivos, como se verá en el Lib. 3.^o Cap. 1.^o

NOTA 2.^a—Algunos futuros en—*an*,—aunque son pocos, se hacen nombres sustantivos, ó se han como tales, doblando la primera sílaba de la raíz, «con síncopa, y algunos con—*lo*—intercalado sin doblar la sílaba dicha,» como: *Tu-tun-lan*; el tragadero. *Susud-lan*, ó *sulud-lan*; vasija en que se echa ó mete algo.

*Otros se forman como los ya dichos, ó con alguna

(1) Se aumenta aquí este capítulo tomado del Autor, Lib. 3, dónde trata de las pasivas, para completar el modo de formar nombres sustantivos.

preposición ó sílaba que se les agrega antes ó intercalada, como. *Sidlanġan*; oriente. *Catondan*, *catolondan*; poniente. *Amihanan*; norte. *Bagatnan* ó *habagatan*; sur. *Timbangan*; romana, ó balanza ó peso con que se pesa. *Tac-sanan* ó *talac-san*; medida de áridos ó líquidos. *Pahanungdan*; mérito ó méritos. *Talangboan*; ventana. *Talangguayan*; taberna. *Palanumsuman*; tienda de comestibles. *Huluc-manan*; juzgado. *Palasugalan*; casa de juego. *Hulampanġan*; sitio de diversión, y lo que sirve de juguete, etc.*

NOTA 3.^a—Con los tiempos de presente y préterito de la misma pasiva—*an*, se forman algunos sustantivos de lugar etc. v. gr. *Guinġarian*, *guinġaharian*: reino. *Guinicanan*: padres, origen, procedencia de alguna cosa. *Guinigucanan*: lo mismo, y los antepasados ó abuelos. *Guincacaupdan*: comunicación en algo de varios, ó en lo que son compañeros. *Guincacaambitan*: participación, ó en lo que participan varios. *Guincasapolan*: lugar de concierto, ó reunión. *Guincabatasanan*: aquello en que se convinieron. *Natungdan*; objeto, fin ó móvil de hacer algo, ó aquello á que se refiere algo. *Inauayan*, *guinauayan*: lugar dónde se riñó, y la cosa porque se riñó. *Inonlan*, (*olon*) las pares, ó placenta. «Los de esta nota están aumentados, y algo variados.»

*De la misma manera y con —*na...an*, se hacen algunos nombres de lugar ó como lugar que significan tener, haber tenido, ó abundar etc. lo que dice la raíz. V. gr. *Naapanan*: lugar dónde hay, ó por dónde ha pasado la langosta, y así se dice también: *guinapanan*, *inapanan*. *Natagostosan*: dónde hay ó hubo el gusano—*tagostos*. *Maisduan*: lugar dónde entró pescado, ó donde abunda. *Nabahaan*, *binahaan*, *guinbahaan*: lugar que cogió la avenida. *Natalicalaan*, *tinalicalaan*, *guintalicalaan*: el encadenado, el que está amarrado con cadenas. Y así de otros.*

NOTA 4.^a—Con el préterito de esta pasiva de—*an*, se forman algunos nombres sustantivos que indican el sobrante ó desecho de alguna cosa. V. gr. *Pinilian*; lo desechado ó reprobado, y se dice de los réprobos. *Tinabasan*; el sobrante de la tela de que se cortó algún vestido. *Inalacan*; las heces del vino. *Inayagan*; el salvado ó desecho

de lo cernido. Pero si esto se pone en pretérito de la pasiva de—*on*,—significa lo contrario. *Pinili*; lo escogido, y se dice de los bienaventurados. *Tinabas*; lo cortado, y los retazos de lo cortado. *Inalac*; lo sacado por alquitara. *Inayag*; lo cernido, la harina buena, etc.

NOTA 5.^a—^aCon el futuro primero en—*i*—doblando la primera sílaba de la raíz, ó intercalando alguna partícula se hacen algunos nombres sustantivos que significan las potencias y sentidos y el instrumento con que se hace alguna cosa. V. gr. *Igalahum sang calag*; potencia del alma. *Ibalati*, ó *Igbalati sang lauas*; sentidos del cuerpo. *Idudunġug*, *igdulunġug*; el oído, con lo que oímos. *Ihibalo*, *ihihibaló*; entendimiento. *Igtatanao*, *igquiquita*; *igtututuc*, ó *italan-ao*, *iquilita*, *itulutuc*; la vista. *Isilinghot*; olfato. *Ipanġalaham*; tacto. *Ititilao*; gusto. *Ipalacpac*; martillo, con lo que se martilla. *Ihalampac*; el azote, etc.”

*Con—*inug*—é—*icug*, se hacen nombres de instrumento ó que indican que la cosa está destinada para algo. *Inuglitos*, *inughampac*; lo que está destinado para azotar ó pegar. *Inugpahanungdan*; aquello por lo que se merece. *Icugtanun*; lo destinado á plantarse. *Icug-gabut*; lo que puede arrancarse.

Con—*ica*, *quina*, ó *iquina*, se forman también nombres sustantivos, según el Sr. Cuartero, aunque yo creo son más bien adjetivos causativos de alguna cosa: V. gr. *Icalaut*; lo que puede dañar ó dañino. *Icamatáy*; lo que puede matar, mortal. *Icabuhi*, *quinabuhi*, *iquinabuhi*; por lo que se vive, vital. *Quinabuhi*; es la vida que tiene uno física y moral.

Quina, unido al genitivo—*iya*—y á otros nombres apelativos, y si estos comienzan con—*c*,—*in*—intercalado, significa propiedad inherente ó natural de alguno, lo que se indique con el regido, como: *onay*, *caogalingun*; y rigen genitivo: v. gr. *Quinaiya sang tauo ang pagpataua*; es natural ó propio del hombre el reír. *Quinaiya* ó *caogalingon sang pispis ang paglupad*: es propiedad de las aves el volar. *Quinaiya*, ú *onay sang isda ang paglangóy*; es propio de los peces el nadar. *Onay sang Dios ang pagcaualay catapusan*; es propio de Dios el ser infinito.*

* CAPÍTULO 17.

De los verbos impersonales y defectivos

Llámanse verbos impersonales los que sólo se emplean ó usan en el infinitivo y en la tercera persona de singular de todos los tiempos, como:

Alborear; *pagbanagbanag, nagabanagbanag.*

Amanecer; *pag-aga, pagcaaga, nagaaga.*

Anocheecer; *paggab-i, pagcagab-i, nagagab-i.*

Diluviar; *pag-anao, pagbonoc.*

Escarchar, ó caer rocío; *pagton og, pacaton-og, nagaton-og.*

Llover; *pag-olan, nagaolan.*

Lloviznar; *pagtalisic, pagtalithi, nagatalisic* etc.

Relampaguear; *pag-quilát, nagaquilát.*

Tronar; *pagdalugdug, pagdaguoc, nagadalugdug* etc.

Caer rayo; *pag-linti, nagalinti.*

Hacer viento; *pag-hanġin, nagahanġin.*

Serenar, abonanzar etc.; *paglinao, nagalinao.*

Y así de otros. Se suelen también adjetivar los que son susceptibles de adjetivarse, como; *Muhanġin*; hacer viento, estar ventoso el tiempo. Y se les asigna también tercera persona de cosa ó tiempo, como; *Malinao ang dagat*; está serena ó tranquila la mar; *mabalud*, está alborotada ó con olas; *Mainit, matugnao ang adlao, ang tiempo*: el día, el tiempo está caluroso, está frío etc.

Defectivos.

Abi. Pensar, creer que, etc. Se usa en presente y pretérito imperfecto, y aún en futuro; rige genitivo de persona agente de los tres pronombres personales, y de los apelativos y aún se usa impersonal. *Abi niya, uay acó diri*; pensaba

él que no estaba yo aquí. *Abi sang Pare, acó ang nabuhat*: cree, creía el Padre que yo lo hice. *Abi, cay nacadto acó didto, malaut ang tuyo sa pagpacadto*; como fuí allí, se habrá creído que tenía mala intención en ir, se creerá que....

Abi—significa también—*á ver*,—como cuando alguno pide muestra de alguna cosa para verla. *Abi, tana-uon ta*; á ver, muéstralo, lo veremos. *Item*, por ejemplo, supongamos etc., y se une á *con*, y á *pananglet*, para dar mas fuerza sin duda. *Abi con, con abi macadto sa Capiz, ibaliguia mo ini*; si llegas á ir, si por ejemplo vas á Capiz, vende esto. *Con abi pananglet, con pananglet abi macasala ca uli, magconfesar ca man*; si por ejemplo, si acaso, supongamos, en el caso de que vuelvas á pecar, confiesate también. *Y: abi, hampaca aco....*; á ver, atrévete á pegarme....; *Bunalon mo siya abi, ambut na....* si llegas á pegarle, no sé que haré....

Tapát. Más valiera, mejor fuera etc. de que se ha hablado ya al tratar de los subjuntivos. *Tapát nãa uala aco macasalá*; valiera más, mejor hubiera sido que yo no hubiera pecado.

Significa también, en vez de, en lugar de, debiendo de etc., lo cual se hace también con la palabra—*Agád*, y con el artículo *sa*. *Tapát magsimba ca, ó magasimba ca tapát, nacadto ca sa sugalan; agád magsimba ca etc. ó sa magasimba ca, nacadto ca tapát sa sugalan*: en vez, en lugar de oír misa, debiendo ir á misa, te has ido al juego. También se dice; *amó tapát*; eso debiera ser. *Item*; bueno, bueno, ea pués etc.; equivale á—*tá*. *Tapát, cuhaa na lang ina*; bueno, ea pués cojélo ya nada más; esto dice el vendedor que dá la cosa por el precio que ofrece el comprador; y lo mismo cuando se concede algo como á la fuerza, cediendo á la voluntad de otro.

Bácut, equivale á—*Abi*,—en primera persona, pensé qué... *Bácut co, nãa uala pa icao diri*: pensé que aún no estabas aquí. Lo cual se dice también por; *hunahuna co, polong co*; y por los montes—*manacon*: creía, ó decía yo ó digo. *Maninco*: según tu dices, decías tu. *Manana*; según él dice, decía él etc. Véase abajo en—*Naton*.

Bacot y *Bagot*, se usan por aquí así: *Bacot co*, ó *bagot co lang ina*; me erré en mi juicio, creía, pensaba que era como él decía, bueno, grande etc. y visto ahora por mi, resulta que no es bueno, grande, que no vale nada etc.; encierra en sí cierto desprecio contra el que ponderó la cosa.

Banta, *Bana*, ó *Banabana*. Juicio, parecer etc., rige también genitivo como se ha dicho del—*Abi*; algunas veces va regido del artículo—*sa*. *Banta co*, *banabana co*, *sa banta co*, *sa banabana co uala pu silá macatapus*; en mi juicio... creo que aún no han podido concluir. Y también se dice; *sa acon pagbanta*; en mi sentir. *Guinabanta co nña maabüt caron*: juzgo que llegará ahora. Y también: *Banabanaon mo ang macaigó*: calcula lo que será suficiente. *Conó*. Dice, se dice, dicen, cuentan, refieren etc. Aunque se dice de tercera persona de singular y plural, no se rige de nadie; *Namatáy, conó, si Pedro*; *namatáy si Pedro, conó*: se dice, dicen que ha muerto Pedro. Cuando se conjuga se le asigna persona. *Nagaconó lang siyá*: dice él que se dice. *Nagapaconó siyá sa acon*: me dice que diga que se dice, que cuentan etc. *Guinconó lang acó niya*; me dijo que dicen, que se dice. *Ayao acó pagcononohi*: no me andes diciendo que dicen, dicen.

Taga. En la significación de *dar*, se usa sólo en pasiva 3.^a ó de—*an*. *Guinatagaan co siyá sing saguing*: le doy plátanos. *Guintagaan co na silá*; ya les di. *Tagaan mo siyá sing pilac*: dále dinero. *Tagai acó*; déseme. *Icao ang pagatagaan*: á tí te se dará.

Ambüt. No saber, ignorar. Se usa respondiendo el que es preguntado, cuando no sabe ó no quiere decir lo que se le pregunta, lo que se conocerá por el modo de pronunciar el *ambut*; se usa en primera persona sin composición alguna, ó le suelen agregar, una—*á*—al fin. Para las demás personas se compone. V. gr. *Sin-o ang nagbuhat sini?* quién ha hecho esto. *Ambüt*; no sé, lo ignoro. *Ambut, ambuta cun diin siyá*: no sé dónde está él. *Nagaambut, nagapaambut lang siya*: no dice más que no sabe. *Ayao ca pag-ambutambut sa acon*: ayao acó

pagpaambutambuti; no me vengas, no me digas que no sabes, que no sabes. *Ayao cami pagpaoloambuti*: no nos menciones á nosotros diciendo que no sabes acerca de nosotros. Por los montes dicen; *ilám irám* y *taó*.

Naton. Es genitivo de *Quitá*, y se suele usar como verbo defectivo en segunda persona del singular y del plural, de esta manera. *Oo, hoon, natin*; sí, dí, dí que sí. *Uay, naton*; no, dí, dí que no. *Naton, n̄ga uala pa diri ang iño amay*: decid que aún no está aquí vuestro padre. *Matlaong*; es lo mismo.

Anteponiéndole—*ma*—hace; *Manaton*; segun usan por los montes; pensábamos, decíamos, según nosotros; Veáse lo indicado en *Bacot*. Y así dicen; *Manacon*; según yo..... *Manimo*; decías tu.... *Mana* ó *manana*: pensaba él.... *Manamun*; según nosotros, pensábamos.... *Maniño*: decíais.... *Manandi*, dicen ellos, según ellos....

Quinahanglan. Compuesto de *quina*, y *hanjól*, en 3.^a pasiva con síncopa. Se usa como verbo irregular y regular como nombre y como partícula. *May quinahanglan acó sina*: *quinahanglan acó sina*, ó *quinahanglan co ina*: todo ello significa, tengo necesidad de eso, ó necesito eso. Y lo mismo si se regulariza y se conjuga en activa y pasiva. *Nagaquinahanglan acó sina*: ó *quina-quinahanglan co ina*: necesito etc. *Anoy quinahanglan mo sina?* Qué necesidad tienes tú de eso? *Quinahanglan n̄ga tumanon mo ang imong catungdanan*: Es necesario que cumplas tu obligación. *Uala acoy quinahanglan sa imo*: no necesito de tí, no te necesito, ó no te he menester: *Ualry quinahanglan icao cundi isa ca pisos?* No necesitas más que un peso? *Ara na sa imo ang imong quinahanglan?* Tienes ya lo que necesitas? *Cay dili mo acó quinahanglan, pauli na acó*. Puesto que, como ya no me necesitas, me voy.

Somá, ó *Sumala*; del que parece ser síncopa: verbo irregular y modismo, y significa, considera, vedlo etc. *Somá, madamo ang acon anac, ano indi ta gastohon?* Considera, no tienes mas que ver, que son muchos mis hijos, como no hemos de gastar? *Sumala sa iño con maayo yadtong iya buhat*. Considerad vosotros si fué bueno lo que hizo. *Sumala sa imo*. Tu los ves, consideralo tu. * *Amán con cay, se refiere á somá; porque mira, ciertamente, á la verdad, sabe te & Cay amán magbullaqto quita*. Porque, mira, somos hermanos. *

* CAPÍTULO 18.

De algunas partículas modismos.

Alang-alang. Significa cosa defectuosa, incapaz, corta, estar uno neutral etc.; y de aquí se dice; *Alang-alang dao ina*; allá andaré si alcanza eso. *Alang-alang siyá siná*; no puede, no es capaz él de hacer eso. *Alang-alang ang acon buut*; esta fluctuando, dudosa, neutral mi voluntad. Y como modismo se dice: *Alang-alang acó mag-ampo, mag-paubús sa iyá sa....*; no debo, no es razón que yo le ruegue, que me humille á él siendo así que.... él es mi menor, el que me ha faltado etc.

Anġan-anġan. Significa esperar, dar treguas, hacer poco etc. y se usa así; *Manaug siya sa balay, maanġan-anġan ara na man siyá*; baja él de casa, y al momento, al poco tiempo está otra vez. *Maanġan-anġan nagaolán, maanġan-anġan dili man*, ó *nagahulao man*: ya llueve, ya no, ó escampa. Lo cual se hace también con; *Ara... ora, obus... obus*.

Alauat, Ayuuat, Hamac, Yauat. Todos estos posponiéndoles *pa* significan algo es algo, más vale algo que nada. *Sicapat lang guinhatag niya sa acon... alauat, hamac pa sa imo ina*; sólo me ha dado un real... de algo te vale, algo es algo. *Alauat pa*: algo es algo.

Auát. Cansarse en vano, trabajar en balde etc. *Auat lamung ang cabudlay mo*: en vano te cansas, trabajas en balde.

Ahat. Apenas, á la fuerza, tener dificultad para hacer algo, violentar etc. *Ahat siya cahambal, cacaon, calacát* etc.; apenas puede hablar etc., habla, come, anda á la fuerza, con dificultad. Para apenas se dice también—*Halus*. *Ahat sa pagcamatáy*: morir prematuramente.

Ara. Repelido, veáse *Anġan-anġan*. *Ara siya macaon, ara indi man*; ya come, ya no; unas veces come, otras no, tan pronto come como no.

Ará. Partícula dubitativa; no sé, tal vez, acaso, puede ser etc. *Ang Pare, ará, nagsogo sa iya*; tal vez, puede ser que el Padre se lo haya mandado, ó el Padre se lo ha debido mandar. *Ambut, ará:* no sé, puede ser.

Aton. Genitivo de—*Quitá.* Tiene este modismo. *Con sa aton pa*; aquí entre nosotros, según nuestra lengua, en nuestro modo de hablar etc. según á que haga relación, como el dar significado á alguna palabra etc.

Ayon. Cosa conforme; hácia, de la parte de.... *Ayon sing buut:* conformes en voluntad. *Ayon sa buquid, sa suba, sa ila* etc. hácia, de la parte del monte, del rio, de ellos etc.

Halus. Apenas veáse *Ahat.* Item; *uay acoy mahalus:* no tengo de dónde, de que echar mano, estoy en un estado pobrisísimo. *Con halus pa, ó con halus pa acó;* si en mi mano estuviera, si dependiera de mi, si yo pudiera, por voluntad no le dejaría; grande es mi deseo, voluntad etc. pero no está en mis posibles, si más pudiera. *Cun halus pa lamang, mipaet sa acon buut ang pagbaton sing bana:* si posible fuera no tomaría marido, porque es amargo para mi. *Cun halus pa, ang paghigugma co sa imo:* no puede ser más grande el amor que te tengo, ó sábeta que es muy grande etc.

Aga. Significa la mañana y amanecer; de aquí tienen algunos modismos, cuya significación ó sentido se sacará del modo de hablar y según á lo que se refiera. Está uno contando alguna cosa rara, increíble etc., y le contestan. *Aga! aga ca sinang hambal mo!* qué mentira, vaya con lo que nos viene! Le sucede á alguno alguna cosa y le dicen. *Aga ca na!* ya te amanecio, la desgracia te persigue etc.

Malauay. Cosa fea; pero le aplican en algunos pueblos para significar que una cosa está mal hecha ó dicha, ó que no vale nada, que no tiene provecho etc. como; *uay sayod.* *Malauay, ó marauay dia, uay sayud ina:* eso no vale nada.

Matlaong. V. *Naton* Cap. ant. Item; supongamos, por ejemplo etc. V. gr. *Cun icao, matlaong, mamatay nian.* Si tu, por ejemplo, murieras ahora.

Diot, Diotay. Poco, pequeño; por poco, por un trís, poco faltó para etc. *Diot, diotay na lamang maholog acó:* por poco me caigo. *Diotay lang napatáy siyá caina:* á poco más muere endenantes.

Bisan. Aunque. Unida á otras particulas tiene otros muchos sentidos. Con *Sin-o* y *Anó*, ya se dijo lo que significaba. Con *ogaling* significa. *Bisan manggaranon ca ogaling, dili ca bulahan:* aún cuando seas rico, no serás feliz. *Bisan maisug ca ogaling, dili ca macadaug sa iya;* por valiente, por más valiente que seas, no le podrás vencer á él. Con *pa.* *Bisan pa sina;* sin embargo de eso, no obstante eso, á pesar de.... *Bisan pa nġani ang Hari dili macapabuhat sina;* ni el Rey mismo puede mandar hacer eso; esto es ponderando en oraciones negativas, en afirmativas se dice; *Bisan pa nġani ang mġa Santos nagadanġup cay Maria Santisima:* hasta los Santos se acojen á María Santísima. *Quinahanglan nġa magbuhat ca bisan pa nġani sa gab i, cun gab-i.* Es preciso que trabajes hasta por la noche, aún hasta de noche. *Bisan dili siya buut.* Aunque no quiera, por más que no quiera, apesar de él. *Bisan anhon mo pa siya, dili buut.* Por más que hagas con él, ella, no quiere. *Bisan pa quindilian siya!* A pesar de habersélo prohibido ó negado!

Calamay. Como nombre ya sabemos que significa azúcar como se hace en los trapiches. ó sea azúcar no refinada. Pero como partícula modismo sirve para ponderar el dolor, pesar etc. interior ó exterior que uno siente. Casi lo mismo viene á ser—*Pasipala.* *Calamay bala ining saquit co?* Pues qué te parece poco el dolor ó enfermedad que sientos! *Ang gugma co sa imo di pasipala:* el amor ó cariño que te tengo no es de despreciar, te amo mucho.

El otro modismo de—*Calamay*—es para reconvenir á alguno por el mal ó desgracia que le ha venido de haber hecho alguna cosa mala ó poco conveniente, como quién dice: anda, chupate esa, vuelve por otra, bien empleado te está etc. Para lo cual usan también de—*Hioba, Hiota, Namit, Samit, Tambilao* etc. y todos rigen genitivo. *Calamay mo ina, cay uala ca mamati sa acon:*

chupate esa, bien empleado te está, por no haber hecho caso de mi.

Bantug. Partícula, modismo, de congruencia, relación ó consecuencia de una cosa á otra: es tal por ser tal, por lo mismo que es eso, es esto etc. Se dice esto también con—*Ngani*, *Sanglet*—con—*cay*. *Matamad siya bantug cay Bisaya*: es perezoso porque es Bisaya. Dice uno, ese vá á pescar, y se contesta: *Bantug cay nagadala sing laya*: bién se conoce ó se infiere porqué lleva red. *Bantug nga macalooloy acó, pasipar-an!* porqué yo sea pobre, he de ser despreciado! Esto se dice también con *cay*, *sanglet cay*. *Cay macalooloy acó* etc. En otras locuciones el—*sanglet* suena á propiedad, es propio de, como es.... V. gr. *Sanglet buang*: es propio de locos, obra como loco que és.

Coan ó *Cuan*. Significa lo que en castellano fulano, zutano, mengano etc.; y se hace también verbo, y se puede decir que en él incluyen todo el Diccionario. V. gr. *Adto na si Cuan*: allá está ya fulano *Magcuan ca, basi cuanon mo ina*: esto puede decir cualquier cosa, que por los antecedentes ó concomitantes se conocerá; Véte con cuidado, no sea que rompas eso. Se pone en la pasiva que pida el verbo que se debiera poner.

Anhing. Significa el difunto tal, el finado cual, de buena memoria, de feliz recordación, que Dios haya etc. *Si anhing Pedro*: el difunto Pedro que en gloria esté. También suelen decir; *adtong napatáy*; cuando ya se entiende de quién se habla.

Dapat. Como partícula—convenir, tener deber ú obligación ó necesidad de hacer, decir etc. algo, como debemos cumplir la obligación, conviene ó debes responder etc. *Dapat magsabát ca sa iya sing subung*: conviene le respondas, debes responderle así. *Dapat aton tumanon ang sogo niya*: conviene, debemos cumplir su mandato. Para esto se suele usar también de *Tacús*, *Tigayon*.

Sahid, *Tapud* y *Talapud*. Significan todos, todos por igual, dar por igual, llevar á todos por un rasero. *Sahid ang mña malaut pacadto sa infierno*: todos los malos van igualmente al infierno. *Tapuron, talapuron mo cami*

paghatag: dános á todos, dános igualmente á todos. El *Sahid*, no suele usarse por aquí, pero sí los otros dos y además—*Said* y *Salaid*.

Sáhi, ó *Sáhi pa*. Significa ser igual uno á otro, dar lo mismo uno que otro etc. *Ang ^{tawo} n̄ga uay buut sáhi pa sa sapat*: el hombre sin razón es igual al animal irracional. *Sáhi pa bala si Pedro cag si Juan?* No es lo mismo Pedro que Juan, para el caso? *Sahi pa si Pedro cag si Juan sa pagbuhat sina*; ó *si Pedro sahi pa man cay Juan sa...* Igual, lo mismo dá ó es Pedro que Juan para hacer eso.

Sahi: Es lo contrario, pues significa exceptuar, privilegiar, ser superior ó más; y se le antepone—*pa*. *Nacapasahi siya sa imo sa iban*; te ha exceptuado, privilegiado sobre los demás. *Sa isa ca tugut n̄ga pinasahi*: por una concepción especial, por un privilegio.

Tacús. Ser digno etc. Deber hacer algo, tener necesidad ó precisión de etc. como—*Dapat*. *Ang tacús n̄ga imo buhaton amó*;... lo que debes hacer es.... *Dili tacús n̄ga sabton mo*: no es digno, no merece le contestes, no debes contestarle. Para traducir el—«*filius est mortis*» de la Escritura, creo no hay otra palabra más acomodada que ésta: *Tacús sa camatayon*, ó *tacús pation*, ó *pigpation*. *Tacús siya gugmaon*. Es digno de ser amado. *Tucús siya catinjal an*. Es digno de admiración, de ser admirado. *Dili aco tacús n̄ga mamolong ca sa acon, n̄ga polonjon acó nimo*: no merezco, no soy digno de que me hables.

Ogaling. Tiene muchas significaciones: pero, empero: á no ser que: con la diferencia de....; porque sí, porque no...

Con masaquit ca ogaling, dili magcari: pero si llegas á estar enfermo no vengas. *Nagacasama ang iñong m̄ga cabayo, ogaling maputi ang imo*; son iguales vuestros caballos, con la diferencia de que el tuyo es blanco. Se dice á uno; porqué has hecho eso? y no teniéndolo que contestar dice: *Ogaling*: porque sí, ó velay. Porqué no has escrito? *ogaling*: porque no, velay. Por los montes usan de—*Ogang*, que es síncopa de *ogaling*. Con *bisan*: *Bisan...* *ogaling*. Aún cuando. *Bisan badlonjon mo ogaling*,

dili siya mamati. Aún cuando le reprendas, no escuchará, no hará caso. *Bisan manggaranon ogaling, dili ca mapalaran.* Aún cuando seas rico, por más rico que seas, no serás feliz, ó dichoso.

Ta, Talá, amo na. De estas usan para despedirse. *Tá, paoli na quita:* vaya, á Dios, vamonos, nos vamos. *Amó na cami:* vaya nos vamos, á Dios. El *tá,* sirve también para decir basta, y lo mismo son; *ayao na: igo na,* y *tuman ó tuman na.*

Del *amó*—usan para dar la razón de lo que ha hecho uno cuando se le pregunta en sentido de reprensión, como: *Nḡuá nḡa nagpabayabaya ca sa pagtuman...? amó guid acó ina;* porqué has retardado el cumplir...? porque así soy yo, esa es mi costumbre, no podía ser de otra manera, dada mi condición. *Nḡaá man nag-ihí ca dirá? amó guid ina... puya acó:* porque te has orinado ahí? porque sí, como niño que soy etc.

Con amó ina, con amó yadto etc. Siendo eso así, no tengo que oponer etc. *Con amó ina, pauli ca na:* siendo eso así, márchate ya. Y equivale á ahora, esto, esta, por primera vez etc. *Amo pa ang pagmisa sang Pare.* Ahora, en este momento comenzó la misa el Padre. *Amó pa ang pagconfesar co.* Esta és la primera vez que me confieso. *Amó pa nḡa butang.* Primera parte, capítulo etc. *Amó na ang iya quinhaua.* Ya no tiene más aliento. *Amó na lamang ang polong co sa iño.* No tengo más que decir, esto sólo etc.*

CAPÍTULO 19.

De los adverbios de lugar.

Hain? significa dónde? ó en dónde? *id est in quo loco*; significando quietud; y tambien significa adónde? *id est: ad quem locum*; significando movimiento; y tambien por dónde? *id est, per quem locum*; hablando de futuro. V. gr. *Hain ang Padre!* Dónde está el Padre? *Hain ca pacadto?*: adónde vas? *Huin ca magaagui?* por donde vas á pasar?

A este adverbio—*hain?* en todos los significados dichos, ó se responde con adverbios sólo, como: *Dinhi* ó *diri*; aquí: *Dirá*: ahí. *Didto*; allí: *Adto*: acullá: *Halani* «ó *malapit*:» cerca. *Halayó*, «ó *malayó*:» lejos: ó se responde con nombre con el artículo—*sa*, como: *Sa salud*: dentro, en el cuarto *Sa oma*: en la sementera. *Sa dalan*: en el camino ó calle etc.; ó se responde por nombre y adverbio, como: *Dinhi sa Oytong*: aquí en Otón. *Dirá sa imó*: ahí en tí, en tu casa. *Didtó sa Pasi*: allá en Pasi.

Este adverbio—*Hain?* se hace verbo interrogativo con qué se pregunta adónde se vá. V. gr. *Pacain ca?* adónde vas? y así se ha de responder por verbo.* Notése el cambio de la *h*—en *c*, pués en lugar de decir—*pahain*, dice—*pacain*. Sin embargo también he oido. *Uuy acó pahainan, sing pahuinan*. No tengo adónde acudir, ó no tengo de qué echar mano, para remediar por ejemplo, alguna necesidad, cubrir algún gasto etc. También con el—*hain*, se suple el—*sum, es, fui*, en la doble significación de estar y tener, pués esta oración *Hain ang libro?* significa: dónde está el libro? y, quién tiene el libro?*

Los verbos que salen de los adverbios, son los siguientes. *Napacari*, ó *quinmari*: venir aquí. *Napacadto*: ir allá. *Napahalani*, «ó *napalapit*,» acercarse. *Napahalayo*, «ó, *napalayó*,» alejarse. Y si se responde por nombres de lugar,

se responderá anteponiendo la preposición—*Napa* «ó *Nagapa*» al nombre del lugar, como se dijo en el Capítulo 13, al hablar de la preposición—*Napa*.

Diin? significa; de dónde? por dónde? hasta dónde? dónde? en dónde?» hablando de tiempo pasado «y aún de futuro.» Usáse sincopado, diciendo; *Din?* V. gr. *Din ca guican?* de dónde vienes? *Din ca agui?* «*nag-agui, inmagui?*» por dónde pasaste? *Din ca tubtub?* hasta dónde llegaste? *Sa Ogtong acó tubtub*, ó *tubtub sa Ogtong*: hasta Otón. A este adverbio se responde como se ha dicho del anterior.* De futuro se usa así. *Diin siyá bala mapacadto?* adónde irá? *Diin man ang mapacadtoan co?* adónde he de ir? *Diin cutub?* desde dónde? *Mapadiin siyá, apason co*: vaya dónde vaya, le seguiré, iré en su alcance. También se dice. *Diin ca mahalín?* ó *din ca maguican?* de dónde vienes ó procedes?

El—*guican*, y, *halin*, pueden ser también adverbios de procedencia, de, desde. V. gr. *Guican didto*, *mahalin didto*: de allí, desde allí. *Dapit, Nayon*: hácia, de la parte de etc., denotando lugar ó sitio. V. gr. *Dapit diri*, ó *diri dapit*: hácia aquí. *Didto dapit*: hácia allá, de la parte de allá. *Nayon sa subá*: hácia la parte del río. Y también se juntan los dos. *Dapit nayon sa buquid siyá napacadto*: hácia la parte del monte se fué, ó tiró.*

Adverbios de tiempo.

Nian «*Caron*:» ahora. *Sará*, ahora en este punto. *Guilayon*, «*laguilagui, daan nãa daan*:» luego, al punto. *Canina*, «*caina cagaina*:» antes, endenantes. *Conina*, «*colina, ogaling*:» luego, después. *Casanihi*, «*sadto nãa daan, sadto anay*:» antiguamente, «en otro tiempo, en aquel tiempo.» *Too, sadto too*: entonces, en aquel tiempo. *Buas*:¹⁾ mañana, «el día de mañana.» *Damlag*, «*sa isa ca buas*:» pasado mañana. *Guihapon*: siempre.

**Aga*: la mañana, el tiempo desde que amanece hasta el mediodía. *Odto*: el mediodía. *Hapon*: la tarde, desde el mediodía hasta el anochecer. *Gab-i*: la noche. *Caha-*

¹⁾ *Arroman y Hin-aga*, dicen por los montes.

pon, cagahapon: ayer. *Casanhapon, sa isa ca hapon*: anteayer. *Cagab-i*: anoche. *Casangab-i, sa isa ca gab-i*: anteanoche. *Nian, ó caron n̄ja aga*: esta mañana. *Nian, ó caron sa aga, ó sing aga*: ahora por la mañana, hoy por la mañana, ó de mañana. *Sa pagcaaga, sa caagahon*: al amanecer. *Sa aga pa caayo*: muy de mañana.

Nian, ó caron n̄ja adlao: hoy, este día. *Tagsa ca adlao, adlao-adlao, sa matag-adlao, sa iguinaadlao, balaadlao, ó balang adlao*: cada día, cotidiano, diariamente, todos los días. *Con adlao na*: siendo ya de día. *Con umabüt ang adlao*: cuando venga ó llegue el día.

Nian, ó caron n̄ja odto: hoy al mediodía, este mediodía. *Nian, caron sa odto, ó sing odto*: hoy al medio día, por la mediodía. *Sa caodtohon*: al medio día.

Nian, ó caron n̄ja hapon: esta tarde. *Nian, caron sa hapon, ó sing hapon*: ahora por la tarde, hoy por la tarde, ó de tarde. *Sa pagcahapon*: en siendo, ó viniendo la tarde. *Sa cahaponon*: á, ó, por la tardecita.

Nian, ó caron n̄ja gab-i: esta noche. *Nian, caron sa gab-i, ó sing gab-i*: ahora, hoy por la noche, de noche. *Sa pagcagab-i*: en siendo de noche. *Sa cagabihon*: al anocheecer. *Sa casisidmon*: al ponerse el sol, al oscurecer: de—*Sírom*; oscurecer. Que también dicen: *Alimbuyog na*: ya vá oscureciendo. *Hanagub, managub, madalum na ang gab-i*: estar ya muy entrada la noche, como de diez á doce. Si dicen—*hanagub caayo* ó, *hanagub guid*: se entiende, hácia media noche ó más. *Sa tun̄ga ang gab-i*: á media noche. *Sa tun̄ga sang gab-i*: á mitad de la noche.

Nian, ó caron ogaling: ahora después, luego dentro de un poco. *Nian, ó caron guid; nian* ó, *caron n̄ja daan*: ahora mismo, al punto, sobre la marcha. *Caron guilayon*: ahora al punto. *Caron dayon*: ahora enseguida. *Nian pa, nian pa man ina?* modismo; no faltaba más, eso faltaba ya, ahora nos viene con esas? etc.

La palabra—*tarde*,—como adverbio con relación a la mañana, al mediodía, á la tarde, ó á la noche, se traduce en el primer caso; *adlao na, ó mataas, hataas na ang adlao*.—En el 2.º; *odto na*. En el 3.º; *hapon na*. En el 4.º *gab-i na*.

La palabra—*témprano*,—como adverbio, en contraposición al anterior, y con relación á los mismos tiempos arriba dichos se dice; para el 1.º; *aga pa*. Para el 2.º; *aga pa man*. Para el 3.º; *hataas, ó mataas pa ang adlao*. Y para el 4.º; *bag-o pa ang gab-i*. Por llegar etc. temprano, pronto, con anticipación, ó á tiempo se dice: *Agáp: agáp ang pag abút co*: llegué temprano, á tiempo. Y por llegar etc. tarde, se dice; *Olehe: olehe ang pag-abút mo*: llegáste tarde.

Por hacer poco, acabar de etc. se dice por; *Bag-o, bag-o pa*: nuevamente, hace poco. *Bag-o na*; ó, *bag-o pi siyá umabut*: acaba de llegar, hace poco que ha llegado, ó que llegó.

Por hacer mucho etc, se dice por;—*Dugay*, y por los montes—*buhay. Dugay na*: ya hace tiempo. *Dugay pa*: aún tardará. *Uala pa madugay nã naghaling siyá*: no hace mucho tiempo que salió. *Dili acó madugay didto*: no tardaré allí.

Sa uay langán: sin cesar, sin interrupción. *Sa uay catapusan*: sin fin, eternamente. *Sa uay catubtuban*: sin término, eternamente

Anay: antes, primero, luego que, después que etc. *Anay ca, hulatanay*: y por contracción, *tanay*: aguarda, espera antes, ó primero. *Anay, sang inmabut siyá sa balay*: luego que llegó á casa. *Anay, tinagaan co siyá sing pilac, baslon acó sing subung?* después que le he dado dinero, así me corresponde?

Sa isa ca pagpamiloc, ó pagpamisoc: en un abrir y cerrar de ojos. *Sa tiontion lamang*: en un instante ó momento. *Sa uay mationtion*: sin dar tiempo, en un decir Jesús. *Sa amó guid*: en el mismo instante. *Sa amó ini caron*: ahora mismo, en este mismo momento.

Dali, madali: pronto, presto etc. *Macadali lamang*: por un momento. *Madali lang acó didto*: estaré poco tiempo allí, pronto volveré. *Macadto acó madali, sing madali*: pronto iré.

Dirádirá: en ese instante, entonces, al momento. *

Cuando, interrogativo.

Can-o, «*casan-o?*», Cuando? de préterito. *San-o?* Cuando? de futuro; entrambos son interrogativos. *Can-o ca abút*, «*nag-abút*, ó *inmabút?*», Cuando llegáste? «*San-o balá siya maabút?* cuando llegará?»

No interrogativo.

Ang, sa, «ó *sang*», cuando, de préterito. *Ang dirá pa acó sa Ogtong*: cuando yo estaba en Otón. *Sa ua pa buhata sa Dios ang lanjit*: cuando aún no habia hecho, ó sido hecho de Dios el cielo, «ó, antes de hacer Dios el cielo. *Sang adto acó sa ila*: cuando estuve en su casa.»

Con; cuando de futuro, «y condicional», *Con obús na acó magmisa*: cuando yo haya dicho misa.* *Con macadto ca didto*: si vás allá, ó cuando vayas allí. Con el *cun*, y otras partículas que se le juntan, se hacen oraciones como las siguientes. *Cun di pa*: á no ser por, si no fuera por etc. *Cun dili pa icao, naholog acó*: á no ser por ti, me hubiera caído. *Con dili pa acó, hampacon ca*: sino fuera por mi, á no ser por mi, hubieras sido azotado. *Cun dili acó mag-hambal sa iya, dili maggari*: si no le hablo, á menos que no le hable, no vendrá.*

Adverbios negativos.

Dili, di, indi; no, para presente y futuro, y para los tiempos de que ellos sirven.—*Ua, uala*: no, de pretérito: los cuales, juntos con imperativo en la oración, les hace pretéritos, como se ve en las conjugaciones.

**Dili ngagayud, dili guid*: no por cierto, de ninguna manera, en manera alguna. *Dili n̄ga mas-a*: nunca, ni una sóla vez. *Dili n̄ga muguis*: nunca jamás. *Dili guihapon*: no siempre. *Dili man sa guihapon*, no por siempre, no para siempre, segun el concepto de la oración. *Dili guihapon*: puede traducirse también por nunca. *Dili man*: tam-

poco, en el segundo miembro de oración negativa. *Dili aco macadto, dili man icao*: yo no voy, ni tu, tampoco tu. *Bisan icao, bisan siyá dili sarang macadto*: ni tu ni él podr^{is} ir. *Uala magcari ang isa, uala man ang isa*. no ha venido ni el uno, ni el otro. *Cun indi ca magbuut, indi man acó*: si tu no quieres, yo tampoco. *Dili n̄gani*: antes no, no pues. *Dili pa n̄gani, uala pa n̄gani*: ni siquiera. *Dili pa n̄gani nacuhambal*: ni siquiera puede hablar. *Dili pa*: aún, todavía no. *Dili na*: ya no. *Uala acó magbuhát sina*: yo no he hecho eso.*

Ayao: no; es vetativo ó prohibitivo para imperativo, «en activa y pasiva.» *Ayao ca masacay*: no te embarques. «*Ayao acó nimo pagpasaquion*: no me mandes, obligues á embarcar.»

Adverbios afirmativos.

Afirmativos son. *Gayud, n̄gayud,* matuud*: ciertamente, en verdad, verdaderamente. *Totoo*; cierto, ciertamente. *Mutuod guid*: ciertísimo. *Matuod n̄gayud*: ciertísimo, sin duda alguna. *Matuud n̄ga totoo*: ciertísimamente.—*Man*: también, más, de veras; y suple al—*sum, es, fui*, y al *lo* en las contestaciones, afirmando, y lo mismo es—*gayud*. V. gr. Eres tu fulano? lo soy: *acó man, acó gayud*.—*Hoon, oo*: sí; afirmando en las contestaciones.—*Balitao*: en verdad, de veras, fuera de bromas, fuera de chanzas etc. *Matamboc ca bulitao*: de veras que estás gordo. *Balitao, isuguid mo ang mutuud*: fuera de bromas, dí la verdad.—Si á—*n̄gayud*, se antepone *pa*, ironicamente, dice lo contrario de lo que se afirma. V. gr. se dice de uno que es bueno, que es santo etc., y otro que le conoce bien, que es un tunante, dice; *Santos pa siya n̄gayud*: buen pillo está hecho.*

De semejanza.

Dao: como, parece. V. gr. *Dao bató*, parece piedra, como piedra. *Dao tauo*; parece persona, como si fuera persona.* *Dao*, es también afirmativa, é ilativa, si, pues; y aún ponderativa. V. gr. *Bató dio ang quinpanḡayo niya*; piedra sí es lo que pide, piedra pues etc. En este modo de hablar: *dao bató*, y *bató dao* etc., puede haber equivocación, porque cuando son de semejanza, se pueden también posponer, como, *tauo dao*: que puede decir; persona sí, y, parece persona, para lo cual se atenderá á cómo se habla, y en la escritura se las debe separar con una coma; *tauo, dao*: es persona, así parece. *Paoli aco dao*: me marchó pues, me voy sí. *Matuud dao*: verdad debe de ser, parece que es verdad. *Cun dao man matuud ina, magaano ca?* si fuera verdad, aunque fuera verdad, qué ibas á hacer tu? *Con dio macadto acö*; si acaso llegará yo á ir. *Saquit dao!* Jesús cómo duele, qué dolor! *Calipay dao!* con que hay alegría hé!

Otros modos de hablar con el *dao*, veáanse en el capítulo 15 regla 2.^a (pág. 172) y lo mismo del *Siling*, siguiente.*

Siling y *Subung*, son nombres adjetivos.* De ellos se ha hablado ya en el lib. 1.^o cap. 8, y en este lib. cap. 15. Y se usan también como adverbios, ó partículas de semejanza ó igualdad, y se traducen; segun, como, conforme etc. También son de semejanza etc.—*Anḡay*, *Sama*, *Tupung*, y *Buong* ó *Buong*: este último, no le he oído, pero se encuentra en los libros. *Siling sang polong ni J. C*; según dijo, ó dice J. C. *Subung sang polong niya*: como dijo él. *Uay anḡay sa iya*: no hay semejante á él. *Nagabuong sila sing isug, sing tulín* etc.; son iguales en valentía, en ligereza etc. *Subung sini*; como esto, así como esto. *Subung man*: así también, asimismo, otro sí. *Usa pa ca subung*; otro tanto cómo.....—*Ayon* y *Bilang*, pueden incluirse aquí. *Ayon sila sing buut*; son conformes en voluntad, son de una voluntad. *Bilang bantiling sing catig-á*; como guijarros en lo duro. Y hecho verbo. *Bilanḡon mo acó nga imo anác*; ténme cómo hijo tuyo.*

Adverbios interrogativos «y causales.»

Los interrogativos son—*Nḡaa? Coy nḡaa? Nḡaa nḡu? Cay nḡaa nḡu?* V. gr. *Coy nḡaa nḡa ua ca pabuñag*: porqué no te has hecho bautizar?* También se dice: *Tunḡud sa ano?* porqué causa ó motivo? *Tunḡud cay*: porqué, contestando, dando la razón ó motivo de obrar. *Banḡud coy*; lo mismo. *Agúd, coy agúd*: para, para qué, á fin de etc. *Cay*; causal, respondiendo es, por, porqué; y por, cómo causa ocasional ó final de una acción. *Guinbuhát cō ina, cay guinpilit acō*; hice eso, porqué fui obligado. *Namatáy si Jesucristo, cay quitá*; Jesucristo murió por nosotros. *Uala ca pagham-paca, cay acō*; no fuiste azotado, por mí, por respeto ó en atención á mí.*

Adverbios de dudar.

De dudar son: *Ba, Balá, Ayhan*, posponiéndose. V. gr. *Icao balá si Juan?* eres tu por ventura Juan? *Amo acō ini ayhan*: yo debo ser el mismo acaso.—*Basi, Manggad na*; quizá, tal vez, no sea qué, por si acaso. V. gr. *Basi, ó manggar na nḡa ua pa sila matolog*: acaso, quizá aún no están durmiendo. *Manggar na*; es también nombre. *May manggad na camo nḡa calanon?* tenéis alguna cosa comestible?* *Ará*; puede ser, tal vez; de este ya se ha hablado, Cap. 18. *Bayá, Sabón*, equivalen á *Basi*; éste y *sabón*, los unen algunas veces. *Maholog ca sabón; basi sabón maholog cal* no sea que te caigas, que te vas á caer! *Maholog ca bayá*: lo mismo.*

Adverbios comparativos.

De comparación «en exceso» es—*Labi*, como se dijo en los comparativos (lib. 1.º cap. 8); es también nombre y se hace verbo como se dice en el Diccionario.* Los comparativos de igualdad son: *Angay, Sama, Tupung, y Subung*, de que se ha hablado ya. Con todos ellos, especialmente

con—*Labi*, se hacen las oraciones de tan, tanto; tanto cuanto; tanto más cuanto menos ó que; cuanto más tanto menos etc. *Subung ang acon m̄ga carabao sa acong m̄ga baca*: son tantos mis carabaos como mis vacas, ó tengo tantos carabaos cuantas vacas. *Subung ang acong manggad sang sa iya*: tanta es mi riqueza como la de él. *Ang labi co n̄ga pag-uali sa iño, labi pa ang dili pagpatí niño*: cuanto mas os predico, menos caso hacéis. *Sa labing magpaubus, labi man n̄ga magadacu sila unta*: cuanto más se humillasen, tanto mas grandes serían. *Subung sa imo siyu caisug*: es tan valiente como tú. *Subung sa imo pagcadacu si Pedro*: Pedro es tan grande como tú. *Dili catahapan inang dalan, ayhan pa n̄ga madamo camó!* por ese camino no hay peligro, cuanto menos siendo muchos vosotros!*

Adverbios exhortativos.

Exhortativos son: *Harao*; del que está alegre. *Hela*, *Hibi* ó *hala*;; para tirar ó arrastrar alguna madera etc. *Loáy* ó *Loáy maloay*; para dar la boga. *Eya*; las tinguianas suelen arrullar al niño cantando éste verso; *eya, eya, eyarum*. **Dan, Nan*: pues, ea pues. *Tala* ó *Tá* y, *Ta-ta*, ea pues, vamos. *Ahay, ahahay*; del que está satisfecho y contento por lo bueno que vé, gusta etc., que le agrada. *Ta-ta, tapuson mo na ang polong*. Ea, ea concluye de hablar.*

Adverbios demostrativos.

Adverbios demostrativos no los hay, y así los pro nombres demostrativos sirven de todo: V. gr. *Itón «adto» na si Juan*: allá vá Juan.* Por adverbios demostrativos se suelen usar hoy; *Amó, ohó, ohón, yaná*, y el verbo—*Tan-ao*. *Amó ini ang tauo*: *ohón ang tauo*; *yaná ang tauo*; *tan-oua ang tauo*: hé aquí el hombre. *Ará ohó*; parece que dicen, o -o: ahí está, mira.* *Ati!* ves, véis: pero usáse en —i—la acción de alguna cosa concluyendo. *Ati! uala acó*

mamolong ca nimo sing di ca pacadto didto? Ves? no te dije yo que no fueras allá? Para demostrativos ó más bien para reconvenir, se usa también de—*Tá, Té ó Ti.*—*Tá, ti, naquita mo?* ay! ves? lo ves? no te decía que no hicieras eso, que te ibas á caer etc. El—*Ati*, se usa más bien para manifestar asco, estrañeza etc., equivalente á: Jesús que asco, que súcio, que cochino etc., y algunas veces le suelen repetir, ó prolongar la—*i. Ati! cahigco mo!* Jesús que sucio estás! *Atiii, atiat!* *calauay sang polong mo!* Jesús, Jesús que palabra tan fea has dicho.*

Adverbios de cantidad «ó de cantidad.»

De cantidad no sé más que—*N̄gatuur*, el cual junto con los nombres positivos los hace superlativos. V. gr. *Muño n̄gatuod*: muy bueno.* De cantidad ó cantidad son también: *Diot, Diotoy*; poco, por poco, pequeño, chico. *Tagdiot, taguidiot, tagdiotay* etc.; á poquitos. *Dacu*; grande, gran. *Tagdacu*, en grande, á lo grande. *Madamo*: mucho, muchos. *Macadamo, sing macadamo*; muchas veces. *Capin*: sobra, más. *Culang*: falta, defectuoso. *Capin con culang*, ó *cumapin cumulang*: poco más ó menos. *Sa uay capin cag culang*: sin sobrar ni faltar, lo justo. *Capin pa*: algo más, mucho más, principalmente.

Labi: más, superior. *Labi pa*: mucho más, sobre todo. *Labi pa guid*: muchísimo más. *Labi na*: principal, particularmente. *Ang labi nga ponoan*, ó *ang ponoan n̄ga labi*: la autoridad superior, el superior de todos los que componen un cuerpo moral, cómo el Papa en la Iglesia, el Rey en el reino etc.; esto se puede decir también con—*Labao*.

Cabús, Lip-ot; cosa corta ó falta, que no llega ó alcanza á lo que se la destina. *Mahaba, malaba, malauig*: cosa larga, que tiene sobrante ó no, según de lo que se hable y á qué haga relación.

Ayao na, igo na, sarang na, tuman na; ser bastante ó suficiente. *Masunsun, sing masunsun*: frecuentemente.

Talagsa, sing talagsa, panalagsa, ^{manalagsa} raras veces, pocas veces, de cuando en cuando, raros ó muy pocos en nú-

mero. *Con caisa, con causa, con quis a;* alguna que otra vez. *Macaisa, macausa, macas-a:* una vez.

Bug-os: todo, hablando de un cuerpo físico ó moral. *Ang bug-os co n̄ga lauas:* todo mi cuerpo. *Ang bug-os n̄ga catauohan:* toda la humanidad. También puede significar entero cómo *bilóg*, pero con su diferencia. *Bilóg:* entero, todo entero. Se usa también para determinar el número de una cosa dada, cómo: *isa ca bilóg n̄ga carabao, duhá, tatlo.... ca bilóg n̄ga vaca:* un carabao, dos, tres... vacas; para esto se acentúa breve. Lo mismo es—*Bató:* pero no se usan indistintamente, atengáse al uso.

Labut, ó labut pa: además, fuera de.—*Uay labut:* sin contar, fuera.

Gauás, luás: excepto, fuera. Estos tres más bien son de exceptuar. *Halús;* apenas: del cual ya se habló.

Sumala; según, conforme. *Sumala sa imo:* como, conforme gustes ó quieras. También dicen: *indi sumala, masala ó magsala sa Pare:* según, conforme quiera el Padre.*

* De respeto.

Tabi; apartá, que voy á pasar etc. *Tabi sa imo, sa iño* etc. con permiso, con licencia tuya, de V., de vosotros, de V. V. etc.

De agradecimiento—*Salamat;* gracias. *Salamat n̄ga madamo:* muchas gracias. *Salamat sa Dios:* gracias á Dios. *Dios magbayad:* Dios pague. *Naghatag acó sa iya sing Dios magbayad:* le dí el Dios se lo pague. *Calooy, sa calooy sa Dios:* gracias á Dios, por la misericordia de Dios que etc.

De alerta—*Andam, Bantay, Togám:* anda con cuidado, guardáte, estáte alerta etc. *Tagám maholog ca;* alerta, cuidado que te vas á caer.*

Adverbios de jurar.

Adverbios de jurar no los hay, y así los Indios no tienen juramentos, sino que se maldicen, y por esta causa

usan siempre de verbos. V. gr. *Mamatay acó*; muera yo. *Manlutac ang acon tian*: revientese mi barriga. *Mahaonong acó sa adlao*; acabe yo con el sol. **Subaron acó sing buaya*. Lléveme un caiman. Cierto que no tienen juramentos, pero les sobran maldiciones, que algunas veces las ponen en preterito según dice un M.^s—*Natigbac ca*. Te caigas muerto. *Guinbonó ca*. Seas acuchillado. *Guin-anitan ca*. Seas desollado vivo. *Guinpugutan ca*. Seas degollado. Se entiende que debía haberlo ya sido, porqué las oraciones son optativas.*

De las interjecciones.

Interjecciones para llamar son: *Ohoy, oroy, ay, <hoy> hola!* Del que se duele ó queja: *Arug! „adgoy! agoy!* Ay! qué dolor! Del que se admira: *Abal! abao! abul! „abi!* Ay! ah, oh.!

Conjunciones ó «conjuntivas.»

Ca— es ligatura, „ó ligazón” que junta á los numerales cardinales con los nombres sustantivos «ó adjetivos» (cómo se dijo en su lugar.) V. gr. *Usa ca tauo*: un hombre. *Usa ca polo*: diez. *Usa ca gatós*: ciento. **Pati*; juntamente. *Opúd, caupúd*: junto, con, en compañía. *Man*; también. *Ang calag pati lauvas*: el alma juntamente con el cuerpo. *Icao opúd sa amay mo*: tu junto, en compañía de tu padre. *Mapintas ci man*: también tu eres muy tirano. *Icao man galil!* con qué tu también, también tu eh!*

Causales son: *Cay, agúd, ó cay agúd*, juntas las dos. «De las cuales se habló ya atrás.»

Declarativas: *Baráo ó baláo*; como si; «en oposición á lo que otro dijo ó manifestó.» V. gr. *Baláo panday acó*: como si yo fuera oficial, ó artesano.

Copulativas: *Cag*—y. V. gr. *Si Juan cag si Pedro*: Juan y Pedro. *Man*; también: «puesta ya en el primer punto con—*pati, opúd* etc.»

Adversativas: *Hinonoo, hinonoo na nñani, apang agád.*»

«*Bagot* ó *ibagot*, *ibago*, *ogae*, *tapát*, *ogaling*:» por el contrario, antes bién, pero, empero, más etc.

Bisan; aunque, más que, por más que, al menos etc.: *Bisan pat-yun acó*: aunque me maten. *Magconfesar bisan sing macas-a sa tagsa ca tuig*: confesar por lo menos, aunque sea no más que una vez al año. «*Uay sapayán*: no obstante. *Con di*, ó *condi* y *con dili*; sino, después de negación. *Dili ini*, *condi ina*: no esto sino eso.»

Condicionales.

Con «ó *cun*:» *Con pacadto ca didto*; si fueres allá.* También pueden servir de condicionales,—*Bagay*; con tal de, con tal qué; y *Ogaling*; si acaso; con el mismo *cun* antepuesto ó pospuesto según se hable. *Ilubon ta ini*, *bisan malisud*, *bagay dangton ta ang langit*; suframos esto, aunque sea trabajoso, con tal que consigamos el cielo. *Con ogaling macadto ca*: si acaso llegas á ir. *Ogaling con magmaquit ca*: más si llegas á enfermar, ó caes enfermo.*

Disyuntivas.

Con. Si Pedro con si Juan: Pedro ó Juan.* Puede ponerse á los dos; *con si Pedro*, *con si Juan*: ó Pedro, ó Juan. *Balá*; se usa también cómo nota de disyuntiva. *Ang maputi balá*, *con ang maitun balá*: ó el blanco ó el negro.*

Ilativas «ó de consecuencia»

Busa, ngani:* Y se unen las dos: *busa ngani*, y, *ngani man*; por tanto, por lo mismo, por lo que, de manera que, de modo que, por consiguiente, pués etc. También se dice; *busa sini*, *sina* etc.; por esto, por eso etc. Y de—*Sanglét*; por lo mismo que etc. *Busa, dili ca magtuman!* de modo que no lo vas á cumplir! *Busa man gani*: por tanto pués. *Ngani man cay*: por eso pués que. *Sanglet cay insic*, *maquipilac*; ó, *insic ngani maquipilac*: por lo mismo que

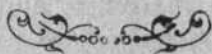
es chino, es aficionado al dinero, basta ser chino, para ser etc. Tambien se dice esto con—*Bantug*, veáse atrás.

Gani, gali: pués, con qué sí eh, hola, esas tenemos! etc. *Icao gali*: hola, con que eres tu! Y lo mismo es—*Ngay-an*: *Icao ngay-an!* hola con que eres tu! *Gani man, uay acó maghunchuna nãa...* por eso pués, no había pensado que...**Hay, tambien es de ilacion, pues & i; que por lloho usan de hanti, hati.**

***Limitativas.**

Lamang, lang, da, la, ra: solo, solamente, único etc. las cuatro últimas son síncopas de la 1.^a *Icao lamang*: tú solo, solamente tu. *Icao lang*: lo mismo; y ademas el modismo tan usado en este país, tu cuidado. *Si J. C. anac nãa isara sang Dios*: Jesucristo único hijo de Dios.

Lubos, Lonlon, Lunsay, pulús: cosa única, pura, sola, sin mezcla de otro género ó especie, de la misma calidad etc. *Tauo nãa lubos*: hombre puro, solo hombre. *Lonlon babaye*: mujeres solamente, todas mujeres. *Lunsay bulauan*: puro oro, oro todo, ó todo oro. *Pulus puya ang mãa nagatanum*: todos son chiquillos los que plantan.*



* CAPÍTULO 20.

Del modo de contar monedas, medir y pesar.

	Rls.	Ctos.	Cént.	Otvs.
Isá ca iti un ochavo.	»	»	»	2 ¹ / ₂
Isá ca diotay	»	1	»	5
Isá ca dacú	»	2	1	2
Tatlo ca diotay	»	3	1	7
Cuartiyo	»	5	3	1
Sicaualó	»	10	6	2
Tatlo ca cuartiyo	»	15	9	3
Sicápat	1	»	12	4
Sicápat cag cuartiyo ó limá ca cuartiyo.	1	5	15	5
Sicápat sicaualó	1	10	18	6
Sicápat cag tatlo ca cuartiyo	1	15	21	7
Cahate	2	»	25	»
Tatlo ca sicápat	3	»	37	4
Salapí	4	»	50	»
Limá ca sicápat	5	»	62	4
Anum ca sicápat	6	»	75	»
Pitó ca sicápat	7	»	87	4

	Ps.	Rls.	Cts.	Ps.	Cént.	Otvs.
Pisos	1	»	»	1	»	»
Pisos cag salapí ó tatlo ca salapí	1	4	»	1	50	»
Duhá ca pisos cag sicápat	2	1	»	2	12	4
Duhá ca pisos cag salapí ó limá ca salapí.	2	4	»	2	50	»
Tatlo ca pisos cag salapí ó pitó ca salapí	3	4	»	3	50	»
Limá ca pisos cag cuartiyo	5	»	5	5	3	1
Napolo cag limá ca pisos	15	»	»	15	»	»
Caluhaán ca pisos sicápat sicaualó	20	1	10	20	18	6
Catloán ca pisos.	30	»	»	30	»	»
Y así de los demás hasta 100 que son-Isá ca gatos ca pisos	100	»	»	100	»	»
Isá ca libo ca pisos	1000	»	»	1000	»	»

Tal es el modo de contar, con pocas variantes, de los naturales, que se pone aquí para facilitar su inteligencia al principiante.

Modo de medir.

Las medidas de áridos son: *bailocán, pulacán*: chupa. *Gantang*; ganta, tomado del bisaya, que equivale al celemin. *Tulunjan*: media y para saber de qué, se dice: *sa pasong*: medio caván, *sa gantang* media ganta. *Pasong*: cavan.

Las medidas longitudinales son: *badlit* ó *cudlit*—raya ó línea. *Punto*: pulgada. *Tudlo*: el grueso del dedo. *Dapal*, el anchor de la palma de la mano. *Balangit*: el jeme. *Danqao*: la cuarta. *Tunja sang dupá* ó *barahan*: la vara y *Dupá*: braza. Fuera de éstas tienen también—*Teél*: pié. *Sico*: codo. *Sicongloyó* ó *manico*: medida desde la punta de los dedos de un brazo al codo del otro.

Para líquidos usan de—*suqui*—que equivale á un vaso: y *Gantang*, la ganta que equivale al azumbre castellana, Las demás las usan como en castellano, arroba etc.*

*CAPÍTULO 21.

De la sintaxis bisaya.

Gramática es el arte de hablar y escribir correctamente y con propiedad un idioma. Consta de cuatro partes que son: Analogía, Sintaxis, Prosodia y Ortografía.

La analogía, es la que enseña el valor de las palabras en sí con sus accidentes y propiedades.

La prosodia enseña la recta pronunciación y acentuación de las letras, sílabas y palabras.

La ortografía enseña á escribir correctamente las palabras.

La sintaxis enseña la acertada construcción de las oraciones gramaticales enlazando unas palabras con otras.

De todas ellas se habla en este Arte, aunque no se mencionen nominalmente, pero sí se encuentran diseminadas en todo el curso de la obra; ahora se tratará aquí

exprefeso aunque brevemente de la Sintaxis para que el aprendiz sepa coordinar las palabras en la construcción de las oraciones.

La sintaxis se divide en *regular* y *figurada*: la regular es la que pide que no haya sobra ni falta de palabras en la oración; que tengan todas su mutúa y natural dependencia, ocupando cada una el lugar correspondiente: la *figurada* es la que se observa con alguna alteración para dar más fuerza y elegancia á las oraciones.

La Sintaxis comprende tres partes que son: *concordancia*, *régimen* y *construcción*: la *concordancia*, como quiera que en este idioma no hay géneros y los artículos son comunes, no existe talmente.

El *régimen* viene á ser como el de nuestro idioma castellano, así que: el nominativo rige á otro nombre, concertado con él en nominativo y ligado con la partícula copulativa—*nãa*, al genitivo, y al verbo: v. gr. *Ang Manila nãa Capital sa Filipinas*: Manila Capital de Filipinas. *Ang duta sa Mindanao*: la tierra de Mindanao. *Ang Pare nagap-confesar sang masaquit*: el Padre está confesando al enfermo.

El artículo *ang* rige al nombre sustantivo y adjetivo en sus tres géneros, y al verbo, al cual le hace participio activo ó pasivo, según esté el verbo: v. gr. *Ang lalaque*: el varón. *Ang babaye*: la hembra. *Ang maayo*: el bueno, la buena, lo bueno, según á que haga relación. *Ang nagalacát*: el que anda. *Ang guinbuhát*: lo hecho.

El artículo *sing* rige á nombre ó cosa indeterminada, á los adverbios y á las oraciones de cualidad que se expresan con *de*, en castellano. V. gr. *Bumacal sing payong*: compra paraguas. *Buhaton mo ina sing maayo*: Haz eso bién. *Matahom sing nauong*: de rostro hermoso ó de hermosa cara.

El artículo *si* de los nombres propios sirve para los dos géneros de masculino y femenino, aunque sea de irracionales, sin traducción alguna al castellano: v. gr. *Si Pedro*, *si Antonia*, *si camándulas*: *si cambang* etc. Pedro, Antonia, camándulas (un perro), pintado (un caballo).

El adjetivo puede regir á nombres sustantivos y á pronombres regidos del artículo *sa*, si así lo pide el caso: v. gr. *Maayo sa tanan, sa acon, sa ila*: bueno para todos, para mi, para ellos. Rige á nominativos con el artículo *sing* como se ha dicho arriba; v. gr. *Masaquit sing olo, sing camut*. etc.: enfermo de la cabeza, de la mano etc. ó de cabeza, de manos etc.

Los adjetivos—*Tacús, Dápat, Maculi, madali, malupús* etc. rigen al nombre unas veces con *nãa*, otras con *sa* y otras sin nada, según se hable: v. gr. *Tacús nãa ilapog*, digno de que se arroje. *Tacús buhaton*, debe hacerse. *Tacús sa camatayon*, y *tacús pagpation*: digno de muerte, de que muera. *Dápat nãa igsiling*: debe decirse, conviene se diga. *Dápat tumanon*: conviene cumplirse. *Dápat sa imo*: te conviene, es conveniente para tí. Y así de los demás.

El verbo en activa rige directamente al adverbio, al acusativo y á otro verbo determinado, é indirectamente al dativo y ablativo v. gr. *Magsulát ca sing madali*: escribe pronto. *Magbasa ca sing mahinay sang sulat*: lee despacio la carta. *Nagsugud na sia pagsulat*: ya comenzó á escribir. *Magtoon ca sa iya sang Amay namon*: enséñale el Padre nuestro.

El verbo en pasiva pide nominativo de persona ó cosa paciente y genitivo de la agente, y las demás partes quedan cómo en activa con régimen invariable: v. gr. *Ibalibag mo inang cahoy sa mãa iró nãa nagauang*; ó *balibagon mo sinang cahoy ang mãa iró nãa* etc. tira ese palo á los perros que están ahullando. *Ipaquiana mo ini sa iya cay agúd macasáyud acó*: ó *paquianhan mo sia sini cay* etc. pregunta esto á él, para que lo pueda yo saber.

Los verbos defectivos generalmente rigen genitivo, como: *Abi, Bãcot, Bãgot*, etc; los impersonales—*Ambut, conó* etc. no rigen nada, se sobreentiende según á que haga referencia, á no ser que se regularicen, y entonces se conjugan, cómo cualquier otro verbo. Véase en su lugar: Cap. 17.

El *nãa*, se hace verbo cómo y según se ha dicho en la Advertencia 3.^a pág. XIII.

Las interjecciones, exclamaciones y admiraciones, rigen

unas veces genitivo y otras nominativo: v. gr. *Cailo ang ilo, sang ilò!*... qué pobre huérfano! *Canógon ang pilac, sang pilac!* lástima de dinero! *Cailó sang tauo nga ina!* Qué infeliz es ese hombre! *Calaoay iná! calaoay siná!* qué feo es eso!

Los colectivos—*cadamuan, calabauan* y sus raíces simples ó adjetivadas, y las palabras—*atubanġan, tunġud, tunġa, catunġa* y otras á este tenor rigen también genitivo ó ablativo: v. gr. *Ang cadamúan sang mġa tauo dili nagaquilala sa Dios nga matuud.* Muchos, la multitud de los hombres no conoce al Dios verdadero. *Madamu sa iño, cadamúan sa iño uala magconfesar:* muchos de vosotros no se han confesado. *Ang calabauan sang mġa tauo:* la mayor parte de los hombres. *Sa atubanġan mo:* en tú presencia. *Sa atubanġan sang Diós:* en presencia de Dios. *Ibutáng mo iná sa tunġud niño, sang iñong balay:* pón eso delante, en frente de vuestra casa. *Sa tunġa niño, sa iño:* en medio de vosotros: *Ang catunġa sina uay sayud:* la mitad de eso no vale nada.

De la construcción.

Construcción es el orden y combinación con que se colocan las partes de una oración para formar con claridad los discursos.

El orden que se debe seguir para una buena construcción en la oración es, que el artículo preceda al nombre; este al adjetivo; el nominativo al verbo; este al adverbio; la palabra regente á la regida, la más importante á la menos; el relativo *que*, y posesivo *cuyo, cuya* etc. seguirá inmediato al nombre á qué se relacione: esto no quita que entre unas partes de la oración vaya alguna que otra palabra especialmente entre el nominativo y verbo, cómo adorno de la oración, ó complemento de una idea, ó para la mejor inteligencia del sentido.

Las oraciones de un discurso son primeras y segundas: las primeras son las que constan de sujeto, verbo y complemento v. gr. *Ang Dios nagbíhat sang calibutan.* Dios

hizo el mundo. Las segundas son las que constan solamente de sujeto y verbo: v. gr. *Acó nagasulat*: yo escribo.

Hay oraciones de verbo sustantivo, de verbo activo, de verbo pasivo, de neutro, de recíproco, de reflexivo, de relativo, de infinitivo, de gerundio, de participio y hasta impersonales.

Las oraciones de verbo sustantivo—*sum, es, fui*,—en sus tres acepciones de ser, estar y haber, y cuando es determinante, quedan ya explicadas en su lugar pág. 42.

Las oraciones de verbo activo se hacen como se ha dicho arriba, y se puede ver en tantos ejemplos cómo se ponen en este arte.

Las oraciones de verbo pasivo, aunque son las más difíciles de comprender y de poner en práctica, quedan también explicadas al tratar de las conjugaciones pasivas pág. 66 y siguientes; al tratar de las preposiciones compositivas de verbos en este libro segundo (pág. 91) y al tratar de las pasivas en todo el libro 3.º

Las oraciones de verbo neutro, se forman de nominativo y verbo con preposición neutra v. gr. *Nasonog ang balay*, se quemó la casa. Esta oración no se puede hacer pasiva conforme vá puesta, pues en realidad ya lo es pasiva, porque hay cosa que padece y en nominativo. No obstante lo dicho, las oraciones de verbo neutro se pueden poner en pasiva, que por lo regular es la 3.ª, cuando se refiere á la persona, causa, motivo, lugar, tiempo etc. que se pondrán en nominativo y el verbo en la pasiva dicha: v. gr. *Nasonogan cami sang balay*: se nos ha quemado la casa. *Nahologan acó sang botong*: me cayó encima la caña: *Guincahub-gan niya ang vino*: se embriagó de vino, por causa del vino. *Amó ini ang adlao nga natauohan co*: este es el día en que nací yo. *Ang cruz amoy ginitubsan ni J. C. sa aton*: en la cruz nos redimió J. C. *Panginmatian co ang camatuoran*: moriré por la verdad.

Las oraciones de verbo recíproco se hacen con las preposiciones que significan reciprocidad, cómo son: *naga, nagaca, nagahi, nasig, y nasighi*: y los sujetos ú objetos en nominativo v. gr. *Nagaaauay silá*: están riñendo ó riñen

ellos. *Nagacatábang silang duhá sa pag-arado*: se ayudan los dos á arar. *Nagahigugmaanay silá n̄a magtiayon*: se aman marido y mujer. *Masighigugma camó*: amaos.

Las oraciones de verbo reflexivo se hacen con nombre propio, personal ó apelativo en nominativo y el verbo con las preposiciones *na, naga, nagaca* etc. v. gr. *Nagahinulsul na si Juan*: ya se arrepiente Juan. *Dili ca mahuyá siná?* no te avergüenzas de eso? *Nagapanḡandac sila*: se jactan ellos.

Las oraciones de relativo se componen de dos miembros, uno de antecedente, y el otro de consecuente ó relativo. V. gr. *Ang amay mo n̄a nagtambong didto, dili maghipus siná*: tu padre que estuvo allí presente, no callará eso. *Nabatón co ang sulát n̄a guinsulát mo sa acon*: recibí la carta que me escribiste. También se hacen con *ang* v. gr. *Ang macadto didto magasiling*: el que vaya allá lo dirá.

Las oraciones de infinitivo se hacen con el sujeto, verbo regido de él, un infinitivo que es el primer término del complemento directo, y si es de primera un nombre regido del infinitivo, v. gr. *Ang mamumúhat quinahanglan magpahuay*: el trabajador necesita descansar. *Nagatinguha aco pagdanḡut siná*: procuro conseguir eso. Estas oraciones se resuelven en primeras de activa. *Ang mamumúhat nagaquinahanglan sang pagpahuay*: el trabajador necesita descanso.

Si son del verbo—*ser*—llevará siempre un complemento de nombre, de adjetivo ó de participio. V. gr. *Buít acó maga-maestro*: quiero ser maestro. *Buít acó n̄a palabihon acó*: quiero ser preferido. *Nailá acó n̄a mag-isá lang acó*: deseo estar sólo. *Naluyag acó maglingcod lamang*: deseo estar sentado.

Las oraciones de infinitivo se pueden formar por subjuntivo. V. gr. *Dili acó buít n̄a magcadto ca didto*: no quiero que vayas allí.

Las oraciones de infinitivo con los verbos de poder, desear, suplicar, mandar, permitir y consentir hacer, se hacen en Bisaya con las preposiciones—*naca, naqui*,

naquíg, napa, nagapa, ó nagapapag. V. gr. *Nacahímo ca na sang guínsogo co sa imo?* pudiste hacer lo que te mandé? *Naquilímós, nagapaquilimos sia sa imo*: desea, pide le dés limosna. *Naquígpólong, nagapaquígpólong sia sa imo*: solicita, suplica hablar contigo. *Nagpasacay na acó sa iya*: ya le permití, mandé, dejé embarcar. *Nagpapagbuhát na acó sa iya sing balay*: ya le mandé hacer ~~la~~ casa. Las pasivas de estas preposiciones veáanse en su lugar.

Las oraciones de gerundio se forman con un gerundio y un infinitivo, ó de dos gerundios de esta manera: *Sa buut na sia magtaliuan, ó sa manugtaliuan na siyá, ualá magdáyon cay nasablagan*: queriendo ó estando para partir, no siguió, porqué le sobrevino un impedimento. *Sa nagacáin siya quinbalitáan siya*: estando él comiéndo le dieron la noticia.

Las oraciones de participio pasivo se forman casi cómo las de gerundio y pueden resolverse en varias oraciones, como condicionales etc. v. gr. *Sa nagahambal siyá inatipoyong siyá*: estando hablando, cuando estaba hablando, le dió un vahido de cabeza. *Cun magsacay acó sa cabayo, ó con manġabayo acó, maabút acó sing madali pa*; yendo, si voy á caballo, llegaré más pronto. *Con maghinulsul ca gayúd sang mġa salá mo, patauaron ca sang Dios*: arrepintiéndote, sí te arrepientes de veras de tus pecados, te perdonará Dios.

Las oraciones impersonales se forman sin expresar persona alguna, y en castellano lleva el pronombre indeterminado—*se*—que no expresa concepto pasivo ni reflexivo, y se forman con las preposiciones *na, nagaca, naga*, etc. v. gr. *Didto sa Madrid nagacabuhi sing maayo, ó nabubuhi sing maayo, ó maayo ang pagpangabuhi didto sa Madrid*; en Madrid se vive bién. *Sa mġa panlacítan natoon sing mudamu*: en los viajes se aprende mucho.

Las oraciones de relativo posesivo se forman así v. gr. *Ang santo, nġa ang iyang fiesta quinacelebrar ta carón nġa adlao, amó si Santiago Apóstol*: el santo, cuya fiesta celebramos hoy es Santiago Apóstol. *Ang tauo, nġa ang iyang cagamhanan, nahibaloan mo nġa iguinsaad niya sa*

tacon, cog ang acon na suligan, uald magatuman nian sang iya panaad: el hombre cuyo poder ó valimiento, sabes que me lo prometió y en quién yo confiaba, ahora no cumple sus promesas.

Las oraciones finales se forman con dos oraciones expresando en la segunda el fin ú objeto de la primera, anteponiéndola á aquella, *agud, cog agud, sa, nãa*, según pida el caso. V. gr. *Nagcari acó agud magpahibalo, sa pagpahibalo sa iño sini*: he venido para haceros saber esto. *Cuhau ang sulát cog ipudalá sa correo*: coge la carta para mandarla al correo. *Nagdali acó cog agud magsimba*: he venido ligero para oír misa. *Nagcari siyá sa pagcaon*: ha venido á comer, para comer. *Nagcari acó nãa magasucct, sa pagsucot sang utang niño*: he venido á cobrar vuestra deuda.

Las oraciones de imperativo serán primeras ó segundas oraciones, según el verbo que las forma. Primera del imperativo de activa: v. gr. *Anac, magtahud ca sa imo amay*: hijo, reverencia á tu padre. Segunda: *Mãa bata, magpanãjudié camó*: niños, rezad. Primera de imperativo de pasiva: *Simbahon anã Dios sa iya mãa binúhat*: adorado sea Dios por sus criaturas. Segunda id. *Dayauon ang iya nãulan*: bendito, alabado sea su nombre. De reflexivo: *Umilis ca*: múdate. Del sustantivo *ser*. *Mag-agac ca sa acon*: sé tú mi guía, conduce, ó guíame tú. De neutro. *Bata, lacát ca*: muchacho, anda.

Y con esto basta de la sintaxis regular, de la figurada diré poco.

De la sintaxis figurada.

Sintaxis figurada es aquella que para mayor elegancia ó energía de las expresiones, permite algunas licencias contrarias á la sintaxis regular, ya alterando el orden y colocación de las palabras, ya omitiendo unas, ya añadiendo otras ya quebrantando las reglas de la concordancia. Estas licencias se llaman figuras de construcción, que son—*Hiperbaton, Elipsis, Pleonasmó, Silepsis, y Traslación*.

La silepsis no tiene lugar en este idioma por carecer de géneros.

Hipérbaton.

Hipérbaton, es la inversión del orden natural de las palabras para dar más energía á la oración. Se comete frecuentemente cómo en: *Mabuhí acó mamatay, tibanġan co siya*: vivo ó muerto, aunque me cueste la vida le ayudaré. Sin hipérbaton dirá. *Tabanġan co siyá bisan mamatay* etc. *Paquianhan mo ang tauo*: pregunta tú al hombre. Sin hipérbaton diría. *Ang tauo paquianhan mo*. Y así de otros.

Elipsis, es una figura por la cual se omiten en la oración algunas palabras que, aunque necesarias para la construcción grámatical, no hacen falta para el sentido, porque se sabe ya por los antecedentes. La figura elipsis se comete mucho en este idioma v. gr. *Icao man.....* Tú también..... que debías ayudarme en este asunto me haces la contra etc. etc. *Ayao acó nimo..... cay basi.....* mira no me incomodes, porqué sino..... me probarás. *Anhon ta man caron cay.....* qué vamos hacer ya ahora después..... que estamos en esta desgracia, que no podemos evitar.

Pleonasmo, es la redundancia de palabras sin necesidad absoluta pero que conviene algunas veces para dar fuerza y energía á la expresión, v. gr. *Acó, acó oo, sining aconduha ca mata nacaquita sang guinbiġhat mo*: yo, yo sí, con estos mis dos ojos he visto lo que tú has hecho: para lo cual bastaba con decir: *nacaquita acó sang guinbiġhat mo*, pero para dar energía se pone por pleonasmo. *Dili, dili quid acó buít*: no, y reno quiero rotundamente.

Traslación, es el uso de un tiempo por otro, como del infinitivo por el imperativo etc. y en este idioma es muy frecuente usar del futuro en vez del presente, especialmente en las oraciones negativas con *indí* ó *dili*, y en las interrogativas con *diin*, *hain* etc.: así como con *uala*, *tapus*, *obus na* etc. se ponen en imperativo con

traducción de presente ó préterito v. gr. *Magasulát acó caron*: voy á escribir ahora. *Dili acó magbuít síná*: yo no quiero eso. *Diin camó pacadto ó mapacadto?* á dónde vais? *Padiin balá siyá?* adónde vá él. *Ualá pa mahuman ang balay*: todavía no se ha concluido la casa. *Ubus co na siyá singga*: ya se lo he dicho.

Basta lo dicho para que el principiante sepa á que atenerse, á fin de conseguir poder hablar bién ó menos mal el idioma. Y tenga entendido que sí al parecer faltan giros en el idioma; no es porqué no los tenga, sino porqué no está trabajado; faltan sí palabras en lo tocante á artes, oficios, industrias, adelantos etc. pero en pago es abundante en otras cosas materiales, y tienen modos muy bonitos y elegantes de hablar, aunque nosotros los ignoramos, por tener poca semejanza con nuestro rico idioma castellano, pero yo creo... que el decir esto nace más bién de no comprender el idioma.

De los vicios de dición.

De estos sólo diré que son: *barbarismo*, *solecismo*, *cacofonia*, *anfibologia*, *monotonía*, y *pobreza*: de todos hay en este idioma.

Cometerás *barbarismo*, escribiendo ó pronunciando mal, especialmente en esto, que los naturales llaman—*salicaot*: sobre la escritura ya se ha hablado, y cómo allí se dice el cambio que hacen de la *e* y la *i*, de la *o* y la *u*, no habrá barbarismo escribiendo en Bisaya—*Bóhat*—por—*búhat*, pero puede haberle en otras.

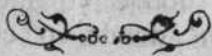
Solecismo, es cuando se quebrantan sin necesidad las leyes de la concordancia cómo: *Sinà icao nagbúhat*: en vez de: *nagbuhát ca síná*: tú hiciste eso; y en pasiva dirás: *guinbúhat mo iná*.

Cacofonia, es cuando se repiten ó se siguen unas mismas sílabas ó letras cómo el: *ca*, *icao*, *co*, *camó*, *pa*: se ven algunas veces en los libros bisayas. v. gr. *Guinsiling có camó*—en vez de—*guinsiling ta camó*: os he dicho.

Anfibologia, es cuando no se expresan bien los giros,

de que resulta la dificultad de conocer inmediatamente el sujeto y el término de la oración. *Nagtuguián acó cay Juan cay Pedro*: he encomendado á Juan á Pedro; sin saber quién es el encomendado: esto se hace mejor en pasiva: *gintuguián co si Pedro cay Juan*.

Monotonía y pobreza se comete cuando, habiendo poca abundancia de términos se usan casi siempre de los mismos vocablos cómo: *Polong co sa imo, cay polong man niya sa acon, n̄ga magpolong ca sa ila sining m̄ga polong*: en vez de; *polong co sa imo cay tugon niya man sa acon, n̄ga magsiling ca sa ila sing subung*: te digo, porqué así me lo ha encargado él que les digas de esta manera.*



LIBRO TERCERO.

QUE TRATA DE LOS IMPERATIVOS Y FUTUROS DE LOS VERBOS
PASIVOS.

CAPÍTULO 1.º

Del futuro—*An*.

REGLA 1.^a—El imperativo y futuro—*an*—se usa siempre que significa hacer la acción del verbo en alguna persona, ó lugar, ó cosa, de manera que viene á ser el lugar en que se hace la tal cosa: v. gr. *Amo ini ang guin-olinġan co*; aquí es dónde yo hice carbón. *Hain ang guinpat-yan can Juan?* dónde, ó cual es el lugar dónde mataron á Juan?

NOTA 1.^a—Muchas veces se toma y usa cómo nombre sustantivo el futuro en—*an*—simple, cómo: *Lingcoran*; asiento, etc. (Veáse cap. 16. Lib. 2.º) Pero anteponiéndoles á los tales la preposición—*Paga*—se hacen verbos de futuro sin que tengan fuerza de sustantivos: v. gr. *Hain ang pagalauigan ta?* adónde hemos de surgir? Todos los cuales si se habla de cosa pasada, han de estar de pretérito, cómo: *Amo ini ang linauigan*, «ó *guinlauigan co*» aquí estuve yo surto, ó surgido. *Amó ini ang guin-apogan sang mġa Sangley*; aquí hicieron cal los Sangleyes.

NOTA. 2.^a—A este primera regla pertenecen los verbos de sentarse, estar de pie, ponerse boca abajo, etc... sobre algo. V. gr. *Lingcoran*, ó *paglingcoran mo yanang siya*: siéntate en esa silla. *Dili acó maguiho sa tinitindugan co*, *cunġli matoor ang acon polong*; no me menee yo de

dónde estoy de pies, si no es verdad lo que digo. *Payauban mo ining mesa*, échate boca abajo sobre esta mesa. *Nḡaa nḡa hinigdaan mo ang cama sang Pare?* Porqué te acostaste en la cama del Padre?

NOTA 3.^a—También pertenecen á esta regla estos verbos y los semejantes. *Nagahampang, nagacanam, nagahimaya, nagainum*, etc. Los futuros de los cuales es la persona ó casa dónde se huélgan ó ~~baben~~, v. gr. *Sin-o ang guin-imnan niño?* en casa de quién bebistéis? *Si Juan ang guinhampangan nila:* en casa de Juan, ó con Juan estuvieron de huélga, se divertieron.

NOTA 4.^a—El futuro primero de estos verbos; *Hampang, canam, himaya, halóg* y semejantes, significa la persona, con quién nos holgamos, esto es que la tal persona juega con nosotros y nosotros con ella; pero el futuro—*an* es la persona á quién vamos á hacer fiesta á su casa aunque ella no se huélgue, etc.: v. gr. *Dad-un niño ining bata, ighampang niño didto:* llevaos este muchacho, holgaos con él, esto es, que juguéis todos, vosotros con él y él con vosotros; etc.

NOTA 5.^a—El lugar por dónde se pasa ó anda también pertenece á esta regla; v. gr. *Guin-aguian co ang oma ni Juan; ua co lacati ining dalan, con di amo lamang;* pasé por la sementera de Juan; no he andado este camino, ó por este camino, sino es ahora solamente. *Linuparan lamang sang apán ang oma co, ua man tupai nila;* pasó volando la langosta por mi sementera, no se posó ó sentó en ella. «Y también dicen. *Ang acon oma guintalican sang locton:* En mi sementera, ó desde mi sementera empezó á volar el langostin.»

NOTA 6.^a—Estos participios; *guincaupdan, guincatipanan, guincabatasan, guincatapatan*, significan la cosa en que se conciertan. *Duhá ca pisos ang guincatipanan,* ó *guincabatasan namon;* concertamonos en dos pesos. Y pueden también significar tiempo, dia, mes ó año. *Usa ca bulan ang guincatipanan namun;* concertámonos en un mes. Pero, *guincatipanan,* ó *tinipanan,* es «también» la persona con quién se hizo el concierto; etc.

REGLA 2.^a—Siempre que se significa casualidad en la acción del verbo, ha de ser de futuro en—*an*—y tiene —*ca*, al principio; v. gr. *Cagab-ihan quita dinhi, con di quita magdali*; aquí nos ha de anochecer, si no nos damos prisa. *Cahonusan quita, bugsuy quita*; rememos que nos quedaremos en seco. *Iuay ca dira, cay capucanan ca sanang cahoy*; apártate de ahí, porque te vá á caer encima ese árbol ó pàlo. *Cahologan ca sing palua*; mira que te caerá encima alguna penca de palma.

NOTA.—Adviértase que—*cahologan*, así en futuro cómo en préterito, significa el lugar de dónde, y el lugar sobre que cae algo. v. gr. *Nahologan, quinahologan aco sing botong*; cayó sobre mí un coco. *Nahologan, quinahologan aco sing pisos*; cayoséme un peso. *Mag-ampo quita sa Dios, agud di quita camat-yan sa aton magtotoon*; roguemos á Dios para que no se nos muera nuestro Maestro. *Namat-yan, quinamat-yan aco sang amay co*: murioséme mi padre. Pero también significa el lugar dónde murió; «*comó. Amo ini ang guinancan sa acon*. Aquí me parieron.»

REGLA 3.^a—Los verbos de callar tienen el futuro en —*an*:—v. gr. *Hipusan mo acó*: sea yo callado de ti, «ó cállame, no me descubras.» *Puyoan mo an sinuguid co canimo*. sea callado de tí lo que te dije.

REGLA 4.^a—Con los participios y futuros en—*an*—de los verbos con que se gana la vida se significa muy bién el ganar alguna cosa con aquél oficio «ó industria» acción ó trabajo v. gr. *Sinanggutan, pinanggutan co ining bulauan*; á mananguetear, ó haciendo el oficio de mananguete gané este oro. *Guinlingcoran co sa mña catsila ining talicala nña bulauan*; sirviéndo á castilas gané esta cadena de oro. Y de la misma manera se usan los participios siguientes: *Guinalacan co*; á hacer vino. *Guinpun-tan co*; pescando con ponót ó corral. *Pinanlayahan co*; pescando con atar-raya ó esparabel. *Pinanḡauilan co*; á pescar con anzuelo. *Guin-om-han co*; á hacer sementera. *Guinlayagan co*; andando comerciando á la vela. *Guinfiscalan co*; á hacer, haciendo de fiscal. *Guinpandayan co*; á hacer de *panday* ó artesano, *Guincapitanan co*; haciendo de Capitan. *Pinan-*

hilotan co; á haciendo de sobadora ó partera. *Pinanulamán co*; á labrar con aguja. *Guintahian, tinahian co*; á coser, «haciendo de costurera, ó costura». *Guinsolatan co*; á escribir. *Guinmaestrohan co*; á ser Maestro, «con el oficio de Maestro». *Guinbolongán; binolongán co*; á curar, «ó curando enfermos». *Guinupurdn niya ang iya hiyas*; á andar amancebada ha ganado sus galas. *Magalingcor acó sa Pare, cay pagabaquerohan co ang ibugáy co sa aconasaua*; entraré á servir al Padre, para ganar, haciendo de vaquero, lo que he de dar de dote á mi esposa.

*Y así se dice también. *Omotang acó sa imo sing usa ca pisos, nãa pagabuhatan co*. Pidote prestado un peso que pagaré trabajando, á trabajar. *Cun di niño pagcasaquitan ang gloria, dili niño hiaguman*. Si no os afanáis por la gloria, no la gozaréis. *Amo ini ang pilac nãa pinacasaquitan namun*. Este es el dinero porque nos hemos afanado.*

Y según estos puede el curioso decir otros. El interrogativo de estos modos de hablar es: *Guinanoan*: v. gr. *Guinanoan, ó guin-anohan, mo yanang hiyás mo, cay ua ca hiyás anay?* á qué ganaste esas tus galas, porqué antes no solías tenerlas?

REGLA 5.^a—Estos verbos siguientes, que significan hacer alguna cosa hasta el tiempo que el verbo señala, tienen el futuro en—*an*—y de ordinario tienen—*pag*—al principio: v. gr. *Guinagahan acó sang hilanat*; durome la calentura hasta la mañana. *Guinodtohan acó sang taquig*; durome hasta el medio día el frío de la calentura. *Guin-haponan acó niya pagpandog*; me tuyo en el cepo hasta la tarde. *Guinagahan pag-itaó si San Lorenzo*; a S. Lorenzo le estuvieron asando toda la noche hasta la mañana. (Veáse lib. 2.^o cap. 5 pág. 111 preposición—*Nagapaca*.)

Estas son las reglas que parece se pueden dar para el futuro en—*an*—sin mezclar con él otro futuro.

CAPÍTULO 2.º

Del futuro primero.

REGLA 1.^a El instrumento ó cosa con que se hace algo siempre se dice por el futuro 1.º: v. gr. *Ibugsay mo ang camút mo*: rema con tu mano. *Ano ang iguinhugas mo sining pinggan?* con qué fregaste este plato? *Nalugay (nadugay) pa acó sining buhat, cay tiguib lamang ang iguinhugas buhat co*; tardóme esta obra, porque trabajé con solo el escoplo.

REGLA 2.^a—Lo que solemos decir en castellano, hazme esto ó haz esto por mi, la persona por quien «ó en gracia de quien» se hace algo se pone en nominativo con el futuro 1.º: v. gr. *Icuha mo acó sing saro nãa tubig*; tráeme un jarro de agua. *Ipanãgita mo acó sing sicapat nãa illog*; búscame un real de huevos. *Ibalus mo acó can cuan*; véngame de fulano. *Iguinpatay ta icao sang isinogo mo sa acon*; ya te maté á quien me mandaste. *Isinag-ub ta icao*; yá te traje la caña de agua.

REGLA 3.^a—La causa porqué también se hace con el futuro 1.º: v. gr. *Ano ang salá nãa ibinitay sining tauo?* por qué pecado ó culpa ahorcaron á este hombre? «*Multa bona opera operatus sum vobis, propter quod horum vultis me occidere?*» *Maramu ang mãa buhat nãa maayo nãa pinasanglet co caniño, hain sining mãa buhat nãa maayo ang igapatay niño canacon?* «De bono opere non te lapidamus»: *dili ang buhat nãa maayo ang iguinbalitoc namon canimo sing bató.*

REGLA 4.^a—El tiempo también se dice por el futuro 1.º: v. gr. *Ang Domingo amo ang iguinaalar mo sa omá, uay lain nãa adlao?* en domingo cercas la sementera, no hay otro dia? *Usa nãa gayud ca bulan iguinpandog niya canacon*; un mês cabal me tuvo en el cepo. *Ang Pascua ang iguinpupugas mo sang oma mo? di ca mabulong con di manoroc*; en Pascua siembras tu sementera? no te maravilles si no naciere.

NOTA 1.^a—Lo que se ha de advertir acerca de estas cuatro reglas es, que en el presente y préterito han de tener—*i*—al principio cómo consta de los ejemplos.

NOTA 2.^a—Acerca de esta regla 4.^a se advierte qué, cuando se usare el futuro de tiempo con los verbos intransitivos que en activa no admiten la preposición.—*Naga*, ni las preposiciones—*Im, inm, um*: sino solamente la preposición *Na*—para singular y—*Nagaca* para plural, cómo: *natolog*, dormir; *nahubúg*, emborracharse; *nalayá*, secarse; *nahinog*, madurarse: etc.; para el futuro no se han de poner las preposiciones—*i, ig, iga*,—sino *ica*:—v. gr. *Tuig na nga icatolog*; ya es tiempo de dormir. *Amo ini ang bulan nga icahinog, sang macupa*; este es el mes en que maduran las macopas. *Tuig na nga icalayá sang cogon*; es tiempo ya de secarse el cogon.

NOTA 3.^a—En lugar del relativo—*nga*—se puede poner la preposición (artículo) —*Sang* v. gr. *Tuig na sang icadagas sang dahon sa dapdap*: ya es tiempo de caerse las hojas del *dapdap*. Para presente y pretérito es—*quina* *Yadtong usa ca bulan amó ang quinalayá sining cogon n̄gatanan*: el mes ó luna pasada se secó todo este *cogon* ó zacate. Véase Lib. 2.^o cap. 6. preposición—*Naca* pág. 118.

CAPÍTULO 3.^o

De los futuros. (1)

REGLA 1.^a Las reglas que se siguen ahora no se pueden dar para solo un futuro, porque los verbos que competen á las reglas que se dirán de aquí adelante, unos tienen los tres futuros, otros el 1.^o y 3.^o, y otros el 2.^o y 3.^o, y así es fuerza advertirlo en cada regla.

Lo que hay que notar antes de entrar en esta regla es que todos los genitivos de singular y plural de la 1.^a

(1) En los capítulos anteriores trata el Autor en particular de las pasivas de—*an*, y de—*i*;—y en este trata de las tres pasivas en general.

2.^a, y 3.^a declinación de los pronombres que comienzan con letra vocal, como son estos; *Acon*, *aton*, *amon*, *imo*, *iño*, *iya*, *ila*, se hacen verbos pasivos con el imperativo y futuro en *—un—* y significan tomar para sí ó apropiarse, ó hacer suya alguna cosa, aunque sea agena: v. gr. *Aconun co nian ini*, *uay sapayan bisan isuguir aco niya sa Hocóm*; yo tomaré ahora para mi esto, no importa que él diga al Juez que yo lo tomé, «ó aunque se queje contra mi al Juez.» *Di sarang atonun naton ang canan lain nã tauo nã oma*, *cay salá sa Dios yaná*; no podemos levantarnos, ó apropiarnos á nosotros la sementera de otra persona, porque eso es pecado contra Dios.

Con los verbos en cuya acción es fuerza haber movimiento, y que ellos mismos en sí significan movimiento, cómo son estos: *Lacát*, *Panaog*, *Saca*, *Salum*, *Tabóc*, *Bugsay*, *Gaud*, *Layag*, *Ilig*, *Subá*, *Lupád*, *Dalagan* etc. el futuro 1.^o significa apartamiento de alguna parte con acción hácia otra, y así, el futuro primero es llevar alguna cosa; v. gr. *Ibugsay niño ining sulát sa Salog*; llevád esta carta á Jaro; entiéndese que han de ir remando en barco ó baroto. *Idalagan mo ining payong sa Pare*; lleva corriendo este paraguas al Padre. *Itabóc niño ining tauo sa Himal-us*; pasad este hombre á *Himalus* (Guimarás).

NOTA 1.^a—El presente y pretérito que corresponde á este futuro de los verbos de esta regla es con la preposición *—Guin* ó *iguin*, «ó *guna é iguina*,» v. gr. *Hain ang calo sang Pare? adto na guindalagan na sang bata caniya*; dónde está el sombrero del Padre? allá se le llevó corriendo el muchacho.

NOTA 2.^a—El futuro 2.^o significa, ó ir por alguna cosa, ó ir á la tal cosa, como causa principal porque se vá: v. gr. *Tabucon mo iton tauo*; vé por aquella persona á la otra banda y tráela acá. *Dalaganun mo ang calo co*: véte corriendo por mi sombrero. *Iligun niño ang asin co sa Dumangas*: (dirá el que está en la parte de arriba ó *ilaya*: bajad por mi sal á Dumangas; entiéndese que han de ir y venir por el rio.

NOTA 3.^a—El pretérito que corresponda á este futuro 2.^a es con la preposición *—In*: v. gr. *Ano ang sinuba mo*

dinhi? porqué has subido aquí por el río? *Sinuba co ang humay, n̄ga dinalauat (guindalauat) co can Juan:* he subido por paláy que compré á Juan.

NOTA 4.^a El futuro 3.^o en—*an*—de estos dos verbos: *Ambac*, y *Sugbu*, significa la cosa tras de que se salta. V. gr. *Inam̄bacan acó niya sa dalar;* saltó trás mí ó contra mí, desde la casa á la calle. *Sugbuan mo iton tauo n̄ga naca-poy na:* échate al agua trás aquél hombre que va ya cansado, que no puede andar.—El futuro 2.^o de—*Ambac* y *Sugbu*, significa la parte desde dónde se salta hasta abajo. V. gr. *Ambacun mo ang lubi;* salta desde el coco. *Inambac niya ang balay sang Pare:* saltó desde la casa del Padre abajo: etc. Bién sé que en un—*balac*—dicen: *ambacun*, porque dice así: *Aambacun unta, tatalion̄gun co.*

NOTA 5.^a Estos dichos verbos en esta regla con el futuro —*an*—significan llevar algo para dárselo á alguno, y la persona á quién se dá, ó se ha de dar ó llevar la tal cosa es el futuro—*an*: v. gr. *Subaan niño ang Pare sa Pasi sining lahing:* llevad río arriba al Padre de Pasi estos cocos secos. Lo demás tocante á estos verbos, veáse lib. 2.^o cap. 12.

REGLA 2.^a Los verbos de vender tienen el futuro primero con—*ig*—*iga*—para lo que se vende; y el pretérito es con—*Guin*; el futuro—*an*,—con—*pag* ó *pagu*, es la persona á quién se vende. Los de comprar tienen el futuro en—*un*, para lo que se compra, y el presente y pretérito es con—*in*, «*guin* ó *guina*.» El futuro en—*an* es la persona á quién se compra, «ó para quién se compra.» Veáse Lib. 2.^o cap. 12. *Tobús* y *Loás*, que son, el primero rescatar cautivos, y el segundo esclavos, no pertenecen á esta regla, sino á la regla 6.^a

REGLA 3.^a Con los verbos de acompañar el futuro 1.^o es llevar consigo á otro. *Inonót mo acó;* llévame contigo. Y el futuro 3.^o es acompañar á otro. *Pag-updan mo acó;* acompáñame. *Nontan mo sia;* vé con él, acompáñame.

REGLA 4.^a Con los verbos de vestir cómo son: *Lambong*, «*Bayo*,» *Salual*, *Medias*, *Sapatos*, *Calo*, *Purong*, *Tapis*, *Hias*, etc.; el futuro 1.^o es la ropa, ó cosa que se viste ó pone, y el presente y pretérito es con—*iguin* «ó

iguina: y el futuro 3.º es la parte del cuerpo, ó el cuerpo que se viste, calza, etc.; v. gr. *Igmedias mo ining medias n̄ga lompot*; pónete estas medias de *lompote*, de lienzo del país. *N̄gaa iguinlambong mo nian ining lambong n̄ga terciopelo*? Porqué te vestiste ahora el sayo de terciopelo?

NOTA 1.^a Todos los verbos de vestir se usan con la preposición—*Naga*, y significan andar vestido con el vestido que diga la raíz, ó vestirse: v. gr. *Nagalambong pa acó*; me estoy vistiendo el sayo. *N̄gaa n̄ga nagabalat ca?* porqué te pones *balat*? *Supungo ita. bahag, taparrabos &c.*

NOTA 2.^a Todos estos verbos de vestir significan, vestirse á sí, ó vestir á otro, con las preposiciones dichas, y con los futuros dichos. *Hulat ca anay, cay guinlambong n̄gan co ining bata*; aguárdate que estoy vistiéndo el sayo á este niño.

NOTA 3.^a Todos los verbos de vestir con estas preposiciones—*Napa* y *nagapa*, significan, ó vestir á otro cómo al niño, ó dar de vestir á otro cómo el padre al hijo, el amo al esclavo ó criado y el futuro—*an* es la persona á quién se viste ó da de vestir. *Ang lambong n̄ga dumáy na amó ang ipinalambong niya sa iya olipon*; el sayo que ya está viejo ese dá á su esclavo para que se vista, ó con ese viste á su esclavo.

NOTA 4.^a A esta regla 4.^a pertenecen los verbos de tapar, cómo: *Tabon*, tapar generalmente algo. *Tacúp*, cerrar, ó tapar arca ó cesto. *Taclub*, tapar cómo con un plato lo que está en otro, ó tapar tinaja ó *ban̄ga*. *Lucúb*; cerrar puertas ó ventanas. *Hubúl*; cuando significa tejer hace el futuro en—*un*: *hab-lun*; *Sapot*, amortajar, hace el futuro en—*an* para la cosa que se amortaja. Los verbos de desnudar y destapar, que son los contrarios de esta regla, pertenecen á la última regla.

NOTA 5.^a Los verbos de vestir con el futuro—*un*, significan hacer la ropa ó vestido que se significa con la raíz simple: v. gr. *Lambong*, es sayo de indio. *Hatagan mo acó sing candaqui n̄ga lambongun co*; dame un candaqui para hacer un sayo. *Ang tapis sa iná mo amoy guinsagüeles mo*: de la saya de tu madre has hecho *zaragüelles*, pan-

talones. Y así en este significado pertenecen á la regla 6.^a nota 1.^a

NOTA 6.^a El futuro—*an*—de los verbos de vestir, (nisi malis esse nomina substantiva) antepuesto siempre algún nombre numeral, significa haber en la pieza de ropa tantos vestidos cómo fuere el numeral que le antecede v. gr. *Usa calambouñan lamang yanang bolós*: en esa pieza no hay más que para un sayo. *Duha nña gayur ca tapisan yanang bolós*: en esa pieza hay dos *tapis*, sayas. *Toló ca calsonisan, yana*: hay para tres calzones en eso. Y así: *opat lamang ci cumisahan (bayohán) ining duhá ca bolós*: en estas dos piezas hay solamente para cuatro camisas.

REGLA 5.^a Con los verbos que pertenecen á los sentidos corporales el futuro 1.^o significa el sentido, ó la parte del cuerpo con que sentimos. v. gr. *Idunñug*; aquello con que oímos, de dónde sale. *May dunñug*; cosa de grande oído, que oye mucho. «Veáse lo dicho en el Lib. 2.^o cap. 16 nota 5.^a»

NOTA 1.^a El futuro en—*un*—es lo que se ve, oye, huele, gusta ó palpa. *Tutucun mo siya*; mírale. *Dung-gon mo ang polong co*; oye lo que te digo.

NOTA 2.^a El futuro en—*an*—es la persona de quien se oye, ó el lugar y parte dónde se oye, vé, huele, etc. v. gr. *Sin-o ang quindung-gan mo saná?* á quien has oído eso, ó de quién oíste eso? De manera que en cuanto á estos dos últimos futuros van por la regla última; y así: *Tilauon*, es la cosa que se toma y prueba. *Tilauan*, es de dónde se toma; como de un plato de conserva, toma uno un poco y coméseto, eso es el futuro *tilauon*, y lo demás que quedó es, *tilauan*. *Diot lamang ang tinilauan co, cog maayo man*; yo probé solo un poco de eso, y es bueno. *Caput* y *Oyat*, hacen el futuro en—*an*—y significan hacer ó tener algo con la mano y así no pertenecen á esta regla. *Cap-tan mo ini*; tén esto.

REGLA 6.^a Los verbos que simplemente significan transición, como azotar, hacer, majar, matar, curar, alanzar, etc. «tienen el futuro en—*un*» v. gr. *Hampacun ta icao, con di ca magtuman sang sogo co*; serás de mí azotado, si

no cumplieres mi mandato. *Tampaun mo yaná sing macaduhá*; sea ese abofeteado de tí dos veces; esto es, dále dos bofetones. *Lapdus* y *Puspus*, hacen los futuros en—*an*. *Puspus*, es dar con algún palo á dos manos: *Lapdus*, es dar con cordel, ó vara que cimbreé. *Puspusan mo ang olo niya, agud mahahanali siyá pagcamatay*: apaléale la cabeza para que muera presto. *Lapdusan mo iton sanang ouáy mo*; dá un bardascazo á aquel con ese tu bejuco.

NOTA 1.^a A esta regla pertenecen los verbos que significan hacer ó convertir una cosa en otra, ó hacer de una cosa otra. V. gr. *Apugon niño ining bató*; haced cal de estas piedras. *Ngua nãa guin-oling mo ining cahoy nãa dili oolinãun?* porqué has hecho carbón de esta madera de que no se hace carbón? *Lanahun niño ining lungã*: haced aceite este ajonjoli. *Lambonãon mo ining bolós*: haz camisa esta pieza.

NOTA 2.^a Aquí pertenecen los verbos de dar color, como blanquear colorear, etc.; y suelen tener para el futuro —*Paga*, y para el imperativo—*pag*. V. gr. *Pagpution mo ini*; blanquea esto. *Pagpulahon mo yaná*: tiñe eso de colorado, „dá de encarnado eso,“ *Pag-itumon mo*; tiñelo de negro. Pero nótese lo dicho en el Lib. 2.^o cap. 2.^o Reg. 2.^a Y así se verá como estos mismos verbos, cuando tienen —*Paca*, así en activa como en pasiva significan diferente. *Pag-itumon mo ini*; tiñe esto de negro; entiéndese que aquello no es negro; pero, *Pacaitumon mo*, es, ó la cosa que ya era negra, reteñirla bien de negro, ó lo que se vá poniendo negro, dejarlo que se ponga bien negro. Y lo mismo es en los demás. *Guinputi co na*; ya lo blanqueé; supónese que la cosa no era antes blanca. *Pinacaputi co na*; ya lo blanqueé; supónese que ya era blanca la cosa, pero no mucho.

NOTA 3.^a Lo mismo se usa con los verbos que significan dar sabor, como endulzar, acedar, etc. *Pagtam-isun mo yaná*; endulza eso. *Pag-aslumun mo*; acedálo. *Pacatam-isun mo*; endúlzalo bien. *Paca-aslumun mo*; déjalo que se acede bien, etc.

NOTA 4.^a A esta regla pertenecen los verbos de agran-

dar ó achicar. etc. V. gr. *Di mo nip-sun ngatuur yaná*; no adelgaces eso mucho; entiéndese en cosas anchas. *Haluagun mo ini*; ensancha esto; entiéndese que es cosa en que se ha de meter algo, como zapato, media, cesto, costal, etc. Y estos tales verbos suelen admitir al principio la preposición—*Paca: Pacahalabugon mo yana; di mo pacahalip-utun*: haz largo eso, no lo acortes. *Diotdiotun mo yaná*; achica eso. *Dacudacuon mo yaná*; agranda eso un poco.

REGLA. 7.^a Cuando se significa acción «*ad extra sive ad locum, sive ad personam*» de cualquiera manera que se signifique la tal acción de nosotros á otra cosa, como sea por modo de exhibición y no de abstracción, como se significa con los verbos de dar, pagar, decir, declarar, etc. se puede decir la oración de dos maneras, ó por el futuro 1.^o, ó por el 3.^o Si se dice, por el 1.^o, la cosa que se significa con la tal acción, como es lo que se dá, dice, lleva, etc., ha de ser el supuesto del futuro 1.^o y la persona á quien se dice, dá ó lleva, ó el lugar dónde se pone algo, ha de estar en el caso supletivo. V. gr. *Ihatag mo ining sulát can Juan*; dá esta carta á Juan. Pero si quiero decir esta misma oración por el futuro 3.^o tengo que poner la persona á quien se dá en nominativo y que sea supuesto del futuro—*an*; y lo que se dá, dice, etc., en el caso supletivo con el artículo *sang* ó *sing*, según lo que de ellos se advirtió en las notas de las declinaciones de los apelativos, y así diré: *Hatagan mo si Juan sining sulát*: sea Juan dado de tí esta carta, «ó como se dijo arriba.» Y para mayor declaración de esta regla diré en las notas siguientes los géneros de verbos que pertenecen á esta regla.

NOTA 1.^a A esta regla pertenecen los verbos de decir, declarar, acusar, etc.: v. gr. *Ihithit, ihalithit, ihanihani mo can Juan sining polong*; di en secreto á Juan estas palabras. Y por el futuro 3.^o dirá: *Hithitan, halithitan, hanihanian mo si Juan sining polong*: di etc. *Isayor mo canacon ang Amay namon*: declárame al Padre nuestro. *Sofóg* y *Sayor*, pueden tener el futuro 2.^o para la cosa. *Pamolong*, también, máxime cuando no se habla con

persona. *Bisan mamati ca, maculi ca mahibaló con anó ang iya pamolongon*; aunque escuches, difícilmente sabes qué es lo que habla. *Siling*, y *Hambal*, hacen el futuro en—*un* para la persona á quien se dice algo: v. gr. *Silingon*, ó *sig-gun mo saná ang Pare*; di eso, ó de esa manera al Padre. *Ranilingon*, «*hambalon*» *mo ang mña tauo sang polong sa Hocóm*; di á la gente lo que dijo el juez.

NOTA 2.^a A esta regla pertenecen también los verbos de dar y pagar: v. gr. *Con somosogot quita sa Dios ipahantingur niya canaton ang iya gloria*, ó *pahanungdan quitá sang iya gloria*; si obedeciéremos á Dios nos dará Él en premio su gloria. *Ihatag mo ining libro can Pedro* ó *hatagan mo si Pedro sining libro*: dá este libro á Pedro. *Ibayad, isohol mo ining pisos can Juan: bayaran, bay-aran, soholan mo si Juan sining pisos*; paga ó dá de sueldo á Juan este peso. *Isadia co ini sa acon asua; sadiaan co sini ang acon asaua*: esto he de dar de regalo á mi esposa. Y lo mismo es con hablar, ofrecer, etc. *Lun-ar*, dar prendas. *Tacay*, repartir al *barangay* ó pueblo alguna cosa que ha de volver la misma, como arroz á moler, gallinas á guardar, etc. *Tagay*, dar de beber á alguno una vez. *Uaring*, retribuir algo al que nos dió. *Sogót* (gaturalmente pronunciado) dar algo con esperanza de que le den el retorno. *Ubas*, dar el vestido traído á otro «para que le use él también»

NOTA 3.^a No solamente pertenecen á esta regla los verbos de llevar, como: *Hatur*, *Dol-ong*, sino todos los dichos en la regla 1.^a de este capítulo, en cuanto á lo que toca a llevar, porque cuando significan ir por algo, pertenecen á la última regla. *Ilig mo ining humáy sa Pare sa Dumangas; pay-iligan mo ang Pare sa Dumangas sining humáy*; levá este palay al Padre de Dumangas. *Isuba mo ining asin sa Pare sa Pasi: pasubaan mo ang Pare sa Pasi sining asin*: lleva esta sal al Padre de Pasi. Y lo mismo es con—*Anor*, llevarse algo el rio ó mar. *Dagsa*, echar la mar algo á la costa. *Palid*, llevarse el viento algo. *Sandig*, arrimar algo á alguna parte.

Dugdug, arrimar alguna cosa. *Hapit*: este último en el futuro 1.º es de aquí.

ITEM. Los verbos que se forman de los adverbios de lugar, como: *cari*, *cadto*: *Icari mo canacon yanang libro*: *carian mo aco sanang libro*: traéme aquí ese libro. *Ipa-halayó mo yaná canacon*: *pahalayoan mo acó saná*: aparta, aleja eso de mí. *Ipahalani mo ini can Juan*: *pahalanian mo sini si Juan*: llega, acerca esto á Juan.

NOTA. 4.ª A esta regla pertenecen los verbos de vender como se ha dicho ya; y los verbos de meter alguna cosa en alguna parte, como; *Soón*, meter el hacha en el asta. *Solót* y *Dotdot*, calafatear. *Socsoc*, meter alguna cosa en algún agujero. *Pasaliot*, meter alguna cosa á la larga en algún resquicio ó hendidura. *Salup*, tapar vasija con tapón que entre dentro.—Los de echar ó derramar, como: *Bu-bu*: *Sulur*, *Ola*, el cual hace *olaun*, por derramar echándolo por ahí.—Item. *Pasoc*, atarugar. *Butáng*, poner. *Songsong*, tapar boca de vasija llena, con algunas yerbas. *Lansang*, clavar. *Sab-ong*, *Bitay*, colgar algo. *Bitay*, cuando es ahorcar hace—*bitayun*.

REGLA 8.ª Cuando con la acción del verbo se significa tomar ó quitar de lugar ó persona alguna cosa, de cualquier manera que sea la abstracción de persona, lugar ó de otra cosa, la tal cosa que se quita así, se dice por el futuro 2.º y la persona, cosa ó lugar de dónde se quita ó abstrae es el futuro 3.º: son innumerables casi los verbos que pertenecen á esta regla.

NOTA 1.ª Este verbo — *Coha* — servirá de ejemplo. V. gr. *Tac-sun mo ining m̄ga baquid n̄ga bugás cag cohaun mo sa ila ang m̄ga icapolo ca gantang n̄gatanan, cay isohol yaná sa nacapamayó, ó nacapabayó*: mide estos cestos de arroz limpio y quítales los diezmos de todas las gantas, esto es, de cada diez una, porque hemos de dar eso por paga á los que lo limpiaron. Y dicha esta misma oración por el futuro 3.º dirá así: *Tac-sun mo ining m̄ga baquir nga bugás cag cohaan mo sila sang m̄ga icapolo* etc. *Silhig*, es barrer. *Silhigun mo ining sagbut*; barre esta basura; porque la basura es la que se quita; y por el futuro 3.º dirá; *Sil-*

higan mo ining balay; barre esta casa. *Pogoton mo ang iya olo*; córtale la cabeza, sea él descabezado ó degollado de tí; «ó *Pogotan siya sing olo*; lo mismo.»

NOTA 2.^a Los verbos de la primera regla de este capítulo también pertenecen á esta regla, cuando hacen el futuro en—*un*—por significarse abstracción.

NOTA 3.^a Item, pertenecen todos los verbos siguientes y los semejantes, no pongo más de las raíces. *Himolbol*; pelar, generalmente ave, ó pelos del cuerpo. *Hingilay*; arrancar las cejas. *Himungut*; arrancar las barbas. *Nisnis*; limpiar refregando algo, como ropa que tiene barro seco, ó costra etc. *Palot*; mondar fruta, como piña, mabolo, etc., no la que se desuella, como plátano, etc. *Tapdus* ó *tacgus*; limpiar cañas dulces. *Saplong*, ó *Sagpong*; escamondar cortando las ramas de palo. *Agus* ó *Balos*; escamondar ó limpiar palo ó vejuco. *Sipac*; sacar astilla o raja de algún palo. *Pacsi*, *Bacbac*; quitar costra de sarna, ó papel pegado, ó corteza de árbol. *Anit* ó *Panit*; desollar. *Pahid*; limpiar. *Tastas* y *Bingcas*; descoser ó deshacer el techo de nipa y otras cosas semejantes. *Botas*; quitar á la gallina ó esclava sus hijos. *Hau-as*; desembarcar. *Hinubiy*; sacar el agua de la bomba, achicar el navío. *Suib*; matar la mujer la cria, metiendo por sus partes el junquillo que llaman *barili*. *Sapsap*; desbastar ó labrar palo con hacha. *Daldag* ó *Darás*, azolar, labrar con azuela. *Tabas*; cortar ropa, papel, hostias, ó las orillas de las tablas, etc., y así *tnabas*, son cercenaduras. *Gunting*, cortar con tijeras pelo ú otra cosa. *Bucás*; destapar ó descubrir. *Bucason mo ang calo mo*; quitate el sombrero. *Bucasan mo ang olo mo*; descúbrete la cabeza. *Curcur*; rallar. *Quisquis* ó *Quias*; raspar cómo á la sal. *Calisquis*; escamondar vara ó palo descortezándolo. *Quilquig*; rallar ó raspar algo con pellejo del pez raya. *Quilquil*, *Bal-ag*, limar algo con lima de hierro. *Quimi*, *Hagurir* y *Haguilir*; alisar algún palo ó tabla quitándole las esquinas. *Coscos*; raer para adelgazar algo, cómo se hace con un cuchillo adelgazando palo rayándole. *Bonót*; limpiar coco quitándole el *bonote* ó esto-

dinhi? porqué has subido aquí por el río? *Sinuba co ang humay, n̄a dinalauat (quindalauat) co can Juan:* he subido por paláy que compré á Juan.

NOTA 4.^a El futuro 3.^o en—*an*—de estos dos verbos: *Ambac*, y *Sugbu*, significa la cosa tras de que se salta. V. gr. *Inambacan acó niya sa dalar;* saltó trás mí ó contra mí, desde la casa á la calle. *Sugbuan mo iton tauo n̄a naca-poy na:* échate al agua trás aquél hombre que va ya cansado, que no puede andar.—El futuro 2.^o de—*Ambac* y *Sugbu*, significa la parte desde dónde se salta hasta abajo. V. gr. *Ambacun mo ang lubi;* salta desde el coco. *Inambac niya ang balay sang Pare:* saltó desde la casa del Padre abajo: etc. Bién sé que en un—*balac*--dicen: *ambacun*, porque dice así: *Aambacun unta, tatalion̄un co.*

NOTA 5.^a Estos dichos verbos en esta regla con el futuro —*an*—significan llevar algo para dárselo á alguno, y la persona á quién se dá, ó se ha de dar ó llevar la tal cosa es el futuro —*an*: v. gr. *Subaan niño ang Pare sa Pasi sining lahing:* llevad río arriba al Padre de Pasi estos cocos secos. Lo demás tocante á estos verbos, veáse lib. 2.^o cap. 12.

REGLA 2.^a Los verbos de vender tienen el futuro primero con—*ig—iga*—para lo que se vende; y el pretérito es con—*Guin*; el futuro—*an*,—con—*pag* ó *paga*, es la persona á quién se vende. Los de comprar tienen el futuro en—*un*, para lo que se compra, y el presente y pretérito es con—*in*, «*guin* ó *guina*.» El futuro en—*an* es la persona á quién se compra, «ó para quién se compra.» Veáse Lib. 2.^o cap. 12. *Tobús* y *Loás*, que son, el primero rescatar cautivos, y el segundo esclavos, no pertenecen á esta regla, sino á la regla 6.^a

REGLA 3.^a Con los verbos de acompañar el futuro 1.^o es llevar consigo á otro. *Inonót mo acó;* llévame contigo. Y el futuro 3.^o es acompañar á otro. *Pag-updan mo acó,* acompáñame. *Nontan mo sia;* vé con él, acompáñandole.

REGLA 4.^a Con los verbos de vestir cómo son: *Lambong*, «*Bayo*,» *Salual*, *Medias*, *Sapatos*, *Calo*, *Purong*, *Tapis*, *Hius*, etc.; el futuro 1.^o es la ropa, ó cosa que se viste ó pone, y el presente y pretérito es con—*iguin* «ó

iguina: y el futuro 3.º es la parte del cuerpo, ó el cuerpo que se viste, calza, etc.; v. gr. *Igmedias mo ining medias n̄a lompot*; pónete estas medias de *lompote*, de lienzo del país. *N̄gaa iguinlambong mo nian ining lambong n̄a terciopelo?* Porqué te vestiste ahora el sayo de terciopelo?

NOTA 1.ª Todos los verbos de vestir se usan con la preposición—*Naga*, y significan andar vestido con el vestido que diga la raiz, ó vestirse: v. gr. *Nagalambong pa acó*; me estoy vistiendo el sayo. *N̄gaa n̄a nagabalat ca?* porqué te pones *balat*?

NOTA 2.ª Todos estos verbos de vestir significan, vestirse á sí, ó vestir á otro, con las preposiciones dichas, y con los futuros dichos. *Hulat ca anay, cay guinlalambon̄an co ining bata*; aguárdate que estoy vistiendo el sayo á este niño.

NOTA 3.ª Todos los verbos de vestir con estas preposiciones—*Napa* y *nagapa*, significan, ó vestir á otro cómo al niño, ó dar de vestir á otro cómo el padre al hijo, el amo al esclavo ó criado y el futuro—*an* es la persona á quién se viste ó da de vestir. *Ang lambong n̄a dumáy na amó ang ipinalambong niya sa iya olipon*; el sayo que ya está viejo ese dá á su esclavo para que se vista, ó con ese viste á su esclavo.

NOTA 4.ª A esta regla 4.ª pertenecen los verbos de tapar, cómo: *Tabon*, tapar generalmente algo. *Tacúp*, cerrar, ó tapar arca ó cesto. *Taclub*, tapar cómo con un plato lo que está en otro, ó tapar tinaja ó *ban̄a*. *Lucúb*; cerrar puertas ó ventanas. *Hubúl*; cuando significa tejer hace el futuro en—*un*: *hab-lun*; *Sapot*, amortajar, hace el futuro en—*an* para la cosa que se amortaja. Los verbos de desnudar y destapar, que son los contrarios de esta regla, pertenecen á la última regla.

NOTA 5.ª Los verbos de vestir con el futuro—*un*, significan hacer la ropa ó vestido que se significa con la raiz simple: v. gr. *Lambong*, es sayo de indio. *Hatagan mo acó sing candaqui n̄a lambon̄un co*; dame un candaqui para hacer un sayo. *Ang tapis sa iná mo amoy guinsagüeles mo*: de la saya de tu madre has hecho *zaragüelles*, pan-

talones. Y así en este significado pertenecen á la regla 6.^a nota 1.^a

NOTA 6.^a El futuro—*an*—de los verbos de vestir, (nisi malis esse nomina substantiva) antepuesto siempre algún nombre numeral, significa haber en la pieza de ropa tantos vestidos cómo fuere el numeral que le antecede v. gr. *Usa calambonġan lamang yanang bolós*: en esa pieza no hay más que para un sayo. *Duha nġa gayur ca tapisan yanang bolós*: en esa pieza hay dos *tapis*, sayas. *Toló ca calsonis in yana*: hay para tres calzones en eso. Y así: *opat lamang ci camisahan (bayohon) ining duhá ca bolós*: en estas dos piezas hay solamente para cuatro camisas.

REGLA 5.^a Con los verbos que pertenecen á los sentidos corporales el futuro 1.^o significa el sentido, ó la parte del cuerpo con que sentimos. v. gr. *Idunġug*; aquello con que oímos, de dónde sale. *May dunġug*; cosa de grande oído, que oye mucho. Véase lo dicho en el Lib. 2.^o cap. 16 nota 5.^a

NOTA 1.^a El futuro en—*un*—es lo que se ve, oye, huele, gusta ó palpa. *Tutucun mo siya*; mírale. *Dungon mo ang polong co*; oye lo que te digo.

NOTA 2.^a El futuro en—*an*—es la persona de quien se oye, ó el lugar y parte dónde se oye, vé, huele, etc. v. gr. *Sin o ang quindung-gan mo saná?* á quien has oído eso, ó de quién oíste eso? De manera que en cuanto á estos dos últimos futuros van por la regla última; y así: *Tilauon*, es la cosa que se toma y prueba. *Tilauan*, es de dónde se toma; como de un plato de conserva, toma uno un poco y coméselo, eso es el futuro *tilauon*, y lo demás que quedó es, *tilauan*. *Diot lamang ang tinilauan co, cag maayo man*; yo probé solo un poco de eso, y es bueno. *Caput* y *Oyat*, hacen el futuro en—*an*—y significan hacer ó tener algo con la mano y así no pertenecen á esta regla. *Cap-tan mo ini*; tén esto.

REGLA 6.^a Los verbos que simplemente significan transición, como azotar, hacer, majar, matar, curar, alcanzar, etc. «tienen el futuro en—*un*:» v. gr. *Hampacun ta icao, con di ca magtuman sang sogo co*; serás de mí azotado, si

no cumplieres mi mandato. *Tampaun mo yaná sing macaduhá*; sea ese abofeteado de tí dos veces; esto es, dále dos bofetones. *Lapdus* y *Puspus*, hacen los futuros en—*an*. *Puspus*, es dar con algún palo á dos manos: *Lapdus*, es dar con cordel, ó vara que cimbreé. *Puspusan mo ang olo niya, agud mahakanali siyá pagcamatay*: apaléale la cabeza para que muera presto. *Lapdusan mo iton sanang oudy mo*; dá un bardascazo á aquel con ese tu bejuco.

NOTA 1.^a A esta regla pertenecen los verbos que significan hacer ó convertir una cosa en otra, ó hacer de una cosa otra. V. gr. *Apugon niño ining bató*; haced cal de estas piedras. *Ngua nga quin-oling mo ining cahoy nga dili oolin-ñgun?* porqué has hecho carbón de esta madera de que no se hace carbón? *Lanahun niño ining lunga*: haced aceite este ajonjoli. *Lambonñon mo ining bolós*: haz camisa esta pieza.

NOTA 2.^a Aquí pertenecen los verbos de dar color, como blanquear colorear, etc.; y suelen tener para el futuro —*Paga*, y para el imperativo—*pag*. V. gr. *Pagpution mo ini*; blanquea esto. *Pagpulahon mo yaná*: tiñe eso de colorado, dá de encarnado eso. *Pag-itumon mo*; tíñelo de negro. Pero nótese lo dicho en el Lib. 2.^o cap. 2.^o Reg. 2.^a Y así se verá como estos mismos verbos, cuando tienen —*Paca*, así en activa como en pasiva significan diferente. *Pag-itumon mo ini*; tiñe esto de negro; entiéndese que aquello no es negro; pero, *Pacaitumon mo*, es, ó la cosa que ya era negra, retenerla bien de negro, ó lo que se vá poniendo negro, dejarlo que se ponga bien negro. Y lo mismo es en los demás. *Guinputi co na*; ya lo blanqueé; supónese que la cosa no era antes blanca. *Pinacaputi co na*; ya lo blanqueé; supónese que ya era blanca la cosa, pero no mucho.

NOTA 3.^a Lo mismo se usa con los verbos que significan dar sabor, como endulzar, acedar, etc. *Pagtam-isun mo yaná*; endulza eso. *Pag-aslumun mo*; acedálo. *Pacatam-isun mo*; endúlzalo bien. *Paca-aslumun mo*; déjalo que se acede bien, etc.

NOTA 4.^a A esta regla pertenecen los verbos de agran-

dar ó achicar. etc. V. gr. *Di mo nip-sun ngatuur yand*; no adelgaces eso mucho; entiéndese en cosas anchas. *Haluagun mo ini*; ensancha esto; entiéndese que es cosa en que se ha de meter algo, como zapato, media, cesto, costal, etc. Y estos tales verbos suelen admitir al principio la preposición—*Paca*: *Pacahalabugon mo yana*; *di mo pagcahalip-utun*: haz largo eso, no lo acortes. *Diotdiotun mo yaná*; achica eso. *Dacudacuon mo yaná*; agranda eso un poco.

REGLA. 7.^a Cuando se significa acción «*ad extra sive ad locum, sive ad personam*» de cualquiera manera que se signifique la tal acción de nosotros á otra cosa, como sea por modo de exhibición y no de abstracción, como se significa con los verbos de dar, pagar, decir, declarar, etc. se puede decir la oración de dos maneras, ó por el futuro 1.^o, ó por el 3.^o Si se dice, por el 1.^o, la cosa que se significa con la tal acción, como es lo que se dá, dice, lleva, etc., ha de ser el supuesto del futuro 1.^o y la persona á quien se dice, dá ó lleva, ó el lugar dónde se pone algo, ha de estar en el caso supletivo. V. gr. *Ihatag mo ining sulát can Juan*; dá esta carta á Juan. Pero si quiero decir esta misma oración por el futuro 3.^o tengo que poner la persona á quien se dá en nominativo y que sea supuesto del futuro—*an*; y lo que se dá, dice, etc., en el caso supletivo con el artículo *sang* ó *sing*, según lo que de ellos se advirtió en las notas de las declinaciones de los apelativos, y así diré: *Hatagan mo si Juan sining sulát*: sea Juan dado de tí esta carta, «ó como se dijo arriba.» Y para mayor declaración de esta regla diré en las notas siguientes los géneros de verbos que pertenecen á esta regla.

NOTA 1.^a A esta regla pertenecen los verbos de decir, declarar, acusar, etc.: v. gr. *Ihithit, ihalithit, ihanihani mo can Juan sining polong*; dí en secreto á Juan estas palabras. Y por el futuro 3.^o dirá: *Hithitan, halithitan, hanihanian mo si Juan sining polong*: dí etc. *Isayor mo canacon ang Amay namon*: declárame al Padre nuestro. *Solog* y *Sayor*, pueden tener el futuro 2.^o para la cosa. *Pamolong*, también, máxime cuando no se habla con

persona. *Bisan mamati ca, maculi ca mahibalò con anò ang iya pamolongon*; aunque escuches, difícilmente sabes qué es lo que habla. *Siling y Hambal*, hacen el futuro en—*un* para la persona á quien se dice algo: v. gr. *Silingon*, ó *sig-gun mo sanà ang Pare*; di eso, ó de esa manera al Padre. *Pinilingon*, «*hambalon*» *mo ang mña tauo sang polong sa Hocóm*; di á la gente lo que dijo el juez.

NOTA 2.^a A esta regla pertenecen también los verbos de dar y pagar: v. gr. *Con somosogot quita sa Dios ipahanangur niya canaton ang iyu gloria*, ó *pahanungdan quitá sang iya gloria*; si obedeciéremos á Dios nos dará Él en premio su gloria. *Ihatag mo ining libro can Pedro* ó *hutagan mo si Pedro sining libro*: dá este libro á Pedro. *Ibayad, isohol mo ining pisos can Juan: bay-aran, bay-aran, soholan mo si Juan sining pisos*; paga ó dá de sueldo á Juan este peso. *Isadia co ini sa acon asaua; sadiaan co sini ang acon asaua*: esto he de dar de regaló á mi esposa. Y lo mismo es con hablar, ofrecer, etc. *Lun-ar*, dar prendas. *Tacay*, repartir al *barangay* ó pueblo alguna cosa que ha de volver la misma, como arroz á moler, gallinas á guardar, etc. *Tagay*, dar de beber á alguno una vez. *Uaring*, retribuir algo al que nos dió. *Sogót* (guturalmente pronunciado) dar algo con esperanza de que le den el retorno. *Ubas*, dar el vestido traído á otro «para que le use él también»

NOTA 3.^a No solamente pertenecen á esta regla los verbos de llevar, como: *Hatur, Dol-ong*, sino todos los dichos en la regla 1.^a de este capítulo, en cuanto á lo que toca a llevar, porque cuando significan ir por algo, pertenecen á la última regla. *Ilig mo ining humáy sa Pare sa Dumangas; pay-iligan mo ang Pare sa Dumangas sining humáy*; levá este palay al Padre de Dumangas. *Suba mo ining asin sa Pare sa Pasi: pasubaan mo ang Pare sa Pasi sining asin*: lleva esta sal al Padre de Pasi. Y lo mismo es con—*Anor*, llevarse algo el río ó mar. *Dagsa*, echar la mar algo á la costz. *Palid*, llevarse el viento algo. *Sandig*, arrimar algo á alguna parte.

Dugdug, arrimar alguna cosa. *Hapit*: este último en el futuro 1.^o es de aquí.

ITEM. Los verbos que se forman de los adverbios de lugar, como: *cari*, *cadto*: *Icari mo canacon yanang libro: carian mo aco sanang libro*: traéme aquí ese libro. *Ipa-halayó mo yaná canacon: pahalayoan mo acó saná*: aparta, aleja eso de mí. *Ipahalani mo ini can Juan: pahalanian mo sini si Juan*: llega, acerca esto á Juan.

NOTA. 4.^a A esta regla pertenecen los verbos de vender como se ha dicho ya; y los verbos de meter alguna cosa en alguna parte, como *Soón*, meter el hacha en el asta. *Solót* y *Dotdot*, calafatear. *Socsoc*, meter alguna cosa en algún agujero. *Pasaliot*, meter alguna cosa á la larga en algún resquicio ó hendidura. *Salup*, tapar vasija con tapón que entre dentro.—Los de echar ó derramar, como: *Bu-bu: Sulur, Ola*, el cual hace *olaun*, por derramar echándolo por ahí.—Item. *Pasoc*, atarugar. *Butáng*, poner. *Songsong*, tapar boca de vasija llena, con algunas yerbas. *Lansang*, clavar. *Sab-ong, Bitay*, colgar algo. *Bitay*, cuando es ahorcar hace—*bitayun*.

REGLA 8.^a Cuando con la acción del verbo se significa tomar ó quitar de lugar ó persona alguna cosa, de cualquier manera que sea la abstracción de persona, lugar ó de otra cosa, la tal cosa que se quita así, se dice por el futuro 2.^o y la persona, cosa ó lugar de dónde se quita ó abstrae es el futuro 3.^o: son innumerables casi los verbos que pertenecen á esta regla.

NOTA 1.^a Este verbo — *Coha*—servirá de ejemplo. V. gr. *Tac-son mo ining m̄ga baquid n̄ga bugás cag cohaun mo sa ila ang m̄ga icapolo ca gantang n̄gatanan, cay isohol yaná sa nacapamayó, ó nacapabayó*: mide estos cestos de arroz limpio y quítales los diezmos de todas las gantas, esto es, de cada diez una, porque hemos de dar eso por paga á los que lo limpiaron. Y dicha esta misma oración por el futuro 3.^o dirá así: *Tac-sun mo ining m̄ga baquir nga bugás cag cohaun mo sila sang m̄ga icapolo* etc. *Silhig*, es barrer. *Silhigun mo ining sagbut*; barre esta basura porque la basura es la que se quita; y por el futuro 3.^o dirá; *Sil-*

higan mo ining balay; barre esta casa. *Pogoton mo ang iya olo*; córtale la cabeza, sea él descabezado ó degollado de tí; «ó *Pogotan siya sing olo*; lo mismo.»

NOTA 2.^a Los verbos de la primera regla de este capítulo también pertenecen á esta regla, cuando hacen el futuro en—*un*—por significarse abstracción.

NOTA 3.^a Item, pertenecen todos los verbos siguientes y los semejantes, no pongo más de las raíces. *Himolbot*; pelar, generalmente ave, ó pelos del cuerpo. *Hingilay*; arrancar las cejas. *Himunḡut*; arrancar las barbas. *Nisnis*; limpiar refregando algo, como ropa que tiene barro seco, ó costra etc. *Palot*; mondar fruta, como piña, mabolo, etc., no la que se desuella, como plátano, etc. *Tapdus* ó *tacgus*; limpiar cañas dulces. *Saplong*, ó *Sagpong*; escamondar cortando las ramas de palo. *Agus* ó *Balos*; escamondar ó limpiar palo ó vejucó. *Sipgc*; sacar astilla o raja de algún palo. *Pacsi*; *Bacbac*; quitar costra de sarna, ó papel pegado, ó corteza de árbol. *Anit* ó *Panit*; desollar. *Pahid*; limpiar. *Tastas* y *Bingcas*; descoser ó deshacer el techo de nipa y otras cosas semejantes. *Botas*; quitar á la gallina ó esclava sus hijos. *Hau-as*; desembarcar. *Hinubig*; sacar el agua de la bomba, achicar el navío. *Suib*; matar la mujer la cria, metiendo por sus partes el junquillo que llaman *barili*. *Sapsap*; desbastar ó labrar palo con hacha. *Daldag* ó *Darás*, azolar, labrar con azuela. *Tabas*; cortar ropa, papel, hostias, ó las orillas de las tablas, etc., y así *tinabus*, son cercenaduras. *Gunting*, cortar con tijeras pelo ú otra cosa. *Bucás*; destapar ó descubrir. *Bucason mo ang calo mo*; quítate el sombrero. *Bucasan mo ang olo mo*; descúbrete la cabeza. *Curcur*; rallar. *Quisquis* ó *Quias*; raspar cómo á la sal. *Calisquis*; escamondar vara ó palo descortezándolo. *Quilquig*; rallar ó raspar algo con pellejo del pez raya. *Quilquil*, *Bal-ag*; limar algo con lima de hierro. *Quimi*, *Hagurir* y *Haguilir*; alisar algún palo ó tabla quitándole las esquinas. *Coscos*; raer para adelgazar algo, cómo se hace con un cuchillo adelgazando palo rayándole. *Bonót*; limpiar coco quitándole el *bonote*, ó esto-

paza. *Potol* y *otor*; cortar puntâ de palo ó tabla, ó cordel, ó lo que sobra de alguna cosa. *Caingin*: rozar ó desmontar. *Colang*; achicar en peso ó medida. *Gabut*; arrancar alguna cosa con sus raíces.

Hapit; llegar de camino á alguna parte, con el cual se habla asi: *Ihapit mo ining sulat sa Capitan sa Ilongilong*; dá de camino esta carta al Capitán de Iloilo. *Cag con paoli cana hapitun mo ang balus niya canacon*; y cuando vuelvas llégate de camino por su respuesta para mí. *Hapitan ta ang Ilongilong cay may sosoctun acó didtó*; lleguémonos de camino á Iloilo que tengo que cobrar allí.

Hauan; limpiar, como barriendo, deshollinando, etc. *Hobo*; desnudarse, ponerse en cueros. *Hucas*; desnudarse, alguna ropa. *Capin*; aumentar en medida ó peso. *Latac*, *Lagas* y *Dagdag*; derribar ó quitar hoja ó fruta de árbol. *Dagdag*; es también aléjar el navio en tormenta. *Po-po*; coger fruta quitándola con la mano. *Bulag*; apartar ó separar una cosa de otra. *Huád*; trasladar ó trasegar. *Hilamon*; desyerbar, y lo mismo es — *Goná*. *Angcab*; dar bocado, sacando el bocado. *Talib*, y *Tangcap*; hacer roma la punta del palo, como si se aserrara. *Tahúp*; limpiar arroz sacando los salvados ó paja. *Didis*; sacar el algalia al gato. *Dasdas* y *dugas*; limpiar bién el arroz, sacarlo el salvado. *Saloc*; coger agua de rio ó fuente, etc., con escudilla, medio coco ú otras cosas semejantes. *Garab*, ó *galab*; segar yerba, etc. *Sag-ub*; traer ó acarrear agua con cañas. *Puga*; estrujar algo, ó sacar el zumo: la síncopa es — *pug-un*; *Bucad*: es destapar. *Hubar* y *Badbad*; desatar. *Otang*; pedir prestado, ó tomar prestada cosa que no se ha de volver la misma. *Hulám*; pedir ó tomar prestada cosa que se ha de volver la misma, cómo vestido. etc. *Culao*; quedar debiendo resto de algo. *Gamit*; pedir ó tomar fiado «y usar de alguna cosa; por pedir etc. fiado es también — *Angcat*.» *Hingó*; arrancar los dientes. *Ti-ti*, agotar, *Sanggui* y *Banggui*; desgajar rama del árbol. *Bavi*; librar, sacando del peligro ó del mal, quitar lo que se dió etc., y desquitarse en el juego. *Pili*; escoger; y así: *Pinili*; es lo escogido, y *Pinilian*; el desecho, esto es, aquello de que se escogió, ó sacó algo escogiéndolo, «y se aplica

á los réprobos del infierno, así como *pinili*, á los bienaventurados.»

ADVERTENCIA NOTABLE.

Del modo de usar los verbos pasivos con el infinitivo. Con—Pag.

Aunque para uso de los verbos pasivos se ha dicho en el infinitivo de la conjugación pasiva segunda, me pareció avisar aquí lo siguiente.

La regla general que hay para saber usar de los futuros é imperativos pasivos de los verbos que quieren infinitivo con—*Pag*,—es de advertir que, el imperativo ha de ser semejante al que suele tener el verbo de infinitivo, según su significado. V. gr. *Buhat*, para la obra ó cosa que se hace tiene el futuro—*un*;—y para la persona en cuya hacienda se trabaja, y para el lugar dónde se trabaja «ó para quién se trabaja» tiene el futuro—*an*—y para el instrumento con que se trabaja el futuro 1.º «Ahora bien» este verbo—*Liuan*, si lo quiero juntar con el infinitivo—*pagbuhát*, he de mirar en qué sentido es: si es para instrumento usaré el futuro 1.º v. gr. *Di mo iliuan pagbuhát ining uasáy co*; no vuelvas á trabajar con mi hacha. Si fuere para la cosa que se hace, usaré del imperativo—*un*: *Liuanon mo pagbuhát ini*; haz esto otra vez. Y si fuere para lugar ó persona, usaré del futuro—*an*: *Di mo siya liuanan pagbuhát, cay ua ca soholi niya*; no trabajes otra vez para él ó en su hacienda, porque no te dió sueldo, ó no te pagó. Y guardando esta regla no se errará.

* CAPÍTULO 4.º

De la traducción al bisaya, y varios enigmas, adagios, refranes etc. del mismo.

Para hacer una buena traducción de un idioma á otro, cualesquiera que ellos sean, se requiere, como regla principalísima y condición absoluta, que el traductor posea bien los dos idiomas, sin esto no es posible versión alguna exacta.

La traducción no debe ser literal, palabra por palabra, sino según el sentido de las palabras, aplicando las más propias que tenga el idioma en que se traduce para que salga correcta y exacta la traducción, de conformidad con la regla que dá S. Jerónimo: «*Regula boni interpretis est, ut idioma alterius lingue suce lingue exprimat proprietate:*» sin atenerse á la materialidad de las palabras, según aquello de Horacio: «*Nec verbum verbo curabit reddere fidelis interpres;*» sino antes más bien lo de Ciceron: «*Verba ponderanda sunt, non numeranda.*»

De aqui se deduce que en la traducción de un idioma hay que tener en cuenta su genio peculiar, su modo de expresarse más ó menos enigmático, su fraseología, sus partículas modales, adverbios etc. que son los que hermosean mucho las locuciones, y cuando una palabra, que rigurosamente corresponde á otra del idioma traducido, no suena bien, no es contra lo dicho el usar de otra que suene mejor, con tal que no se falte al sentido.

Lo dicho hasta aqui vale para la traducción de cualquier idioma en general, más por lo que hace al idioma bisaya ténganse presentes las reglas siguientes.

REGLA 1.^a—Fuera de lo dicho al principio sobre poseer bien los dos idiomas, el que se traduce, y el en que se traduce, el traductor bisaya debe saber bien las pasivas con sus varios modos de significar, porque siendo el

genio de esta lengua hablar en pasiva por lo general, y cambiando cada pasiva el modo de significar de las palabras, es de absoluta necesidad comprender bien las pasivas, de lo contrario se expone á cambiar el sentido de la palabra, segun la pasiva que use y el supuesto que la dé. Para esto véase la advertencia notable al final del capítulo anterior, ya en lo que pone el Autor sobre la palabra *Buhat*, ya en lo añadido ^{abajo} por mí en la palabra—*Tabóc*, las cuales se hacen por las tres pasivas, como; *ibuhat, buhaton, buhatan; itaboc mo acó; tabucon mo acó; tabucan mo acó*. Teniendo cada pasiva su modo de significar diferente del de las otras, de suerte que, si en vez de una pasiva usa de otra, dirá un disparate.

En corroboración de lo que dice el Autor sobre el uso de las tres pasivas con una sola palabra va el siguiente ejemplo. Usemos de la palabra *Tabóc*, en la significación de pasar rio de una banda á otra, poniéndola el mismo agente y el mismo paciente, asi; *itaboc mo ucó*: pásame á la otra banda; indica que los dos están en la misma banda, y por la acción *ad extra*, pide 1.^a pasiva.

Tabucon mo acó: pásame etc.; indica que el que habla está en diferente banda de aquel con quien habla, y asi quiere decir, vén aqui y pásame ahí dónde estas tú, por la acción *ad intra* del agente.

Tabucan mo acó; pasa á mi ó por mi; indica también que los dos están en distinta banda, pero ya no indica el pase del rio de la persona que habla ó paciente—*acó*,— como en las anteriores, sino de la persona agente—*mo*,—y quiere decir, explicando el caso; si tu deseas estar, hablar etc. conmigo pasa el rio y vén aquí dónde yo estoy, por razon de lugar y de la persona *cui*.

Tabucan, puede ser también el lugar del rio por dónde se pasa, y la cosa en que se pasa como balsa, baroto, caballo ó persona encima de la cual pasa uno.

Por aquí se vé que una misma palabra se puede usar por las tres pasivas sin cambiar de significado, pero sí su modo de significar.

REGLA 2.^a Debe tener en cuenta el traductor bisaya

la fraseología, las partículas modales, adverbios etc. del idioma, porque puesta una partícula modal á tiempo, equivale á una frase entera, y aún á varias. Un *gali*, un *ogaling*, un *amo pa*, puestos dónde convenga son enérgicas y significativas. *Gali*, equivale á; hola! con que esas tenemos! ah! vamos! ya lo entiendo; quiere decirse qué.... El *Ogaling*, segun los antecedentes, puede decir, sí y nó, ó *velay*, de Castilla; empero.... El *amo pa*... equivale á; pues no faltaba más! ahora nos viene todavía con eso!.... No pongo más porque éstas bastan para dar una idea de lo que pueden servir las partículas modales en la traducción.

REGLA 3.^a Debe tener también en cuenta el traductor bisaya la sintaxis, régimen y construcción del idioma, porque no le ha de atar al del idioma que traduce pues disonaria, sino darle el propio para que salga la traducción elegante. Pondré solo un ejemplo. En latin decimos: «Homilia sancti Patris nostri Augustini.» Que traducido literalmente al bisaya dirá: «Homilia ni San amay natun n̄ga Agustin:» lo cual disuena y se llama solecismo; y se pondrá bien en bisaya diciendo; «Homilia, (*casaysayan*,) ni San Agustin n̄ga aton Amay, ó, n̄ga Amay ta: ó, Homilia sang Amay ta n̄ga si S. Agustin; ó... sang aton Amay n̄ga si etc.

REGLA 4.^a Debe saber el traductor bisaya que en la formación de las oraciones se unen muy bien dos pasivas, una como antecedente y otra como consiguiente. V. gr. Tén en cuenta, ó atiende á lo que te digo. *Tandaan mo ang guinasiling co sa imo*. Diles lo que he dicho. *Igsiling mo sa ila ang guinpolong co*.

REGLA 5.^a Se unen tambien una activa antecedente, con su régimen de activa *sa*, *sang*, y una pasiva, consiguiente, para la cual sirve el mismo caso de la activa como de supuesto. V. gr. Acuérdate de lo que te voy á encargar. *Magdumdum ca sang igatugon co sa imo*. ¿Te has olvidado ya de lo que te dije? *Nacalimot ca na sang guinsiling co sa imo?* De estos modos de hablar hay muchos ejemplos, y es un modo peculiar de este idioma, sin ver otra razón para ello, ni poderse dar otra regla que, la segunda oración pasiva sirve de régimen de complemento de la activa. De

cualquier modo que sea, téngase bien presente esta regla y modos de hablar.

REGLA 6.^a—No se pueden formar dos oraciones la una antecedente pasiva, y la otra consiguiente activa, dependiente una de otra. V. gr. Cree lo que te digo: no puede decirse. *Toohan mo ang nagapolong acó sa imo, ni; toohan mo sang nagapolong etc.* Esta oración para hacerla bien hay que ponerla según la regla anterior. *Toohan mo ang guinapolong co sa imo: ó, magtoo, tumoo ca sang guinapolong co sa imo.*

Ni se pueden decir dos oraciones activas, dependiente una de otra. V. gr. Háblales lo que te he hablado. *Maghambal ca sa ila sang naghambal acó sa imo.* Oración, que para un principiante, podia pasar, pero estará mejor dicha según las reglas 4.^a y 5.^a así; *Hambalan mo sila sang guinhambal co sa imo; ighambal mo sa ila ang guinhambal co sa imo; ó, maghamoal ca sa ila sang guinhambal co sa imo.*

Pero sí se pueden hacer dos oraciones, la 1.^a pasiva y la 2.^a activa cuando el atributo ó paciente de la pasiva es sujeto ó agente de la activa, enunciada esta de un modo simple, ya de modo relativo ó de oración de *sum, es, fui.* V. gr. Obedeced al que os manda. *Sogton niño ang nagasogo sa iño.* Seguídme á mí que os gobierno. *Sondon niño acó nga nagapasonod sa iño.* Creed en él que es el que dice la verdad. *Patihon niño siya nga amó ang nagapolong sang camatuoran.* Corresponded á los padres que son los que os han cuidado. *Baslan niño ang mga guinicanan nga amó ang nanaghuput sa iño. (1)*

REGLA 7.^a—Cuando en el idioma bisaya faltan palabras ó frases para expresar las del idioma que se traduce, use el traductor las mas adecuadas que tenga el bisaya, de suerte que no cambie de sentido, sino que se aproxime lo más posible. Cuando la Escritura Sta. nos dice: «Plorans ploravit... «Veniens veniet et non tardabit;» y, otros modos pleonasmáticos propios del idioma Hebreo, se pueden poner en bisaya con los adverbios y partículas aseverativas con que se forman superlativos, porque esto indi-

(1) Estas oraciones se pueden hacer tambien en activa, así. *Mag-sogot, manogot como sa nagasogo sa iño &c.*

can esos modos de hablar puestos: así para el 1.º diremos; *Nagatanġis siya nġagayud, nagatanġis siya sing madamo: nagasagadtanġis siya: uay pahuay ang iyang tanġis, ó pagtanġis* etc. Para el 2.º diremos: *Magacari guid siya, cag dili magadugay: maábut nġagayud siya sa dili na madugay; ó, magacari magacari man siya* etc.

REGLA 8.^a—Cuando en el idioma bisaya faltan palabras de nombres propios de inventos ó ciencias, que ciertamente faltan por no ser idioma ilustrado, como; barómetro, termómetro, filosofía, Matemáticas etc., ó nombres propios de cosas como; lobo, cordero, oso, pantera, vino, viña etc. se usan como las trae el idioma que se traduce, y si se puede, se explica con algún símil propio, diciendo entre paréntesis; (*nġa dao cuan; dao sa cuan; con sa aton pa; nġa con sa aton; nġa con sayoron; sa panangletan* etc.) v. gr. Mandó Dios á los Israelitas que matasen un cordero. *Iguinapatay sang Dios sa mġa israelita ang isa ca cordero; (con sa aton, isa ca tinday sang carnero...)* Hay muchos lobos en el monte. *Madamo ang mġa lobo sa buquid; (lobo, con sayoron, isa ca sapat nġa mapintas sa cagulangġan...)*

Sobre la palabra vino; no estoy conforme con usar de—*alac*, por vino; y nada menos que por vino de misas, como he visto en cierto libro de Samar. *Alac*, más bien significa aguardiente, porque se hace del mismo modo que él, por destilación, y si le llaman vino es por un abuso de palabras. Para significar vino, mejor se usaria de—*Dugá*, ó *intos*, que son, el 1.º el jugo de cualquier cosa, como el vino es el jugo de la uva, y el 2.º el jugo de la cañadulce; pero ni de estos se debe usar para significar vino de uvas, y así usése de vino, como en castellano.

REGLA 9.^a—Cuando el idioma que se traduce trae tropos, figuras, enigmas, adagios, refranes etc. se deben poner del mejor modo posible, caso de no tener ó no poder poner el que tenga el idioma bisaya, que por cierto no carece de ellos, antes sí abunda; más como no es idioma trabajado, no se han coleccionado, y de ahí que no se sabe los que hay. ¡Lástima que no haya habido alguna persona que se haya dedicado á esto!

Yo, por lo que puedan servir, ya para el que esto lea, ya para el que, tomando base de aquí, quiera ampliar este trabajo, pongo la relación siguiente de los que he podido conseguir. Van primero en bisaya, y después el castellano que he podido aplicar á cada uno, *según su significacion enigmatica o simbolica.*

LISTA DE VARIOS REFRANES.

**adagios, enigmas, adivinanzas ó acertijos etc.
bisayas.**

Para el nombre de refrán, adagio y proverbio se usa en los varios dialectos del bisaismo de—*Casangputanan, Holobaton, Sangputan, Sangputanan, Malimali.*

Para el de enigma, adivinanza, acertijo etc., de—*Galatconon, Palagatconon, Palantucon, Patconon, Tigó, Tigmohon, Tigmo, Tigmatigmo, Tugmahanon, Tulugmahanon, Toontoon.*

DICHO EN BISAYA.

Anay n̄ga buhaton, hunahu-
naa ang dan̄gaton.

Anay gutab na ang gacot, na-
buca na ang paraca.

Sa balay sang palasumpa, ang
gatud ,ó, ang gaba sang Dios
magahugpa.

Ang balay sang magayon hin-
muyug na guilayon.

Nanocád ang nipa, nanug-
bung ang saguisí.

Nadugay aco sa dagat, pagat-
paton ang háho co.

Anhon pa ang compay, con
patay na ang cabayo?

Ilug-ilug lumadlad, ilug lu-
miadliad, ualay pacpac sa luyó,
ualay icapacapa.

SIGNIFICACIÓN EN CASTELLANO.

Antes que te cases mira lo
que haces.

La doncella una vez corrom-
pida, lo queda para siempre.

En casa del que jura no fal-
tará desventura.

El pretendiente á casarse que
es recibido facilmente.

Todo va al revés: cuando pitos
flautas, y cuando flautas pitos.

A perro viejo no hay tús tús.

Muerto el burro cebada al
rabo.

El que ó la que viste á lo rico
sin tener que comer.

Mabilic ang musmus tan-
auon, tumaliced icogan.

Liuat si liuat tindog, dili ma-
papas tamnon.

Dahon n̄ga malahalón guina-
haroan sang tanan, bisan Pare,
bisan Hari pa.

Cahuy n̄ga latonlatonan pa-
n̄gasa con dahonan.

Banusan banusan sa tun̄ga
taliuisan.

Cotcoton ang bobon tamba-
can ang buquid.

Nagalingcod ang anac, naga-
camang ang iná.

Madamo ang nanhunao, isa
lang ang nacacaun.

Tatlo ang iyang teel, duha ang
iyang camut, ang iyang ipot ca-
lan-non sang mabuut.

Tagsa ca balay may isa ca pa-
rac n̄ga calamay.

Sacay co n̄ga sacay, ualay
sangputan.

Quilanda n̄ga quilanda sa da-
hon maquilalahan.

Isa ca bolobongsod pito sing
buhó.

Tubig ang guinagatong, cala-
yo ang guinatig-ang.

Nagasimba ang balay, dili ang
tagbaláy.

Nag-anac ang ualay bana, sa-
pat ang iya baihonan, ang iya
ipot nagasimba cag nagaihi sing
mapula, matam-is n̄ga ualay
sama, cag nagabulong pa sa iban.

Buhoc ni candaduday, indi
mapinso, mabunday con dili
macandadohan.

Lo mismo: mujer hermosa y
pobre que viste cola.

A tal padre tal hijo.

El tabaco, que fuma todo el
mundo.

Palo de pilar palay: ningún
viejo vuelve á joven.

El codo.

El pobre se hace más pobre,
y el rico, más rico; lo del Evan-
gelio Mat. 25, 29.

La calabaza y otras plantas
rastreras.

La misa, los que la oyen to-
man agua bendita y el Sacer-
dote es el que comulga.

La piedra metate dónde se
muele el cacao para hacer cho-
colate, que es lo que se come.

Cada casa tiene su hogar.

La hamaca donde se mecen.

El viento que se conoce hay,
por el movimiento de las hojas
de los árboles.

La cabeza, que tiene siete agu-
jeros.

Vaso de luz.

La cera, se enciende para la
misa, que no oye la abeja que
le ha fabricado.

La abeja, la cera y la miel.
La cera comó se ha dicho en la
anterior. La miel es dulce y sir-
ve de medicina.

La devanadera de lo que van
á tejer. Suelen decir esto á la
mujer que lleva sueltos los ca-
bellos.

Ang guinalingcoran sang agta
guinasolsog sang yaua.

Nauna ang trozo, naolehe ang
lug-uay.

Minatay ang nagayayong, mi-
natay ang guinayayongan.

Con bahugon nagaiuic, con
dili bahugon, dili nagaiuic.

Lumurup si conitnit may dala
nga olipon.

Isa ca ohay nga palay naca-
loob sa balay.

Calim-an ca magbulugto isa
lang ang tinai nila.

Nagahinagonong ang buquid,
nga guinsabdan sang balagon.

Bato nga maricric, bato nga
maricayricay, may soldado nga
patay, may morto nga nagaban-
tay.

Batobato maricric, bato nga
maricayricay, sa baga cay pa-
aguion, sa olo pagbation.

Limon co sa cagulangnan, uay
sing ilipoan.

Ang binulad co sa talon,
indi maucay.

Pasohoton sapdingon, pasoro-
sogaringon, pinasohot sinapding
pinasorosogaring.

Duha ca tiladtilad nacadangat
o nacaabut, o nacalambut sa la-
ngit.

Sa luyó sang dingding dili ma-
sid-ing.

Isda co nga dagoldolan sa tu-
nga ang iyang himbis.

Con isolong payag, con buto-
ngon pasoc; o, con bucaron pa-
yag con quipoton pasoc.

Ang balay ni Sta. Ana isa la-
mang ca haligue ang ana.

Ang balay ni Sta. Ana libut
ing espada.

El fuego.

La aguja enhebrada cuando
se cose.

El mortero de pilar palay, y
las cañas que le sostienen.

Lo mismo, porque suena
cuando se pila.

El anzuelo de pescar.

La candela encendida por la
noche.

Las cuentas de un rosario
ensartadas.

El trompo.

Molino de sangre al moler
la cañadulce.

El *panjasi*, que beben por
pitarrilla; y suele emborra-
char.

El huevo.

La hormiga grande llamada—
Hamtic.

El telar y los movimientos
del tejedor al tejer.

Los ojos que los semejan al
llamado *tilad* del buyo.

Las orejas, que están a uno
y otro lado de la cabeza.

Toda clase de calabazas, san-
dias y pepinos que tienen las
pepitas en el medio.

El paraguas abierto y cerrado.

Lo mismo: y el palomar al
uso del país.

La piña.

Balay ni curicuri ang iya atop calaha, ang iya haligue bali.

Isa ang sosohoton, duha ang cocooton.

Tatlo ca magbulugto, ang isa nagahigda, ang isa nagalingcod, ang isa nagadayandayan cag nagapatulo sing m̄ga luha.

Tubig sa lingilingi, ó sa miningmining dili abuton sang han̄gin.

Ang tubig sa timbotimbo dili matiguís, matuang condi pagcandadohan.

Pitong daug, pitong lindug, mamítopito ang bongã.

Namatay ang hari, umilis ang conde, ang cahuy nagapamulac sing gabi.

Iro co n̄ga pandaguilla, naga-cayá con maglacát.

Ang patay nagabantay sa buhi n̄ga nagatindug sa sacop.

Bias co sa cagulangã indi mapas-an.

Baliscaron pahác, baliscaron man pahác.

Usa ca gatós ca magbulugto pulus may calo.

Caluhaan ca magbulugto nagatus-on tanan sing tapi.

Bolbolon n̄ga bulac, baliscaron mapula.

Bahag ni Parohinog nagacayat sa lauod; ó, lalaquing lubay-lubay nagacaliguid sa higad; ó, calasag ni maglinti sa lindocot ibungsad.

Ang bahag ni ama mo mamumog.

Cahuy anay, calayo anay, abó anay, tubig anay manginbato biliuan.

Nagahúbo ang iloy, nagatapis ang anac.

El cangrejo llamado *alimánjo*.

La camisa, y todo vestido de mangas.

El papel, tintero y pluma cuando se escribe.

El agua que tiene dentro el coco, por eso no la da el viento.

La cañadulce al chuparla.

El tablero *sungcaan*, juego de los indios.

El sol, luna y estrellas.

El baroto, batel ó banca.

El corral ó cerco de huertas y plantíos.

Culebra grande del bosque.

La escalera de caña.

El racimo de *bongas*.

Los dedos con las uñas.

La fruta del llamado *achuetes*.

Todos estos tres significan el arco iris.

La salera ó cestilla dónde ponen la sal.

La sal, hecha al estilo del país de cenizas salinas.

El renuevo de la caña *butóng* etc.

^{pinutus} Ang pinutus guinalapog; ang
~~pinutus~~ guinacaon.

Con aga opat ang teel; con
odto, duha: con hapon, tatlo.

Ang nagaquita dili nagacuha,
ang nagacuha dili nagacaon, ang
nagacaon dili mabusng.

Ang iyang cahuy lubí; ang
iyang dahon, tangantangan;
ang iyang bulac, pulungiot (ra-
milleto); ang iyang bongã, ta-
guipusoon.

Una-una mataphao, balus
ngani matama; ó, maonaona
magquiampao, balus gani ma-
tama.

Una mamonoan, una malubúe.

Lumurup tocong, tumungã
icogan.

Mahaba si cauayuay, labi
pa si cadandan.

Sa baba haroan, sa bulí ing-
quiban.

Ang nacabonó nalipay, ang
binóno guinbitay.

Con ibanan nagadacu, con
pagdacuon nagaiban.

Hinugay dagaas linao, cay
si casulgan dili dayon, ang tu-
big sa tingolanon, sa tingadlao
bauion.

Con palabihan cay cagang, ó
bisan paglabihan si cagang ma-
ngagangcagang guihapon: ó,
Bisan mahiasan ca dili ca man
madalahon.

Sa pagpanalangtalang ma-
quitay dalan.

Las tripas y callos de los ani-
males.

El hombre, de niño, adulto y
viejo encorvado que necesita
baston para andar.

Los ojos, manos y boca quan-
do se come.

El árbol llamado *cupayas*, ó
papayas, con sus ramas, hojas,
flores y frutas.

Dónde las dán las toman y ca-
llar es bueno: fué por lana y vol-
vio trásquilado; salióle el tiro
por la culata.

El que primero gana después
pierde.

La punta de cañadulce que
plantan, al echar las primeras
hojas.

Largo es el bejuco pero más el
cable, ó *la calzada*.

El caracol llamado *igui*, al
comerle.

El gallo de pelea vencedor
y vencido.

La ventana ó puerta corredi-
zas.

Nadie confie en la fortuna
tornadiza, ni en las cosas de este
mundo, porque todo pasa como
el humo.

Por más que á la mona la vis-
tan de seda, mona se queda.

Errando, errando se corrige el
error. *



LIBRO CUARTO.

EN QUE SE TRATA DE LA POESÍA BISAYA

CAPÍTULO 1.º

De los—diptongos.

De la cantidad de las sílabas no trato ahora, porque no he ocupado el juicio en cosa tan prolija, y porque me parece no es necesario, pues se oye siempre de la boca de los indios, que es la regla más cierta que se puede dar. Pero para la medida de los metros Bisayas, conviene saber que hay diptongos, uno de *a* y de *i*, como:—*balay*, *amay*,—*balayboy*, etc., y otro de *a* y de *o*, ó de—*u*, como:—*Dao*,—*luyao*,—*dayao*; y todos estos suelen ser breves, como:—*dayao*—*dalao*,—*puthao*,—*tuhao*: y pocas veces suena la—*o*—como la—*u*.

Algunos vocablos hay que los pronunciamos en—*ey*, como:—*burley*,—*nalugey*,—*bugsey*,—*mey*, y verdaderamente en la escritura de los Indios la—*e*, es *a*: y así són diptongos aquellas dos letras: *Burlæy*, *illæy*, *lugæy*, etc.; fuera de esto, la sílaba que corresponde en nuestra lengua á su letra—*ó*—como: *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *uu*, es una sola sílaba

Los vocablos acabados en—*oy*, como: *cahoy*, *iloy*, *ohoy*, *horoy*, *tingcoy*, etc., hemos de confesar que ó son diptongos de—*o*, y de—*y*; ó que por la figura que llaman *sinéresis*, se juntan siempre la—*o*, y la—*y* en una

sola sílaba, como parece en estos tres versos que són principio de un *Balac*.

Ohoy balotong diyo,
Ohoy bintang hagucur,
Ohoy pangangaulan.

Cuando esta letra—*i*,—es breve en las medias sílabas como en: *Mutia, namatian, mangamion*; ella y la vocal que se la sigue son una sílaba en el verso.

Item, cuando esta letra—*i*, sirve ó de *sum, es, fui*, ó de ligadura que junta al supuesto con el verbo, ella y la vocal que le antecede van juntas, y hacen una sola sílaba; para todo lo dicho hay ejemplos en el *Balac* que comienza—*Salindatay*.

Las demás figuras que se cometen en la poesía son muchas, y que yo no me atrevo á reducirlas á reglas, porque suelen añadir y quitar letras y trasformar algunos vacablos, de modo que el que no fuere diestro en *Balaques* y *Biaos* no lo entenderá.

CAPÍTULO 2.º

De las diferencias de metros.

Las diferencias de metros que hasta ahora han llegado á mi noticia son cinco:

1.^a La primera es de versos de siete sílabas, como verso pequeño de Lira, que son tres y cesura, dando á cada pie dos sílabas.

2.^a La segunda, de metro de ocho sílabas y cuatro pies.

3.^a La tercera, de metro de nueve sílabas, ó cuatro pies y cesura.

4.^a La cuarta, de metro de diez sílabas, ó cinco pies.

5.^a La quinta, de metro de once sílabas, ó cinco pies y cesura.

Y aún hay algunos versos de doce sílabas ó seis pies, como verán los cursados en *Balaques* y *Biaos*; en los *Ambahanes* y *Balaques* siguientes se verán ejemplos para lo dicho hasta aquí.

CAPÍTULO 3.º

De las diferencias de Poesía.

Las poesías que han llegado á mi noticia son: *Ambahan*, *Balac*, *Biao* y *Sabi*.

El *Ambahan* siempre vá en dísticos, esto es, en dos versos solamente: y para ser bueno ha de acabar su sentencia en dos versos, y estos dos son de á siete sílabas cada uno, como verso pequeño de Lira: v. gr.

Pinalir sa di longsor (banua.)

Sa pagtamúr sang singsing

Dao gayur panibhongan

Con sumulur di muli,

Con sumulur di muli.

Alguna vez podrá ser alguno de los versos del *Ambahan* de cuatro pies, como estos, que un insigne poeta hizo á Nuestra Señora, aunque como poco diestro en el conocimiento de perlas dijo, que no tenía mancha la perla por no haberla dado el sereno, siendo así que con el sereno, dicen que se pone más limpia.

Añag dao mutiang arlaó

Ang pili cong nalolotan,

Mutiang arlaó uay dagta,

Cay uay hisurling ton-og.

El *Balac* y el *Biao*, les hacen^m de todas las diferencias de versos dichas; porque aunque hay algunos *Balaques*, todos de verso de á siete sílabas, como los *Ambahanes*, con todo eso, mezclan entre ellos las demás diferencias de versos dichas, no guardando cadencia ó lugar señalado para alguno en particular, sino que los usan cuando más, á cuanto les está para lo que van diciendo; verdad es que, los buenos poetas siempre guardan que no vaya uno solo de un género sino, por lo menos, dos ó más.

El *Balac* y el *Biao*, no tiene número de versos señalado, sino los que le parecen al Poeta.

En el *Balac*, siempre se habla por figuras, símiles y metáforas, que entre ellos llaman *Balnybay* y así, se dice una cosa y se entiende otra. Fuera de estos lo ordinario es que, ponen dos vocablos, que significan una misma cosa, el uno propio y que se usa en el comun uso de hablar, y el otro metafórico y oscuro, y aún hay algunos que no se usan sino solo en el *Balac*. El segundo se llama *Luyo*, y esto es, así en nombres como en verbos. Y para que se entienda, adviértase que, en las *Balaques* que pongo por ejemplo, los vocablos que llevan un mismo número, significan una misma cosa, y el que tiene número y una —I—es decir que aquel es compañero y *Luyo* del otro que tiene el mismo número que él, pero no tiene letra alguna. *Salindatay* y *Salirsir*, son *luyos* de *Tipáy*.

Salindatay I. ,1, sa punung 2. ,1,

Salirsir I. ,1, sa liloan 2. ,1,

Tipáy I. ,1, sa calicuanan 2

Di luuatan 3. *pagnanao* 4. ,1,

Di lungán 3. ,1, *pañaninao* 4.

Con di macuhay 5. mutia.

Con di masali cumcum 5. ,1,

Este que se sigue es bueno, y se dá buen consejo á una mujer, para que no se case con persona que no es su igual en linage.

Bulauan, 1, pagcalingdong 2.
Omas 1. 1, pagcatinunung 2.
Hisacotan 3. can pilac 4.
Hilac-tan 3. can tumbaga 4. 1,
Hidamaydamayan 3. 1, ca:
Baláo mcey panday 5. dinhi
Baláo mcey mananalsal 5.
Cay liuanon pologun,
Osibun nãa pahulasun,
Cag papaghimulauanun.

Estos cinco versos últimos bien claros están, así los vocablos propios como los que puso el Poeta por *luyos*. Y porqué mi intento es ver si podemos que estos naturales hagan poesía á lo divino y no la empleen tan mal como la emplean, he hecho el que vá al principio de este Arte á Nuestra Señora, siéndo, como es verdad, el primero que, en veintitres años que há que aprendo esta lengua, he hecho ayudado de vecinos.

Los *Bidos*, llevan el mismo modo de poesía que los *Baraques*, y son á modo de romances en que cuentan los hechos de algún gran principal.

El *Sabi*, también lleva la misma poesía y es para la boga, pero acortan ó alargan el verso según el canto que llevan; y cuando no responde la esquifazón con verso entero, siempre el cantór concluye y acaba su verso con la respuesta de la esquifazón, no en la sentencia, sino en la medida y cumplimiento de verso al canto que llevan; lo cual facilmente echará de ver el que atendiere á ello. Pero si la boga responde con verso entero, el cantor dice su verso entero, y ha de ser ^{de} la medida del que la boga responde, como en:

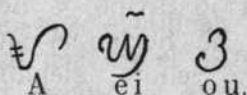
Heya macahemeya. (O esta;)
Hinmauil man
sang di bana.

CAPÍTULO 4.º

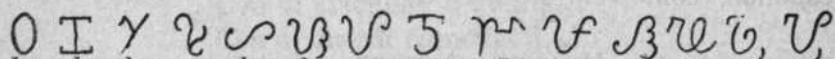
De las letras de la lengua Bisaya.

Advierto que nuestros Bisayas tienen algunas letras con diferentes figuras que las que pongo aquí; y aún ellos mismos entre sí no concuerdan en las figuras de sus letras, y por esto, y porque es fuerza conformarnos con los moldes, he puesto los caracteres según los Tagalos.

Las letras vocales son tres, cuyas figuras y valor es el siguiente:



De manera, que el primer caracter sirve de A, y el segundo es, e, y i, y el tercero, es, o y u, para lo cual toca la escriptura; pero muchas no se puede pronunciar, e, por i, aunque se escriba: ni o, por u, ni al contrario: porqué no se pronuncia, *Seleng*, sino *Siling*; ni *Pulung*, por palabra, sino *Polong*; ni *Sunur*, sino *Sonór*. Todo lo cual enseñará el uso. Todas las demás letras son catorce, y todas ellas son mudas; si no tienen punto son mudas, que se acaban en a; si tienen encima son mudas, que se acaban en e, l, i; si tienen el punto abajo son mudas, que se acaban, o, l, u. El sonido de mudas en a, y sus figuras es este.



ha, k, da, ga, ba, la ma, na, n̄ga, pa, sa, ta, va, ya,

«Y como no pone más que las mudas de—á—convendría examinar más esto y poner todos los modos, si es que se pueden encontrar los modelos.»

Advertencias de algunas particularidades de la lengua Cebuana, Boholana, Samareña, etc. (1)

DECLINACIONES DE LA LENGUA CEBUANA.

DE PRIMERA PERSONA.

Nom.	Acó	Yo.
Gen.	Co, acu, ta.	De mi.
Dat.	Canacu, sa acu	A, para, etc, mí.
Sup.	Sa acu	Id.

Plural especial.

Nom.	Cami	Nosotros.
Gen.	Amu, nāmu	De nosotros.
Dat.	Canamu, sa amu	A, para... nosotros.
Sup.	Sa amu.	Id.

Plural general.

Nom.	Quitá	Nosotros todos.
Gen.	Atu, natu, tá	De nosotros.
Dat.	Canatu, sa atu	A, para.... nosotros.
Sup.	Sa atu	Id.

De 2.^a persona

Nom.	Icao, ca	Tá.
Gen.	Imo, nimo, mo	De tí.
Dat.	Canimo, sa imo	A, para... tí.
Sup.	Sa imo	Id.

Plural.

Nom.	Camó	Vosotros.
Gen.	Inyo, niño	De vosotros.

(1) Tomado de las Gramáticas de Cebú y Samar.

Dat.	Caníño, sa inyo	A, para vosotros.
Sup.	Sa inyo.	Id.

De 3.^a persona.

Nom.	Siya, ó sia.	Él, ella, ello; la, le, lo.
Gen.	Iya, niya, nia, na.	De él, etc.
Dat. y Sup.	Caníya, sa iya.	A, para etc. él, etc.

Plural.

Nom.	Silá	Ellos, ellas.
Gen.	Ila, nila.	De ellos, etc.
Dat. y Sup.	Canila, sa ila	Á, para etc. ellos, etc.

De los demostrativos: 1.^o

Nom.	Quini ó sini.	Este, esta, esto.
Gen. y Sup.	Niini ó canini	De, para, etc. este, etc.

Otro.

Nom.	Cari ó dari ó ari.	Este otro etc.
Gen. y Sup.	Niari	De, para, etc., este otro, etc.

Otro.

Nom.	Caron	Este, esta, esto de ahora.
Gen. y Sup.	Niaron	De, para etc. este... de ahora

2.^o

Nom.	Cana.	Ese, esa, eso.
Gen. y Sup.	Niana.	De, para etc. ese...

Otro.

Nom.	Quitot ó itot.	Ese, esa, eso.
Gen. y Sup.	Niitot.	De, para etc, ese...

3.º

Nom.	Adto, cadto, cadtot.	Aquel, aquella, aquello.
Gen. y Sup.	Niadto, niadtot . . .	De, para etc. aquel..

Interrogativos.

Nom.	Quinsa?	Quién?
Gen. y Sup.	Cansa, sa cansa. . .	De, para etc, quién?

Otro de persona y cosa.

Nom.	Hain?	Cual?
Gen. y Sup.	Sa hain?	De, para etc. cual?

Otro de cosa.

Nom.	Onsa	Qué cosa?
Gen.	Sa onsa?	De, para, etc. qué cosa?

DECLINACIONES DE SAMAR Y LEYTE.

1.ª Persona.

Nom.	Acó	Yo.
Gen.	Acon, co, nacon. . .	De mí.
Dat.	Sa acon, dacon. . .	A, para mí.
Sup.	Sa acon	A, contra etc. mí.

Plural especial

Nom.	Cami	Nosotros.
Gen.	Amon, namon . . .	De nosotros.
Dat.	Sa amon, damon . .	A, para nosotros.
Sup.	Sa amon	A, contra, etc. nosotros

Plural general.

Nom.	Quita	Nosotros todos.
Gen.	Aton, naton, tá . .	De nosotros...

Dat.	Sa aton, daton. . . .	Á, para nosotros...
Sup.	Sa aton	Á, contra, etc. nosotros ...

2.ª Persona.

Nom.	Icao, ca	Tú.
Gen.	Imo, nimo, mo . . .	De tí.
Dat.	Sa imo, dimo	Á... tí.
Sup.	Sa imo	Á, para, etc. tí...

Plural.

Nom.	Camó	Vosotros.
Gen.	Iyo, niyo	De vosotros.
Dat.	Sa iyo, diyo.	Á... vosotros.
Sup.	Sa iyo	Á, para etc. vosotros.

3.ª persona.

Nom.	Siya	Él ella, ello.
Gen.	Iya, niya, can iya. .	De él etc.
Dat.	Sa iya, diya	Á... él, etc.
Sup.	Sa iya	Á, para etc. él, etc.

Plural.

Nom.	Sira	Ellos, ellas.
Gen.	Ira, nira, can ira . .	De ellos, etc.
Dat.	Sa ira, dira.	Á... ellos, etc.
Sup.	Sa ira	Á, para, etc. ellos, etc.

Demostrativos. 1.º

Nom.	Iní	Este, esta, esto.
Gen. y Sup.	Sini	De, á, para, etc. este, etc.

2.º

Nom.	Ito	Ese, esa, eso.
Gen. y Sup.	Sito	De, á, para etc. ese, etc.

3.º

Nom.	Adto, yadto	Aquel, aquella, aquello.
Gen. y Sup.	Sadto	De, para, etc. aquel, etc.

Interrogativos.

Nom.	Sin-o?	Quién?
Gen.	Canay, nino?	De quién?
Dat. y Sup.	Canay sa canay, sin canay.	Á... quién?

Otro de cosa.

Nom.	Anó?	Qué cosa?
Gen.	San anó, sin anó?	De qué?
Dat. y Abl.	Sa ano, sin anó?	Á... qué...
Sup.	San anó sin anó?	Á, para, etc, qué...

Otro.

Nom.	Haín, ó haen, ó anhaen.	Cual?
Gen.	San haen, sin haen?	De cual?
Dat.	Sa haen?	Á... cual?
Sup.	San haen, sin haen?	Á, para, etc. cual?

Laus Deo.

Et Beatæ Mariæ Semper Virgini. Omnia dicta sunt sub
correctione Stæ. Rnæ. Ecclesiæ.

In ejus fidem me subscripsi.



Alto y bajo Salto
Alto y bajo Salto

Introducción

Objeto de la obra
Agradecimientos
Agradecimientos

Plan de la obra

Objeto de la obra
Objeto de la obra
Objeto de la obra

Índice

Objeto de la obra
Objeto de la obra
Objeto de la obra

Índice

Objeto de la obra
Objeto de la obra
Objeto de la obra







G 334194

334194